

F
1465
P817
1979

P O P W U J
(Libro de Acontecimientos)

Traducción directa del manuscrito
del padre Jiménez

Adrián I. Chávez



DEDICATORIA

A la
memoria del venerable fraile dominico
FRANCISCO JIMÉNEZ
por la gloria de haber rescatado un documento histórico, testimonio de que
GUATEMALA
fue cuna de una maravillosa cultura.

Al
Director de las Universidades Populares de Alemania Occidental, ilustre
DOCTOR HELMUTH DOLLF
por haber dispuesto la fabricación de la máquina de escribir indígena
sin la cual no se hubiera logrado la correcta y presente traducción.

Al
Director del Instituto Centroamericano de Extensión de la Cultura
DOCTOR RODERICH GRAF THUN
por su noble gestión para que se fundieran tipos de imprenta y se
fabricara la máquina de escribir con el alfabeto indígena inventa-
do para hacer la presente traducción del Pop Wuj.

Al
sociólogo francés
DOCTOR JEAN-LOUP HERBERT
Al notar que el traductor tenía dificultades en la vista para tra-
ducir en el microfilm al microscopio, tuvo la gentileza de obse-
quiar una copia ampliada del Pop Wuj, con la cual se aceleró la
presente traducción.

Al
INSTITUTO INDIGENISTA NACIONAL DE GUATEMALA
por su apoyo económico espontáneo en la escritura
mecanográfica del presente trabajo.
Para todos ellos: profundo agradecimiento. Y si algún
mérito alcanza el presente esfuerzo, también a ellos
brindo dicho mérito.

Portada: Marcos Kurtycz, sobre un diseño de Adrián I. Chávez
Edición: Estela Lorente



Ediciones de La Casa Chata: 1979
© Centro de Investigaciones Superiores del INAH
Hidalgo y Matamoros, Tlalpan; México 22, D. F.

Los indígenas antiguos kí-chès, creían que el Universo era una gran pirámide en cuya cúspide estaba "K'ajau" que es Dios, al menos es lo que se deduce de unos pasajes del prólogo indígena del Pop Wuj.

Los verbos frecuentativos: cuspidear cielo, costear cielo, se derivan respectivamente de los sustantivos cúspide cielo, lados cielo, son partes precisamente de una pirámide referida al cielo. Por este concepto era que los templos tenían forma piramidal como se observa todavía en las ruinas.

Los templos se llamaban Oâm Ja, que quiere decir: Casa Escalera, aludiendo a la cinta de gradas desde el recinto superior al suelo. Es importante señalar que este pensamiento es semejante al contenido del versículo 12 del capítulo 28 del Génesis que menciona una escalera desde el cielo a la Tierra.

En la base de la pirámide está dibujada la Cruz Maya, cuyos brazos señalan los cuatro lados del cielo. Según el Pop Wuj, los kí-chès indicaban estas direcciones con cuatro caminos de colores: oriente, rojo; norte, blanco; poniente, negro; sur, verde.

Durante las ceremonias, el gran sacerdote de turno o sea el "Aj Pop Oâm Ja", se situaba frente al recinto superior, de esta manera el templo y el sacerdote se convertían en una imagen material del firmamento y Dios.

Casi todos los templos religiosos indígenas de América eran piramidales; es fácil suponer que también los indígenas de América tenían la misma creencia sobre la forma del Universo.

Quetzaltenango, 10 de septiembre de 1977

Prólogo

El *Pop Wuj* o *Libro de Acontecimientos*, poema mito-histórico kí-chè, ha renacido. Tras largos años de paciente y abnegada labor, Adrián Inés Chávez, partiendo directamente del manuscrito de fray Francisco Jiménez, ha reconstruido, en su correcta grafía, el texto kí-chè y, simultáneamente, ha logrado la más fiel y armoniosa traducción al español que del venerable documento se haya hecho.

El lector tiene ante sus ojos el fruto de un trabajo original, sistemático y erudito, llevado a cabo por un kí-chè que ha dedicado su vida al estudio y a la enseñanza de ambas lenguas y que, además, es un profundo conocedor del pensamiento, de la historia y de las tradiciones de su pueblo. Éste es un hecho que no puede dejar de señalarse y que constituye el rasgo más novedoso de esta obra, ya que todas las demás traducciones, interpretaciones y versiones que existen del libro se deben a personas ajenas al pueblo kí-chè y distanciadas del mismo por diversas razones históricas, sociales y políticas.

Con la aparición de este trabajo se marca el fin de una era en la que fueron los extranjeros quienes hablaron y escribieron de y por los kí-chès. A partir de ahora, el pueblo de *Los Magueyes*, por la mano de uno de sus hijos más esclarecidos, retoma la pluma que, allá por el año de 1550, dejara en reposo el anónimo autor del manuscrito original, antes de que se hundieran, él y su obra, en una larga penumbra de siglos.

No cabe duda de que el lector, si ya conoce alguna de las traducciones anteriores, al leer ésta se va a sentir asaltado por las dudas más inquietantes y contradictorias. Nada hay, en efecto, más perturbador que la palabra innovadora, sobre todo cuando ella llega de un mundo diferente e ignoto, al que se ha preferido arrinconar o negar en vez de comprender. Es posible que quien se aproxime a esta obra por primera vez experimente también similar desasosiego. Pero, es seguro que, si ambos se sobreponen a la sorpresa y, más que nada, a los prejuicios, van a adentrarse en los terrenos de una concepción del mundo y de la vida dotada de una solidez incommovible, cargada de sutilezas y expresada en fascinantes formas poéticas entre cuyas notas la historia se vuelve mito y el mito deviene historia.

Una remembranza: la primera traducción

Entre 1701 y 1703, llegó a las manos del R.P. fray Francisco Jiménez, cura doctrinero por el Real Patronato del Pueblo de Santo Thomas Chuilá -hoy Chichi-

castenango—en la actual Guatemala, un manuscrito que, redactado en lengua kí-chè y presentado en caracteres latinos, relatava la cosmogonía y la historia del pueblo kí-chè desde sus remotos orígenes hasta los años inmediatamente posteriores a la conquista española. El manuscrito —de autor o autores anónimos— databa aproximadamente de la mitad del siglo xvi y había permanecido oculto durante cerca de siglo y medio.

El original del documento descubierto quedó vedado a la posteridad, ya que el padre Jiménez decidió hacer una copia en la que no sólo castellanizó los sonidos del original kí-chè sino hizo algunas alteraciones. El trabajo lo ordenó en dos columnas paralelas de las cuales la primera contiene la transcripción y la segunda la traducción a la lengua castellana.

Con acierto y oportunidad, Adrián I. Chávez, en la parte introductoria de su obra, trae a cuenta las palabras que al respecto escribiera el propio Jiménez: "...se reduce esta mi obra (la copia del *Pop Wuj*), a dar a luz y noticia de los errores, que tuvieron, en su gentilidad, y que todavía conservan entre sí, quise trasladar todas las historias a la letra de estos indios, y también traducirlas a la lengua castellana y ponerles los escolios que a la fin van puestos...". Los yerros y las limitaciones de Jiménez no constituyen motivo de crítica para Chávez, quien simplemente señala los dos grandes escollos con los que aquel tropezó, a saber: "por su fonética como español y por su religión como cristiano", fórmula que recoge, en todo su patetismo e intensidad, el abismo profundo que separa a dos concepciones contrapuestas, tanto de la historia como de la manera de aprehenderla y de expresarla.

Esta primera traducción parece no haber sido difundida. Únicamente el mismo Jiménez tomó partes de ella para insertarlas en el primer volumen de su *Historia de la Provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala*, que comenzara en 1715, cuando ocupaba el curato de Xenacoj, y finalizara diez años después, mientras era Superior de la casa conventual de Santo Domingo, en el pueblo de Sacapulas. Todo parece indicar que a la muerte de Jiménez —ocurrida probablemente a fines de 1729— sus papeles pasaron a los archivos del convento de Santo Domingo de la entonces ciudad de Goathemala (hoy Antigua Guatemala) y que, con posterioridad a la destrucción de ésta por los terremotos de 1773, juntamente con el convento fueron trasladados a la Nueva Guatemala de la Asunción en las postrimerías del siglo xviii.

Principales versiones y traducciones posteriores

Los aires liberales que en 1829 soplaron en la entonces joven república centroamericana, provocaron el cierre de los conventos y la expulsión de los religiosos. Los archivos del convento de Santo Domingo pasaron a la Universidad de San Carlos y fue ahí donde, entre 1853 y 1854, el doctor austríaco Carl Scherzer encontró las obras de Jiménez, entre las cuales estaban las *Historias del origen de los indios de esta provincia de Guatemala, traducidas de la lengua quiché a la castellana*, que ordenó copiar

y luego, en 1857, publicó en Viena. Con posterioridad se comprobó que dicha copia es defectuosa.

Por el año de 1855 llegó a Guatemala el abate francés Charles Étienne Brasseur de Bourbourg. Con respecto a él, Adrián Recinos dice lo siguiente: "En Guatemala encontró un campo fecundo para sus investigaciones. El doctor Mariano Padilla y don Juan Gavarrete, que habían prestado su ayuda al doctor Scherzer, llevaron su generosidad con el abate Brasseur hasta el extremo de cederle varios documentos de la colección del primero y de los archivos públicos a cargo del segundo. Otros le fueron proporcionados por el arzobispo de Guatemala, doctor D. Francisco García Peláez, quien se dedicaba también a esta clase de estudios. El arzobispo le ofreció, además, la administración del curato de Rabinal, donde el viajero aprendió la lengua kí-chè y pasó, según confiesa, el año más agradable de su estancia en Centroamérica. En ese importante centro de población indígena, Brasseur se ocupó en traducir al francés el *Manuscrito de Chichicastenango*, que había llegado fácilmente a sus manos junto con la traducción castellana de Jiménez." (Adrián Recinos, *Popol Vuh - Las antiguas historias del Quiché*, traducidas del texto original, con una introducción y notas, México, F. C. E., primera edición, 1947:49.)

En 1861 Brasseur publicó en París su traducción con el título de *Popol Vuh, Le Livre Sacré et les mythes de l'antiquité américaine*. En ella señala algunos de los errores en que incurriera Jiménez y da su propia versión. Conforme a ésta, el texto corrido del original -que había respetado Jiménez- fue dividido en cuatro partes y éstas, a su vez, en capítulos. Por otra parte, la fonética fue acomodada a las necesidades de la lengua francesa, para lo cual la grafía, ya alterada por el primer traductor, sufrió una segunda modificación. Sin embargo, la versión de Brasseur tuvo mucha mayor difusión que la de Scherzer y tuvo el mérito de atraer la atención del mundo ilustrado de la época sobre el manuscrito kí-chè.

Mucho se ha discutido, con posterioridad, sobre la fidelidad y alcances de la versión del abate Brasseur y, a pesar de todas las objeciones que se le han hecho, ha sido tomada como modelo tanto para nuevas versiones e interpretaciones, como para traducciones que del francés se han hecho al español. La primera de estas últimas fue realizada por J. Antonio Villacorta y Flavio Rodas, quienes la publicaron en Guatemala, en 1927, con el título *Manuscrito de Chichicastenango (Popol Buj). Estudio sobre las antiguas tradiciones del pueblo quiché. Texto indígena fonetizado y traducido al castellano. Notas etimológicas, etcétera*. Se trata de una versión cuyo punto de partida es la de Brasseur. La segunda -que es una traducción directa del francés al español- fue publicada en Guatemala, en 1972, por Jorge Luis Arriola.

La traducción de Adrián Recinos

En 1947, en México, el Fondo de Cultura Económica publicó la traducción del documento kí-chè, hecha por Adrián Recinos, con el título *Popol Vuh - Las antiguas historias del Quiché*. Ésta es la traducción que ha tenido más difusión, sobre todo

cuando pasó de la *Biblioteca Americana* a la *Colección Popular* de dicha editorial y, consiguientemente, estuvo al alcance de un público más extenso, en su mayoría escolar. De hecho, quienes han tenido acceso al documento en los países de habla hispana, durante los últimos treinta años, se han servido de esta traducción.

En el verano de 1941, Adrián Recinos hizo su primera visita a la Biblioteca Newberry de Chicago, Estados Unidos de América y, al revisar los documentos de la Colección Edward E. Aller, encontró el manuscrito intitulado *Arte de las tres lenguas, Cacchiquel, Quiché y Tzutuhil*, compuesto a principios del siglo XVIII por fray Francisco Jiménez. En dicho manuscrito, en 112 folios escritos a dos columnas, estaba el entonces conocido por Popul Vuh bajo el título *Empiezan las historias del origen de los Indios de esta provincia de Guatemala, traduzido de la lengua quiché en la castellana para más comodidad de los Ministros del Sto. Evangelio, por el R. P. F. Francisco Ximénez, Cura doctrinero por el Real Patronato del Pueblo de Sto. Thomas Chuilá*. Se trata de la única copia hecha por Jiménez, la cual, integrada a la colección de Brasseur, fue llevada por éste a Francia. A su muerte, la colección se dispersó y la parte en que iba el manuscrito fue adquirida por Alphonse Pinart, quien la vendió con posterioridad a Edward E. Aller de cuyas manos pasó a la mencionada Biblioteca Newberry. Una copia fotostática de dicho documento es la que ha utilizado Adrián I. Chávez para hacer la traducción que ahora nos ocupa.

En el prólogo a su traducción, Recinos dice que la emprendió para "... salvar, siquiera en parte, las imperfecciones de las traducciones existentes, y aclarar y corregir algunos pasajes de las mismas" (*op. cit.*:10). Recuerda que el texto original carece de divisiones en partes o capítulos. Sin embargo, él sigue la división que al efecto hiciera el abate Brasseur de Bourbourg. Reconoce haber hecho una labor selectiva en lo atinente a la etimología de los nombres propios, aceptando la que le pareció más razonable. Otro tanto hizo en cuanto a los nombres geográficos. Y finaliza presentando un mapa de la región que recoge las posibles rutas de las migraciones del pueblo kí-chè.

Al momento de hacer su traducción, Recinos tuvo a la vista las anteriores, así como otros documentos indígenas, tales como los *Anales de Cuauhtitlán*, los *Libros de Chilam Balam*, el *Memorial de Tecpán Atitlán*, el *Título de los Señores de Toteonicapán* y los *Títulos de la Casa Ixcuín-Nihaib, señora del territorio de Otzoyá*. Sin embargo, su punto de referencia máspreciado lo constituyó la versión francesa de Paul Raynaud, de la que dice: "... es, a nuestro juicio, la mejor y más exacta de las interpretaciones modernas del documento quiché" (*op. cit.*:64). Se refiere al texto publicado en París en 1925 e intitulado *Lex dieux, les héros et les hommes de l'ancien Guatemala d'après le Livre du Conseil*, cuya traducción al español, hecha por Miguel Ángel Asturias y J. M. González de Mendoza, apareció en Guatemala en 1927.

Un comentario y algunos juicios

En resumen, antes de la traducción de Adrián I. Chávez, se han hecho dos al español, las de Jiménez y Recinos, y una al francés, la de Brasseur de Bourbourg.

De éstas, la primera data de principios del siglo XVIII, la tercera de la mitad del siglo XIX, y la segunda de mediados del siglo XX. Las tres tienen un común denominador, a saber: la condición de extranjeros de los autores con respecto al pueblo y a la lengua kí-chè.

Jiménez era español. Es cierto que, de los 63 años que vivió, 41 los pasó en Guatemala y, de estos últimos, 32 en las regiones kí-chè y kakchikel. Indudablemente fue el que tuvo el contacto más prolongado y estrecho con la población natural, pero no hay que olvidar que era también un fraile dominico, un cura doctrinero y, por lo tanto, el portador y difusor de una cosmogonía extraña que pretendía suplantar el pensamiento ancestral americano por un sistema de creencias que, a la postre, no eran otra cosa que el pilar ideológico que sustentaba a la dominación y a la explotación del sistema colonial español.

Brasseur de Bourbourg era un erudito francés. Su relación directa con kí-chè y kakchikeles no llegó a tener dos años de duración, divididos en sus estancias en Rabinal y en San Juan Sacatepéquez. Su trabajo, hecho a mucha distancia, fue en buena medida un ejercicio intelectual deseoso de satisfacer las exigencias académicas de su mundo europeo y de su época. A más de hombre de letras era un hombre de la Iglesia, un abate, que jamás puso en duda sus dogmas religiosos y su civilización occidental. De haber sido así, se hubiera abstenido, por lo menos, de apropiarse de originales únicos e incommensurablemente valiosos para los pueblos americanos.

Adrián Recinos fue un intelectual viajero y refinado. Aun cuando formó parte de las élites sociales y políticas que en la primera parte del siglo XX asolaron a Guatemala con dictaduras sanguinarias y ultramontanas, tuvo —a diferencia de los de su clase— la preocupación por adentrarse en lo más profundo y vital del pensamiento aborigen, para lo cual aprendió no menos de tres lenguas de raigambre maya. Sin embargo, su condición de *ladino* urbano y su entorno cosmopolita le impidieron compenetrarse con el pueblo de cuya sabiduría blasonó en los campos eruditos y académicos. No obstante que en su labor de traducción puso el mejor de los empeños, la ambivalencia de su pensamiento se pone de manifiesto en más de una expresión o de un juicio, vertidos a lo largo del texto.

En los trabajos de los tres autores citados subyace la convicción de que el pensamiento kí-chè expresado en el Pop Wuj, por mucha que sea su originalidad, su profundidad o su elegancia, no deja de ser la manifestación ingenua de un pueblo conceptuado por ellos como primitivo y, por ende, inferior a la civilización occidental. Por otra parte, todos prefieren ver el documento kí-chè como la expresión de un pasado que cortó sus ataduras con el pensamiento y con el pueblo al que pertenece, y pretenden ignorar que, no obstante la multisecular agresión de que éste ha sido víctima, ha sabido mantener su vitalidad y su continuidad histórica.

Adrián Inés Chávez, por el contrario, es —primero que todo— un kí-chè. Y como tal emprendió la ardua y paciente labor que hoy vemos culminada. Ésta, sin embargo, no es más que la cúspide de una pirámide que él fue construyendo a lo largo de toda una vida, ya que la base que la sustenta y los escalones que permiten remontarla

están constituidos por una serie de logros no menos sorprendentes. Tal como él mismo lo dice en la *Explicación necesaria* que precede a su traducción, Jiménez no dominó la fonética y en su trabajo castellanizó los sonidos, con lo cual los deformó, especialmente en el caso de ciertas consonantes kí-chè que no son sino ruidos de la boca, a diferencia de las consonantes castellanas que son sonidos. Por ello, Chávez inventó lo que él llama "un pequeño alfabeto complementario" con el que "logró desentrañar algunos pasajes interesantes del *Pop Wuj*".

Con fuerza y perseverancia logró que le moldearan los nuevos tipos de imprenta y que le construyeran una máquina de escribir en la que aquéllos están incorporados. Pudo así redactar un método original para el aprendizaje del idioma kí-chè. Contribuyó a la fundación de la *Academia de la Lengua Maya-Kí-chè* en la ciudad de Quetzaltenango, Guatemala, y —paralelamente— fue trabajando en la traducción del *Pop Wuj*.

No está de más traer a cuenta que, cuando en 1963 propuso a las autoridades educativas de Guatemala la adopción del alfabeto y del método —por él ideados— para las tareas de alfabetización y de educación, aquéllas, apoyándose en dictámenes del Instituto Lingüístico de Verano y del Instituto Indigenista Nacional, rechazaron su oferta por considerar que su obra "se aparta de los avances científicos alcanzados por la lingüística" (Oficio No. 2213, de fecha 16 de mayo de 1963, suscrito por el Subsecretario de Educación Pública). En otras palabras, la facultad creadora, el derecho a la invención, según se colige, corresponden con exclusividad a los extranjeros, quienes lucen como depositarios de la ciencia y de los eventuales avances de la misma.

Aquí cabe otra reflexión: la dominación española, desde sus inicios, suprimió cualquier tipo de memoria escrita de los colonizados y, consiguientemente, condenó a las lenguas indígenas a perpetuarse únicamente a través de la tradición oral; por el contrario, el idioma español, en tanto que lengua oficial, pasó a tener legalmente el monopolio de la expresión hablada y escrita. Sin embargo, la dinámica misma de la colonización demostró que, para lograr una explotación a fondo, era preferible negar el alfabeto a los sectores populares, tanto aborígenes como *ladinos*. No obstante, los gobiernos republicanos, herederos del orden de cosas colonial, han mantenido como verdad oficial la necesidad de la alfabetización, aunque los esfuerzos para lograrla aún no hayan dado frutos. Pero en el caso de la población natural, a la alfabetización han antepuesto la castellanización, en otro esfuerzo, tan consciente como infructuoso, para suprimir las lenguas verdaderamente nacionales. Éstas no sólo han resistido los embates sino se han robustecido, y ahora —por boca de Adrián I. Chávez— enarbolan su bandera de triunfo, puesto que él ha demostrado no sólo la validez de su método —que de por sí es un logro encomiable— sino la capacidad de los kí-chè de recuperar, en su más prístina expresión, la profundidad y la belleza de su pensamiento, contenido en un *Pop Wuj* depurado, vale decir, descolonizado. Y por si esto fuera poco, ofrecen también una traducción al español mucho más rica en su fondo y mucho más coherente en su forma.

Comienza por rectificar el nombre del libro. Luego de demostrar la inexactitud de los que se le han dado anteriormente, asienta el correcto: *POP WUJ*, que significa *Libro del Tiempo* o *Libro de Acontecimientos*, que vale tanto como decir *Historia del Universo*.

Acto seguido, explica su plan de presentación de la obra así:

La presente traducción está escrita a cuatro columnas:

PRIMERA COLUMNA. Es la transcripción literal de la copia *ki-chè* del padre Jiménez, tal como está escrita con tachones, traslaciones y enmiendas.

SEGUNDA COLUMNA. Es la misma copia escrita ortográficamente, empleando las nuevas consonantes para representar la verdadera fonética; sólo así aparece el significado propio de las palabras.

TERCERA COLUMNA. Es la misma copia traducida palabra por palabra. Parece un desorden de palabras, se debe a que la construcción gramatical *kí-chè* es contraria a la castellana.

CUARTA COLUMNA. Es la traducción idiomática en la que se han hecho las rectificaciones de las formas verbales que aparecen en singular y plural para un mismo sujeto en la copia *kí-chè*, o sea en la primera columna.

Una breve confrontación

A guisa de ejemplo haremos algunas comparaciones entre la traducción de Recinos, a la cual me referí líneas arriba, y la que hoy da a luz Adrián I. Chávez, haciendo la salvedad de que este último elimina de su texto la división en partes y capítulos que ideara Brasseur y que han seguido sus sucesores hasta el propio Recinos. Por el contrario, Chávez sigue el texto ininterrumpidamente, tal como está en la copia que hiciera Jiménez.

En el preámbulo, Recinos enumera a las que considera parejas de dioses y, en una larga llamada, especula sobre lo que puede ser el significado de cada nombre, así como su parentesco con el panteón de los dioses toltecas y mexicas (85 a 88). A este respecto la diferencia con Chávez es rotunda, ya que éste explica que "Cuando se sacó la copia en *kí-chè* se creyó que *Cada Cerbatanero*, *Siete Un Cerbatanero*; *Jun Aj Pu*, *Shabalanké*; *Jun Batz*, *Jun Cho-wen* eran pares de seres, fue una lamentable equivocación. *Cada Cerbatanero*, *Siete Un Cerbatanero* son dos nombres del *ajau* que fue vencido en *Shibalbé*, cuya cabeza fue colgada en un árbol y que hizo fecundar a *Ishkik*". Y prosigue "*Jun Aj Pu*, *Shabalanké*, también son dos nombres de un mismo ser: el primero alude a su oficio de cazador, y el segundo es nombre propio . . . La aposición, o sea la repetición de una misma idea con otras palabras se ha empleado en el *Pop Wuj* con carácter enfático". "*Jun Batz*, *Jun Cho-wen*, son dos nombres de un mismo mito, el primero está en *kí-chè*; el segundo en maya."

Al referirse a los términos *Popo Vuh* y *Popol Vuh* (nota 6 de la p. 88), Recinos se

traslada al terreno de la lengua maya y se apoya en el Motul. Chávez afirma que tanto Popo como Popol no significan nada en kí-chè, lengua que se caracteriza por carecer de palabras graves y subraya el hecho de que todas son agudas (*ibidem*).

Al abordar el texto mismo del libro, las dos traducciones difieren rotundamente. Baste citar como ejemplo el párrafo siguiente de Chávez: "...relata desde que se terminó de cubrir el cielo y la tierra, la cúspide del cielo, los lados del cielo; las medidas y las señales del cielo y la tierra; ¡Cúspide del Cielo!, ¡Lados del Cielo! se dijo por el Arquitecto, el Formador, señora y señor de la existencia y de la humanidad...". Aquí es donde el autor ve una concepción piramidal del mundo por parte de los kí-chès.

El sentido de lo dicho aquí es muy distinto de lo afirmado por todos los demás traductores y, a través de Chávez, alcanza una mayor intensidad poética; no hay parejas de dioses sino aposición en los nombres de dos: *el creador y el creado*. Por otra parte, respeta como nombres propios aquellos que no tienen traducción, pero se cuida de hacerla en todos los demás casos.

En todo lo que Recinos involucra en la primera parte (dividida en ocho capítulos) hay discrepancias y similitudes; las primeras más marcadas en la fase inicial. La traducción de Chávez difiere de la de Recinos en la forma y en el fondo; en lo que atañe a la primera, la presentación está hecha con un vocabulario y una construcción distintos; en lo que respecta a la segunda, Recinos confunde los nombres de los dioses y lo que pudieran ser sus atributos; por su parte Chávez hace mención de la denominación *Espíritu del Cielo* y de su nombre *Doble Mirada* (que significa que mira de noche y de día, cerca y en el infinito). Asimismo, señala la otra denominación de *Espíritu del Cielo: Un Pie* (significa que no tiene sexo, un concepto eterno, a diferencia del hombre que tiene dos pies, es decir: o es hombre o es mujer. Por ser concepto divino no está representado en ningún glifo) y su triple manifestación: *Rayo Un Pie, Último Rayo y Verdadero Rayo*.

La satisfacción de la creación la experimentan el *Ocultador de Serpiente* y *Un Pie, Último Rayo, Verdadero Rayo*, que es el *Espíritu del Cielo*. La tierra se originó por los espíritus del cielo, por eso se decía *Espíritu de la Tierra*; la tierra salió del agua.

El nombre de *Vucub-Caquix* (grafía de Recinos) que éste traduce por *Siete Guacamayos*, es presentado por Chávez como *Nuestras Siete Vergüenzas* y en nota de pie de página las enumera así: el orgullo engendra la ambición, la envidia, la mentira, el crimen la ingratitud y la ignorancia.

Prácticamente a lo largo de toda la parte comentada, los nombres de los personajes de las diferentes historias y mitos difieren en ambos traductores. Y, por otra parte, el lenguaje empleado por Chávez aventaja en fluidez y coherencia al de Recinos.

Quienquiera que conozca la traducción de Adrián Recinos comprenderá, después de leer estos cortos comentarios y –fundamentalmente– el texto de Adrián I. Chávez, que ambas versiones, si bien coinciden en bastantes aspectos, difieren en otros tantos, algunos de los cuales sí son fundamentales. Éste no es el lugar para hacer metódicamente una confrontación de ambas traducciones, pero baste señalar

que lo dicho sobre la parte comentada puede fácilmente hacerse extensivo al resto de la obra.

La traducción de Adrián I. Chávez no es una más; constituye el esfuerzo más serio y mejor fundamentado que se haya hecho para esclarecer y divulgar el libro más importante de una identidad verdaderamente americana que, al mismo tiempo que hiende con sus raíces el pasado más remoto de los pueblos de este continente, extiende su follaje ilimitado hacia un porvenir preñado de promesas y cargado de reivindicaciones.

Por qué el Pop Wuj

Cabe pues preguntarse por qué una tarea de tal magnitud ha sido realizada justamente en esta época; o, en otras palabras, cuál es el entorno social que envuelve al autor y a su obra.

Para encontrar la respuesta, el propio Adrián I. Chávez suministra algunos datos interesantes; refiere que en la Primera Convención de Maestros Indígenas, celebrada en Cobán, Guatemala, del 6 al 9 de julio de 1945, él propuso la implantación de un alfabeto que contiene siete consonantes y dos tildes más, estas últimas para representar la velocidad de las vocales. Simultáneamente sugirió que "las lenguas indígenas servirán para transmitir la cultura, para alfabetizar y castellanizar". Aunque la acogida de los participantes fue favorable, las autoridades del ramo educativo se mostraron indiferentes. Quince años después, en 1960, se fundó en Quetzaltenango la *Academia de la Lengua Maya-Kí-chè* la cual, como primer paso, aprobó el alfabeto ideado por Chávez. Tres años más tarde se suscitó el incidente relatado páginas atrás, que culminó con el rechazo rotundo del nuevo alfabeto por parte de las autoridades de educación. Mientras tanto, el Instituto Bíblico Quiché, de San Cristóbal Totonicapán, no sólo hizo su propia versión kí-chè de la Biblia y la predicó, sino contó para ello con el favor oficial.

Tal como se ve, los campos quedaron claramente delimitados; por una parte la iniciativa de los indígenas, en segundo término el comportamiento negativo de las autoridades, y en tercer lugar la presencia confesional extranjera. Puesto en otros términos, el problema se plantea así: los naturales afianzando, defendiendo y superando su lengua a través de medios propios e idóneos; las autoridades *ladinas*, coludidas con los misioneros extranjeros, interesándose en que, si se va a tolerar oficialmente el empleo de las lenguas nativas, el uso en cuestión apunte a la difusión de una fe religiosa contraria a las concepciones religiosas ancestrales, emulando así y, a la vez, compitiendo con la iglesia católica, viejo pivote ideológico de la colonización.

Éste, que se centra en la lengua, no es sino uno de los aspectos del conflicto ideológico que estruja entre sí a los pobladores de Guatemala desde hace más de cuatro siglos y medio. Y el mismo constituye la expresión de las tremendas disparidades existentes en una sociedad donde el acceso a la tierra y a sus productos no sólo

es el eje de las interrelaciones internas, sino también la cadena que, lacerándolo, ata al país a los sistemas de expoliación internacional. Por mucho que se quiera ensombrecer o disfrazar la verdad, no puede llegarse a negar que es la población natural la mayoritaria en el campo, que es ella la más castigada con el minifundio y, en consecuencia, la más fuertemente arrastrada a levantar las cosechas de exportación que dan vida a la totalidad de la población. Obviamente, es la que más rinde y a la que peor se paga, así como la más expuesta a las enfermedades y la más corroída por la desnutrición.

Sin embargo, aunque a primera vista parezca desconcertante afirmarlo, su situación es ahora mejor que en otros momentos más aciagos de su vida bajo el yugo colonial. O sea, que ha sabido encontrar los mecanismos para remontar la adversidad. Uno de ellos es la vitalidad: la población ha aumentado, tanto en términos absolutos como relativos. Otro es la, al principio lenta y hoy indiscutible, recuperación de los ámbitos productivo y comercial, lo mismo en el agro que en ciertos ambientes urbanos. Y la tercera —la más firme— ha sido el mantenimiento de los medios de expresión propios, manifestados a través de la palabra, de las artes y artesanías, de la solidaridad familiar y grupal, etcétera, engarzadas, en distintos niveles y con variadas intensidades, en una cosmovisión férrea y sutilmente enraizada desde siempre y para siempre. Aun ante la máxima explotación económica, cuya consecuencia casi inexorable tendría que haber sido el aplastamiento y la atomización, la población natural de Guatemala ha sabido oponer —con éxito— esos mecanismos defensivos capaces de asegurar su conciencia colectiva y su identidad histórica.

Este no es el momento ni el lugar para analizar en detalle ese proceso de reapropiación al que antes hiciéramos referencia. Sin embargo, baste traer a cuenta que el mismo empieza a corporizarse en el segundo cuarto de este siglo y que ha tenido por escenario a algunos de los centros urbanos más importantes del altiplano noroccidental de Guatemala. De manera que, si unimos este hecho con los anteriormente reseñados, no podemos extrañarnos de que el Pop Wuj haya sido limpiamente traducido en Quetzaltenango, la hermosa *She Lajuj Nôj* de Adrián I. Chávez, cuna de la *Academia de la Lengua Maya-Kí-chè*.

Por todo ello, el esfuerzo del traductor no puede ser considerado únicamente como el trabajo original y erudito del maestro que desafía los dictados de la lingüística occidental, tan ávida de creer en su sedicente cientificidad como empeñada en ensombrecer sus propósitos ideologizantes. Al abrir su propio camino, desdeñando los asideros del colonizador, el autor no hace más que cumplir con el insoslayable imperativo que la historia de su pueblo impone a quienes como él han tenido el arrojo de ofrendarle, revivificado y palpitante, el máspreciado e íntimo testimonio de su ser colectivo.

Adrián Inés Chávez, inspirado por el Arquitecto, Formador, Creado, Varón Creado, y transformado en un verdadero cantor, venido del infinito, ocultador de serpiente, espíritu de lago y mar, ha devuelto la *Antigua Palabra* al pueblo *Los Magueyes*, así como a los descendientes de los *Tamub* e *Ilokab*, de los *rabinallenses* y

kakchikeles, de los *tulajá*, *chabjá*, *aj batená*, *yakí*, *tepeu* y cuantas tribus hay hoy. Ha hecho que el fuego vuelva a arder en sus corazones, alumbrándolo aquí, en el corazón de su *Siwán Tinamit*.

CARLOS GUZMÁN BÖCKLER

EXPLICACIÓN NECESARIA

El Pop Wuj es un bello poema antiquísimo ¹ que pertenece al género dramático porque los autores del maravilloso documento kí-chè personificaron las fuerzas físicas y espirituales contenidas en la total naturaleza, o tal vez en el Universo, porque sus emociones traslimitaron los cielos de la Tierra, como en los casos en que los cuatrocientos hijos se convirtieron en una constelación o en el que Shbalanké se elevó al cielo para convertirse en el Sol actual. Pero ¿por qué es poema? Porque el poema es la expresión escrita de la belleza sea objetiva o subjetiva, y del Pop Wuj traducido correctamente emergen concepciones punto menos que estupendas, como el caso de que ellos se imaginaban que el Universo es una gran pirámide o sencillamente el escupitajo caído en la palma de la mano derecha de la princesa Ishkik para simbolizar la generación humana.

Teniendo presente estas cosas y al leer la traducción del bueno y humanista fraile dominico Francisco Jiménez, en más de dos ocasiones pensé ya no traducir su copia kí chè por respeto a su venerable figura histórica y religiosa, porque podría creerse que la intención es criticar su obra. Pero al final, sentí que en verdad no se trata de criticar sino una sana intención de ayudarlo en su traducción, por un lado; por otro, bien se sabe que en cualquier trabajo científico, lo que se busca es *la verdad*, siempre la verdad y no destruir a ningún escritor.

El padre Jiménez encontró en su trabajo grandes problemas que no dependían de él, sino de circunstancias muy ajenas a su inquietud literaria, pondremos algunos ejemplos:

Era español de pura cepa, pudo haber entendido el kí-chè pero no dominó la perfecta fonética, por este motivo castellanizó la copia kí-chè resultando una expresión que muchos han creído que es un kí-chè "clásico"; esta forma intermedia de expresión ha dado lugar a doble sentido, y se perpetuaron algunos vicios de dicción como "nu", "ri", etcétera.

Cuando él llegó a Chichicastenango a fines del siglo xvii (1690), ya no encontró persona idónea para que lo orientara en su traducción porque la clase intelectual fue la que cayó primero en la destrucción; se salvó únicamente la gente para trabajos de hacienda y de minas; ya habían pasado pues casi dos generaciones.

¹ El Pop Wuj, probablemente se venía escribiendo desde veinte siglos a. J. C.

Los mismos indígenas no **entendían** el contenido del Pop Wuj del mencionado libro, como hoy día, sino **solamente** los estudiosos.

Sin duda la mayor dificultad que encontró para sacar la copia kí-chè fue no tener a la mano signos para representar las consonantes indígenas que son verdaderos ruidos de la boca a diferencia de las consonantes castellanas que son sonidos. Como se comprende se vio obligado a emplear consonantes castellanas que algunas veces no ayudaron a representar el verdadero sentido de las palabras. Esto es como si tomáramos un clavo en lugar de un tornillo.

Cuenta la Historia que el padre Diego de Landa cuando predicaba en maya, empleaba palabras con consonantes castellanas que no daban el sentido correcto sino otra cosa; los feligreses se reían a escondidas en plena iglesia para no ofenderlo.

De manera que para hacer una traducción fiel, hubo necesidad de inventar un pequeño alfabeto complementario, y así fue como se logró desentrañar algunos pasajes interesantes del Pop Wuj. La "sh" se empleó por lo conocido siguiendo un principio metodológico de que debe irse "de lo conocido a lo desconocido" para encontrar la verdad. Además, el sonido de la "sh", es casi universal: lo tiene el sánscrito, el antiguo persa, el finlandés, el inglés, todas las lenguas indígenas de América.

Pero hay algo más que dificultó nuestra traducción: el padre Jiménez nunca creyó que algunos pasajes del Pop Wuj tuvieran semejanza con algunos pasajes del Antiguo Testamento, pero el verdadero Antiguo Testamento que no estaba dividido en capítulos ni en versículos, por este motivo, tachó, alteró, posiblemente agregó, como se verá en su copia que es la primera columna del presente estudio; se transcribe "literalmente" para que el lector pueda hacer un análisis a su criterio.

Sin embargo se transcribe su propia opinión que se encuentra en el Prólogo escrito por él mismo:

"Es verdad que desde su principio y que empieza a tratar de Dios dice cosas tan conformes a la Sta. Escritura, y fee catholica, aludiendo a lo que sabemos por revelación de el Espíritu Sto. en las santas escrituras, pero como quiera que estas se hallen envueltas en mil mentiras, y cuentos, no se le debe dar más crédito que el que tiene el Pe. de mentiras Satanás." Vio pues en el Pop Wuj cosas del Demonio.

Esta característica del manuscrito ha dado lugar a suponer que tiene influencia católica, si fuera así no hubiera sido motivo de persecución el libro indígena durante la Colonia, de manera que ni uno ni otros están en lo cierto.

La traducción del manuscrito llevó muchos años de paciente **trabajo**, no se trataba pues de copiar la traducción del padre Jiménez, al contrario, se siguió rigurosamente el método cartesiano, es decir, ir directamente a la **fuentes** de estudio con un conocimiento claro del idioma kí-chè, un kí-chè que hubo necesidad de reconstruirlo, por decirlo así, también mediante un trabajo de casi medio siglo no obstante de que el traductor mamó dicho idioma con la leche de la madre.

Había necesidad de buscar las bases científicas o filológicas del idioma y resultó ser un idioma perfecto.

En la conjugación del verbo tiene cuatro personas gramaticales singulares y cuatro plurales con formas verbales propias, es decir, ninguna forma verbal se repite. Los sustantivos que principian con vocal se conjugan en el kí-chè como sucede en el latín y el griego antiguo.

Comprendimos que no era suficiente sólo conocer el idioma, había necesidad también de disponer de un alfabeto "perfecto". ¿Qué es un alfabeto perfecto?

Un alfabeto es perfecto cuando es "fonético" pero, ¿en qué consiste un alfabeto fonético? Consiste en que "debe haber una sola letra para un solo sonido, y un solo sonido para una letra". Porque en Lógica, una piedra es piedra y nada más; no es posible que una piedra sea piedra y sombrero a la vez.

Por ejemplo: la c tiene dos sonidos: casa, cielo; el sonido k, utiliza dos letras, casa, queso. Otro tanto con la g, tiene dos sonidos positivos y un negativo: guante, guatemalteco, guatal... Es un verdadero enredo.

Utilizar este enredo para el kí-chè, es enredar más el aprendizaje y el estudio, como se comprende, es anti-lógico, anti-científico, anti-filológico y anti-didáctico.

Cuando se celebró la Primera Convención de Maestros Indígenas en Cobán del 6 al 9 de julio de 1945, el autor de la presente traducción propuso la invención de un alfabeto apropiado para hacer una buena traducción del Pop Wuj, para la cual ya llevaba un proyecto bien definido y experimentado compuesto de siete consonantes y dos tildes más para representar la velocidad de las vocales. Esto último es tan importante como las consonantes: si una palabra se pronuncia con tono natural dice una cosa, si esa misma palabra se pronuncia con vocal rápida dice otra cosa; si otra palabra se pronuncia con tono natural, dice otra cosa totalmente distinta cuando la vocal es lenta.

Asimismo en aquella época propuse que las lenguas indígenas servirían para transmitir la cultura, para alfabetizar y castellanizar. Lamentablemente no progresó la ponencia.

Sin embargo, poco tiempo después el Instituto Bíblico Quiché de San Cristóbal empezó a traducir la Biblia en kí-chè y a predicar en kí-chè. En la convención dejamos recomendado que se celebrase un congreso lingüista integrado sólo por maestros indígenas. Siempre se logró algo.

Como ya no hubo otra oportunidad de presentar el proyecto en un congreso lingüista, 15 años después, en 1960, se llevó a la Academia de la Lengua Maya-Quiché fundada en Quetzaltenango. No obstante estar ya definido y experimentado, siempre se discutió y se aprobó el alfabeto complementario.

Pero quedó cojo el proyecto porque no disponíamos de letras de imprenta, mucho menos de máquina de escribir.

Al correr de los años, el Instituto Centroamericano de Extensión de la Cultura dirigido por el doctor Roderich Thun con sede en la Universidad Rodrigo Facio de Costa Rica, hizo las gestiones del caso ante la Dirección de las Universidades

Populares de Alemania Occidental para que se fabricaran los tipos de imprenta y la máquina de escribir con las letras indígenas inventadas.

El éxito fue **rotundo** y total porque no sólo se fundieron los tipos de imprenta y se fabricó la **máquina** de escribir, sino incluso fueron obsequiados a la Academia de la Lengua Maya-Quiché como un aporte científico a la Cultura Universal.

Con el material científico adquirido, se inició el trabajo formal cuyo resultado está en manos del lector publicado a cuatro columnas. La primera columna es la copia del padre Jiménez para demostrar el fundamento literal, la segunda es la escritura ortográfica.

El objeto principal de esta sección es orientar al lector en la lectura de la presente traducción:

Cuando se sacó la copia en kí-chè, se creyó que Cada Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero; Jun Aj Pu, Shbalanké; Jun Batz, Jun Cho-wén eran pares de seres, fue una lamentable equivocación:

Cada Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero son dos nombres del ajau que fue vencido en Shibbal Ba, cuya cabeza fue colgada en un árbol y que hizo fecundar a Ishkik.

Jun Aj Pu, Shbalanké, también son dos nombres de un mismo ser: el primero alude a su oficio de ser cazador, y el segundo es nombre propio. Es como si dijésemos: El Divino Maestro, Jesucristo; El Manco de Lepanto, Miguel de Cervantes Saavedra; El Libertador, Simón Bolívar; El Benemérito de las Américas, Benito Juárez. La aposición, o sea la repetición de una misma idea con otras palabras se ha empleado en el Pop Wuj con carácter enfático.

Jun Batz, Jun Cho-wén, son dos nombres de un mismo mito, el primero está en kí-chè; el segundo, en maya. Esta modalidad es frecuente en el lenguaje común: el arranque, el start; sandwich, emparedado; sommier, colchón de resortes, etcétera.

La equivocación de haberse tomado como dos seres se ha aclarado en la Traducción Idiomática, sin embargo, si hubiese un lector que desea seguir la redacción kí-chè del padre Jiménez, en la tercera columna encontrará la traducción literal respectiva, en donde se demuestra que hay formas verbales singulares y plurales para un mismo caso, lo cual indica que de vez en cuando se olvidaba de que se trata de **un mismo sujeto gramatical**.

Para terminar, consigno un especial agradecimiento a la Editorial Mohawk de los EE.UU. y a Ediciones de la Casa Chata de México, por haberme ofrecido espontáneamente editar la presente traducción.

Al doctor Carlos Guzmán Böckler, a los profesores Amalia de Rivera, Anaité Galleoti Moraga, Jerónimo Camposeco Rojas, por haberme brindado constantemente un fortaleciente estímulo moral para que yo abnegase en tan ardua como delicada tarea, especialmente al hermano Rarihkwats un profundo agradecimiento por su gentil ayuda moral.

Curiosidad: El concepto piramidal del universo que tenían los antiguos indíge-

nas, es posible que sea el origen de la Gran Pirámide de Egipto de la cual no se sabe concretamente nada, porque los invasores hicsos destruyeron gran parte de la civilización egipcia.

El Pop Wuj del pueblo kí-chè

El único documento histórico que existe hasta la fecha, testimonio de la primera cultura de Guatemala, es sin duda el maravilloso libro del pueblo kí-chè que desafortunadamente se conoce con el nombre erróneo de "Popol Buh" que en buen kí-chè no tiene ninguna significación.

El verdadero nombre del libro según el prólogo del mismo, es "Pop Wuj", el cual no se escribió bien porque el fraile dominico Francisco Jiménez que fue quien hizo la copia indígena, era español, por tal motivo tanto el prólogo como el texto están castellanizados, es decir, que a las palabras consonánticas se les dio tono castellano.

Hay que agregar que en aquella época a algunas letras se les dio valor diferente: a la "h" se le dio valor de "j"; a la "x", valor de "j"; la "ch" con el valor latino de "k"; a la "v" se le dio el valor de "u" o de "w". Por esta anarquía ortográfica fue que el título del documento resultó "popo vuh" y más tarde empeoró con el de "Popol Buh".

La segunda "o" de Popo es falsa; no existe en kí-chè ni una sola palabra grave, todas son agudas; el título con acento agudo no tiene ninguna significación en kí-chè.

Para probar la "ilusión acústica" de la "o", el lector puede pronunciar despacio Pop Wuj, se oye bien el título; pero si se pronuncia de corrido, se oye una "o" que no existe en la palabra POP.

Con respecto a la segunda palabra BUH, en un principio el sonido "W" se escribió con "v" más tarde, en la creencia de que se trata de una consonante, se prefirió escribirlo con la "b" labial; el error se agravó.

Historia de una historia

En pocas palabras, la historia del Pop Wuj es la siguiente:

En un principio, el contenido doctrinario del libro estaba en la mente del pueblo de Tepeu cuando todavía no tenían escritura propia, cuando todavía no estaban en América; posiblemente recién llegados a Siwán Tinimit (Guatemala); por tal circunstancia se daba a conocerlo por tradición de generación en generación, es decir, "de boca en boca" desde muchos siglos antes de Cristo, de esta manera enlazaban continuamente los sucesos del pasado. Esto no es obra de un sólo hombre sino de generaciones a través del tiempo.

Cuando inventaron su propia escritura, comenzaron a grabar sus pensamientos

en un libro que ellos llamaron Pop Wuj según consta en el renglón 27 del prólogo del manuscrito redactado hace cuatro siglos y medio cuando se vieron obligados a hacer el cambio de escritura para emplear las letras castellanas. Sólo este hecho revela claramente que el pueblo de Tepeu tenía su propia filosofía, su religión, su propio sistema de escribir y su propio libro.

Queda por averiguar si la invención de la escritura fue antes de su llegada o cuando se establecieron en esta parte de América. Sin embargo, tenemos solamente una información, de que el conocimiento del "Pop Wuj" fue cuando ya estaban establecidos en esta parte de América, vale tanto como decir que fue cuando formaron su sistema de escritura según dejó escrito en 1544 uno de los escritores kí-chè de Santa Catarina Ystawakán llamado Francisco García, Oael Ysupam Shawilá que cita Fuentes y Guzmán en su "Recordación Florida" (p. 157, tomo III). Pero sí se sabe con certeza que sus libros primitivos tenían forma plegadiza como fuelle de acordeón asegurados entre dos tablillas. Seguramente el Pop Wuj primitivo tenía también forma plegadiza.

El 3 de marzo de 1973, el autor del presente trabajo descubrió en el Museo Arqueológico Municipal de Chichicastenango (Quiché), Guatemala, una antigua escritura; por todas las circunstancias que rodean el hallazgo se deduce que perteneció al pueblo kí-chè; es fácil suponer que el Pop Wuj primitivo estaba escrito con signos en columnas de derecha a izquierda.

Al ocurrir la invasión y colonización española, los libros y escritos fueron destruidos, se quemaron cuantos libros se hallaron; a este respecto dejó escrito el fraile Diego de Landa en su obra intitulada "Relación de las Cosas de Yucatán" un fragmento que dice: "Hallamosles gran número de libros de estas sus letras, y porque no tenían cosa que no hubiese superstición y falsedades del demonio, se los quemamos todos, lo cual sintieron a maravilla y les dio mucha pena" (p. 105, Edición Nueva).

Como ya no verían más dicho sistema de escritura, trataron de cambiar letras para conservar todo el contenido científico y religioso de su libro.

Hicieron pues, ellos mismos una versión empleando la escritura castellana, escribiendo horizontalmente de izquierda a derecha. Sobre este primer traslado de una letra a otra diferente cabe dudar si se hizo fielmente este primer cambio; posiblemente hubo error, puesto que la fonética castellana no es apropiada a la fonética kí-chè en siete sonidos. Bien se nota el intento de introducir nuevas letras o signos para representar los fonemas del kí-chè, porque en el prólogo se notan dos signos extraños: una "q" que parece 4, y un 3 al revés.

En esta ocasión se escribió el prólogo, porque ahí dejaron explicado los motivos del cambio de escritura. Esta versión la hizo una o tal vez dos personas, que bien pudo haber sido Diego Reynoso, puesto que el único trabajo consistió solamente en trasladar el contenido del Pop Wuj a las letras castellanas, tal como ocurrió con "La Biblia del Oso" que el sevillano Casiodoro de la Reina la trasladó del hebreo al castellano en 1569; la única diferencia en estos dos casos es que en el Pop Wuj hubo cambio de letras, mientras que en la Biblia hubo cambio de idiomas.

Hallazgo del Pop Wuj

A fines del siglo XVII llegó a Chichicastenango el fraile dominico Francisco Jiménez a hacerse cargo del curato de dicho pueblo; interesado por conocer las creencias de los habitantes, logró encontrar un ejemplar de la versión hecha por los mismos kí-chè y sacó una copia a dos columnas; la columna a), de la izquierda, es el Pop Wuj en kí-chè, y la b) es la traducción del padre Jiménez, pero tanto el prólogo como el texto del Pop Wuj los castellanizó, un inconveniente explicable porque siendo español aunque haya entendido el kí-chè, no dominó la correcta fonética como le pasa a toda persona no indígena; esto dio como resultado que muchos vocablos dan lugar a significados ambiguos, por ejemplo: si se dice "kmik" (hoy), una persona no indígena diría "kamik" (murió).

También hay algunos pasajes mal traducidos, por ejemplo: "are u she ojer tzij, wral Kí-chè u bi" significa; "sucede que desde antes de la Historia, este lugar se ha llamado Kí-chè"; en la copia aparece así: "Este es el principio de las antiguas historias aquí en el quiché". Como se observa hay una gran diferencia, el pasaje explica el lugar y no la historia.

Otra circunstancia que llama mucho la atención es que el Pop Wuj relata que los antepasados de los kí-chè "vinieron del otro lado del mar donde nace el Sol", pero solamente explica que pasaron sobre unas piedras, por esto se supone que también fue cercenado en algunas partes el documento. Para esta suposición nos basamos en unos fragmentos de la copia del padre Jiménez: "se reduce esta mi obra (la copia del Pop Wuj), dar luz y noticia de los errores, que tuvieron, en su gentilidad, y que todavía conservan entre sí, quise trasladar todas las historias a la letra de estos indios, y también traducirlas a la lengua castellana y ponerles los escolios que a la fin van puestos..." Según esto, "quiso copiar literalmente" lo que él consideró errores; se sobreentiende que hizo algunas alteraciones y que explicó en los escolios.

Para acentuar esta tercera observación, en la página 8 del documento aparecen tachados once renglones; en la página 51 un renglón y tres fragmentos de renglones.

Antes de seguir adelante; el autor del estudio señala de manera especial que no se trata de criticar la maravillosa obra literaria del venerable padre Jiménez, al contrario, deja constancia de la gratitud de todo un pueblo, porque sin haber dejado tan hermosa herencia no se sabría mejor el pasado de Guatemala. Sólo se describen las dos grandes dificultades que encontró para traducir el Pop Wuj por su fonética como español, y por su religión como cristiano. Nunca se imaginó que dicho documento tuviese semejanza con el Antiguo Testamento, pues en aquél se explican de manera diferente algunos pensamientos de éste, por ejemplo: Ellos creían en un solo Dios al que mencionan con dos nombres distintos: Zakol, Bitol (Constructor, Formador); Alom, Kajolom (creado, varón creado) son otros dos nombres que se refieren a su primera creación. Desde un principio se creyó que se trataba de cuatro dioses, pero como se ve, se trata del Creador y del Creado,

dos conceptos totalmente opuestos. De manera que si se persiguió el Pop Wuj, era tanto como oponer el Nuevo Testamento contra el Antiguo. Y si el Pop Wuj no menciona a Jesucristo, indica que cuando salieron del Oriente, todavía no había nacido Cristo.

Andando el tiempo, los manuscritos del padre Jiménez pasaron al convento de Santo Domingo en la capital de Guatemala donde permanecieron muchos años.

En una de las mareas políticas de tipo liberal, los monasterios y las órdenes religiosas fueron combatidos de diferentes maneras, por este motivo mucho del acervo literario que tenían en sus bibliotecas y archivos fueron trasladados a la Universidad de San Carlos en 1830 donde el Pop Wuj permaneció más de medio siglo.

En 1854 llegó a Guatemala un viajero austriaco, el doctor Carl Scherzer quien al visitar la Universidad encontró el mencionado manuscrito, y al darse cuenta de su valor histórico, obtuvo una copia que fue publicada en Viena tres años después con el título de "Las Historias del origen de los indios de esta Provincia de Guatemala."

El Pop Wuj sale de Guatemala

Un año después del doctor Scherzer llegó a Guatemala el abate Carlos Esteban Brasseur de Bourbourg, quien también encontró en la Universidad el famoso documento, lo obtuvo prestado con facilidad porque la persona encargada de la custodia del archivo no se daba cuenta de la importancia del manuscrito. El abate se dedicó a aprender el kí-chè en Rabinal donde estuvo de cura, de esta manera hizo una traducción al francés; a su regreso a su país, publicó en París el célebre códice en 1861 con el título de: "Popol Vuh. Le Livre Sacré et les mythes de l'antiquité américaine" traducido al francés, es la obra que se divulgó mundialmente. De manera que desde entonces, y hasta la fecha no contamos todavía con una traducción castellana tomada directamente del original con una buena investigación filológica, científica e histórica.

Obsérvese que el título de la traducción francesa que realizó el abate Brasseur de Bourbourg le agregó otra letra más, en la creencia de que "popo" había sido escrita incompleta, supuso que se trataba de "popol".

El Pop Wuj regresa a América

Muchos años después, un bibliógrafo norteamericano de apellido Aller, viajando por Europa llegó a Francia donde compró un lote de libros, los regaló a la Biblioteca de Newberry de Chicago (EE. UU.); en el lote venían los manuscritos del "Pop Wuj" donde se encuentran hasta la fecha. En la propia biblioteca se ignoraba la existencia del libro; a las personas que llegaban para conseguirlo, se

les contestaba que no lo tenían, porque estaba agregado a otra obra bajo el título de "Tesoro de las Lenguas Cacchiquel, Quiché y Zutuhil".

Por todo lo expuesto se comprende que sólo se cuenta con la copia y traducción de Jiménez, por consiguiente, no se sabe el paradero de los dos originales primitivos. Podría suceder que algún día inesperado se encuentre un ejemplar para conocer la clase de escritura que inventaron.

Se oculta más el significado del Pop Wuj

Posteriormente, en algunos comentarios como los de Chavero, Batres Jauregui, Max Muller, Brinton, Villacorta y otros más, aparece otro cambio en la segunda palabra del título, tal vez en la creencia de que la "v" fue tomada desde un principio como consonante, y se prefirió sustituirla por la "b" labial; con este tercer error desaparece totalmente el significado que corresponde; en realidad, Popol Buh no tiene ningún sentido en kí-chè.

Cuando se escribe mal una palabra, un nombre o un título, se dificulta conocer su verdadero significado como ha ocurrido con unos ejemplos "olmecas", "ulmecas", "Sotuta", "toltecas", "Tecum Umán", "Tonatiu", "Quezaltenango", y otros más que cierran el paso al inquieto investigador.

¿Qué significa Pop Wuj?

Para explicar cada una de las dos dicciones, hay que despojarlas de suposiciones para llegar a conclusiones lexicográficas muy claras:

Pop: Tiene dos acepciones: una corriente o común que significa "petate" o "esteras", y otra, culta, que sólo la gente entendida o sabia la conocía. Como esta clase social desapareció a consecuencia de la invasión y de la colonización, por eso ya no se conoce la acepción culta que significa "tiempo" o "acontecimiento"; sólo prevaleció la acepción corriente; por este motivo es que algunas traducciones como las de "Chilam Balam" de México, le han dado a "Pop" el significado de estera, lo cual es inexacto, lo prueba el hecho de que el primer mes del año maya, se llama Pop que significa "tiempo".

Sin ir más lejos, hay algunos ejemplos en documentos antiguos relacionados con el pueblo kí-chè que corroboran la conclusión anteriormente dicha: se encuentran títulos sociales como: "Aj Pop" (el entendido en tradiciones), "Nim Aj Pop" (el gran sabio en tradiciones), "Laj Aj Pop" (el pequeño iniciado en tradiciones), quien sustituirá a "Nim Aj Pop" en caso de muerte, "Aj Pop Oâm Ja" (el sabio en tradiciones de las casas de escalinatas de piedra, o sea los templos pirámides).

Wuj: Significa libro, papel, carta, escritura pública y un arbusto aromático. Si se tiene a la mano el Pop Wuj, se notará que es un libro.

Relacionando las dos explicaciones, se concluye que Pop Wuj significa "Libro

del Tiempo" o "Libro de Acontecimientos", vale tanto como decir "Historia del Universo".

Contenido del Pop Wuj

El texto doctrinario del manuscrito explica el origen del Universo; el Creador del Universo, el origen de la humanidad, acciones de seres mitológicos que simbolizan la lucha entre el bien y el mal o sea el dualismo universal, refiere algo de la historia del pueblo kí-chè hasta la llegada de los españoles; el contenido concuerda con el título del mismo.

De todo lo explicado se deduce que el verdadero Pop Wuj escrito con letras kí-chè, así como la versión hecha con letras castellanas han desaparecido, no se tiene noticias de ellos en ninguna parte hasta la fecha; de manera que la única fuente hasta ahora de nuestros estudios es la copia a dos columnas del padre Jiménez y que se encuentra actualmente en la Biblioteca de Newberry de la Universidad de Chicago (EE. UU.).

La presente traducción está escrita a cuatro columnas:

Primera columna: Es la transcripción literal de la copia kí-chè del padre Jiménez, tal como está escrita con tachones, traslaciones y enmiendas.

Segunda columna: Es la misma copia escrita ortográficamente, empleando las nuevas consonantes para representar la verdadera fonética; sólo así aparece el significado propio de las palabras.

Tercera columna: Es la misma copia traducida palabra por palabra. Parece un desorden de palabras, se debe a que la construcción gramatical kí-chè es contraria a la castellana.

Cuarta columna: Es la traducción idiomática en la que se han hecho las rectificaciones de las formas verbales que aparecen en singular y plural para un mismo sujeto en la copia kí-chè, o sea en la primera columna.

Pronunciación de las consonantes indígenas

Las consonantes indígenas que **sirvieron** para hacer la presente traducción son verdaderos ruidos de la boca, a **diferencia** de las castellanas que son sonidos porque se **profieren** con el aire que ha de salir de los pulmones.

La **B, b**, se **pronuncia** en el lugar donde se pronuncia la "b" castellana. Se cierran los labios; con el aire que permanece dentro de la boca, hágase romper el cierre de los labios y se oirá un ruido seco, esa es la consonante indígena.

Sin embargo, una persona que habla kí-chè, puede ser catedrático en 5 minutos. Se le pregunta:

¿Cómo se dice tuza en kí-chè? (un animalito roedor).

¿Cómo se dice camino?, ¿y nombre?, ¿algodón blanco?, ¿burro?

La persona interrogada hará el favor de dar las respuestas inmediatamente, si se repite, será mucho mejor.

La X , x , se pronuncia en el lugar donde se pronuncia la "ch" castellana. Se preparan los órganos bucales para pronunciar la CH, luego, con el aire de la boca se rompe la unión de dicho órgano y se oirá un chasquido parecido a la "j" inglesa.

Se repite el caso de un maestro de ocasión:

¿Cómo se dice cama?

¿Cómo se dice rodilla?

¿Cómo se dice hierro?

¿Cómo se dice ratón?

¿Cómo se dice chorro?

La D, d, se pronuncia en el lugar de la "d" castellana; estando ya unidos los órganos respectivos, se rompe esa unión con el aire de la boca y se oirá un ruido seco, parecida a la interjección de desprecio, de fastidio o de molestia que hacemos con la lengua: ¡D!.

barro

obeso

puntiagudo

concha (molusco)

olla para comida

La Q , q , es la consonante más trabajosa para la persona no indígena, se pronuncia en lo más profundo de la garganta; es un ruido que produce la lengua cuando una persona quiere expulsar algo que esté prendido en la pared de la garganta. La base de la lengua se mueve para expulsarlo y produce un ruido especial de la lengua en que no interviene ni siquiera el aire bucal. Este ruido es una consonante indígena.

Se repite la experiencia didáctica:

mano

tinaja

sol

chilacayote

musgo

La K , k , es la única consonante que es sonido; se profiere en el mismo lugar de la anterior. Para mejor comprensión, supóngase el lector que tiene prendido en la garganta harina o cualquier polvo, si se expele con el aire de los pulmones se oirá otro ruido especial, es la consonante que se está explicando.

Experiencia didáctica:

al momento

nuestro

arrimarse

marrullero

garganta

La *Y*, *y*, prepárese la boca para pronunciar la "k" castellana; luego se rompe esa unión de órganos con el aire bucal y se oye un ruido especial que es una consonante indígena.

nuevo
chocoyo
bastantes
máscara
chamarra

La *Z*, *z*, se prepara la boca para pronunciar la "tz" castellana, se rompe esa unión con el aire de la boca, este ruido es la última consonante.

hoja de milpa
gota
sucio
murciélago
nube

Uso de tres tildes: la tilde castellana sirve, como se sabe, para dar intensidad a una vocal, para pronunciarla fuerte: mamá, fértil, cántaro, etcétera.

En kí-chè, la tilde grave (`) sirve para pronunciar una vocal rápida, como si al pronunciar la vocal nos empujaran por la espalda; por ejemplo:

ja	casa	ja	agua
je	así	jè	cola de animal
ki	de ellos, suyo	kì	dulce, sabroso
to	oír	tò	ayudar
ku	pronombre verbal	kù	Domingo

La vocal de la primera columna tiene tono normal como en castellano, en la segunda columna la vocal debe ser rápida.

La tilde circunflexa (^), sirve para pronunciar una vocal prolongada (no repetida); por ejemplo:

kok	tortuga	kôk	jaula
tij	comer, beber	tîj	carne
mes	basura	mês	gato (animal)
shul	pito	shûl	vinieron
mat	no hubiera	mât	Magdalena

La tilde castellana (') es para señalar la intensidad de una vocal, para que sea fuerte. Las otras dos señalan la velocidad en la pronunciación de las vocales.



Adrián I. Chávez

ARE V XE OHER

Tzih'varal Quiche vbi.

Varal xchi ca tzibah vi xchi ca-
tiquiba vi oher tzih, vticaribal,
vxenabal puch ronohel xban,
patinamit quiche, ramao qui-
che vinac; arecut xchica cam
vi vcutunizaxic, vcalshabiza-
xic, vtzihoxic puch vuaxibal
zaquieibal rumal tzacol bitol
alom, qsholom¹ quibi hun ah
pu vuch, hun ah pu vtiu, za-
quinimac tzyz, tepeu, qucumatz
vqux cho, vqux palo, ah ra-
xala, ah raxatzel chu qha-
xic, rachbixic, rachtzihoxic
ry iyom, mamom xpiyacoc,
xmucane vbi, matzanel chu-
quenel camul iyom, camul
mamom chughaxic pa quiche
tzih. ta xquitzihoz ronohel
ruq xquiban chic chiza quil
qolem, zaquil tzih vae xchi-
ca tzibah chupan chic vqha-
bal Dios pa christianoil chic
xchi quelszah rumal maha-
bi chic ilbalre popo vuh, il-
bal zac petenac chaca palo?
vtzihoxic camuhibal ilbal zac-
qazlem chughaxic. qo nabe
vuhil, oher tzibam puch xa
eval vuach ilol re, bizol re
nim vpeoxic, vtzihoxic puch,
ta chi quiz tzu ronohel cah
vleu, v cah tzucuxic, v cah
xucutuxic retaxic, v cah
cheexic, vmeh camaxic, vyuc-
camaxic vpa cah, vpa v leu
cah tzuc, cah xu cut chugha-
xic rumal ri tzacol bitol
vchuch, vcabau qazlem vi-
naquirem, abanel, quxla-
nel, alay rech, quxlsay
rech zaquil amequil, za-
quil al, zaquil qahol, ah
biz, ah naoh chirech ronohel

ARE U SHE OJER

TZIJ(el Pop Wuj), WRAL KI-CHÈ U BÌ.

Wral tz chi ka zibaj wi, tz chi ka
tirba wi ojer tzij; u tikrbal,
u shenbal puch runujel shban
p tinmit ki-chè, r amâ ki-
chè winak. Are put, tz chi ka ram
wi u kutunushik, u çalaja-
shik, u tzijoshik puch, u aweshbal,
skribal rumal çakol, Bitol,
Alom, Rajolom; ki bi: Jun Aj
Pu U*, Jun Aj Pu Utiw, sk
nimâk ziis, tepeu, kukmatz,
u rûsh cho, u rûsh plo; aj rsh
alah, aj rsh atzel ku cha-
shik rachbixik, rachtziyoshik
r iyom, mamom Shpiyakok,
Shmukané u bi; matzanel, chu-
kunel; kamul iyom, kamul
mamom kuchashik p ki-chè
tzij. Tz shki tzijoj runujel
ruk shki ban chik ch skil
Polem, skil tzij. We tz chi
ka zibaj chik chu pan xa-
bal Tiosh, p kristionil chik,
tz chi ka elesaj wi, mar m ju-
biç chik k il r POP WUJ, il-
bal sk petnak xla plo,
u tzijoshik k mujibal, ilbal sk
kaslem kuchushik. Yo nabe
u wujil, ojer zibam puch, sha
ewal u wach, ilol re, bisol re.
Nim u peoshik, u tzijoshik puch,
tz chi kis çuk runujel kaj,
ulew, u kaj çukushik, u kaj
shkutshik, retshik, u kaj
cheshik, u mej kâshik, u yuk
kâshik u p kaj, u p ulew;
kaj çuk, kaj shkut¹ ku cha-
shik rumal r çakol, Bitol,
u chuch, u kajau kaslem, wi-
nakarem, abanel, rûshla-
nel, alay rech rûshlây
rech skil amakil, s-
kil al, skil kajol; aj
bis, aj nôj rech runujel

¹ Ojer tzij significa: Antigua Palabra o sea el POP WUJ.

² Zakol, Bitol son dos nombres del mismo Creador.
Alom, Kajolom son dos genéricos del mismo Jun Aj Pu.
Shbalanké.

¹ Con los cinco renglones que preceden dan un concepto piramidal del Universo o sea una idea matemática: 1, la pirámide; 2, el triángulo y el rectángulo; 3, lados del triángulo; 4, lados del rectángulo; 5, ángulos de la pirámide. La base o sea el suelo dio origen a la Geometría, un lado o sea un triángulo dio origen a la Trigonometría.

ES QUE SU ANTES ANTIGUA
PALABRA ¹, AQUÍ "MAGUEY-ÁRBOL" SU NOMBRE

Aquí mismo, escribimos ² de una vez, aquí fijamos de una vez antigua palabra; su comienzo, su base es decir, todo hecho en pueblo "maguey-árbol", de grandes ³ kí-chès gentes. Así pues, aquí mismo tomamos de una vez su enseñanza, su descubre, su relato es decir, su cultivado, su iluminado por Arquitecto, Formador, Creado, Varón Creado, sus nombres: Un Cazador Tacuatzin, Un Cazador Lobo, verdaderos grandes cantores; viene lejos, esconde serpiente, espíritu lago, espíritu mar; verdaderos superiores, verdaderos hermanos mayores se dice, compañero decir, compañero relatar la partera, abuelo Shpiyakok, Shmukané su nombre; amador, trabajador; bispartera, bis-abuelo se dice kí-chè lengua. De una vez contaron todo con hicieron ya en clara existencia, clara palabra. Si aquí mismo escribimos ya en lengua Dios, en cristiano ya, de una vez aquí sacamos: porque na da ya se verá "Libro Acontecimientos", ciencia venida otro lado mar, relato nuestro origen, ciencia vida se dice. Hay primer su libro, antigua escritura es decir, sólo sollozar su aspecto, meditarlo. Extenso su exposición, su relato es decir; desde se terminó cubrimiento todo cielo, tierra, su bovedado cielo, costeadado cielo, medido, su estaqueado cielo, su en el cielo, su en la tierra; cúspide cielo, lados cielo se dice por Arquitecto, Formador, su señora, su señor existencia, humanidad; hacedor, espíritu, creador de ello, espíritu creador de ello, clara grandeza, claro hijo, claro hijo varón; meditador, pensador de todo donde hay así cielo, tierra, lago, mar.

¹ "Antigua Palabra", es metáfora, se refiere a la antigüedad del Pop Wuj.

² Versión hecha por kí-chès al cambiar su escritura para emplear la castellana, siempre en idioma kí-chè.

³ No de tamaño, sino gente culta.

DESDE ANTES DE ESCRIBIRSE
EL POP WUJ ¹, AQUÍ SE HA LLAMADO LOS MAGUEYES"

Y aquí escribimos (ya con letra castellana), aquí fijamos la antigua palabra; principio, es decir, base de todo lo sucedido en el pueblo Los Magueyes, pero de las grandes gentes kí-chès. De manera que aquí tomaremos a enseñarlo, a revelarlo, es decir, a relatarlo, lo dejado e iluminado por el Arquitecto, Formador, Creado, Varón creado, cuyos nombres: Un Cazador de Tacuatzin, Un Cazador de Lobo, verdaderos cantores; venidos del infinito, ocultador de serpiente; espíritu de lago y mar; verdaderos superiores, hijos mayores se decía; compañero de plática y comentario de la partera, abuelo que se llamaba Shpiyakok Shmukané; amador y trabajador; dos veces partera, dos veces abuelo se decía en lengua kí-chè. Contaron todo lo que hicieron ya en la clara realidad, clara manifestación. Y si aquí escribimos ya con letra castellana, ya en cristianismo, en esta forma lo divulgaremos porque ya no se verá nada del Pop Wuj, ciencia que vino del otro lado del mar ² y que es relato de nuestro origen, ciencia de la existencia se decía. Existe el primer libro (el Pop Wuj), es decir, la antigua escritura. Esto es únicamente para lamentarlo, para meditarlo. Es muy extenso, porque relata desde que se terminó de cubrir el cielo y la tierra, la cúspide del cielo, los lados del cielo; las medidas y señales del cielo y la tierra; ¡Cúspide del cielo!, ¡Lados del cielo! se dijo por el Arquitecto, el Formador, señora y señor de la existencia y de la humanidad; constructor y espíritu, dueño de la creación, espíritu de la pura grandeza, de la clara creación, claridad varonil; meditador y pensador de todo donde quiera, donde haya cielo, tierra, lagos, mares.

¹ Homólogo de Antigua Palabra o sea de Ojer Tziz que aparece en la copia del padre Jiménez y que en el renglón 27 aparece con el nombre de Pop Wuj, literalmente significa Libro del Tiempo o Libro de Acontecimientos.

² Vinieron durante la oscuridad, cuando se paró la Tierra en su rotación.

sto qol vi cah vleu cho palo.

ARE V TZIHOXIC VAE
Cacatzinin oc, caca chamam oc
catzinanic cacazilanic, caca
lo li nic, catolona puch v
pa cah.

Vae cute nabe tzih nabe vch-
an. mahabi oc hun vinas, hun
ohicop, tziquin, car, tap, cha
abah, hul, zivan, quim, qui-
chelah, xa v tu quel cah qolic.
maui calah v vach vleu; xa
v tu quel remanic palo vpa-
cah, ronohel, mahabi na quila
ca molobic. ca cotzobic, hun ta
cazilobic cumal ca ban tah, ca
cotz caban tah pa cah. xma qo
vinaquilla qolic, yacalio; xa
remanic ha, xa lianic palo, xa
vtuquel remanic, xma qo vi na
quillalo qolic; xa cachamanic
catzininic chi quefum, chi atab,
xa vtuquel ri tzacol, bitol, te-
peu, qucumatz e alom, e qaho-
lom qo pa ha zactetoh e qovi
e mucutal pa cuc, pa raxon
are vbineam viri qucumatz
e nimac etamanel, e nimac ah-
nach chiqui qoheic; quehe
cut xax qo vi ri cah qonaip-
ch vqux cah are vbi ri ca-
bauil chu qha xic.

Ta xpe cut vtzih varal xul
cuq ri tepeu qucumatz varal
chi quecumal chi atabal xqh-
au ruq ri tepeu qucumatz, xe
qha cut, ta xe nachinic, ta xe
bizonic, xe rico quib, xqui cuch
qui tzih, qui nach, ta xcalah
ta xqui quxlaah quibxe vi zac ta
xcalah puch vinas, ta xqui-
nachih v tzu quic v vinequi-
ric che, caam, vtzucuquic pu-
ch qazlem vinaquirem chi
que umal, chi atabal, rumal
ri vqux cah burecan vbi,

ale ro wi kaj, ulew, cho, plo.

ARE U TZIJOSHIK WE
P k zininol, P k xamamol,
k zininik, P k silanik, P k
lolinik, P tlon puch u
p kaj.

We rte nabe tzij, nabe u x-
au; m jubiool jun winal, jun
chikop, zkin, kar, top, ché,
abaj, jul, siwán, rim, P-
chelah; shak u tikiel kaj rolik.
A ma wi qalaj u wach ulew; shak
u tikiel rmelik plo p
kaj, runujel; mjubio la le
k molobik, k zobobik; rot'
k siabik kumal k ban taj, P
kas k bantaj p kaj; shak m row
la le rolik, yaklik. Sha
rmalik ja, sha lianik plo; shak
u tikiel rmelik, shak m row
n kla le rolik; sha k xamanik,
k zininik ch qalum, ch aqab.
Shak ri tikiel r zakol, bitol, Te-
peu, Pukmats e alom, e Rajo-
lom e ro p ja saktetoh e ro wi;
e muhtal p ouo, p rshon;
are u binam wri Pukmats;
e nimak etamnel, e nimak a;
nôj she rijik. Je rut:
shash ro wi r kaj, kon
puch u kush kaj; re u bi ri: Ka-
bawil ku chushik.

Tz shpe kut u tzij wral shul
ruk r Tepeu, Pukmats; wral
ch qekumal ch aqabal. Sh-
xau ruk r Tepeu, Pukmats; she
chá rut, ts she nôjnik, ts she
bisonik; shki ril kib, shki kuch
ki tzij, ki nôj; ts shkalaj,
ts shki rúshláj kib she we sh; ts
shkalaj puch winal; ts shki
nôjij u tzukik u winali-
rik che, Pám, u tzukik pu-
ch kaslem winakirem ch
qekumal ch aqabal rumal
r u kush kaj Jun Ralán² u bi

¹ Kabawil en kí-ché significa dos visiones, esto es, que mira en la oscuridad y en la claridad; cerca y lejos.

² Hay un concepto parecido en Egipto: Osiris. La actitud religiosa de ofrecer el pecho, indica que da todo lo bueno, por eso lo llaman también: DADOR.

ES QUE SU CONTAR ESTO
TODAVÍA VIBRABA, TODAVÍA FERMENTABA,
ESTABA VIBRANDO, TODAVÍA ESPASMABA, TO-
DAVÍA PALPITABA, TODAVÍA TALADO ES
DECIR SU EN CIELO

Esto de repente primera palabra, primera su habla; ni un poco una gente, un animal, pájaro, pez, cangrejo, árbol, piedra, hoyo, barranco, pajón, bosque; solamente su sólo cielo hay. Dónde visible su aspecto tierra; solamente su sólo represado mar en cielo, todo; ni un poco eso cuerpos; sorbía; nada se movía por ellos, acabábase, recién acabábase hecho en cielo; tampoco había eso hay, levantado. Solamente represada agua, solamente tendido mar, solamente su sólo represado, tampoco había eso hay, solamente fermento, vibraba que oscuridad, que noche. Solamente sus solos Arquitecto, Formador, Venido Infinito, Ocultador Serpiente, creados, varones creados estaban en agua despejada estaban así; estaban enterrados en limo, en verdor, es que su derivación así Ocultador Serpiente; son grandes sabios, son grandes ideadores se crearon. Así pues: delgado hay así el cielo, había pues su espíritu cielo; éste su nombre así: "Doble Mirar" se decía.

De una vez vino entonces su palabra aquí vino con el Venido Infinito, Ocultador Serpiente, aquí que oscuridad, que noche. Dijeron entonces, de una vez pensaron, de una vez meditaron; se encontraron, juntaron sus palabras, sus ideas, de una vez crearon, de una vez se quisieron bajo esta claridad; de una vez crearon es decir gente, de una vez idearon su subsistencia su origen árbol, bejuco; su subsistencia es decir vida creación que oscuridad que noche por el su espíritu cielo "Un Pie" su nombre

RELATO DE LO QUE TODAVÍA ERA SILENCIO,
VIBRACIÓN, FERMENTACIÓN, VIBRABA, ESPAS-
MABA, PALPITABA, ES DECIR CUANDO EL CIELO
ESTABA VACÍO

Esta primera palabra, es la primera expresión; no había ni una gente ni animal, pájaro, pez, cangrejo, árbol, piedra, hoyo, barranco, pajón, bosque; solamente estaba el cielo.

No se veía tierra en ninguna parte, solamente el mar estaba represado; el cielo, todo quieto; nada había de eso que es cosa, todo era absorción, nada se movía; recién acabábase de hacer el cielo, tampoco había algo levantado. Solamente el agua estaba represada, el mar estaba tendido, represado.

No había eso que es objeto, todo era forma ción, todo vibraba en la oscuridad, en la noche.

Solamente El Arquitecto, El Formador, El Infinito, El Oculta Serpiente, El Creado, El Varón Creado estaban en el agua despejada, ahí estaban, estaban ocultos entre el limo, entre el verdor, de lo cual vino el nombre de Ocultador de Serpiente, grandes sabios, grandes pensadores se originaron. Así es pues que el cielo estaba etéreo, pero estaba el espíritu del cielo, he aquí su nombre: "Doble Mirada" ¹ le dicen.

Vino y habló entonces aquí con el que viene del Infinito, El Ocultador de Serpiente aquí en la oscuridad, de noche. Habló con el del Infinito, Ocultador de Serpiente, se hablaron, pensaron y meditaron; se juntaron y se pusieron de acuerdo en pensamientos y palabras; se quisieron y se amaron bajo esta claridad. De una vez pensaron crear la humanidad y su subsistencia; crearon el árbol y el bejuco, la subsistencia de la vida y de la humanidad, esto fue en la oscuridad, en la noche por el Espíritu del Cielo llamado "Un Pie" ²

¹ "Doble Mirada", significa que mira de noche y de día; cerca y en el Infinito.

² "Un Pie", significa que no tiene sexo, un concepto eterno, a diferencia del hombre que tiene dos pies, es decir: o es hombre o es mujer. Por ser un concepto divino, no está representado en ningún glifo. Osiris de Egipto está entre los dioses y aparece con un pie. Ambos son conceptos secretos del Pop Wuj.

caculha huracan nabe, vceab
 cut chipa caculha, roxchic
 raxa caculha. chi e cu oxib
 ry vqux cah ta xe ul cuq ri
 tepeu qucumatz, ta xnaohi-
 xic zac qazlem; hu pa cha ta-
 uaxoc ta caquiro puch, upa-
 chinac tzucul cool ta chuxoc
 quix nohin tah areri ha chel
 tah chihama tah, chivinaquir
 va vleu vlaquel ta curib cha
 ta cut, ta chauaxoc ta zaquiroc,
 cah vleu, ma ta cut v quihila-
 bal vcalaibal ry catzac ca-
 bit ta vinaquiroc vinac tzac
 vinac bit xeqha cut ta xvi-
 naquir curi vleu cumal; xa-
 quitzih xqohe vi v vinaqui-
 ric chivinaquir vleu vleuh
 xe'cha libah chi xvinaquiric;
 queheri xa tzutz xa mayui v
 vinaquiric chi cu pu puheic
 ta xtape pa ha ribuiub hu-
 zuc nimac huyub xuxic xa-
 qui naual xa qui puz xban-
 tah vi v naohixic huyub ta-
 cah, huzuc rach vinaquiric
 v quizizil, v pachahil v vach.
 quehe cut xquicot vi ri qu-
 cumatz, vtz mi xatulic at vqux
 cah, at huracan, at pu chipi-
 caculha, raxacaculha, xchu-
 tzinic catzac cabit xeqha cut.
 nabe cut xvinaquir vleuh
 huyub tacah, xchobochox vbe
 ha xbinheic colehe racan
 xoltac huyub, xa chobol chic
 xeqohe vi ha, ta xculunih-
 ic nimac huyub. quehe cut
 v vinaquiric vleu rita xvi-
 naquiric cumal ri vqux cah
 vqux vleu quevchaxic ry
 cute nabe xquinoih xcolo
 vi ri cah, xcolo naipuch v-
 leuh chupan ha. quehe cut
 vnaohixic ri ta xquinaohih ta
 xquibizoh rutzinic abana

Kialuljá Jun r'alán nabé; u kab
 rut, xip Kialuljá; rosh chik,
 Reh Kialuljá. chl e rut, oshib
 r u kúsh kaj, tz she ul ruk r
 Tepeu kúkmatz; tz sh nój-
 shik sh paslem; jun pat' tz
 shúshok, tz skirok puch, apan-
 chinok tzukul kol, ta shushok
 kish nojín, re r já kil
 taj, k jamí taj; oh winakir
 we ulew, u lakelt' krib, ch
 ta rut: ta chushok! ta skirok!
 kaj, ulew; a mata rut u oijla-
 bal u káilbal r l zak, l
 bit; ta winakirok winak zak,
 winak bit! she chá rut, tz shwi-
 nakir kri r ulew kumal. Sha
 ki tzij sh rji wi u winakiri-
 rik, tz shwinakir ulew. ¡Uleuj!
 she chá, tzbaj chl winakirik,
 jér sha suz, sha mayul u
 winakirik, chl rut p u pujeik
 tz shpe p já r jyub; ju-
 suo nimál jyub shushik, sha
 ki nawal, sha ki bus shbana-
 taj wi u nójshik jyub, t-
 oaj, jusuo rach winakirik
 u risisil, u pachajil u wach.
 Je rut sh kikit wi r fu-
 kmatz, utz sh tulik at u kúsh
 kaj, at Jun R'alán, at puch xip
 Kialuljá, Reh Kialuljá; sh u-
 tzinik l zak, l bit she chá rut.
 Nabé rut sh winakir u leuj
 jyub, ta oaj; sh xobxosh u be
 já, sh binik, jer ko r'alán
 shóltak jyub; sha xobol chik
 sh rji wi já, tz sh xulunije-
 ik nimál jyub. Je ru
 u winakirik ulew ri tz sh wi-
 nakirik kumal r u kúsh kaj
 u kúsh ulew kuchushik rii,
 rte nabé shki nójij shrol
 wi r kaj, shrol napuch u-
 leuj chupán já. Je rut
 u nójshik ri, tz shki nójij, tz
 shki bisoj rutzinik bana-

"Rayo Un Pie" primero, su segundo así "Último Rayo", tercero ya "Verdadero Rayo", aquí son entonces tres los sus espíritus cielo cuando vinieron con el Venido Infinito, Oculta Serpiente, de una vez se pensó clara vida. ¿Cuándo se ha crear, se aclarar es decir? Sea cual sea la existencia que se origine. Por qué no lo pensáis, es el agua no se quita, no se desaloja, que se crea esta tierra, se levante sola. Oíd pues: Originaos, aclaraos cielo, tierra ¿No es pues su invocación su revelación de las nuestras construcciones nuestras formaduras?. Originaos gente construida gente formada, dijeron entonces, se originó entonces la tierra por ellos; sólo sus palabras se existió, se originó, se creó tierra. ¡Tierra! dijeron al momento aquí se originó parece sólo nube, sólo neblina su aparecimiento, aquí entonces surgió, salió en agua las montañas, muy grandes montañas se hicieron, sólo sus signos, sólo sus poderes se hizo su pensar montañas, costas, pero bien compañero origen su cipresal, su pinar su cubrimiento.

Así entonces se contentó el Oculta Serpiente, bien que viniste tú su Espíritu Cielo, tú Un Pie, tú es decir Último Rayo, Verdadero Rayo, salió bien nuestra construcción, nuestra formación, dijeron entonces; primero pues su creación su terraplén montañas, costas. Se averiguó su camino agua, caminaron parece sus piernas entre montañas, sólo se pensó se existieron ríos, de una vez aparecieron grandes montañas. Así fue pues su creación tierra, de una vez se originó por los su espíritu cielo, su espíritu tierra les decían así; primero pensaron existencia el cielo, existencia mejor dicho su terraplén dentro agua. Así fue entonces su idearon, de una vez pensaron, meditaron su perfección su

Primero "Rayo Un Pie", segundo "Último Rayo", y el tercero

"Verdadero Rayo". De manera que tres son los espíritus del cielo quienes vinieron hacia el "Venido del Infinito", Ocultador de Serpiente; de una vez idearon la clara existencia.

—¿Cuándo se ha de hacer?, —¡Que se aclarar! es decir, sea quien sea el buscador¹ de la existencia:

—¡Sed!, ¡Idead!, el agua que no se quite, no desocupe. ¡Que aparezca la tierra!, ¡Que se levante sola!. Oíd entonces: ¡Apareceos!, ¡Aclaraos! cielo, tierra, ¿Acaso no es el esfuerzo, el propósito, la mira de nuestra estructura, de nuestra formadura?. ¡Apareceos gente construida, gente formada! —dijeron entonces.

¡Tierra! —dijeron— al instante apareció, era como nube, era como neblina el aparecimiento. He aquí, entonces de una vez se levantaron las montañas del agua; se hicieron grandes montañas; sólo por sus signos, sólo por sus poderes se hicieron. Fue así como se idearon las montañas y las costas; pero al mismo tiempo aparecieron el cipresal y el pinar.

Se contentó el Ocultador de la Serpiente y dijo:

—¡Qué bueno que hayas venido tú Espíritu del Cielo, tú Un Pie, es decir, tú Último Rayo, Verdadero Rayo!

—Salió bien nuestra obra, nuestra formadura— dijeron.

Primero apareció el asiento de las montañas y de las costas. Luego se pensó en el camino de los ríos, y corrieron; parecían piernas entre montañas. Sólo se pensó y ya estaban corriendo los ríos, así se juntaron las grandes montañas. Así fue como apareció la tierra, se originó por los espíritus del cielo, por eso se decía "Espíritu de la Tierra". Al momento, idearon primero la existencia de la tierra que salió del agua. Así fue como se ideó, idearon, se pensó hacer bien

¹ El buscador; es el hombre que tiene que buscar a Dios, es decir, que la existencia de Dios debe estar en la mente del hombre.

Nuestros antepasados personificaron los elementos de la naturaleza.

tahic cumal.

Ta xqui nohih ohic vchicop-
il huyub chahal re quichelah
ronohel, vvinaquil huyub ri
quieh, tziquin, qoh, balam, cu-
matz, zochoh, canti chahal ca-
am cacha ri alom, qaholom
xa pa chilolinic, ma xa on chi-
tzinic vxeche caam, cate vtz
chiqoh chahal re xeqha cut
ta xquinohih, xquitziho puch
huzu cu xvinaquir quesh tziquin
ta xquizipah cut rochoch qu-
eh tziquin. at quesh pabeyaa
pa zivan cat var vi, varal cat
qohs vi paquim pazacul, pa
quechelah, quipoco vi ivib, ca-
hach ibinibal, ychacabal chu-
xic xe vqhaxic ta xquichic cut
cochoch chuti tziquin, nima
tziquin, ixix tziquin chu vi
che, chuvi caam quix ochoch-
in vi, quixhain vi, chiri quix
poc vi, quix quiritah vi chu é-
ab che, chu éab caam xe vqh-
axic quieh tziquin ta xquiba-
no quibano ronohel xu ca-
mo v varbal, v yacalibal
quehecut cochoch vi chicop
ri vleu xuyao alom, qaho-
lom. xutzinina chic ronohel
ri quesh tziquin

Ta xe vqhax chicut ry quesh
tziquin rumal tzacol bitol a-
lom, qaholom: quixqhauc,
quixziquinoc mi xyonoli qui-
nic, mi xziquinic, quixqha va he
tah chi huchunal, chu hutac chobil
chi hutac molahil, xe vqhaxic
ri quesh tziquin qoh, balam
cumatz, chibyhna cut ca bi
coh icaharizah, ohichuch, oh
icahau quiqha vana cut, hu-
raan, chipi caculha, raxa
caculha, vqux cah, vqux vle-
uh, tzacol, bitol, alom qaholom

tajik kumal.

Ta shki nōjij chik u chikop-
il jyub, ohjal re kchelaj
runujel; u winakil jyub¹r
kiej; škin, koj, blom k-
matz, sochoj, kanti, ohjal r-
am kchā r alom, fajolom;
shap ch lōlinik, a shap uts ch
šininik u shē chē, rām; rto uts
ch rji ohjal re she chā rut
ta shki nōjij, shki tzijoj puch;
jusuo r sh winakir kiej, škin.
Ta shki sipaj rut rochoch kiej,
škin. At kiej; pu be jā
p siwān kat war wi, wral kat
rji wi, p rim, p al ul, p
kchelaj ki pok wi iwib; kaj
kaj i binibal, i chaklabal shu-
shik she u chashik, ta shki mik rut
k'ochoch mut škin, nima
škin; ishish škin, chu wi
chē, chu wi rām kisk ochoch-
chin wi, kish jafn wi, chiri kish
pok wi, kish riritaj wi chu
qab chē, chu qab rām she ucha-
shik kiej, škin; ta shki
bno ki ki bnoj runujel shu
ram u warbal, u yaklabal;
je rut k'ochoch wi ohikop
re ulew shu ya Alom, Fajo-
lom; sh utzininal chik runujel
r kiej, škin.

Ta she uchash r kiej
škin rumal žahol, Bitol, A-
lom, Fajolom; kish mauol,
kish špininok! Mish yonoli-
knik, mish silinik; kish mau je
taj ch jujunal, ch jutak nobil,
ch jutak molajil she uchashik
r kiej, škin, koj, blom
kmatz. Chi bijna rut l bi
kuj i qajirisa, uj i chuch, uj
i l'ajau, ki mabejna rut Jun
R'alán, Eip Kialuljá, Reh
Kialuljá, u rāsh kaj, u rāsh ule-
uj, žahol, Bitol, Alom, Fajolom

¹ Primera generación, fueron los animales que no pu-
dieron hablar ni pensar en Dios.

² Kiej es nombre del venado.

³ Kiej tiene sentido genérico de bestia.

hecho por ellos.

En seguida idearon su fauna montañas, guardianes de selvas, todos sus habitantes montañas; los venados, pájaros, tigres, leones, culebras, cascabeles, cantíes, bejuquillos. Dijo el Creado, Varón Creado, sólo en soledad, acaso bueno silencio bajo árboles, bejucos. Hasta entonces bueno haya guardianes de ellas, dijeron entonces. Cuando lo pensaron, lo hablaron es decir, de una vez aparecieron venados, pájaros; de una vez les regalaron entonces sus viviendas venados, pájaros. Tú bestia, en vegas, en barrancos dormirás, aquí estarás; en pajonal llanuras en selvas engendraréis, de a cuatro vuestras patas, vuestros sostenes se ha originado, les dijeron. Fijaron pues sus viviendas pequeños pájaros grandes pájaros. Vosotros sois pájaros, sobre árboles, sobre bejucos viviréis, habitaréis; ahí parearéis, os multiplicaréis en ramas árboles, en ramas bejucos, les dijeron venados, pájaros; de una vez hicieron su asignación, todos tomaron sus lechos, sus guaridas; así fue pues sus viviendas animales tierra dio Creado, Varón Creado, estaban bien ya todos bestias, pájaros.

En seguida les dijeron entonces a venados pájaros por Constructor, Formador, Creado, Varón Creado: hablad, llamad, no estéis encogidos, no estéis sólo oliendo, gritad según cada quien, según cada género, según cada grupo les dijeron al venado, pájaro, tigre, león, culebra. Decid pues los nuestros nombres, reveladnos, somos vuestra madre, somos vuestro padre; decid pues: Un Pie, Último Rayo, Verdadero Rayo, su Espíritu Cielo su Espíritu Tierra, Constructor, Formador, Creado, Varón Creado.

su obra.

De una vez idearon los animales de las montañas, los guardianes de las selvas, los moradores de las montañas: venados, pájaros, tigres, leones, serpientes: cascabel, cantí, bejuquillo. Dijo el Creado, Varón Creado:

—¿Acaso sólo es soledad?, ¿Es bueno que haya silencio bajo los árboles y bejucos?

—Es bueno que hayan guardianes— dijeron.

Entonces idearon, mejor dicho platicaron y al momento aparecieron venados, pájaros. Les regalaron sus casas al venado, pájaro:

—Tú bestia, en los cauces, en los barrancos dormiréis; permaneceréis entre el pajón, en el llano; en la selva procrearéis, tendréis cuatro patas, serán vuestro sostén—les dijeron. Se dispuso las moradas de los pequeños y grandes pájaros.

—Vosotros sois pájaros: sobre árboles, sobre bejucos viviréis y haréis vuestros nidos, ahí procrearéis; os multiplicaréis en las ramas de los árboles, en las ramas de los bejucos—les dijeron a las bestias y a los pájaros.

Luego todos tomaron sus extremidades, sus lechos e hicieron sus tareas.

Así dispuso el Creado, el Varón Creado que fueran los lechos de los animales de la tierra; lo hicieron bien todos, bestias y pájaros.

El Arquitecto, Formador, Creado, Varón Creado les dijo enseguida a las bestias y a los pájaros:

—¡Hablad, llamadme!, no estéis encogidos, ambulando, no oláis nada más, cada uno, cada grupo, cada manada hablad diferente—les dijo a los venados, a los pájaros, a los tigres, a los leones y culebras.

—Decid ahora mis nombres invocadme, soy vuestra madre, vuestro dueño; hablad pues a Un Pie¹, Último Rayo, Verdadero Rayo, al Espíritu del Cielo, al Espíritu de la Tierra, al Arquitecto, Formador, Creado, Varón Creado.

¹ Es el Jun R'akán cuyo secreto es que no tiene sexo o lo que es lo mismo: padre y madre al mismo tiempo.

quix qhaoc cohiziquih, cohiqui-
hila, xe vqha xic. macu xutzinic
xe qhauc, queheta vinac, xa
que vachelahic, xa que caralahic
xa que vobonic; mavi xvachinic
v vach qui qhabal, halahoh xco-
quibeh chi qui huhunal. ta xqui
ta ri tzacol bitol mavi mi xu
tzinic, mi xe qhauc, xe qha chic
chi qui bil quib meui mi xutzin v
bixio cabi rumal oh cah tzac
oh pu cah bit mavi vtz xqha
chic chiquibil quib ri alom qa-
holom, xe vqhax cut xa
quix halatahic rumal mavi
mix utzinic meui mixix qha-
vic, mi cu xcahal catzih iv-
echa i cuxun, ivarabal i ia-
calibal xivech vi mi xouxio
zivan quechelah rumal ma-
vi xutzin caquihilo xic mavi
ix xquy que ca qo couilo qui
hilonel nimanel chi caban chic
xa chi cam i patan xa i tichil
chica chic ta chuxoc. are cut
chipatanih, xe vqha xic ta xe
pixabaxio chuti chicop nima
chicop qo chu vach vleu. ta
xrah cu quitih chic qui quih
xrah qui tihtobeh chic xrah
pu qui nuc chic quihilabal
xma xqui ta vi qui qhabal
chiquibil quib. xma xnaua-
chir vi cut, xma xbanatah vi
puch, quehe cut xe chacatah
vi quitiohil, xquipatanih xe
tyc, xe camizaxio, ri chicop qo
varal chu vach vleuh, que-
he cut v tihtobexic chic vinac
tzac vinac bit cumal tzacol
bitol alom, qaholom xa cu
tiha chic, mi xyopih ravaxio
v zaquiric cabana tzucul que
cool que, hu pa cha ta coh
ziquixoc ta coh nabax puch
chu vach vleuh. mi xcatiho
chirech ri nabe ca tzac ca

kish xauol, kuj i sikij, kuj i oi-
jila, she u chashik. M r utzt'
she xauik, m jet' winak, sha
ke wachlajik, sha ke varlajik,
sha ke wojonik; ma wi sh wachin
u wach ki xabal, jalajoj sh koq
bej ch jujunal. Tz shki
ta r xacol, Bitol, ma wi sh
utzinik, m she xauik she cha chik
chikibil kib, ma wi utz u
bishik k bi rumal uj kaj xak
uj pu kaj bit, ma wi utz she cha
chik chikibil kib r Alom, Pa-
jolom. She u chash rut: sha
kish jalatajik rumal ma wi
sh utzinik, ma wi shish xa-
uik, m ru shk jal k tzij; i
wecha, i kushun, i warbal i ya-
kalabal tz i wech wi shushik
siwan, xchelah, rumal ma
wi sh utzin k oijiloshik ma wi
shish sikij le, k ro kwilo oi-
jilonel, nimnel k ban chik.
Sha ki kam i patan, sha i tiojil
ch kaxik tz shushok. Are rut
chi patanij she u chash chik, tz she
pishbishik xut chikop nim
chikop ro chu wach ulew; tz
shraj rut ki tij chi ki oij,
shraj ki tijtobeh chik, shraj
puch ki nuk chik oijilabal;
m shki ta wi ki xabal
chikibil kib; m shnau-
chir wi, m shbanataj wi
puch. Je rut she xaktaj
wi ki tiojil, shki patanij she
tiik, she kamsashik r chikop ro
wral chu wach ulew. Je
rut u tijtobeshik winak
zak, winak bit kumal xacol
Bitol, Alom, xajolom shki
tijak chik. M sh yopij rawashik
u shrik k bana tzukul le
kol le; Jun pa kuj
sikishok, kuj nabash puch
chu wach ulew?, A m shk tijo
che r nabe k zak, k

Hablad, llamadnos, saludad nos, les dijeron, dónde fue bueno, hablaron, no parecido gente; sólo agachados, sólo cacareaban, sólo gritaban, dónde se produjo su clase habla, diferentes gritaron cada uno, al momento oyeron el Constructor, Formador, dónde sirvió, no hablaron. Se dijeron entre ellos, dónde sirvió su decir nuestro nombre, por eso somos sus constructores somos es decir sus formadores, dónde bueno dijo después entre ellos, Creado, Varón Creado; les dijeron entonces, sólo seréis sustituidos, por causa dónde fue bueno, dónde hablasteis, tenemos cambiamos nuestra palabra vuestro alimento trituraréis, vuestro lecho vuestra guarida, vuestro destino será barranco, selva porque dónde fue buena nuestra invocación, dónde nos llamasteis; todavía hay vea nuestros invocadores, nuestros respetuosos haremos después. Sólo tomad vuestro servicio, sólo vuestras carnes se masticará se destinó. Así pues, servid, les dijeron, de una vez los destinaron pequeño animal, grande animal hay sobre tierra. Luego quiso luchar, quiso probar después quiso es decir juntar después sus invocaciones, tampoco entendieron sus hablas entre ellos, no se fue bueno así entonces, tampoco se hizo es decir. Así fueron ganados definitivamente sus carnes, sirvieron se comieron, los mataron los animales hay aquí superficie tierra. Así fue pues comida ya generación construida, generación formada por Constructor, Formador, Creado, Varón Creado. Sólo entonces probaremos otra vez, se acerca deseo su amanecer. Hagamos buscadores nuestro sostenedores nuestro. Cuando nos llamarán, nos anteponen es decir sobre tierra. ¿No luchamos por ellos la primera nuestra hechura, nuestra

—Hablad, llamadnos, invocadnos— les dijeron.

Pero no hablaron bien como la gente; sólo tonteaban, cacareaban, sólo gritaban; cómo iban a ser buenas sus hablas; cada uno gritaba diferente. Al instante lo oyeron el Arquitecto, Formador.

—No hablaron bien —dijeron entre sí— dónde iban a decir nuestros nombres. Para eso somos sus constructores, es decir, sus formadores; dónde iba a ser bueno —dijeron entre sí el Creado, Varón Creado— Y les dijeron:

—Os cambiaremos porque no fuisteis buenos, no hablasteis.

Así que cambiamos nuestro parecer. Vuestro zacate, vuestro grano, vuestro lecho, vuestro deambular, vuestro destino es el barranco, la selva, porque no fue buena vuestra invocación, no nos llamasteis. Todavía miro que habrá invocadores, los haremos grandes.

Tomarán vuestro servicio: vuestras carnes serán comidas, es vuestro destino.

De manera pues, servíos —les dijeron—.

Así advirtieron a los pequeños animales y a los grandes animales que hay sobre la tierra. Lucharon otra vez, probaron otra vez, invocaron otra vez.

Pero oyeron sus hablas y no sirvió.

Estaba definitivamente hecha así.

Así fue como les ganaron sus carnes, sirvieron para comer; mataron a los animales que estaban sobre la tierra. Así fue la comida de la gente construida, gente formada, dispuesto por el Arquitecto, el Formador, Creado, Varón Creado. Probaron otra vez.

—¿No habrá amanecido?, haremos quien nos busque, quien nos guarde, ¿Cuándo nos invocarán, dándonos prioridad sobre la tierra?, ¿Acaso no luchamos primero por nuestro construido, nuestro

bit maui mi xutzinic ea quihilo-
 xic, ea calaixic puch cumal, que-
 he cut catiha vi vbanic ah nim
 ah xob tzucul, cool xeqha ta v-
 tzuquic cut vbanic puch, vle-
 v xocol vtiohil xquibano ma
 cu vtz xquilo, xa chiyohoma-
 nic, xa tzubulic, xanebelic, xa
 lubanic, xa vulanic, xa pu, chi-
 vmaric, maui chicolol vholo
 xa hum benac vi v vach, xa cu-
 lu vach maui chimucun chirih
 chi chau nabec, mahabi vnaoh
 xa huzuc chiumar paha, maui
 qo, xe qha chicuri ah tzac ah bit.
 cauach labec ta chuxoc xa
 labe maui chibinic, ma pu chi-
 poco tabic ta chuxoc xa vnaoh
 chiri xe cha ta xquiyoh cut x-
 quiyoc chic ri qui tzac qui bit
 xeqha chicut hu pa cha qui-
 chicabano chutzin ta vi chi-
 nauachir ta vi quihilo quech
 ziquy quech xecha ta xqui-
 naohih chic xa cabyh chique
 xpiyacoc, xmucañe, hun ah-
 pu vuch, hun shpu vtiu. qui-
 tihs chic vquihixic vbitaxic
 xe vqhan qui quib ah tzac
 ah bit. ta xquibyh cut chire
 xpiyacoc, xmucañe cate cut
 vbixic ri chiquech ri enic vachi-
 nel, ratit quih ratit zac que
 vqhaxic cumal ri tzacol bitol
 are qui bi ri xpiyacoc, xmuca-
 ne

Xe qha qu ri huracan ruq te-
 peu qucumatz ta xqui bih chire-
 ch ah quih ah bit enic vachi-
 nel xuculu, xa pu churico che-
 ta chic chi cauinae bitch, chica
 vinac tzacoh ta chic tzucul cool coh
 ziquix tah, coh nabextah puch, ca-
 toc ta cut pa tzih iyom mamom
 catit camam xpiyacoc, xmuca-
 ne chatah tachavaxoc, ta zaqui-
 roc caziquixic, ea toquexic ca

bit? Ma wi sh utzinik l oijilo-
 shik, l calaishik puch kumal; je
 rut l tijá wi u banik aj nim,
 aj xob tzukul rol she chã, tz u
 tzukushik rut u banik puch ulew
 shoöl u tiojil shki bno m
 r utz shkiló, sha chiyojoma-
 nik, sha tzublik, sha neblík, sha
 lubnik, sha wálnik, shap chiu-
 marik, ma wi ch kólol u jolom;
 sha jun benak wi u wach, sha kû-
 l u wach, ma wi ch mucun chrij,
 sh xau nabé, m jubio u nõj,
 sha jusuo k chiumar p já, ma wi
 kó she chach' ruri Aj Zak, Aj Bit.
 K wachlabik tz shushol, sha
 lab' ma wi k binik, ma wi pu che
 pootajik tz shushik sha u nõj
 chiri she chã; tz shki yojij rut; sh-
 ki yok chik r ki zak ki bit.
 She chã chi rut: jun pach'
 kl bno kutzinta wi, ch
 nauachirta wi oijiloy lech
 sikiy lech she chã, tz shki
 nojij chik; sha bij che
 Shpiyakok, Shmukané, Jun Aj
 Pu Ux, Jun Aj Pu Utiw. k
 tijá chik u oijishik u bitshik
 she xauk' kib ah zak
 aj bit. Tz shki bij rut che
 Shpiyakok, Shmukané.

Rte rut u bishik chikie r e nikwa-
 chinel, r'atit oij, r'atit ah ke-
 u chashik rumal r zakol, bitol;
 are ki bi ri Shpiyakok, Shmuka-
 né.

Sh chã ruri Jun R'alan ruk Te-
 peu, Fukmatz; tz shki bij
 che aj oij aj bit e nikwachi-
 nel shuoulsá pu chu riló, ch l
 tá chik oh l winak bitoj ch
 winak zakoj tá chik tzukul rol kuj
 sikij taj, kuj nabasht' puch, ka
 tocta rut p tzij iyom, mamom,
 l'atit, l mam Shpiyakok, Shmuka-
 né, ch tajt xauchoh, t shi
 rol, l sirishik, l toeshik, l

¹ Creación de la segunda generación, de tierra se hizo.

formadura, dónde sirvió nuestra invocación, nuestra revelación es decir, por ellos.

Así pues luchemos su hacer, somos grandes averiguadores, buscadores existencia, dijeron; al punto su construcción entonces, su hechura es decir; tierra, lodo su carne hicieron, pero no bueno vieron, sólo flojo, sólo aguado, sólo aplastado, sólo desbaratado, sólo humedecido, sólo es decir se desleía, dónde se movía su cabeza sólo un lado iba su cara, sólo agachado, donde miraba atrás.

Habló primero, nada su pensamiento, sólo bien se desleía en agua, dónde sólido, dijeron entonces el Constructor, el Formador.

Cabizbajo se originó, sólo primero nada caminaba, no es decir se engendraban cuando se hicieron. Sólo su entendimiento ya, dijeron, lo desbarataron entonces, hablaron mal después la su obra, su formadura. Dijeron en seguida, ¿Cuándo haremos sea bueno?, que sepan invocarnos, llamarnos, dijeron, al momento pensaron después, sólo les diremos a Shpiyakok, Shmukané, Un Cazador Takuatzín, Un Cazador Coyote, que luchen su adivinar, su formación se dijeron Constructor Formador. Al punto dijeron entonces a Shpiyakok, Shmukané.

De repente su decir eso a ellos eran adivinos; abuela Sol, abuela Claridad se decía decía por el Constructor Formador. Es que sus nombres estos: Shpiyakok, Shmukané.

Dijeron entonces el Un Pie con Infinito, Ocultador Serpiente, luego dijeron al del Sol, al de formación; son adivinos. Se encuentre, sólo es decir se halle, preguntad otra vez sobre nuestra gente formada, nuestra gente construida, preguntad otra vez buscador existencia, nos llamen, nos anteponen es decir, entrad entonces en palabra partera, abuelo nuestra abuela, nuestro abuelo, Shpiyakok, Shmukané. Preguntad, hablad, se ilumine nuestra llamada, nuestra invocación, nos

formado? ¿Acaso resultó bien nuestra invocación, nuestra revelación por ellos?, así que porfiemos en hacerlos bien grandes, adivinos, que sean buscadores de la existencia -dijeron.

Al punto se hizo la estructura de ellos; de tierra, de lodo les hicieron sus músculos. Pero vieron que tampoco resultó bien, se desleían estaban inmóviles, aplastados, blandos; estaban encogidos, en fin se desleían. No movían la cabeza, la vista sólo hacia abajo, no podían voltearse; hablaron primero pero no pensaban, sólo se desleían entre el agua.

-No son sólidos dijo el Arquitecto, el Formador.

Engendraron primero cuando los hicieron, pero sólo al principio; no caminaban, no se multiplicaban cuando fueron hechos. -Sólo la mente les falta -dijo. -Los desbarataré-.

Criticó su obra. Después dijeron:

-¿Cuándo la haremos bien para que sea buena nuestra invocación, nuestra llamada? -dijeron. Luego pensaron:

Digámosles a Shpiyakok, Shmukané Un Cerbatanero de Takuatzín, Un Cerbatanero de coyote, que prueben averiguar otra vez de qué debe ser su estructura -dijeron entre ellos.

Se lo comunicaron a Shpiyakok, Shmukané.

Al instante entonces dijeron esto a los adivinos a la abuela del Sol, abuela de la luz quienes se llamaban Shpiyakok, Shmukané por el Arquitecto, el Formador.

Dijeron entonces Un Pie, el del Infinito y el Ocultador de la Serpiente, a la Sacerdotisa del Sol, al Formador, adivinos:

-Que se encuentre, es decir que se halle la estructura; averiguad sobre nuestra gente formada, gente construida; preguntad sobre los buscadores de la existencia, que nos invoquen, que nos llamen primero sobre todas las cosas. Entrad en la oración partera, ancestro, abuela nuestra, abuelo nuestro, Shpiyakok, Shmukané: pedid, hablad, que se ilumine nuestra invocación nuestra veneración, nuestra

nabaxic rumal vinac tzac, vinac
 bit, vinac poy, vinac anom che
 tachuxoc chicutunibi hunahpu
 vuch, hunahpu vtii camul slo-
 m camul qaholom nimac nima
 tzyz ahcuvalah yamanik ah chut
 ahtzalam, ahxaxalac, ahxaxazel
 ah fol, ahtol tecat ratit quih ra
 titzac quixvqhaxio rumal catzac
 cabit chimela chi ixim, chi tzite
 xa chibana tashic xa pu chel apan
 oc chichabsh chiacotoh puch
 vchi vvach che xevqbaxic e
 ah quih cate puch vchahic v
 quihiloxio ri xmalic chi ixim
 chitzite quih bit xegha quri
 hunatit hunmama chiquech
 are ri mama are ahtzite xpi-
 yacoc vbi. are curi atit ah quih
 ah bit chi racan xmucahe vbi
 xe qha out ta xquitiquba quih
 xa chuculu xa pu chu rigo ch-
 abyh cato caxiquin, caqha-
 uic catzihon tah xa chuculu
 ri che chahavaxio chicotox
 puch cumal ahtzac ahbit.
 ve are tzucul cool ta chavax
 oc ta zaquiroc at ixim at tzi-
 te, at quih, at bit cat choco-
 nic cat taquen tah xqha chi-
 re ixim qite, quih bit cat
 quixla vloc at vxux cah
 macahizah vchi vvach tepu
 qucumatz xe qha ta xquibih
 out vtzuculiquil vtz are chu-
 xic ri i poy shamche chiqha-
 uic chitzihon bala chu vach
 vleu tachuxoc xeghaout ta
 xquibih huzuc xbanic poy a-
 hamche xe vinac vachinic xe
 vinac tzihonnic puch are vina-
 quil vvach vleu xe vxic xe
 poquic xe mealanic, xe qaho-
 lanic ri poy shamche macu
 habi qui qux ma pu habi qui-
 noh maui natal cah tzac
 cah bit xaloc xebinic, xe cha-

nabeshik kumal winal zal, winal
 bit, winal poy, winal unom; ch
 ta chushok, ch putun i bi Jun Aj Pu
 Ux, Jun Aj Pu Utiw, kamul a-
 lom, kamul Rajolom, nimak nim
 ziyis, aj rual, aj yamanik, aj chut,
 aj tzalam, aj rsh alak, aj rsh atzel
 aj ool, aj toltekat, r'atit oij, r'a-
 tit sk kish uchashik rumal l zal,
 l bit, chi mal' chi ishim, chi zite;
 sha sh bantajik, sha pu chel apa-
 noi, ch l ajaj, ch l rot puch
 u chl, u wach che she uchashik e
 aj oij; pte puch u kajik u
 oijiloshik ri, sh malik ch ishim,
 ch zite oij bit, shechà ruri
 jun atit, jun mam chkie.
 Are r mam re aj zite, Shpi-
 yakok u bi; are ruri atit aj oij,
 aj bit Chi R'alán Shmukané u bi.
 Shechà rut, tz shki tiké oij,
 shach' rulu, sha pu chu rikó, ch
 bij, ku ta l shkin, ka xa-
 wik, kat tziyón taj, shach' rulu
 r ché ch jawashik ch rotosh
 puch kumal Aj Zal, Aj Bit.
 We are tzukul kol t xawok,
 t shirok at ishim, at zi-
 te, at oij, at bit, kat chuku-
 nik, kat takf taj, shchà
 che ishim, zite, oij bit kat
 rishulok at u Rùsh kaj
 m ka jisajt u chl, u wach Tepu,
 Pukmatz shechà. Tz shki bij
 rut u tzukulikil utz; are shu-
 shik r poy ajam ché, sh xa-
 wik, sh tziyón barí chu wach
 ulew. T shushok!, shechà rut, tz
 shki bij, jusuo sh ban poy a-
 jam ché; she she winalwachnik, she
 winaltziyónnik puch, are u wina-
 lil u wach ulew ri she ushik, she
 poaik, she mealnik, she Rajo-
 lanik r poy ajam ché; m ru
 jubio ki Rùsh, m pu jubio ki
 nój, mawi natal kaj zal,
 kaj bit; sha loo she binik, she cha-

antepongan por gente construida, gente formada; gente hechiza, gente débil; originas, se revele vuestros nombres Un Cerbatanero Tacuatzin, Un Cerbatanero Coyote, dos veces creado, dos veces Varón Creado, grandísimos cantores; fuertes iluminadores, estaqueros, los de las tablas, verdaderos superiores, verdaderos primogénitos, el tremen-tinero, señor Toltecat, su abuela Sol, su abuela Claridad os dicen, por nuestro Constructor nuestro Formador, traed que maíz, que frijol del pito, sólo haced paga, sólo es decir salga, en quebramos, escarbamos es decir su boca, sus ojos madera, les dijeron a los del Sol. Luego es decir su bajada su barajear cuando de trajo que maíz, que frijol del pito, Sol de formación, dijeron entonces la una abuela, un abuelo a ellos.

Es que el abuelo, era señor del pito, Shpiyakok su nombre, es que la abuela, era la del Sol, Formadora, Pie de Shmukané su nombre; dijeron entonces cuando fijaron día, sólo se encuentre, sólo es decir se halle, decid, oye nuestra oreja, habláis, platicáis. Sólo falta la madera se desea se escarbe es decir por el Constructor, Formador, este buscador existencia; habladnos, aclarad tú maíz, tú frijol del pito, tú Sol, tú Formación, trabajad no estéis parados, dijo al maíz, frijol del pito, Sol Formación tened vergüenza, tú su Espíritu Cielo, no quebréis su boca, su cara Venido Infinito, Oculta Serpiente, dijeron; luego dijeron entonces su búsqueda bueno. Es que se haga la gente hechiza labrada madera, hablará, platicará entonces sobre tierra, se origine, dijeron entonces, al momento dijeron, bien se hicieron gente hechiza labrada madera. Se reprodujeron, se gente hablaron es decir; fue humanidad su superficie tierra se originaron se multiplicaron, se hijas, se hijos la gente hechiza labrada madera, pero no un poco sus sentimientos, no es decir sus pensamientos, dónde recordaban su constructor su formador, sólo se caminaban, se ga-

prioridad sobre todas las cosas por la gente construida, formada; gente de madera; pálida.

—¡Originaos!, ¡Que se revele vuestro nombre Un Cerbatanero de Tacuatzin, Un Cerbatanero de Coyote, dos veces creado, dos veces Varón Creado, grandísimos cantores, fuertes misterios, pequeños, señores del trono, superiores, Verdaderos mayores, señores de la trementina, señores del Toltecat, abuela del Sol, abuela de la luz! —os decían Nuestro Arquitecto, Formador.

—Traed maíz, traed frijol del pito, sacrificad, mejor dicho que salga. Quebraremos, labraremos la boca, la cara a la madera, —les dijeron a los adivinos. Al punto separaron en porciones, barajaron cuando trajeron el maíz, el frijol del pito.

—¡Sol de la formación! —les dijeron la abuela y el abuelo a ellos.

El abuelo era el del frijol del pito, cuyo nombre es Shpiyakok; la abuela adivina, la formadora se llama Chirikán Shmukané.

Entonces fijaron el día y dijeron:

—Que se encuentre, que se halle, decidlo, lo oímos con nuestros oídos, habláis, conversáis, sólo la madera fue escogida y fue labrada por El Arquitecto, El Formador.

Si es el buscador de la existencia, hablad, tú maíz iluminad, tú frijol del pito, tú Sol, tú Formador, trabajad no estéis quietos —le dijo al maíz y al frijol del pito—. ¡Sol Formador!, tened vergüenza sois Espíritu del Cielo, no quebrantéis la voz, la figura del Venido del Infinito, Ocultador de Serpientes —dijeron.

Luego anunciaron la respuesta buena:

—Que se hagan gentes de madera, de madera labrada, que hable, que platique sobre la tierra.

—¡Originaos! —dijeron entonces. Sólo lo dijeron y al punto se hicieron muñecos de madera labrada, engendraron como gentes, hablaron como gentes, esos eran los habitantes de la tierra que resultaron, se multiplicaron; tuvieron hijas, hijos los muñecos de madera labrada, pero no tenían nada de espíritu, mejor dicho nada de pensamiento, no pensaban en el Arquitecto, en el Formador sólo caminaron, sólo ga-

canic mauí xquinatsh ohic ri v
 qux cah quehe cut xepah chivi
 xa vtihobexic xa pu v vaba-
 bexic chi vinas queqhau na-
 bec, xa chaquih qui vach mana
 zonol cacan, qui fab mahabi
 qui quiquel, quicomahil, ma
 habi qui ticoual, qui cabchyal
 cha quih cots qoh qui vach. ca
 pichipoh cacan, quicab caic
 loh quihohil quehe cut mauí
 xensu chivi chu vach tzacol bi-
 tol alai quech, qurlaai quech
 enabe tzatz chivinas xe vxix
 varal chu vach vleu

Cate cut qui quyzic chio qui
 mayxio qui outuxio puch xe
 camizax chio poy ahamche
 ta xnohix quibutic rumal vxux
 cah nima butic xbanic xpe
 pa quivi ri e poy e ahamche
 q, ite vtiohil ri achih, ts xoho-
 xic, rumal tzacol bitol, ixoc
 zibac cut vtiohil ixoc xrah
 oquic rumal tzacol bitol. mauí
 xe nauic, ma pu xe qha uic chu
 vach cah tzac, cah bit banol que
 vinaquirizay quech quehe
 cut qui camizaxic xe butic
 xpe nima fol chila chi cah
 cotoovach vbi, xcotin vloc
 vbac qui vach, xe pa camalots
 xoupin vla quiholom, xpe
 cotzbalam xtio quitiohil, xpe
 tucumbalam xtucuuic xqui-
 chouc quibaquil, quibochil
 xcahixic, xmuchulixic qui ba-
 quil cahizabal qui vach; ru
 mal mauí quinauic chu vach
 qui chuch, chuvach puch qui
 cahau, ri vxux cah, huracan
 vbi, cumal xquecumeric v
 vach vleu, xticaric quecal hab
 quihil hab, acabal hab xoc vla
 chuti chicop nima chicop xrut
 qui vach rumal che abah. x-
 qhauc ronohel qui quebal-

kanik, ma wi shki náta; chik r u-
 rúsh kaj je rut she paj ch wi,
 sha u tijtobeshik sha pu u waba-
 beshik ch winal. She xau nabé,
 sha chifj ki wach,
 sonol k'alan, ki qab m jubio
 ki kikel, ki komajil m
 jubio ki tikowal, ki kabchiyal
 chifj las poj ki wach; k
 pichpoj k'alán ki qab, kai
 kioj ki jojil, je rut ma wi
 she nauch' wi chu wach talol, bi-
 tol, alai kech, rúshlaay kech
 e nabé tal ch winal she ushish
 wral chu wach ulew.

Pte rut ki risik chik, ki
 mayshik ki rutushik puch; she
 kamisash chik poy ajam ché,
 tz sh nójish ki butik rumal u rúsh
 kaj, nima butik sh banik, shpe
 p ki wi r e poy e ajam ché;
 tité u tiojil r achí, ts shjo-
 shik rumal talol bitol; ishok,
 sibak rut u tiojil ishok shraj
 shokik rumal talol bitol, ma wi
 she nawik, ma pu she mauwik chu
 wach laj tal, laj bit bnol ke
 u winalirisey kech; he
 rut ki kamisashik, she butik.
 Shpe nim fol chila chi kaj?
 she rotkwach* u bi; sh rotin ulol
 u baó ki wach; shpe Kamalots
 shu lupij ki jolom, shpe
 las Blom, shu tij ki tiojil. shpe
 Tkum Blom sh tkuwik, sh
 chowik ki bakil, ki iboxil
 sh oajashik, sh muchlishik ki ba-
 lil, Pajabal ki wach, ru-
 mal ma wi ke nawik chu wach
 ki chuch, chu wach puch ki
 l'ajau, r u rúsh Kaj, Jun R'alán
 u bi. U mak kiech sh oelumark u
 wach ulew, sh tik rik jun oelal jab,
 oijil jab, oqabal jab; shókl'
 aut chikop, nima chikop sh rod
 ki wach ch ché, abaj. She
 xawik runujel ki qabal,

¹ Obsérvese que el Pop Wuj menciona un diluvio de trementina antes que el diluvio bíblico o sea el de aguacero.

² Kot wach, viene de Kot que significa "águila mitológica de dos cabezas"; y "wach", ojos "águila que escarba los ojos al mismo tiempo".

³ Oelal Jab, significa "Aguacero Negro", es decir: diluvio.

teaban, nunca recordaron después el su Espíritu Cielo. Así pues, los empujaron sólo su castigo, sólo es decir su remedo gente; hablaron primero, sólo secas sus caras, acaso no tiesos sus piernas, sus brazos, ni un poco su sangre, su color, ni un poco su sudor, sus mejillas, secas puras máscaras sus caras, ensartadas sus piernas, sus brazos; sonaban sus carnes, así pues ni un poco pudieron así ante Constructor, Formador creadores de ellos, espíritu de ellos primero muchedumbre gentes se originaron aquí sobre tierra.

De repente los exterminaron después, su destrucción, su estrujada es decir, los mataron ya, gente hechiza labrada madera. De una vez se pensó su mutilación, por su Espíritu Cielo, gran mutilación se hizo, se vino sobre gente hechiza, labrada madera. Palo del pito su carne el hombre cuando se labró por Constructor, Formador; mujer zibac entonces su carne mujer, quiso emplear por Constructor, Formador; dónde pudieron; no es decir hablaron ante su Constructor, su Formador hacedor de ellos originador de ellos. Así fue pues su matanza, los mutilaron vino gran trementina allá en cielo, vino "Escarbador Ojos" su nombre, les escarbó sus ojos, vino Kamalots, cortó esas sus cabezas; vino Kotz Blom, comió sus carnes; vino Tukum Blom, batió, astilló sus huesos, sus nervios pulverizó, despedazó sus huesos, escarmiento de ellos, porque no pudieron ante su madre, ante es decir su padre, el su Espíritu Cielo, "Un Pie" su nombre, causa ellos oscureció superficie tierra, empezó negro aguacero, aguacero día, aguacero noche;¹ entraron eso pequeño animal, gran animal enseñaron sus caras por palo, piedra hablaron todos, sus tinajas,

tearon; no pensaron en el Espíritu del Cielo y así cayeron en desgracia; fue prueba, es decir, fue remedo de gente.

Hablaron primero, eran flacos, de piernas caídas, en los brazos nada de sangre tenían, ni color; nada de sudor, las mejillas secas, puras máscaras las caras, tiesas las piernas y los brazos hacían ruido sus músculos. Así pues no pudieron ser buenos delante del Arquitecto, el Formador creador de ellos, espíritu de ellos. Al principio resultó una multitud aquí sobre la tierra.

De repente los exterminaron, los eliminaron, mejor dicho los destruyeron, mataron a las gentes de madera labrada.

El espíritu del Cielo ideó mutilarlos; grande fue la mutilación que les sobrevino a las gentes de madera labrada¹. De madera del pito era el cuerpo del hombre cuando fue tallado por el Arquitecto, el Formador; y la mujer, de zibac, eso quiso el Arquitecto, el Formador que se empleara para el cuerpo de la mujer.

No sirvieron, no hablaron delante de su Arquitecto, su Formador, obrador de ellos, creador de ellos.

Así fue como los mataron, los mutilaron: cayó una gran trementina del cielo. El Escarba Ojos, les extrajo los ojos, vino el Kamalots y les cortó la cabeza, vino la fiera león, se los comió; vino el león batidor, batió los huesos, hizo astillas los huesos y nervios; destrozaron, mutilaron los huesos para escarmiento de ellos porque no sirvieron delante de la madre, es decir delante del dueño, el Espíritu del Cielo llamado Un Pie. Por ellos se oscureció la faz de la tierra, comenzó un aguacero negro, de día, de noche, entraron pequeños y grandes animales. Se rebelaron árboles y piedras, todos hablaron: sus tinajas

¹ Es sentido secreto: esa humanidad fue destruida por haber sido insensible y corrupta. Si la presente humanidad en su locura sigue siendo fría como el hierro no se sabe cuál será su suerte según se deduce del Pop Wuj.

¹ El Pop Wuj menciona el diluvio en diferente forma.

qui xot, qui lac, qui boh, quitzai
 qui faa, haruh pa la ronohel
 xoutu qui vach cax xiban
 obique, xohitio xchi cut x-
 quixcatiochic xqha ri qui tzi
 cax chi quech. are curi faa
 xoh coconic iumal hu ta
 quin, hu ta quih xquec zaqui-
 ric amaquel holi, holi, hu-
 qui, huqui ca vach ivumal
 areta nabe capatan chi va-
 ch quixtana vinac vaca-
 mic cut xchitih ca chucab
 xchi ca queeh, xchi cahoc
 puch i tichil xqhari qui
 faa chique are curi qui
 tzi xqha chic ta xqhauc, na
 qui pa rumal mauí chi-
 ya cava, xa coh mucunio
 xa pu coh icuxih vloc coh
 izac pu vloc yacal vbi ca
 cheel ivumal ta quixva-
 ic xere coh ivuchaah vi
 mauí coh qhauc mata cu
 mi xoh camie chius hu pa
 cha mauí mi xix nauic
 xix nau ta cut chi uih ta cut
 xoh zach vi, va camie cut x-
 chi tih cabac qo pa ca chi x-
 quix catio xe cha ri tziichi-
 que ta xout qui vach are
 chicuri qui xot qui boh x-
 chau chie chique: cax va xi
 ban chique xac ca chi, xac-
 ca vach, amaquel oh tzacal
 chuucac coh icato mauí cax
 xoanao, xchi tih cut xquix
 caporoh xcha ri qui boh co
 nobel xoutu qui vach. are ri
 abah ri quixcub chita ninic
 chihe pa faa tafal chi qui-
 holom, cax xben chique.
 anilabic que mal malihab
 chic que rah acanichu vi
 ha xa chiu vlih ha quetzac
 vloc, que rah acanichu vi che
 que qhaquix vloc ruma che

ki shot, ki lak, ki bôj, ki tzi,
 ki kâ, shard, pâr, la runujel
 shki rut ki wach; rash shi ban
 chle, shuj itib, ts chl rut
 kish ki tib chik shchâ r ki tzi, ki
 kâ chkie. Are ru r kâ:
 shuj kokonik i wumal junt'
 oij, junt' oij, shœlal, shiril
 amaçal, jolil, jolil, jûr!
 jûr! i wach i wumal,
 rot' nabé i patán chi
 wach; chi tand winal, we
 kmik rut ki tij i chuqâb
 kish ki kiej, ki jor
 puch i tiojil shchâ r ki
 kâ chkie. Are ru r ki
 tzi shcha chik, ts sh xauwik: jûn
 pa, rumal ma wi shki
 ya i wa? sha kuj mûrnik,
 sha pu kuj i yoyish ulol, kuj
 i wesajp' ulol, yakal u bi i
 châ i wumal r kish
 wik, sha kuj i wachaj wi
 ma wi kuj xawik, Mat' ru
 shuj kamik i wumal? jûn pa
 oh ma wi shish nawik,
 shish naut' rut, chi wijt' rut
 shuj sach wi, we kmik rut ts
 chi i tij i bal ro p i chl,
 kish i tib shchâ r ki chi-
 kie, ts sh out ki wach. Arech'
 ruri ki shot, ki bôj she
 xau chik chkie: rash wa shi
 ban chle, shal i chl, shal
 i wach; amaçal uj tschal
 chu wi oao, kuj i rató, ja m rash
 shâ nô?, chi tij rut, kish
 i poroj shchâ r ki bôj ku
 nujel shki rut ki wach. Are r
 abaj r k'ishrub, k tananik
 shpe p oao takal chi ki
 jolom, rash sh ban chkie
 shâl bik kumal, m lijab
 chik. K kaj k doan chu wi
 ja, sha oh wili j ja, ke tsal
 ulol, k kaj k doan chu wi che
 ke xkish ulol rumal châ

sus comales, sus escudillas, sus ollas, su
 nishtamal, sus piedras de moler, jarros, cier-
 to eso todos mostraron sus caras, dolor hicis-
 teis nosotros, nos mordisteis, aquí entonces
 os morderemos después dijeron su nishtamal
 su piedra moler a ellos; es que la piedra mo-
 ler: cueshteamos por vosotros, todos días,
 todos días, tarde, mañana;
 siempre jolil, jolil, jukil
 jukil! nuestras caras por vosotros;
 no otro primero nuestro oficio ante voso-
 tros, oid gentes, esto hoy entonces comemos
 fuerzas, os morderemos; cueshtearemos
 es decir vuestras carnes, dijeron sus
 piedras moler a ellos. Ahora su
 nishtamal dijo entonces, al punto habló: ¿Por
 qué causa dónde, diste nuestro tamal, sólo
 miramos, sólo es decir nos arreáis afuera
 nos echáis, es decir afuera; colgado presto
 nuestro palo por vosotros cuando comáis,
 sólo nos mirabais, no hablábamos? ¿No
 íbamos a morir por vosotros? ¿Cuándo,
 dónde pudisteis?

No servisteis entonces, encima vosotros
 desapareceríamos, esto hoy entonces
 comemos nuestro hueso hay en nuestra boca,
 os comeremos dijeron el nishtamal a
 ellos, de una vez mostraron su cara; ahora
 sus comales, sus ollas, hablaron en seguida
 a ellos, doloroso esto hicisteis tiznadas
 nuestras bocas, tiznadas nuestras caras,
 siempre estamos sobre fuego, nos quemasteis,
 ¿No dolor sentíamos?; probaréis entonces
 os quemaremos dijeron sus ollas, todos
 mostraron sus caras; es que
 las piedras, sus tenamastes zumbando
 vinieron del fuego derecho dieron en
 sus cabezas, doloroso hicieron a ellos.

Al instante negro aguacero ya
 querían subir sobre
 casas, sólo se derribaban casas, caían
 al suelo, querían subir sobre árboles,
 los empujaban al suelo por árboles;

sus comales, sus trastos, sus ollas, sus nish-
 tamales, sus piedras de moler, jarros, cucharas
 de calabaza, todos se rebelaron, —mucho nos hi-
 cisteis sufrir. Nos mordisteis, y ahora
 os morderemos —les dijeron sus nishtamales,
 y sus piedras de moler. Y dijo la piedra de moler:

—Por vosotros hicimos molida cueshte diario,
 diario; tarde y mañana,
 siempre: jolil, jolil, jukil,
 jukil! nos hacíais;
 primero no teníamos otro
 oficio por vosotros.
 Oid gentes: ahora,
 hoy nos esforzaremos
 en moler, mejor dicho en pulverizar
 vuestras carnes —les dijeron las pie-
 dras de moler—. Y ahora
 el nishtamal, dijo y habló:

—¿Cuándo nos disteis de comer? sólo
 nos manteníamos triturando;
 es decir, nos humillabais,
 nos echabais afuera, teníais
 colgado nuestro palo cuando comáis;
 sólo nos vigilabais, siempre;
 no hablábamos. ¿Acaso
 no nos estábamos muriendo por
 vosotros? ¿Cuándo ibais a ser buenos,
 a hacer un bien? por causa vuestra
 íbamos a desaparecer. Ahora entonces
 vuestro hueso que tenemos en la boca comeremos,
 os morderemos —les dijo el nishtamal
 y les destrozaron las caras. En seguida
 les hablaron los comales y las ollas:

—Despiadados fuisteis, nos hicisteis
 sufrir, nuestras bocas tiznadas, nuestras
 caras tiznadas, siempre estábamos
 sobre el fuego, nos quemabais. ¿Acaso
 no nos dolía? Ahora nos esforzaremos
 en quemaros —dijeron sus ollas, todos
 se sublevaron. En seguida
 las piedras, los tenamastes, zumbando
 salieron del fuego y fueron a dar sobre
 sus cabezas. Mucho los hicieron sufrir.
 los sacaron, empezó un gran aguacero,
 querían subirse sobre las
 casas, las casas se caían, ellos se caían
 también; los árboles los rechazaban

¹ Resultan dos interpretaciones por haberse tomado "pe-
 rro" por "nishtamal". De manera que se desconoce el re-
 clamo que debió haber hecho el nishtamal (maíz cocido).
 Perro y nishtamal son parónimos en ki-chê.

querah oc pa hul xa ohi yuch
hul chi qui vach; quehe cut
vachohic vinac tzac vinac
bit, etzixel, e tzalatzoel chi
vinac xmayxic, xoutuxio
quichi qui vach conohel, xqha
cut are retal ri qoy qo pa
queschelah va camic, are
xqha vi retal rumal xache
quitiohil xcohic rumal ah-
tzac abbit, are curi qoy que-
heri vinac chivachinic retal
hule vinac tzac, vinac bit
xa poy, xa pu shamcha.

Are cut xa hubic zac na
tanoh vvach vleu mahabi
quih hun cut cunimarizah
rib, vucub ca quix vbi, qo
nabe cah vleu, xa ca may-
mot v vach quih ic. caqha
curi: xaul xere vza quetal
vinac ry, xbutio queheri
naual vinac vqoheic. in
nim quigohe chio chu vi vi-
nac tzac vinac bit in vquih
in pu vzac in msipu riquil
ta chuxoc, nim nu zaquil in
binibal, in pu chacabal ru-
mal vinac, rumal pu vac
vbachnu vach xa ca tilto-
tic ohi yamanic raxa cuval
naypu ve raxcuuacoh ohi
abah queheri v va cah. are
curi nu tzam zachuluhuh chi-
nah queheri ic: puvac cut
nu calibal cazac paque v-
vach vleu ta quin el vloc
chuvach nu calibal quehe
cut in quih vi in pu ic ru-
mal zaquil el zaquil qahol
ta chuxoc rumal chinah copon
vi nu vach: qhari vucub ca-
quix macu quitzih are ta quih,
ri, voubca quix xere cunima-
rizah rib ri v xic v puvac
xere cut tocol vi v vach ri
chicube vi mana r'onoheh ta

k kaj k ok p jul, sha ch yuch
jul chki wach; je rut
u yojik winal xal winal
bit, e tzishel e tzalatzoeshel ch
winal she mayshik; sh rotosh
ki ohi ki wach kunujel. Shchã
rut: are retal r roy ro p
rchelaj we kmik, are
retal wi shkijik, rumal sha chã
ki tlojil sh kojik rumal aj
xal, aj bit. Are ruri roy, je
r winal she wachinik, retal
julã winal xal, winal bit;
sha e poy, sha pu e ajan chã.

Are rut, sha jubio al na-
tanoj u wach ulew, n jubio
oij. Jun rut, ku nimarisaaj
rib "Wukub i Fish" u bi, ro
nabã kaj, ulew; sha k may-
mot u wach oij, ik. Kchã
ruri; sha we sharã u sketal
winal ri sh butik je r.
u nawal winal sh kijik, in
nim kin rji chik chu wi wi-
nal xal winal bit, in u oij
in pu u sk, in pu r'itil
tz chushol; nim n skil in
binibal, in pu xakbal ru-
mal winal, rumal pual
u bac n wach, sha k tilto-
tik oh yamanik rsh ruwal,
n warã rsh kaukoj ch
abaj je r u wa kaj. Re kr
n tsãm al julujaj ch
naj, je r ik; pual rut
n kaibal, r sh p u
wach ulew in il ulol
chu wach n kaibal, je
rut in oij wi, in pu ik ru-
mal skil al skil rajol
ta chushol, rumal naj kopon
wi n wach, kchã r Wukub i
Fish, mañu i tsij, sret' oij
r Wukub i Fish, sha ku nima-
risaaj rib r u shik u pual.
Sharã rut, takal wi u wach a
r kã wi, n runujelt'

¹ "Wukub K Yish", significa: "Siete Nuestras Vergüen-
zas". Según el Pop Wuj, es vergüenza que el hombre sea: 1
Orgullosa, 2 Ambiciosa, 3 Envidiosa, 4 Mentiroso, 5 Cri-
minal, 6 Ingrato y 7 Ignorante. Semejantes a los Siete Pe-
cados del Cristianismo.

querían entrar en hoyos, sólo se cierran
hoyos ante ellos; así entonces
desbaratadas gente construida, gente
formada; eran malas, eran torcidas en
gentes, se destruyeron; trituraron
sus bocas, sus caras todos; dijo
entonces: es que señal los micos hay en
bosques esto hoy, es así siempre señal porque
sólo madera sus carnes se puso por el
Constructor, el Formador; es que entonces
los micos como gentes reprodujeron señal
una clase gente construida, gente formada
sólo artificial, sólo es decir labrada madera.

Es que entonces sólo un poquito cla-
ridad superficie tierra, ni un poco
Sol.

Uno entonces se engrandecía
él, "Siete Nuestras Vergüenzas" su nombre; ha-
bía primero cielo, tierra, sólo pálida
su cara Sol, Luna. Decía
entonces: Si sólo su resto
gente mutilaron como
origen gente su existe, yo
grande existo después sobre gen-
te construida, gente formada yo su Sol,
yo es decir su claridad, yo mejor dicho su
Luna se hizo, grande mi luz, yo su
camino, yo es decir su sostén por
gente, porque plata
mis ojos, sólo brilla
en iluminar; verdes esmeraldas
mejor dicho mis dientes bien adornados
piedras como superficie cielo. Es que
entonces mi nariz blanca brillantez en
lejos como Luna. Plata entonces
mi vista, se despeja su
superficie tierra cuando salgo
sobre ella; mi vista como
entonces yo Sol así, yo mejor dicho Luna
por blancura prole, blancura hijo
cuando se originó, porque en lejos llega
así mi vista, dijo el Siete Nuestras
Vergüenzas, pero no nuestra palabra, no
era Sol el Siete Nuestras Vergüenzas;
es que sólo se engrandecía sus plumas,
su plata, es que entonces parada así
su vista eso es sentado así, pero no
todo

querían entrar en las cuevas y las
cuevas se cerraban; así fue
la aniquilación de la gente construida, de la
gente formada, era mala, gente desviada,
fue exterminada; les destruyeron
la boca, la cara a todos. Y dijo:

—Los micos que están en la selva
hoy, son restos de esa gente, es huella
que existieron, a causa de que sólo de
madera eran los músculos que les hizo
el Arquitecto, el Formador. Y los micos
se procrearon como gente; son restos
de una clase de gente hecha, gente formada
que existió; eran gentes de madera labrada.

En ese entonces había poca
claridad sobre la tierra, no había
Sol. Y había uno que se engrande-
cía, se llamaba "Nuestras Siete Vergüenzas".¹
Ya había cielo y tierra, pero todavía era te-
nue la luz del sol y de la luna. Y dijo Nues-
tras Siete Vergüenzas:

—Si es señal clara de la gente
que se mutiló, es origen de la gente que exis-
te, yo seré grande sobre la gente
construida, formada; seré su Sol,
su luz, mejor dicho su Luna, así se estableció.
Grande es mi iluminación, soy su camino;
soy mejor dicho su amuleto para ganar,
porque escamas son mis ojos
son brillantes, destello de esmeraldas,
mis dientes cuajados de piedras como el cielo,
mi nariz brilla de lejos como
la Luna, y escama es mi vista,
ilumina la superficie de la tierra
cuando salgo de mi trono. Así pues,
siempre seré Sol, seré Luna
para las verdaderas criaturas.
Verdaderos hijos varones se hicieron,
porque lejos llega mi mirada —dijo el
Nuestras Siete Vergüenzas—. Pero no era cierto,
no era el Sol el Siete Vergüenzas,
nada más se jactaba de sus plumas,
de su escamas. ¡Que si solo estaba fija
la mirada adonde iba!

No todo

¹ Las Siete Vergüenzas son: el Orgullo engendra: la
Ambición, la Envidia, la Mentira, el Crimen, la Ingratitud
y la Ignorancia.

En un principio fue traducido como "Siete Guacama-
yas".

v xe cah copon vi v vach. maha
cut qui quiloc v vach quih, io
chumil muhooc cazauquiroc
quehe cut cobizah vi rib ri
vucub ca quix chiquihil, chi
iquil xa maha chi cutun oc chi-
calahoboc vzaquil quih ia xa
xuraih nimal loouen are ta
xbanic butic cumal poy aham-
che quehe cut xchi cabyh chio
ta xcamie vucub caquix ta
xohacatahic, ta xbanatohic vi-
nac rumal ahtzac, ahtbit.

Vae vxa vohacatahic v yi-
coxic chi puch v quih vucub
ca quix cumal e caib qsholab
hun ahpu vbi hun, xbalan-
que vbi vscab xavi e caba-
uil rumal itzel xquilo ri ni-
marizai rib xrah vban chu-
vach vxux cab, xcha curi
qaholab mavi vtz ta chuxoc
mavi chiqazéavinaso varal
chu vach vleu quehe cut
chicatih v vbaxic chu vi re-
che chica v vbah vi chiri
chicacoh vi v iab ta quizoc
v quinomal, vxit, vpuvao
v cual, v yamanic rá cuca-
cabeñ que he cut chubano
ronohel vinaso. mauí are
chivinsquir vi çafal ri xa
puvao ta chuxoc xeqha ri
qaholab hubun chi vb qui-
telen qui cabichal are cu-
ri vucub caquix e caib v qa-
hol are nabe al ri zipac-
na, vscab al chicut ri-cab-
racan chi malmat cut vbi
qui chuch rixquil ri v-
vucub caquix are curi zi-
pacna are chire ohaah ri
nimac huiub. ri ohicoc, hun
sh pu pe cul ya xcanul ma-
camob huliznab chu chaxic
vbi huiub xqolic ta chi za-
quiric xahun acab chi vi-

u she kaj kópon wi u wach. Mja
rut kilol u wach oij, ir,
xmil, mjol k skirok
je rut ku kowisaj wi rib r
Wulub i Fish ch oijil, oh
iril, sha mja k putdnok, k
qalajobok u skil oij, ir; sha
shu ryij nimal iroen. Aret'
sh banik butik cumal poy ajam-
chò, je rut tz chi ká bij chik
r sh kam Wulub i Fish, tz
sh xaktajik ohl r sh bantaj wi-
nak rumal aj çak, aj bit.

We u she u xaktajik u yi
koshik chi puch u oij Wulub
i Fish kumal e kieb Rajolab.
Jun Aj Pu u bl jun, Shbalan-
ké u bl u kab, shab e kaba-
wil; mar itzel sh kiló r ni-
marasaj rib shraj ku ban chu-
vach u Fish Kaj; shechà rr
Rajolab: m utzt' shushik
ma wi oh Rasí winal wral
ohu wach ulew, je rut
ohl ká tij u ubashik chu wi re-
chà, ohl ká ubaj wi, ohl
ká koj wi u yab, tz shki sok
u qonomal, u shit, u pual
u Rual, u yamanik ri ku Ra-
kbej, je rut shkanó
runujel winal. Ma wi
sh winakir wi u qafal r sha
pual, ta chushok she chà r
Rajolab, jujun oh ub ki
telem kakabchal; arè
rr Wulub i Fish e kieb u Ra-
jol, arè nabé al r Zipak-
ná, u kab al chi rut r Kab-
rián, Chimalmat rut u bl
ki chuch, r'oshokil r Wu-
lub i Fish. Arè rr Zipak-
ná, arè re r cháj r
nimál jyub. R Chioao, Jun
Aj Pu Pirulyà, Shkanul, Ma
camob Julisnab kuchashik,
u bl jyub shkolik, ts chi shi-
rik sha jun açab sh wi-

su boca cielo llega su vista. Todavía no
entonces salía su cara Sol, Luna,
estrellas, todavía no amanecía
así entonces se envanecía el
Siete Nuestras Vergüenzas como Sol como
Luna, sólo todavía no se mostraba, se
visible su blancura Sol, Luna; sólo
ambicionó grandeza lunación, es que
se hizo así cuando mutilaron gente ar-
tificial labrada madera. Así entonces deci-
mos después cuando murió Siete Nuestras Ver-
güenzas, cuando lo ganaron, cuando se hizo
gente por Constructor, Formador.

Esto su antes su ganaron su
recoger es decir su día Siete
Nuestras Vergüenzas por son dos hijos
Un Cerbatanero su nombre uno, Shbalan-
ké su nombre su segundo; que si son
Dos Miradas, causa malo vieron en-
grandecimiento quiso hacer an-
te su Espíritu Cielo, dijeron entonces
hijos: dónde se originó,
dónde viven gente aquí
superficie tierra, así pues
luchemos su cerbatancar, sobre su co-
mida aquí cerbataneamos de una vez, aquí
ponemos así su enfermedad, se acabe
su riqueza, sus jades, su plata,
su esmeralda, su diamante, el que,
con se engrandece. Así entonces hará
toda gente, ¿No por eso
apareció la cólera, el sólo
plata cuando originó, dijeron los
hijos. Cada uno con cerbatana sobre
hombros los dos. Es que enton-
ces Siete Nuestras Vergüenzas son dos sus
hijos. Es primer hijo el Zipac-
ná, su segundo hijo después el Dos
Pies, Chimalmat entonces su nombre
su madre, mujer el Siete
Nuestras Vergüenzas; es que el Zi-
pacná es su provocar
grandes montañas: el en Fuego, Un
Cerbatanero, El Cerro, Volcán, Ma-
kamob, Julismab, les decían,
su nombre montañas se guarda cuando
amaneció, sólo una noche se ori-

lo que está bajo el cielo llegaba a
su mirada. Todavía no salían
el Sol, la Luna, las estrellas;
todavía no había amanecido,
por lo cual el Nuestras Siete Vergüenzas
se hacía pasar por un Sol, una Luna;
todavía no se asomaba, no se veía la luz
del Sol, de la Luna. Sólo ambicionaba
grandeza de Luna, fue cuando
ocurrió la mutilación de la gente de madera la-
brada.

AQUÍ DIREMOS AHORA LA MUERTE DE
NUESTRAS SIETE VERGÜENZAS, CUANDO LO
VENCIERON, CUANDO SE CREÓ LA GENTE POR
EL ARQUITECTO, FORMADOR

Este es el antecedente de la derrota,
mejor dicho, cuando le llegó su día al
Nuestras Siete Vergüenzas por un hijo
llamado Un Cerbatanero, Shbalanké¹
era Dios.

A causa de que vio mal la soberbia
ante el Espíritu del Cielo, dijo entonces
el hijo:

—No es bueno que exista porque no vivirán
las gentes aquí sobre la tierra. Así es que
me propondré a tirarle con cerbatana
sobre su comida, aquí le tiraré y lo
enfermaré; que se acabe su
riqueza, sus amuletos, sus joyas
y sus esmeraldas; su vislumbre motivo de su or-
gullo; lo sorprenderé atalayándolo
y así lo haga toda la gente.
¿No fue por eso que apareció la ira?
Sólo por riqueza se envaneció
—dijo el hijo—
llevó su cerbatana sobre hombros.

El Nuestras Siete Vergüenzas tenía dos hijos
Zipacná era el primer hijo, el Segundo
era "Dos Pies"; la madre se llamaba
Chimalmat mujer de Nuestras Siete Vergüenzas.

Zipacná se entretenía en las grandes
montañas: El del Fuego, Un Cerbatanero,
Pe Kul, Shkanul, Moganul, Mokamob, Juliznab,
así les decían a las montañas cuando
se originaron al aclararse.
Sólo en una noche las hi-

¹ Jun Aj Pu, Shbalanké son dos nombres de
un mismo ser: el primero alude a su oficio de cazador con
cerbatana, el segundo es el nombre propio del mismo.

naquiric rumal ri zipacna
are ri chicuti cabracan chi-
zilab huiub rumal china-
bouic chuti huiub, nima
huyub rumal, xaul quehe
nimarizabal quib xquiba-
no vqahol vucub ca quix
ixva, in quih xqha vucub
ca quix inva, in banol vleu
xqha ri zipacna in chicut
qui you cah chin vlih rono-
hel vleu xqhari cabraca
xavi vqahol vucub ca quix
xaul chiri xquicam vi qui-
nimel chiri qui cahau are
cut itzel xquil vi qaholab,
maha chiban tah oo canabe
chuch canabe cahau quehe
cut xnohix vi qui camic qui
zachic cumal qaholab.

Vae cute v vbaxic vucub
ca quix cumal caib qaholab
xchi ca byh qui chacatahic
chi qui huiunel ri nimari-
zai rib. are ri vucub ca-
quix hun nima che ri ta-
pal are cu recha ri vucub
ca quix are chulo ri v vach
tapal chacen chui che huta-
quih xilo macut rechabal
cumal ri hun sh pu, xbalan-
que, quicacalen chi cut chu-
xe che ri vucub ca quix e
matzamoh vlo ri caib qaho-
lab pa xac che, ta xopon
cut ~~eeib-qaholab~~ vucub ca-
quix tacal chui recha ri ta-
pal cate cut ta xubaxic
cumal ri hun hun sh pu ta
cal vbac v ub chu caiste
chu racuh vchi ta xpe chui
che tacal chvach vleu chi-
malmat cut ri hun hun sh-
pu anim xbec quitzih vi x-
be vqhapa, cate cut ta x-
cupix vle vfab ri hun hu
nah pu rumal ri vucub ca

nakirik rumal r Zipakná,
arèch' r Kabrakán, k
slab jyub rumal k na-
bowik xut jyub nim
jyub rumal; shab' je
nimarizabal kib shki
ban u Rajol Wukub i Fish.
In wa, in ~~oij~~ shchà Wukub
i Fish; in wa in banol ulew
shchà r Zipakná; in chi rut
kin yojij, kin wiliij runujel
ulew shchà r Kabrakán,
shab' u Rajol Wukub i Fish,
shab' chi shki kam wi ki
nimel chrij ki K'alau, arè
rut itzel sh kil wi Rajolab,
mja k bantajol i nabé
chuch, i nabé l'ajau, je
rut sh nòjish wi ki kamik ki
sachik kumal Rajolab.

We rte u ubashik Wukub
i Fish kumal kieb Rajolab,
tz chl ki bij ki xaktajik
ch jujunal r kikinimari
saj kib; arè r Wukub i
Fish, jun nim chè re ta-
pál, rek' r'echà r Wukub
i Fish, rech' ri lo rumal u wach
tapál k ~~épan~~ chu wi chè, junt'
oij shiltaj rut ru rechabal
kumal r Jun Aj Pu Shbalan-
ké, ki Paklem chi rut chu
shè chè r Wukub i Fish e
matzmoj uloh r kieb Rajo-
lab pu shak chè; tz sh opon
rut ~~eeib-qaholab~~ Wukub i
Fish talal chu wi r chè, r ta
pál, rte rut tz shubashik
kumal r Jun Aj Pu, talal
u baq u ub chu kaktà,
shu raklej u chl shpe chu
chè talal chu wach ulew, sh
malmat rut r Jun Aj
Pu, animal she bek, ki tzij wi sh
be ki chpa, rte rut tz sh
lupish la u qab r Jun
Aj Pu rumal r Wukub i

ginó por el Zipacná.
Ahora entonces el Dos Pies se
mueven montañas por él, se
tiemblan pequeña montaña, grande
montaña por él, que si sólo
engrandecimiento de ellos hicie-
ron sus hijos Siete Nuestras Vergüenzas.
Yo soy, yo Sol dijo Siete
Nuestras Vergüenzas; yo soy, yo hacedor tie-
rra dijo el Zipacná, yo entonces
nuevo, derribo toda
tierra dijo Dos Pies;
que si sus hijos Siete Nuestras Vergüenzas
que si encima tomaron así sus
grandezas, encima su dueño. Es que
entonces malo vieron los hijos,
todavía no habían hecho nuestra primera
madre, nuestro primer dueño, así que
entonces se ideó sus muertes su
desaparición por hijos.

Esto de repente su cerbataneada Siete
Nuestras Vergüenzas por dos hijos,
aquí decimos sus ganados
cada uno los orgullosos.
Es que el Siete Nuestras
Vergüenzas un gran árbol el nan-
ce es entonces su comida el Siete
Nuestras Vergüenzas es que venía así al
nance se subía sobre árbol todos
los días, vieron entonces su comedero
por el Un Cerbatanero, Shabalan-
ké, estaban atalayando entonces debajo
árbol al Siete Nuestras Vergüenzas estaban
callados los dos hijos
entre hojas árbol cuando llegó
entonces Siete Nuestras
Vergüenzas derecho llegó sobre su comida el
nance al punto entonces lo cerbatanearon
por cada Cerbatanero, derecho llegó
su bodoque su cerbatana a su mandíbula,
gritó cuando vino de sobre
árbol, derecho cayó sobre suelo, sigilosa-
mente entonces los cada Cerbatanero
rápido se fue, nuestra palabra así,
atraparon, luego entonces le cor-
taron eso su brazo a los cada
Cerbatanero por el Siete Nuestras

zo Zipacná.

El Dos Pies mueve las montañas,
mece pequeñas y grandes montañas.
Lo hacían los hijos de Siete Vergüenzas
para ensoberbecerse.

Yo soy el Sol dijo Nuestras Siete Vergüenzas.
Yo soy, yo hago la tierra, dijo Zipacná.
Yo entonces nuevo, desmorono
toda la tierra, dijo Dos Pies.

Resultó que los hijos de Siete Vergüenzas
tomaron ejemplo de grandeza del padre,
esto lo veía malo el hijo.

Todavía no se habían hecho nuestra
primera madre, nuestro primer padre (de maíz).

Así pues se ideó la muerte y desaparición
de ellos por el hijo.

DE CUANDO EL HIJO TIRÓ CON CERBATANA
A NUESTRAS SIETE VERGÜENZAS. AQUÍ RELATA-
REMOS
LA DERROTA DE CADA UNO DE LOS SOBERBIOS

El Nuestras Siete Vergüenzas comía en un
gran árbol de nance, esta era la comida
de Nuestra Siete Vergüenzas; por la fruta del
nance se subía al árbol todos los días;
Un Cerbatanero, Shbalanké vio
la comida de Nuestras Siete Vergüenzas entonces
atalayó a Nuestras Siete Vergüenzas debajo
del árbol, estaba escondido
el hijo entre las hojas.¹

Llegó entonces Nuestras Siete Vergüenzas
fue derecho sobre su comida que era el nance,
entonces Un Cerbatanero, Shbalanké le tiró con
cerbatana,² el bodoque fue derecho a la mandíbula,
gritó y se vino del árbol cayó
al suelo; cauteloso fue Un Cerbatanero, Shabalan-
ké y rápido lo fue a prender; de veras,
pero entonces Nuestras Siete Vergüenzas le cortó
un brazo a Un Cerbatanero, Shbalanké

¹ Comienza la lucha entre el bien y el mal o sea el Dua-
lismo Universal.

² Obsérvese que sólo un ser disparó el bodoque.

quix, huzuo xtzac vloc xme-
ho vloc, tzam vteleb ta xutz-
copih chi cut hun hun ahpu
ri vucub ca quix xavi vtz x-
quibano ma nabe quicha ca-
tahic tah rumal vucub ca-
quix. vosam chi cut vfab ri
hunhun ah pu rumal ri vu-
cub ca quix ta xbe chi rochoch
xa chi cu vlotem v afate xo-
ponic. naqui pa mi xcamou chi-
la xqha curi chimalmat ri
xoquil vucub ca quix. na
qui pavi ri e caib qaxtoq mi
xiqivubah, mi xzilibatoh
nu xafate rumal xa ca chu-
iu she ve caxoxou chio mi
nabe mi xnucam vloc chu vi
faf cut chi xaque vi chi tza-
iaba chuvi xaf ta cul qui ca
ma chio quitzihi chi e qaxtoq
x qha ri vucub ca quix, ta xu
xequeba vfab ri hun ah pu.
qui naohinic chio ri hunun
ahpu, xbalanq ta xquibih
cut chirech hun mama qui-
tzih zac chio rizmal vi chi
mama, hun cu atit quitzihi
quemel atit chio, xa que lu-
cuquila chio chirih itac vi-
nac. zaquinimac vbi ma-
ma zaqui nima tziz cut vbi
atit xeqha curi qaholab
chique ri atit mama qui x-
cachbilah tah chi be ta cama
cafab ruq vucub ca quix
xa coh tere chivih, quiri ca-
mam ri cachbilan caminac
qui chuch qui cahau quehe
cut que tere co tila vi chi-
quih tala quecazipah vi ru-
mal xa elezan vchicopil
elah cacabono quixqha que-
he curi oh acalab chi rilo ri
vucub ca quix, xavi oh qoh
yavie inaoh, xeqha ri e ca-
ib qaholab; vtz bala xeqha

Fish, jusuo sh tzal uloh shme-
j uloh tzam u tleb, tz shutzo-
kopij chi put Jun Aj Pu
r Wukub i Fish, shab utz sh-
ki bno m nabet' ki xaka-
tajik rumal Wukub i
Fish. Rukam chi put u oab r
Jun Aj Pu rumal r Wu-
lub i Fish, tz she chu rochoch,
shach' u lodem u kakte sho-
pnik. JA chin k kamsan ch-
la?, shohä r Chimalmat
r'ishkil Wukub i Fish, A
chint' ba wi, e kieb pashtor
shni ki ubaj, a m shelatitaj
n kakte, rumal sha k
yuvujch' n wre, k qoshou chik, a m
nabé sh nki kamasa j uloh, chu wi
oab put k sheke wi; chi tzay-
ba chu wi oab, kle kul ki
lma chik, i tzij e pashtor
shohä r Wukub i Fish, tz shu
shekba u oab Jun Aj Pu.
Ke nōjin chik r Jun
Aj Pu Shbalanké, tz shki bij
put che jun mam, i tzij
sk chik rismal wi oh
mam, jun put atit i tzij
kamel atit chik, sha ke lu-
ouj chik e rifjal wi-
nal "Sk nimäl" u bi r
mam, "Sk Nim zis" put u bi
r atit; shechä r raxolab
chkie r atit mam: kish
lachilaj taj, ke ki lma
i oab ruk Wukub i Fish,
sha kuj tri chiwij; jekr wi
mam r achil: kamanal
ki chuch, ki l'ajau, rumal
ri ke trik, ke i ya chi
kij, wet yo ke i sipaj wi,
mar sha elesan u chikopil
wre ki bno kishchä; je
Pri sha u j aklab k riló r
Wukub i Fish. Shak' ki
yabik i nōj, she chä r e ra-
jolab. Utz barf shchä

Vergüenzas; bien cayó, le
tajaron del hombro, luego lo
soltó entonces cada Cerbatanero
al Siete Nuestras Vergüenzas, que si bueno
hicieron, no primero los ganaron
por Siete Nuestras Vergüenzas;
llevaba pues su brazo los
cada Cerbatanero por el Siete
Nuestras Vergüenzas cuando se fue su casa
ya sólo sostenía su mandíbula lle-
gó. ¿Quién te mataba allá?
dijo entonces la Chimalmat, la
mujer Siete Nuestras Vergüenzas.
¿Quién ha de ser?, los dos perversos
me cerbatanearon, me aflojaron
mi mandíbula por eso solo
se enferman mis dientes, duelen ya,
¿Acaso no primero lo traje? sobre
fuego entonces se cuelgue, colgadlo;
sobre fuego entonces que vengan
a traerlo después, nuestra palabra son perver-
sos, dijo el Siete Nuestras Vergüenzas, luego
lo colgó su brazo el Un Cerbatanero.
Pensaron después el Un Cerbata-
nero Shbalanké, luego le dijeron
entonces a un abuelo, nuestra palabra
blanco ya su pelo así en
abuelo, una entonces abuela nuestra palabra
moribunda abuela ya, sólo aga-
chados ya por ancianas
gentes "Blanco Grande" su nombre
abuelo, "Blanca Grande Pizote" entonces
su nombre abuela; dijeron entonces los hijos
a la abuela, abuelo,
nos acompañaréis fuéramos a
traer nuestro brazo con Siete Nuestras Ver-
güenzas; sólo iremos detrás vosotros, nues-
tros nietos nos acompañan, han muerto
su madre su padre por eso
entonces nos siguen, hubiera así
encima ellos ojalá los regalamos así,
porque sólo sacar su animal
dentadura hacemos, decís, como entonces
somos niños nos mira el
Siete Nuestras Vergüenzas, sólo nosotros
damos vuestras ideas, dijeron los
dos hijos, bien está dijeron

cayó el brazo, lo cortó
del hombro, entonces Un Cerbatanero, Shbalanké
soltó al Nuestras Siete Vergüenzas
pero intencionalmente lo hizo,
por eso no fue vencido por Nuestras Siete Vergüen-
zas. Llevó pues el brazo de Un Cerbatanero, Shba-
lanké y se fue Nuestras Siete Vergüenzas a su ca-
sa, llegó deteniéndose la mandíbula

—¿Quién os quería matar allá?— le dijo
Chimalmat, la mujer de Nuestras Siete Vergüenzas.

—¿Quién ha de ser!, un malhechor me tiró
con cerbatana y se aflojó mi mandíbula,
se enfermaron mis dientes, ya me duelen.
¿Acaso no me iba a matar primero?,
que esté colgado (el brazo) sobre el fuego,
colgadlo. A ver si lo viene a llevar
después de sobre el fuego. De veras
es malhechor —dijo Nuestras Siete Vergüenzas
y colgó el brazo de Un Cerbatanero, Shbalanké.

Después Un Cerbatanero, Shbalanké
meditó y le dijo a un abuelo, en
verdad era de cabello cano el abuelo,
y a una abuela, de veras abuela moribunda,
eran encorvados de pura vejez.
El abuelo se llamaba Gran Anciano
y la abuela se llamaba Gran Blanca
Pizote y les dijo a la abuela y al abuelo:

—Fuerais conmigo para ir
a traer mi brazo de donde Nuestras Siete
Vergüenzas, iré tras de vosotros.

—Es nuestro nieto que nos
acompaña, han muerto la madre
y el padre, por eso nos sigue.
Ojalá hubiera quien se hiciera cargo
para regalarlo de una vez porque
mi oficio es sólo extraer animalitos
de los dientes ' —diréis— con eso
me mira como niño el Nuestras Siete Vergüenzas.
Esto es para aleccionarlos —dijo
el hijo.

—Esta bien —dijeron

' ¿Cómo sabían que son pequeños animales (microbios)
los que pudren los dientes?

cut. cate cut ta xebec tzamal
cubi ri vucub ca quix chu vach
v calibal, ta xe icouic ri atit
mama que etzeyaj curi e ca
ib qaholab chiquih ta xei-
cou chuxe rochoch shau cu
racuh cu vchi ri vucub ca-
quix rumal ve ta xril cut v
vcub ca quix r mama atit ca-
chbilan quib apa quix pe vi
camam, xqha curi shau xa
oh tzucubei quib lal shau
xegha cut. naquipa itzucu-
bal maivelcaval ri ivachbi-
lan, mahabi lal shau e ca
mam ri, xere mare cacatocobah
qui vach ri yaaxel hupir cha
cap cacaya chiquech lal shau
xegha cut ri atit mama cutzin
curi shau rumal vcoxom ve
xa cunimac vachih chic qu ca
qhavic intabacanih chivech
chitocobah ta nuvach, na qui-
pa quichibano, naquilon ehi
qui chicunah, xqha out shau
xa vchicopil eiah chique
lezah, xa cu vbac vvach chi-
cacunah xabac chica vico lal
shau, xegha cut. vtzbala chi-
cunah ta ba ve quitzih caco-
xouic hu ta quih mauí choqui-
tabic, mahabi nu varam rum-
al ruq vbac nu vach xa xi-
qui vbah e caib gaxtog ta xti-
caric, mauí quin eobahic rumal
que he ta cut chi tocobah vi nu
vach, xa ca chulub ve he chic
rive, vtzbala lal shau chicop
ba cacaxuic xa choc vque-
xel chal ri ela. maba vtzlo chel
ri ve cumal xere in shau vi
nu coubal ri ve ruq vbac nu
vach, xchi cacoh chic nacut v
quixel hocombac xhoc chic
are cut hocombac ri xa zaqui
ixim vtzbala chivelezah chi
too vloc xqha out ta xel curi

lut. rte lut she bek, tzamal
lu bik r Wukub i fish chu wach
u rolbal r she rowik r atit
mam ke egn rr e kieb
rjolab chikij, r she rou
chu she r'ochoch ajau ku
ralakej lu u chl r Wukub i
fish rumal u wre; tz shril lut
Wukub i fish r mam atit k
achilán kib. A pe kish pe wi
i mam shcha' ajau. Sha
kl tzukubej kib lal ajau
she cha lut. As r i tzu-
bal, a m i walkual le i wiohil.
Ayi lal ajau, e i wi
mam, sha ne re ke kl tocoobsaj
ki wach we e yashel kl pi cha
qab r kl ya chkie lal ajau,
she cha lut r atit mam. K wifin
r r ajau rumal u oshom wreyaj
shak nimal k wa chik, -- k
xawik. Int' ba kin kanaj chi
wach, chi tocoobsaj n wach; as
ki bno, as ki kunaj shcha lut
ajau. Sha u chikopil wreyaj kl
esaj, sha' u baq wach kl
kunaj, sha bak kl wiló lal ajau
she cha lut. Utz balá chi kunaj
ba n wre, i tzij k oshowik ru-
nujel qij, ma wi kok' m jubio
n wram rumal ru' u baq n wach,
sha shni ki ubaj e kieb rashtol
tz sh tikrik, ma wi kin wi chik
rumal, jet' lut chi tocoobsaj wi
n wach, sha k chuyub wre, je
chik r wre. Utz balá lal ajau,
chikop ba k oshowik, sha chok
u rshel, chel r e la. M ba utz
lo chel r wre, rumal sharé in
ajau wi, n koubal r n wre ru' u
baq n wach, tz chl ki kojna lut
u rshel jokom bak tz chok chik.
Aré lut, jokom bak r sha sl
ishim. Utzbalá chi wesaj, chni
i tó ulok, shcha lut, tz she-
sash lu r

entonces. Luego se fueron, inclinado
estaba el Siete Nuestras Vergüenzas frente
su guarida cuando pasaron la abuela
abuelo jugaban entonces los dos
hijos tras de ellos cuando pa-
saron abajo la casa dueño, rasgaba
entonces su boca el Siete Nues-
tras Vergüenzas por sus dientes. Luego vio
entonces Siete Nuestras Vergüenzas, el
abuelo, abuela juntos, ¿De dónde venís
Nuestros abuelos?, dijo entonces dueño, só-
lo nosotros nos alimentamos usted dueño,
dijeron entonces, ¿De qué se alimen-
tan?, ¿No vuestros hijos os acom-
pañan?, no un poco usted dueño, son nuestros
nietos eso, es que les tenemos
lástima los adoptivos, partimos un pe-
dazo les damos usted dueño,
dijeron entonces la abuela, abuelo;
gritaba entonces el dueño por su dolor
dientes, sólo apenas comía después, apenas
hablaba, no me quedo en vosotros,
tenedme lástima ¿Qué
hacéis? ¿Qué pues curáis?,
dijo entonces dueño,
sólo su animal dientes sa-
camos, sólo su globo su ojo
curamos, sólo hueso remendamos
usted dueño, dijeron entonces. Bien
está, curadme mis dientes, nuestra palabra
duelen todos los días, dónde entra,
ni un poco mi sueño por él, con su
globo mi ojo, sólo cerba-
tanearon son dos perversos, luego
empezó; dónde puedo comer por eso,
siquiera entonces me tuvierais así lástima
sólo se hieden después
los mis dientes. Bien está usted dueño
animal entonces duele, sólo entre su
repuesto, se quiten los suyos. Pero entonces
bueno tal vez se saquen los dientes, por ellos
soy dueño mi fuerza los mis dientes con globo
mis ojos. Poned después entonces su susti-
tuto molido hueso entre después.
Es que entonces molido hueso el sólo blanco
maíz. Bien está, sacadlos
ayudadme, dijo entonces, luego salió entonces
los

entonces y se fueron.

Estaba recostado Nuestras Siete Vergüenzas
frente a su vivienda cuando pasaron
la abuela y el abuelo; el hijo
jugaba tras de los abuelos al pasar abajo
de la casa del señor, a causa de sus dientes
gritaba el Nuestras Siete Vergüenzas. Nuestras
Siete Vergüenzas vio de inmediato al abuelo y a
la abuela que se acompañaban mutuamente.

—¿De dónde venís abuelos? —dijo
el señor.

—Sólo buscamos para alimentarnos usted
señor —dijeron entonces.

—¿Qué hacéis para alimentaros, es vuestro
hijo quien os acompaña?

—Nada de eso usted señor, es nieto solo
le tenemos lástima a este adoptivo,
partimos en la noche lo que conseguimos
—dijeron abuela y abuelo. Chillaba
el señor del dolor de dientes, sólo
a grandes penas comía y hablaba.

—No me dejéis, tened lástima de mí
¿Qué hacéis?, ¿Qué curáis? —dijo el señor.

—Sólo extraemos animalitos de los dientes;
curamos el globo del ojo, remendamos huesos
señor —dijeron entonces.

—Está bien, curadme mis dientes,
de veras me duelen todos los días;
no me entra nada de sueño con mi ojo; es que
me tiró con cerbatana
un malhechor, desde entonces empezó,
por eso ya no puedo comer.
Ojalá me tuvierais lástima
sólo cortéis los dientes, que queden como dien-
tes.

—Esta bien señor, la causa del dolor es un a-
nimal, sólo hay que cambiar, quitar los
suyos.

—Tal vez no está bien que se extraigan,
porque por ellos soy señor, mi poderío
son mis dientes y mis ojos; sustituidlos
pues por hueso molido.

—El hueso molido es lo mismo
que el maíz blanco.

—Está bien, sacadlos, ayudadme —dijo.
Le sacaron entonces

Vae chi cute vbanoh chic zi-
paona v nabe qahol vucub-
ca quix, intanol muyub ca-
qha ri zipaona are curi zipac-
na catinio chu chi ha ta xe
icouic omuch qaholab e hurui
che racan qui cabal, omuch
chubinic, ta xqui cat cut hum

We chi rte u banoj chik Zi-
pakna, u nabe u rajoi wukub
k' rish: in bnol jyu! k'
cha r Zipakna; are r Zipak-
na, katin chu chi ja, she e
row omus rajolab, kiki juruj
che r'alan ki kbal, omus
chu jurushik, shki oat rut jun

Esto en ahora su trabajo después Zipacná su primer hijo Siete Nuestras Vergüenzas, yo hago montañas decía Zipacná. Es que Zipacná se bañaba en orilla río cuando pasaron cuatrocientos hijos son arrastradores palo horcón son rancho cuatrocientos para arrastrar. Luego cortaron entonces un

de la abuela y el símbolo protector del abuelo fueron quienes hicieron esto. Así que recogieron el brazo y se lo injertaron y resultó bien. Sólo para matar a Nuestras Siete Vergüenzas fue que hicieron esto; malo les pareció el enorgullecimiento de Nuestras Siete Vergüenzas. Se fue el hijo (Un Cerbatanero, Shbalanké). Fue únicamente por la palabra del Espíritu del Cielo que él cumplió esto.

LO QUE HIZO ZIPACNÁ, PRIMER HIJO DE NUESTRAS SIETE VERGÜENZAS. "YO HAGO MONTAÑAS" DECÍA ZIPACNÁ

Zipacná estaba bañándose a la orilla de un río cuando pasaron cuatrocientos hijos que arrastraban un palo, base para su rancho. Cuatrocientos eran para arrastrarlo; cortaron pues un

¹ Tachado en el manuscrito del padre Jiménez.

¹ Estos tachones, así como los subsiguientes, aparecen en la copia original del padre Jiménez.

nima che v vapalil qui cabal ca
te cut xbe ri zipacna xopon
cu chila cuq ri omuch qaholab
na qui pa qui bano ix qaholab?
xa che mauí ca cayaco chi tele-
ba xchinteleh apa oopon vi na
qui pa vchac chi iqux, xa v va-
palil ca cabal vtzbala cha cut
ta xuhuruh cut xuteleba cu
acanoc, chu chi qui cabal omuch
qaholab. xata vi cat qohe cuq
at qahol qo pa achuch acabau
mahabi xqha cut caca chaqui-
mah tana bala chu vec chu va
baxic chio hun cache racan
ca cabal vtz xqha chiout ca-
tecuc xcam quinaoh ri omuch
qaholab areri ala hupacha
chicaban chire chica camizah
tah rumal mauí vtz ri oubano
xa vtiquel mi xuyac ri che
ca cato hun nima hul chiri ta
out chi outzac vi cahoc pa hul
ha cama ca ha vleu pa hul coh-
chata chire chiare ta cut pa-
chal cahoc pa hul ta catarih
oahoc ri nima che chiri ta cut
chicam vi pa hul, xeqha cut
omuch qaholab ta xquicot cut
hun nima hul naht xcahic ta
xquitac cut ri zipacna, oh ca-
nih chavach chibeta a coto chio
vleuh mauí caca ricoo, xucha
xic. vtzbala xqha cut cate cut
xcah pa hul caziquin vloc ta
coto tah oo ri vleu nahta chi
cabic aumal xughaxic ve
xqha cut ta xutiquiba vco-
tic hul xacu vhul xu coto
vcolbal rib, xretamah ri v
camizaxic ta xu cot cut hun
vi chihul chu tzalanem vca
hul, xu coto xoolo tah vi caha-
nican pala xu qhax cu cah
oc cumal omuch qaholab.
quina nucoto ve xquix nuzi-
quih acanoc ta chutzinoc, v

nim ché u wapil ki kbal,
kte put shé r Zipakná choponk'
chla kur r omux rajolah.
¿As ki bno ish rajolah?
sha ché ki yakó; chi tele
bé chin tleb, ¿Au chi ke wi,
as kok wi i chomam? sha u wa-
pil i kbal; utz barí shohá put,
tz shu juruj put shu telebá'
kanol chu chi ki kbal omux
rajolah. ¿A shat kat rji kur
at rajol a ro a chuch a i'ajau?
ro taj shohá put; ki miki-
maj tbaná, r chueh chu wa-
bashik jun i ché r'alán
i kbal, utz shohá chirut.
kte shki ram ki nój r omux
rajolah: aré r alá, as
kian che ki kamisaj
mar m utzt' r ku bno,
shah u tikiel shu yak r ché,
ki rot jun nim jul chirí,
kte put ki tzabé lajol p jul,
ja kma laj ulew p jul kuj
chat' che, ch aret' put pa-
chal lajol p jul, ki tarij
lajoj r nim ché, chit' put
chi k kam wi p jul shechá put
omux rajolah, tz she kikit' put.
Jun nim jul najt' sh lajik;
shki tah put r Zipakná: uj kuj ka
naj kanol, kujet' chu rotik
ulew, ma wi ki rikó shuchashik.
Utz barí shohá put, kte put
shah p jul, k skín ulok, tz
shu rot taj r ulew, najt' sh
lajik a wumal shu chashik. J é
shohá put, tz shu tarbá u rot-
shik jul, shah' u jul shu rotó
u rotbal rib. Sh retamaj r u
kamisashik, tz su rot put jun
wi ch jul shu tzabé u ka
jul, shu rotó sh rototaj wi. ¿Ni pa
kraj? shuchush la-
jol kumal omux rajolah,
tjan kin rotó, we kish in si-
rij anpanol, shu tzur u

gran palo su viga madre su rancho
luego entonces se fue Zipacná llegó
entonces allá con los cuatrocientos hijos
¿Qué hacéis vosotros hijos?
sólo palo dónde levantamos en
llevarlo en hombros. ¿Dónde llega así?
¿Para qué sirve en vuestra mente?
sólo su viga madre nuestro rancho.
Bien está, dijo entonces, luego lo arrastró
entonces, lo levantó en alto, en boca su ran-
cho cuatrocientos hijos. Siquiera estáis con
nosotros tú hijo, ¿Hay tu madre tu padre?
no un poco, dijo entonces, lo empujamos
todavía no entonces, mañana en prepa-
raremos después un nuestro palo horcón
nuestro rancho. Bueno, dijo después entonces
luego entonces tomaron sus ideas los cuatro-
cientos hijos: Es que el muchacho ¿Qué
haremos a él para lo matamos?
porque no bueno el que hace.
Sólo él levantó el palo,
escarbemos un gran hoyo, aquí
entonces lo dejamos ir en hoyo.
Baja a traer tierra en hoyo que
le dijéramos a él, aquí luego entonces
agachado entre el hoyo, cuando
lanzamos hacia abajo el gran palo,
aquí entonces se muriera así entre hoyo
dijeron entonces cuatrocientos hijos.
Luego escarbaron entonces un gran hoyo
lejos no bajó, luego mandaron entonces
al Zipacná: nos quedamos en atrás
de tí, fueras a escarbar después su
tierra dónde la alcanzamos le
dijeron. Bien está, dijo luego; al punto
bajó en hoyo; llamáis acá
cuando escarbada la tierra, lejos no
baja por tí, le dijeron, bueno
dijo entonces, empezó escarbar
hoyo, sólo entonces su hoyo escarbó,
su escondite; sabía la su muerte
al punto escarbó entonces un diferente
hoyo, un atravesó un segundo hoyo,
escarbó se salvó así. ¿Todavía falta
eso?, le dijeron hacia abajo
por cuatrocientos hijos
todavía escarbo, si os llame
hacia arriba entonces ya bueno su

palo grande para viga madre del rancho de ellos,
en seguida se fue Zipacná y llegó hacia los cua-
trocientos hijos.
-¿Qué estáis haciendo vosotros hijos?
-Es un palo que no podemos levantarlo en hom-
bros para llevarlo.
-¿Y a dónde hay que llevarlo y para qué ha de
sevir según vosotros?
-Es únicamente para viga madre de nuestro ran-
cho.
-Está bien -dijo, lo arrastró sólo él y se lo
llevó en hombros hacia la orilla del rancho de
los cuatrocientos hijos.
-Siquiera os quedarais con nosotros vos hijo.
¿Tenéis madre y padre?
-No tengo padres -dijo entonces Zipacná.
-Entonces no lo empujaremos todavía; mañana
tenemos que preparar otro palo para horcón de
nuestro rancho. (El plazo que pidieron era para
premeditar un plan.)
-Está bueno -dijo entonces Zipacná.
En seguida discutieron los cuatrocientos hijos.
-¿Qué haremos a este muchacho para matarlo? Por-
que no es bueno lo que hace, sólo él levantó el
palo. Cavaremos un gran hoyo, y que ahí lo hicie
ramos bajar: Baja al hoyo a traer tierra,
que le dijéramos, entonces
estaría agachado en el hoyo y le dejaríamos
caer el gran palo encima y así moriría entre el
hoyo -dijeron los cuatrocientos hijos.
Abrieron pues el gran hoyo no muy profundo,
y enviaron a Zipacná. -Nosotros nos quedamos aquí,
vete a cavar la tierra del fondo, nosotros no po-
demos -dijeron.
-Está bien -dijo, y bajó al hoyo.
-Llamarás del fondo cuando esté escarbada la
tierra, no lo hagas profundo -le dijeron.
-Bueno -contestó, y empezó a cavar el hoyo.
Pero él estaba abriendo un hoyo para su escondite,
porque ya sabía que lo querían matar por eso a-
brió un hoyo distinto, lo hizo atravesado, era
pues un segundo hoyo que le sirvió para esconder-
se.
-¿Cuánto falta? -le dijeron los cuatrocientos
hijos.
-Todavía estoy cavando, cuando os llame
es porque ya está buena la

cototahic xcha vloc zipacna
chiri pahul, macu are cu cot
vzehul ri vmoquiquil xa vhul
cu coto colbal rib. cate cut ta
xziquin vloc ri zipacna colon
chu ca chiri pa hul ta xziquin
vloc, qui xpetoc chul icama
vleu rachac hul mi xcoto
tahic. qui tzih nah mi xcash v
vma. mapa qui ta nu ziqui-
bal lo, are curi iziquibal
xa vbi caxohanac. qusher
hun elebal caib elebal ixco-
vi ca nu tao xqha vla ri zipac-
na, pa vhul chiri cut ma-
tzal chivi vloc ca ziquiah
chi vla pa hul. are out ca hu-
rux vloc ri qui nima che ru
mal qaholab cate puch xqui-
tarh cahoc ri che pahul ma
go ma qhauc chloa ta na ta
chu racuh vchi ta cam oc xe
cha chi quibil quib xa que
hazlahic xa pu chi matzalah
qui vach chi qui hahunal, ta
xquitarh cah ocri che are
cu xqha out ta xuracuh v
chi xajhupah chic xziquinic
ta xcash apanoc ri che oca mi
kutzinic qui vtz mi xcabano chi-
re mi xcamio atalabe chi ta
quen chubano chuchacuh ta
chuxoc vnabe la xucuh vla
rib cuq chi ca xol puch la oh
omuch qaholab xeqha out que
quicoot chic go ri vbanic caqui¹
oxih que e couic oxih puch
chicucuh lacobebal cacabal
la oh omuch chi qaholab xe
qha chuuec out chi quilo ca
bih puch chi quilo mapa chi-
pe xanic pu vleu ta chuvin oc
ta que yoc cate out cul chica
qur ta cucuh ri ca qui xe
qha cut. cuta cu vloc ri zi-
pacna chiri pa hul, ta xqui
bih qaholab ri ca chucabih

Tachado en Pag. 8 (15)

rotojik shchâ ulol Zipakná
p jul, m aret' ku rot
u she jul r u mukikil, sha u jul
ku rotô polbal eib; rte rut
shin ulol r Zipakná u Flon
ch rib p jul r sh shin
ulol, kish petol chul i rma
ulew rachac jul sh rota-
tajik, k tziñ naj sh kaj
wumal, ¿A m ki ta n sir-
bal? are kru sikibal
shab u k shojanik, jer
jun elebal, kieb elebal ish
rowi kin to, shchâ lol r Zi-
pakná p u jul, chiri kut ma-
tzal chwí ulol, k sirin
chulá p jul. Tekri sh ju-
rush ulol r ki nim ché ku-
mal rajolab, rte rut shki
tarij kajol r ché p jul, m
rot k xawik, kl ta na
ku rak u chi tz sh kamik
she châ chikibil kib, sha ke
jasjatik shap e matzal
ki wach chi ki jujunal, tz
shki tarij kajol r ché, are
ru, shchâ rut, tz shu rakij u
chi, sha/ jupaj chik sh sirinik
tz sh kaj apanol r ché, olá m
utzinik, utz m sh leban
che, a m sh kamik, atal be shu ta-
lej, shu bno, shu chukuj, tz
chushok u nabé la shu kój
rib luk, ch k shól puch uj
omux rajolab shechâ rut, ke
kikit chik, ro r u banik k kít
oshij/ke rowik oshij puch
kufaj loobal k kbal
lá, uj omux óh rajolab she
chá, chuek rut ki iló k-
bij puch kl iló a m k-
pe snik p ulew, rk chuvinol,
rk qeyok, rte rut kul ch k
rúsh, kl kufaj k ki she
chá rut. U tatbem rulok r Zi-
pakná p jul, r shki
bij rajolab r k chu kbij

escarbada dijo desde abajo Zipacná
desde el hoyo, pero no era cavaba a-
siento hoyo el su encargo, sólo su
hoyo escarbaba guarida de él. De repente en-
tonces luego llamó desde abajo el Zipacná co-
locado ya dentro en hoyo cuando llamó, venid
a traer tierra asiento hoyo está
escarbado. Nuestra palabra lejos lo bajé por
mí, ¿No oyen mi llamada tal vez?
es que vuestra llamada que si sólo
eco como una salida, dos salidas
estáis oigo, dijo Zipacná entre
su hoyo, aquí entonces escondido
ya así acá, llamaba a así en hoyo. Es que
entonces arrastraron acá, el su gran palo
por hijos, luego es decir, dejaron caer el
palo en hoyo; no hay no hable, oigamos prime-
ro cuando rasgue su boca cuando muere
dijeron entre ellos, sólo
susurraban, sólo es decir aquí
atentas sus caras cada uno cuando
dejaron caer el palo. ¡Es ya!
dijo entonces cuando rasgó su boca
sólo un poco ya llamó
cuando cayó abajo el palo ¡Caramba!
¡Salió bien!, muy bueno hicimos
a él. ¿Acaso no muerto? si primero su
comenzó lo que hace, lo trabaja, se
perpetúa; su primero se metió
con nosotros, entre nosotros mejor
dicho somos cuatrocientos hijos
dijeron entonces se contentos
después, hay el su hacer nuestro sabroso
pasado mañana, que pase pasado mañana
es decir, llevamos regalo nuestro rancho
nosotros cuatrocientos hijos, dijeron,
mañana entonces veremos, pasado
mañana mejor veremos acaso no
vienen hormigas de la tierra cuando
hediondo, cuando podrido; luego entonces
viene en nuestro corazón, llevamos
nuestro sabroso, dijeron entonces,
oía entonces acá el Zipacná aquí en hoyo
que dijeron hijos que hasta pasado mañana

cavada -dijo Zipacná desde el hoyo,
pero no estaba escarbando el hoyo que ser-
viría para su tumba; lo que cavaba
era su hoyo, su escondite.
De repente llamó Zipacná ya metido
en su hoyo, en su defensa, cuando
llamó:

-Venid a traer la tierra del asiento
del hoyo que ya está terminado, de veras
lo hice hondo ¿No oyen mi llamada?

Pero vuestra respuesta parece eco,
como una voz y dos voces, hace rato
que lo oigo, dijo Zipacná desde el hoyo
donde ya estaba escondido. Llamó
otra vez. Entonces ya traían arrastrando
el gran palo los hijos y luego dejaron
caer el palo dentro del hoyo. -Que ninguno hable,
oigamos cuando grite al morir -se dijeron.
Hablaban quedo, cada uno con gesto atento cuando
dejaron caer el palo.

-¡Ya está...! -dijo cuando gritó-, sólo una
vez llamó cuando cayó el palo.

-¡Caramba!, ¿No estuvo bien?, ¡Muy
bueno estuvo lo que le hicimos! ¿Acaso no
lo matamos primero? Si siguiera haciendo
lo que hizo, su proeza se eternizaría porque
se metió con nosotros, es decir, entre nosotros
los cuatrocientos hijos dijeron. Se pusieron
contentos. - Hay que hacer nuestro agradable
fermento de tres días (chicha), esto llevaremos
como regalo de nuestro rancho -dijeron los cua-
trocientos hijos.

-Entonces, mañana veremos, o mejor pasado
mañana veremos cuando salgan las
hormigas de la tierra, esto indicará que está
hediondo y podrido, y entonces dispondremos
llevar nuestra bebida de tres días -dijeron.

Zipacná estaba oyendo desde el hoyo lo que decían
los hijos: que hasta pasado mañana

¹ Kí, significa "maguey", pero es un caso de metonimia,
está tomado maguey por "pulke".

¹ Aquí alude al pulke, una bebida embriagante.

puch, ta xtubuquij zanic quëbi-nouic, que buchu vic ta xe culun xe che humah qui cayeloon iz, quicayeloon puch rixcac zipacna ta xquil curi qaholab mi pa xutsin ri qaxtoq chivila na zanic mi xe culun vloc mi xe tubuquih vloc jumah iz qui caien qo rixcac ri chila na mi xcabano ca xeqha chiqui-bil quib are curi zipacna xaul qazlic xu cat vloc rismal v vi xa pu cucux vloc rixcac chire cuya via chiquech ri zanic que he curi xcamic xquinao omuch qaholab cate cut xticar q- ui qui chiroxih ta xe cabar puch conohel qaholab e cu cabarinac chic conohel omuch qaholab mahabi ca quina chic cate puch xulix ri cabal pa quivi rumal ri zipacna xequiz chayatahic conohel mahabi chic hun caib xcolotah chiquech ri omuch chi qaholab xe camizaxic rumal zipacna vqahol ri vu cub ca quix. quehe cut qui camic omuch qaholab ri xqha chicut are ri xe oc chichumilal ri motz vbi cumal. ve cut xa zaobal txih lo are chicut chi cabyh vchacatahic chic zipacna rumal ri e caib qaholab hun ahpu, xbalanque.

Are chic vchacatahic, v camic zipacna ta xchac chic rumal ri e caib qaholab hun ah pu, xbalanque, are chic v yof qui qux caholab ri omuch chi qaholab xe camic rumal zipacna xa car, xa tap chu tzucuh chi tac a, xere chirechaah hu ta quih pa quih chivacatio ta chu tzucuh recha chacab cut chi-

puch. Chal she dubub ke-binik, ke buxuwik, she mulün she chë, tzblaj ki kayen ismal, ki kayen puch ishriak re Zipakná, sh kil kri Rajolab, a m utz r kashtor chiwilán pe le snik, she mulün ulol she dubub ulol un tzblaj ismal ki kayén, ro ishriak ri, lilá na r sh l bno ka she chä chiki-bil kib. Arë kr Zipakná shab kaslik, shu cat ulol rismal u wi, shap ku kush ulol rishriak ku yal' ohkie r snik, jer' r sh kamik shki nò omux Rajolab, rte kut ki ki ch roshij, tz she cabar puch kunujel Rajolab, e cabarnal chik kunujel omux Rajolab, m jubio kiki ná chik; rte kut sh wilish r kbal p ki wi rumal r Zipakná, she xayik kunujel, Pot' jun, kieb shu shij chkie y omux Rajolab, she kamisashik rumal Zipakná, u Rajol r Wu lue k Yish; jer' ki kamik omux Rajolab ri; sh chä chi kut: arë ri shök che u xumilal r Matz u bi kumal. We kut, sha shbal tzij lo, arëch' kut ki bij u xaktajik chik Zipakná rumal r kieb Rajolab Jun Aj Pu Shbalanké.

Arech' u xaktajik, u kamik Zipakná, tz shxak chik rumal r e kieb Rajolab Jun Aj Pu Shbalanké, arech' u yof ki rish Rajolab r omux ch Rajolab she kam rumal Zipakná. Sha kar, sha top ku tzukuj chi tak já, sha re k rechaa junt' oij; p oij k wakatik, ku tzukuj rechä, chaqab kut k

es decir. Luego se regaron hormigas, caminaban, se revolvián y se juntaron **bajo palo, unas traían en la boca pelos, traían en la boca es decir su uña Zipacná; luego vieron entonces los hijos, entonces bien el castigo, mirad hormigas salieron acá, se regaron acá; unas, pelos traen en boca. hay su uña; mirad lo que hicimos, se dijeron entre ellos. Es que entonces el Zipacná que si estaba vivo, cortó hacia acá su pelo, sólo es decir cortó con sus dientes su uña, les daba a las hormigas; como muerto sintieron cuatrocientos hijos; luego empezó su sabroso en tres días, luego emborracharon es decir todos hijos, estaban embriagados ya todos cuatrocientos hijos, ni un poco sentían ya. Luego se derribó el su rancho sobre ellos por el Zipacná, terminaron pegarles todos, no un poco ya, uno ni dos se salvaron de ellos los cuatrocientos hijos, los mataron por Zipacná su hijo el Siete Nuestras Vergüenzas. Así fue su muerte cuatrocientos hijos eso, dice entonces son los que entraron en estrellas las "Motz" su nombre por ellos; esto entonces, sólo blancura palabra tal vez. Es que entonces decimos su vencido después Zipacná por los son dos hijos Un Cerbatanero, Shbalanké.**

Es que después su vencimiento, su muerte Zipacná, cuando lo ganaron después por los son dos hijos; Un Cerbatanero Shbalanké, es que después su remordimiento su corazón hijos, los cuatrocientos en hijos murieron por Zipacná. Sólo pescado sólo cangrejo buscaba en orilla ríos, es que se comía todos días; en día se paseaba para buscar su comida, noche entonces se

sería mejor. Aparecieron las hormigas en abundancia, caminaban, se revolvián y se anontonaron bajo el palo; unas traían cabellos, otras partículas de uñas de Zipacná. Lo vieron entonces los hijos:

—Estuvo magnífico el castigo, ved las hormigas que han salido y han despedazado: unas traen cabellos entre los dientes, otras señas de uñas, mirad lo que hemos hecho. ¡Caramba! se dijeron.

Que si Zipacná estaba vivo, él mismo envió sus cabellos, se cortó las uñas y se lo daba a las hormigas para que lo creyeran muerto los cuatrocientos hijos.

Y entonces, al tercer día principió la bebida agradable y empezaron a beber todos los hijos hasta embriagarse, todos los cuatrocientos hijos se quedaron inconscientes; y les derribó Zipacná su rancho sobre ellos, todos fueron aporreados, ni uno, ni dos se salvaron de los cuatrocientos hijos; Zipacná, el hijo de Nuestras Siete Vergüenzas los mató. Así fue pues la muerte de los cuatrocientos hijos; se dice que ellos se convirtieron en estrellas de "Las Pléyades", es pues una tradición. Ahora diremos el vencimiento de Zipacná por Un Hijo Un Cerbatanero, Shbalanké.

VENCIMIENTO Y MUERTE DE ZIPACNÁ.
FUE VENCIDO PUES POR UN HIJO, UN CERBATANERO, SHBALANKÉ

El hijo sintió mucho la muerte de los cuatrocientos hijos que mató Zipacná. El alimento de Zipacná era pescado, cangrejo que buscaba a la orilla de los ríos, era su alimento de todos los días. De día salía a pasear para buscar su alimento y de noche se

recab huyub cate cut vhal-
vachixic hun nima tap cumal
hun ahpa xbalanque are
cut xqui coh ri v vach ec. ri
mac ec qo patac quechelah
are v xul tap xuxic pahac
chicut v coc gab xqui coho
zelabah curi v va rachac
tap rihouohic cate cut ta
xqui coh vcoc chu xe pec, chu-
xe nima huyub; meavan
vbi huyub xchacatah vi
cate cut ta xperi qaholab
xqui cu ri zipacna chiya, a-
pa cat be vi at qahol xoha-
curi zipacna? mshabi qui-
n bevi, xa vecha ca nu tzucuh,
ix qaholab qha curi zipac-
na. naquipa au echa. xa
car, xa tap, xma qo chivi ca-
na rico cabihir chin canah
recha xic, mau! canu chih-
chic vaih xqha zipacna
chiquech hun ah pu xbalan-
que huna rela tap qo vla
xe zivan quitzihi chi nima
tap ca quib tala cha vecha-
ah lo. xa coh vtio mi xrah
ca chapo caca xibih quib ru-
mal machibean ochapa xe
qhari hun ah pu xbalanque
qui tocoba nu vach quibe
ta i vaba ixqaholab xqha
ri zipacna, maba chi cah,
xata cat bec mazachibal
tah xarecan ha cat bec at
cu tafal apon oc xe nima
huyub houol vla chu xe
zivan, xa catel apan oc xe
xqha hun ah pu xbalanque
laquiba tocob nu vach ma
ba xuuculu ixqaholab quix
be na cu nu vaba, qo qui xo
vi ri q,iquin chi be tah iv vban
vetaam qo vi xqha chicut
zipacna. xelahic xoc na
chi qui vach qaholab lama

relaj jyub; te kut shajal-
wachish jun nim top kumal
Jun Aj Pu Shbalanké, are
kut shki koj u bōoch ek, r a-
māh ek e ro p tak pechelaj,
are kut top shilik, jōh
chikut shok che u qab; shki koj
zelebaj che u warchak
top r joujik, rte kut tz
shki koj u kol she pek chu
shē nim jyub, Mewán
u bi jyub sh waktaj wi
rte kut she pe r Rajolab
shki kula r Zipakná chi jà. ¿A
kte wi at Rajol?, shohā
rr Zipakná; a wa kiné
wi, sha wechā kin tsukuj,
ish Rajolab chā rr Zipak-
ná. ¿As r a wechā? Sha
kan, sha top; m rot'
kin riló, kabjir sh kana j
wechashik, m kin xij
chik numik shoha Zipakná
chikié Jun Aj Pu Shbalan-
ké, jun na re le top ro jelá
she siwán, i tsij nim
top, ka oijt' u ti-
jik. Kuj u tió, m krajt'
chapik, ka shej lib ru-
mal. A m ka chpā she
chā r Jun Aj Pu Shbalanké.
Ki toobā n wach, ji rth
ish Rajolab shohā
r Zipakná; a ma wi k kaj;
kték, m sachbal
taj, sha ka ternéj le nimā kték
at kut at thal apanok she nim
jyub, jowol ri chu she
siwán, sha kat el apanok, she
chā Jun Aj Pu Shbalanké.
¿A ki toobasaj n wach? m
ba shu rulu ish Rajolab; kin
bena kut n wubá, ro ri
wi xkin chi bet' i wubá
wetām a chi ro wi shohā chi kut
Zipakná. Sh éla jik shokná
ohki wach Rajolab, a m

carga montañas luego entonces
imitaron un gran cangrejo por
Un Cerbatanero, Shbalanké, es que
entonces pusieron el su ojo pie de gallo, los
grandes pie de gallo hay en selvas,
es que su "pito cangrejo" se llamó; en
doblador ya entonces su entró brazo;
pusieron laja piedra entonces su dorso
abdomen cangrejo el ahuecado, luego
entonces lo entraron debajo peña, bajo
gran montaña. "Meawán"
su nombre montaña donde fue ganado así.
Luego entonces vinieron los hijos
encontraron al Zipacná en orilla río.
¿A dónde váis tú hijo?, dijeron
entonces a Zipacná. No un poco
me voy, sólo mi comida busco
vosotros hijos, dijo entonces Zipacná,
¿Qué es tu comida? sólo
pescado. sólo cangrejo, tampoco hay así
encuentro, antes de ayer quedé
sin comer, dónde aguanto ya
sin comer, dijo Zipacná a
los Un Cerbatanero, Shbalanké.
Un raro cangrejo hay allá
bajo barranco, nuestra palabra en gran
cangrejo, no aguantaréis comerlo
tal vez; sólo nos muerde no se
deja atrapar, tenemos miedo por
él. ¿Por qué no váis a atraparlo?
dijeron Un Cerbatanero, Shbalanké.
Tenedme lástima, fuerais mostrarme
vosotros hijos, dijo Zipacná,
no queremos, sólo te fuerais no es
perdible, sólo pierna río seguís, tú entonces
derecho llegáis allá abajo gran montaña
ahuecado tendido abajo del barranco,
sólo salís allá dijeron Un Cerbatanero,
Shbalanké.
Hicierais favor, lástima de mí, no entraré
vosotros hijos, fuerais mostrarme
hay muchísimo se producen pájaros, fuerais
a cerbatanearlos, yo sé hay así,
dijo entonces Zipacná.
Debajo laja entró ante hijos si no

cargaba las montañas. Entonces Un Cerbatanero,
Shbalanké falsificó un gran cangrejo,
le puso lo rojo del pie de gallo, gran pa-
rásita que hay en los bosques, por eso
se denominó "pito de cangrejo"; de doblador
le hizo las extremidades, de piedra laja
le hizo la concha; tuvo apariencia ahuecada.
Lo fue a meter debajo
de una peña de una gran montaña
llamada "Meawán" donde fue vencido.
Luego, vino el hijo y encontraron
a Zipacná a la orilla de un río.
-¿A dónde váis hijo? -dijo a Zipacná.
-No voy a ninguna parte, nada más estov
buscando mi comida vosotros hijos -dijo Zipacná.
-¿Qué es vuestra comida?
-Solamente pez y cangrejo, pero no he
encontrado, desde antes de ayer estoy sin
comida, ya no aguanto el hambre -dijo Zipacná
a Un Cerbatanero, Shbalanké.
-Hay un gran cangrejo allá debajo del barranco,
de veras es un gran cangrejo, tal vez no aguantas
a comértelo; me muerde y no se deja atrapar,
me da miedo, ¿Por qué no váis a atraparlo?
-dijo Un Cerbatanero, Shbalanké.
-Tenedme lástima ¿Por qué no váis a
enseñarme tú hijo? -dijo Zipacná.
-No quiero, ¿Por qué no váis? no
es de perderse, váis siguiendo el río y
derecho llegaréis abajo de una gran
montaña, ahí está tendido abajo del
barranco, sólo te encaminas hacia
allá -dijo Un Cerbatanero, Shbalanké.
-¡Ay lástima de mí!, yo
no lo encontraré tú hijo; tenéis que
ir a enseñarme, hay abundancia de pájaros,
fuerais a cerbatanearlos, yo sé donde hay -di-
jo en seguida Zipacná. Ante el hijo
entró bajo la laja.
-Si no

qui cu xchachaplo ta xa que-
he xcooh tzalih av vmaí ma
xa maui xcatiho xa huzue
chitlonic ri oh hupulic coh
oc vbic cate cut cu xibih
rib ri oh pacalic coh oc vbic
xa cu zcaquin chic maui chi-
ca rico cate cu vta at pacalic
catoc vbic xuchaxcut. vtzba-
la xqhaouri zipacna ta xbe-
cut achbilen chicut ri zipac-
na xbec xeopon chu xe zivan
zalam cula ri tap caavaca-
voh vla rih, xe zivan xi cu-
te qui cumatzij vtz bala
chi quicoot ouri zipacna car-
ah tah xcoo ta pu chi rumal
quitzih cutzin chi vaih xrah
cutih ri xaxrah hupunic
xrah oquic pacal curi tap xa
canic cate cut xel chu vloc
maui xa rico xughax cut ma-
habi xa pacalic cacanic xa na-
be zcaquin chic maui mi xnu-
rico cate vtz lo qui paqueic
quin oc vbic xqha chi cut ca-
te cut pacal chic ta xoc vbic;
xquiz cu oc vbic xa v vi vheo
chic xcutun vloc xquiz bi-
qui tahié, xillob cu cahoc ni-
ma huiub chi vqux maui xzo-
lcoipih chic sbah cut xuxio
ri zipacna quehe vohacata-
hic chic zipacna cumal qa-
holab hun shpu xbalanque
ri banol huyub xqha v tziho-
xic oher v nabe qahol vuo-
ub ca quix chu xe huyub me-
euan vbi xchacatahvi xa na
ual xohacatah ri. vcoab nima-
rizai rib hun chi cut xchica-
byh vbixic

Rox chicut nimarizai rib v
cab v qahol vucub ca quix cab-
rracan vbi in yohol huiub xqha.
xauí cu xere huc shpu xbalan-
que xhacou re cabrracan, xqha

ki r cha chapló, shuluje
kuj tzelej a wumal, a m
sha ma wi ki tijó, sha jusuó
k tionik r uj juplik kuj
ok bik, rte rut ku shéj
rib r uj parlik kuj ok bik,
shar' k skín chik, ma wi k
l riló; rte rut wet at parlik
k tok bik shu chash rut. Utzba-
rí shehá ruri Zipakná, ts she
rut achilán chi rut r Zipak-
ná she opón chu she siwán,
tzalam ruri top kakwaka-
woj le rij she siwán chi
rut ka matsej, utzbalá
k kikit ruri Zipakná,
kraj shokt' pu chl rumal
ki tzij kutzín oh wáij shraj
kutij ri sha shraj k jupunik
shraj kokik, pakal kr top
shakanik rte rut shel chu ulok
a ma sha riló shu chash rut, m
jubio parlik kaóanik, sha na-
hé k skín chik, a ma wi shin
riló, rte uts lo kin parik
kin ok bik shehá chi rut, rte
rut, pakal chik shok ubik;
shris rut shok ubik, sha u wí u xek
chik shrután ulok, shris-
batajik, sh lilob ru lajol nim
jyub chi chu u rúsh, ma wi shu
solkopij chik, abaj rut shushik
r Zipakná, jer' u xakta-
jik chik Zipakná kumal Pa-
jolab Jun Aj Pu Shbalanké,
r bnol jyub shehá u tziho
shik ojer, u nabé rajol Wu-
lun k Fish chu she jyub Me-
wán u bi r sh xaktaj wi sha na-
wal sh xakataj ri. U kab nima-
risay rib, junch' rut k
bij u bishik.

Rosh chi rut nimarizai rib, u
kab rajol r Wukub k Fish "Kab-
rán" u bi: in yojol jyub k chá.
shab ru Jun Aj Pu Shbalan-
ké sh xkow r Kabrakán, shehá

lo atrapas tal vez, una vez nos
vamos, regresamos tu causa;
no pudimos comerlo, sólo bien
en muerde cuando nosotros boca abajo
entramos, al momento entonces se asusta
cuando nosotros boca arriba entramos
sólo por poquito ya lo encon-
tramos; al momento entonces bueno te boca
arriba entras, le dijeron entonces,
bien está, dijo Zipacná, luego
se fue entonces acompañado ya
entonces el Zipacná se fueron
llegaron abajo barranco
atravesado entonces ese el cangrejo
ahuecado su cuerpo abajo barranco
luego lo atrapar. ¡Bien está!,
contento entonces Zipacná quería
ya entra en su boca porque nuestra
palabra bueno para comer, quería
comerlo ese; sólo quería boca abajo quería
entrar; boca arriba entonces el cangrejo
subió; de repente entonces salió acá,
¿No lo encontrasteis? le dijeron entonces,
no un poco, sólo boca arriba se sube, sólo
primero por poquito lo encuentro;
ahora entonces bueno tal vez me boca arriba
entro, dijo ya entonces, al momento entonces
boca arriba luego entró,
se acabó entró, sólo su punta rodilla ya
se mostraba acá, se acabó entrar;
se desplomó hacia abajo gran montaña en
su pecho; luego se convirtió en
piedra entonces se hizo el Zipacná.
Así su vencimiento después Zipacná por
hijos Un Cerbatanero; Shbalanké.
El hacedor montaña se decía
su relato antiguo su primer hijo Siete
Nuestras Vergüenzas, debajo montaña
Meawán su nombre se ganó
así. Sólo signo lo ganó así su segundo
orgulloso. Un otro entonces diremos
contar.

Tercero entonces engrandecimiento,
segundo su hijo Siete Nuestras Vergüenzas
"Dos Pies" su nombre. Yo derribador
montaña decía, que si sólo Un
Cerbatanero, Shbalanké ganó
al Dos Pies. Dijo

lográis atraparlo tengo que regresar por
vuestra culpa, porque no tengo qué
comer. El cangrejo muere fuerte cuando entro
boca abajo, pero si entro boca
arriba entonces se asusta, por poquito
lo atrapo. Resulta bien si entráis
boca arriba -le dijo entonces.

-Está bien -dijo Zipacná, y de
una vez se fueron; ya iba acompañado
Zipacná; se fueron y llegaron abajo
del barranco, estaba atravesado el cangrejo
con el cuerpo rojizo abajo del barranco cuando
iban a atraparlo.

-¡Está muy bien! -se puso alegre Zi-
pacná. Ya deseaba tenerlo en la boca
porque en verdad estaba apetitoso y quería
comerlo, pero quería entrar boca abajo
y el cangrejo estaba subiendo boca arriba,
luego salió.

-¿No lo encontrasteis? -le dijo entonces.

-No, porque estaba subiendo boca arriba; pri-
mero por poquito lo alcanzo. tal vez sea mejor
entrar boca arriba -dijo entonces. Al punto
entró boca arriba, entró totalmente, ya sólo
se le veía la rodilla, al fin desapareció.
En este momento le dejó caer sobre el
pecho la gran montaña, ya no se
movía y se volvió piedra Zipacná.

Así fue vencido Zipacná por el hijo
Un Cerbatanero, Shbalanké. El formador
de montañas le decían antiguamente
al primer hijo de Nuestras Siete Vergüenzas.

Debajo de la montaña Meawán fue
vencido, sólo el mito venció al se-
gundo orgulloso. Otro entonces vamos
a referir.

Tercer orgulloso, el segundo hijo de
Nuestras Siete Vergüenzas se llamaba
Dos pies; -Yo soy derribador de montañas-
decía.

Pero fue vencido Dos Pies por Un Cerbatanero,
Shbalanké.

Habló

ri huracan, chiği caculha, raxa
caculha ta xqhsuic chiquech ri
hun ahpu xbalanque v oab v
qahol vvcub ca quix hun chie
hun chie chi chacatahic, xavi nu
tzih rumal mavi vtz qui banoh
chu vach vleuh, ca quicouizah
quih chinimal chi alal macu
quehe chuxic chi bochyh vbic
chila relebal quih xqha cut ri hu
rracan chique ri e caib qaholab
vtzbala lal shau que vi na cut
maui vtz vi caquilo, mapa lal go-
lic lal pu yacalio lal vqux cah
xqha cut ri qaholab ta xqui-
culuba vtzih huracan are puch
catahin ri cabrracan iohol hu-
yub xa zcaquin chutinih racan
chu vach vleuh huzu chi bulih ni-
ma huiub, chuti huyub rumal.
ta xculutah rumal ri qaholab
apa cat be vi at qahol xqha chi-
rech ri cabrracan mahabi quin
be vi, xa in vly huyub, in puch
yohol rech chibe quih chi zac
xqha cut ta xqhsuic xqha chi cut
ri cabrracan chique ri hun ahpu
xbalanque hupa cha xpetic ma-
ui vetaam vach, naquipa ibi
xqha cabrracan mahabi cabi xa
oh vbom xapu oh tzarabom pa-
tac huyub xa oh meba mahabi
naquila quech at qahol, xa
chuti huyub xa nima huyub coh
bec at qahol are curi hun ni-
ma huyub xquilo xa coquil ca-
quyc quitzih naht ca canic xa
ca cupupic quicouic chuvi hu-
yub ronohel macuhabu hun
caib q,iquin mi xca oam chu-
vach at qahol ve cut quitzih
ca aulih ronohel huiub at qahol
xqha ri hun ahpu xbalan-
que chire cabrracan. ma qui-
tzih xivilo ri huiub quibyh a-
pa qovi xchivilna xchin vvliu
cahoc apa xivil vi chila ba go-

r Jun R'alán, xip Kakuljá, Rsh
Kakuljá, tz sh xau chkie r
Jun Aj Pu Shbalanké. U kab u
Rajol Wulu k Pish, jun chik
sh xaktajik, shab n
tzij, rumal m utzt' ki banoj
chu wach uleuj, k ki kowisaj
kib chi nimal, chi alal, m
jet' kri. Chi boxij bik
chla p relbal oij, shchâ rut r Jun
R'alán chkie r e kieb Rajolab;
utz barí lal Ajau, k wí na Rut;
m utzt' wí k lilo, m pa lal Yo-
lik, lal p yakalik, lal u Rûsh kaj
she châ r Rajolab, tz shki
Rulbâ u tzij Jun R'alán. Arê rut
k tajân r Kabralán yojol
jyub, sha las ku xutiniy r'alán
chu wach uleuj, jusuô ku wiliy
nim jyub, xut jyub rumal.
Sh Rulutaj rumal r Rajolab,
¿A kte wi at Rajol?, she châ
che r Kabr'alán. A ba ki-
né wi, sha in wiliy jyub, imp
yojol re ch kie oij, ch si
shchâ rut, tz shoawik; shchâch' rut
r Kabr'alán chkie r Jun Aj Pu
Shbalanké: ¿Jun pa shish petik? m
wetân i wach, ¿As i bi?,
shchâ Kabr'alán. Pot' i bi,
shak uj alabom, shap' uj aj tsrob p
tak jyub, sha uj meba, Pot'
jas ke at Rajol; sha
xut jyub, nim jyub kuj
é wi at Rajol. Arê r Jun
nim jyub shkiló, sha kôl k
Piyik, i tzij najt k açanik, sha
k kupupik k row chu wi
jyub rumujel; m r jubiô jun,
kieb xkin shâ ram ulok chu
wach at Rajol; we rut i tzij
ka wiliy rumujel jyub at Ra-
jol she châ r Jun Aj Pu Shbalan-
ké che Kabr'alán. ¿A i tzij
shi wiló r jyub ki biy?, ¿A wi
chip' Pui? ki wilná kin wiliy
lajol, ¿A shi wil wi?. Chla ro

el Un Pie, Último Rayo, Verdadero
Rayo cuando habló a ellos
el Un Cerbatanero, Shbalanké: su
segundo su hijo Siete Nuestras
Vergüenzas uno después
se gane, sólo así mi
palabra porque dónde bueno su oficio
sobre superficie tierra, se pasan Sol
en engrandecerse, en peso
pero no es así su origen. Contem-
pladlo entonces hacia allá salida Sol, dijo
entonces el Un Pie a los dos hijos.
Bien está usted dueño, lo obedeceremos
entonces, dónde bueno así miramos, no
está usted pues, usted es decir levantado, us-
ted su Espíritu Cielo, dijeron entonces
los hijos. De una vez tomaron su
palabra Un Pie, es que es decir
estaba temblando, derribador montaña
sólo un poquito se movió su pie sobre
tierra, bien derribaba grande
montañas, pequeña montaña por él.

Luego encontraron por los hijos
¿A dónde váis tú hijo? dijeron a él
al Dos Pies, ni un poco me voy así,
sólo derribo montaña, yo
es decir, derribador de ella se va Sol,
se va claridad, dijo entonces de una vez ha-
bló. Dijo después entonces el Dos Pies a e-
llos el Un Cerbatanero, Shbalanké, de dónde
venís, dónde os conozco, ¿Cuáles vuestros
nombres? dijo Dos Pies. Ni un poco nuestros
nombres, sólo somos muchachos, sólo
es decir somos tramperos en montañas;
sólo somos pobres, ni un poco eso tenemos
tú hijo; sólo pequeña montaña; sólo
gran montaña nos vamos tú hijo.
Es que entonces una gran montaña vimos,
sólo pequeño nace, nuestra palabra lejos no
se levanta; sólo se agiganta sobre
montañas todas; nada entonces
uno, dos pájaros pudimos traer
sobre ella tú hijo. ¿Es entonces nuestra pa-
labra derribas toda montaña tú hijo?
dijeron Un Cerbatanero, Shbalanké,
a él Dos Pies. ¿Es nuestra palabra
visteis la montaña que decís?,
¿Dónde está?, iré a verla la derribo hacia
abajo. ¿Dónde visteis así? Allá está

Un Pie, Último Rayo, Verdadero
Rayo y le dijo a Un Cerbatanero
Shbalanké:

Al segundo hijo de Nuestras Siete
Vergüenzas, hay que vencerlo, es mi
decisión, porque su oficio no es
bueno sobre la tierra, se hacen
fuertes criaturas, pero no fueron crea-
dos para eso. Llévadlo con modo
allá hacia el Oriente -dijo Un
Pie al hijo.

-Muy bien Señor, así lo haré,
también a mí no me parece
bueno lo que hacen, ¿Acaso no
está usted?, ¿Acaso no está levantado? Usted es
Espíritu del Cielo -dijo el hijo, y
acató la decisión de Un Pie.
Pero estaba temblando, derribando
montañas, sólo era un pequeño, pero
estaba derribando grandes y pequeñas
montañas. Al punto lo encontró el hijo.

-¿A dónde váis hijo? -le dijeron a Dos Pies.

-No voy a ninguna parte, sólo estoy derriban-
do montañas, yo las muevo de día y al amanecer-
dijo, de una vez habló. Dijo entonces Dos Pies
a Un Cerbatanero, Shbalanké:

-¿Cuándo os vinisteis? no os conozco.
cómo os llamáis -dijo Dos Pies.

-No tengo nombre, sólo soy un muchacho,
más bien pongo trampas en las
montañas, soy pobre, no poseo nada vos
hijo; sólo voy a las montañas pequeñas, a las
grandes montañas vos hijo. Vi una gran
montaña, pequeña crecía, de veras no era
muy alta, pero se levanta y crece sobre
las demás montañas por eso no pude
cazar ahí ni uno, ni dos pájaros vos
hijo. ¿Y es cierto que derribáis toda
montaña vos hijo? -dijo Un Cerba-
tanero, Shbalanké a Dos Pies.

-¿Es cierto que visteis la montaña que decís?
¿En dónde está?, iré a verla y la de-
rribaré, ¿dónde la visteis?

-Allá está

vi chi relebal quih xeqha cut hun
 shpu xbalanque. vtz chi cama
 cabe xe vqax curi e caib chi qa
 holab mahabi xa cachape ni-
 cah chica xol cat qohe vi hun
 cha mox, hun chaviquicab chi-
 que rumal qo ca vvb. ve qo q,i-
 quin chica vvbah xeqha cut. que-
 quicot chi quitihobela qui vvb-
 nic are curi ta que vvbanc ma-
 na vleuh tah vbac qui vvb, xa
 chieu xlabih ri q,iquin ta chi qui-
 vvbah chumaiha curi cabracan
 ta chiqui bac cu qui cac ri qaholab
 xqui bol cut qui q,iquin chu vach
 cac hun cut q,iquin xqui cul zah
 cab chiriñ zaqui vleu xqui coho
 are cut chicaya chire ta hicon oc
 ta chutzica puch ruxlab ca q,i-
 quin ta chachoc are curi vleuh
 xchoc chiriñ q,iquin cumal pu-
 leu chica tzac vi quehe cut pu-
 leu chi muc vi, ve nima etama-
 nel hun tzac, hun bit ta chaux
 oc, ta zquiroc xeqha ri qaho-
 lab rumal xax chirañ vi vxux-
 tal ri chi tyc chichacuxic que-
 he xchurañ vxux ri cabracan
 xeqha chiquibil quib hun ah pu
 xbalanque. ta xqui bol ri q,iquin
 xchacah cut fan vboic, chiyipo-
 uic chi cab chiyanic quih ri q,i-
 quin chiconic, zimizoh ruxlab.
 are curi cabracan currañ chic
 rechaxic xa caushin v vaal pu
 chi xa cabiquilashic, ca curulah
 puch vchub vxaxah rumal vzim-
 zohil q,iquin ta xu tzonoh cut
 naquipa ri iuecha quitziñ cuz
 ruxlab canu nao chi ya ta zcaquin
 vech xcha cut ta nye cut hun q,i-
 quin chire cabracan, vchacata-
 hic curi. cate cut xuquiz ri q,iquin
 ta xbe chicut xepoon cu chila re
 lebal quih qo vi ri nima buyub. are
 ouri cabracan xa tubul chic racan
 vcab, mabi chicouin chic rumal ri

wi ch relbal qij she chà rut Jun
 Aj Pu Shbalanké. Utz chi rma
 k be she uchash yr e kieb ra-
 jolab. M jubio sha kat xapi p
 nikiaj, ch k shól kat rji wi: jun p
 a mosh, jun chik p a wikiaqab, sha
 rumal ro k wub, mar wno ro
 xkin ka wubaj she chà rut. Ke
 kikit chi ki tijtobe la, ki wuba-
 nik; are yr ke wubanik n
 ulewt' u baq ki ub, sha
 ru ki dshlabeh, r xkin, tz ki
 wubaj, kbu majij yr Kabr'alán,
 shki nur ki qao r Rajolab;
 shki sa rut ki xkin chu
 qao, jun xkin shki quli, shki tzaif
 che sajkab, sh ulew shki kojó;
 are rut ki ya che, tz jioonol,
 chu silá na r'ushlab k
 xkin, tz ch lajol; are yr ulew
 shok chrij xkin kumal, p
 ulew chi ka tsak wi je rut p
 ulew ka muk wi we nim etama-
 nel. ¡Jun Zal, Jun Bit, kat
 xauok ta skirok! she chà r Rajo-
 lab, rumal sha shrain wi u Rsh-
 tal r tiik chicha rushik,
 jer' shu riyij u Rsh r Kabr'alán,
 she chà chikibil kib Jun Aj Pu
 Shbalanké, tz shki sa r xkin
 sh chaoaj rut, oan u saiyik; k yipo-
 wik, k kab chiyanic rij r
 xkin, xikoinik, simsoj rushlab.
 Re yr Kabr'alán ku riyij chik
 tijik, sha k wajin u wál u pu
 chi, k kabkilajik, k turrur
 puch u chub, u Rshaj rumal u sim-
 sojil xkin; tz shu xonoj rut,
 ¡Mi pa r we?, k tziñ
 k'ushlabik kin nó, ki yat' rin
 we, shchà rut, tz shya' jun
 xkin che Kabr'alán, u xakta-
 jik rri. Rte rut shu kis r xkin,
 tz she bech' rut, she opon chla ch
 relbal qij r ro wi r nim jyub. Are
 yr Kabr'alán, sha dubul chik r'alán
 u qab. Ma wi ko chik, rumal r

así en salida Sol dijeron entonces Un
 Cerbatanero, Shbalanké. Bien, tomen
 nuestro camino dijo entonces a los dos hi-
 jos. No un poco, sólo te enclavas en
 medio, en nuestro medio te estás así: uno
 en tu izquierda, uno en tu derecha e-
 llo por causa hay nuestras cerbatanas, si hay
 pájaros cerbataneamos dijeron entonces. Ale-
 gres afanados en cerbataneando.
 Sucede que cuando cerbataneaban, no
 tierra su pepita sus cerbatanas, sólo
 ya soplaban los pájaros cuando los
 cerbataneaban; los arrebató entonces Dos Pies
 cuando juntaban su fuego los hijos.
 Asaron entonces sus pájaros sobre
 fuego, uno entonces sus pájaros untaron ye
 so encima, blanca tierra emplearon;
 así entonces damos a él, de una vez se ahogue,
 que huela es decir olor nuestro pája-
 ro, de una vez caiga. Es que entonces la tie-
 rra empleada encima pájaro por nosotros, en
 tierra dejamos caer así, así entonces en
 tierra se **entierre** así este **gran sa-**
bio. ¡Un **construido**, Un **formado**: **hablad**,
 revelaos! dijeron los hi-
 jos, porque sólo deseó así su espí-
 ritu el carnear, el masticar, a-
 sí deseó su corazón el Dos Pies,
 dijeron entre sí Un Cerbatanero
 Shbalanké. De una vez asaron el pájaro
 se asó entonces dorado su asado, relum-
 braba, delicioso cuerpo el pája-
 ro graseaba, penetrante olor.
 Es que entonces el Dos Pies deseaba ya
 comerlo, sólo se agua su jugo en su
 boca, sólo tragaba chorreaba
 es decir su saliva su baba causa su fragan-
 cia pájaro, de una vez suplicó entonces
 ¿Cómo es vuestro alimento?, nuestra palabra
 verdadero olor siento, dieran pobre
 mío, dijo entonces, luego dieron un pá-
 jaro al Dos Pies, su gana-
 do entonces eso. De repente acabó el pájaro.
 De una vez se fueron entonces llegaron allá sa-
 lida Sol hay así la gran montaña. Es que
 entonces Dos Pies sólo tendidos ya sus pies
 sus brazos, ni un poco fuerte ya causa la

hacia el Oriente -dijo Un Cerbatanero
 Shbalanké.

-Id adelante para guiarme -le dijo
 al hijo.

-No, os váis a mi lado
 izquierdo porque yo llevo a la
 derecha mi cerbatana,
 pudiera ser que haya pájaros
 y tengo que cazar con mi cerbatana -dijo.

Estaba contento disimulando estar
 tirando con cerbatana. Resulta que
 cuando tiraba con cerbatana, no eran
 bodoques sino solamente soplab
 la cerbatana y caían los pájaros. Esto
 lo **elogió** Dos Pies.

El hizo fuego y asó pá-
 jaros sobre el fuego. Tomó un pájaro
 y lo untó con tizate, tierra blanca empleó

-Este es el que le daré para
 que se ahogue cuando sienta el olor de
 nuestro pájaro, que decaiga. La tierra
 que le unté será su perdición y
 asimismo en la tierra lo enterraré
 ¡Gran Sabio! ¡Una Construcción! ¡Una
 Formación, **hablad**, **iluminad!** -dijo

el hijo. Porque sólo se man-
 tiene antojando, su preocupación es
 comer y masticar. Es lo que desea
 Dos Pies, se dijo entre sí Un Cerbatanero,
 Shbalanké. Al punto asaron el pájaro.
 Se asó, estaba bien dorado, brillaba y
 chorreaba de pringue el cuerpo del
 pájaro, transcendía el agradable olor.

Dos Pies ya quería comérselo, se le
 hacía agua en la boca y se mantenía
 deglutiendo, se le escurría la saliva,
 mejor dicho la baba por el olor agradable
 del pájaro. Suplicó entonces:

-¿Cuál es mi comida?, de veras
 siento el olor, siquiera me dierais un
 pedacito -dijo entonces. De una vez
 le dio el pájaro entero a Dos Pies,
 eso era para vencerlo. Y luego se acabó
 el pájaro, continuaron su camino hacia
 el Oriente donde estaba la gran montaña.

Pero Dos Pies ya sólo estiradas
 tenía las piernas y los brazos ya no
 se movían a causa de la debilidad

vleu xcul chirih q, iquin xu
tio macu habi ohio naquila xub-
banchic chire huyub mauí xutzí-
nio, xu vliih tah. ta xim out ou-
mal qaholab chirih xim vi v
cab xrilih vcab cumal qaholab
xim cut vcul racan vcabichal
cate out xqui tarih cahoc puleu
xqui mucu quehe cut vchaca-
tahic cabraon ri xavi xere
hun ahpu xbalanque mauí ahi-
lan qui banoh varal ohu vach
vleuh are chicut xchicabyh
chicocalaxio hun ah pu xbalan
que. are nabe mi xcabih ri qui
ohacatahic vucub ca quix, ruc
zipacna, ruq cabracan, varal
chu vach vleuh.

Are chicut xchicabyh chic v
bi qui cahau ri hun ah pu xbalan
que xca camuh chuvi xa pu xca-
camuh vbixio vtzihoixio puch qui
qaholaxio ri hun ah pu xbalanq
xa niceh xchicabyh, xa chacab v
bixic quicabau.

Vae oute vtzihoixio, are qui bi
ri hunhunahpu, que vgha xic are
cut qui cahau ri xpiyacoc xmu-
cane chiquecumal chiacabal
xcalaxio ri hunhunah pu, vucub
hun ah pu cumal xpiyacoc, xmu-
cane are curi hunhunah pu e
caib xeralcualah, e pu caib v
qahol, hun batz vbi nabe al, hun
choven¹ chicut vbi vcab al are
cut vbi qui chuch va xbaqui-
yaló kuchushik rixiquil hun
hunahpu are curi vucub hun
ahpu mahabi rixiquil xa vla-
quel, xapu vcab xa qahol vqo-
heic e nimac ahnaoh; nim puch
quetamabal enic vachinel, varal
chu vach vleuh xa vtz qui qoheic
qui yaquieic puch xqui outu nauí-
quil chi qui vach ri hun batz, hun
choven, v qahol hunhunahpu, e ah pu
e shbix, e ah pu shitzibenai pu ah-

ulew sh tzaish xkin shu
tijó; m jubio ohik shu
slabejoh' r jyub, ma wi shutzu-
rik, shu wiliij taj. Tz shim put ku-
mal Rajolab, chrij shim wi u
qab sh rliij u qab kumal Rajolab,
shim u kul r'akán kabchal,
Pte put shki tarij kajol p ulew,
shki mukd. Je put u xaktajik
Kabr'akán ri, shab' share
Jun Aj Pu Shbalanké a ma wi aj-
lán banoj wral chu wach
ulew. Arech' put ki bij
chik kalashik Jun Aj Pu Shbalan-
ké. Re nabe shi bij r ki
xaktajik Wulub i Pish, ruk
Zipacná, ruk Kabr'akán wral
chu wach ulew.

Arech' put ki bij chik u
bi ki i'ajau r Jun Aj Pu Shbalan-
ké, Sha oel muj chuwi, shap' sha
oel muj u bishik, u tzijoshik puch ki
Rajolashik r Jun Aj Pu Shbalanké,
sha niraaj ki bij; sha chaqab u
bishik k i'ajau.

We Pte u tzijoshik, are ki bi
r jujun aj pu ke u chashik, are
put ki i'ajau ri: Shpiyakok Shmu-
kané, ch oelkumal, ch aqabal
sh alashik r jujun aj pu, wulub
jun aj pu kumal Shpiyakok Shmu-
kané; are kr jujun aj pu, e
kieb sh kalkualaj, ep e kieb u
Rajol: Jun Báz u bi nabál, Jun
Chowén chi put u bi u kab al; areh'
u bi ki chuch wa: Shbaki-
yaló kuchushik riishokil ju-
jun aj pu; areh' r Wulub Jun
Aj Pu, m rot' r'ishokil shak u
tkiel, shap' u kab sha Rajol she
Rjik, e nimál aj nój, nim puch
ketamabal, e nix wachinel wral
chu wach ulew, sha utz she Rjik,
ki yakefik puch shki put nawkil
chi ki wach r Jun Báz, Jun
Chowén, u Rajol jujun aj pu, e aj sh,
e aj bish, e aj pu, aj xib pu, aj

tierra untaron cuerpo pájaro mor-
dió, ni un poco ya eso hi-
zo después a las montañas, donde se com-
puso desmoronó no. Luego amarraron entonces
por hijos, atrás amarraron así sus
manos, vigilaron sus manos por hijos
amarraron entonces sus tobillos su par.
De repente entonces arrojaron abajo en tie-
rra lo enterraron, así entonces su venci-
do Dos Pies eso; que si es que
Un Cerbatanero Shbalanké donde conta-
dos sus obras aquí sobre
tierra. Ahora entonces aquí decimos
después nacimientos Un Cerbatanero Shbalan-
ké. Es que primero y no dijimos sus
vencidos Siete Nuestras Vergüenzas con
Zipacná, con Dos Pies aquí
sobre tierra.

Ahora entonces aquí decimos después su
nombre sus padre el Un Cerbatanero Shbalan-
ké, muy nublado de una vez, sólo es decir
oscuro su decir su contar es decir sus
nacimientos el Un Cerbatanero Shbalanké;
sólo la mitad aquí decimos, sólo un pedazo
su decir sus padres.

Esto ahora su contar es sus nombres
estos: Un Un Cerbatanero les decían, así
pues sus padres estos Shpiyakok Shmu-
kané en oscuridad en noche
nacieron los Un Un Cerbatanero, Siete
Un Cerbatanero por los Shpiyakok Shmuka-
né. Es que entonces los Un Un Cerbatanero
son dos los parió, es decir dos sus
hijos: Un Mono su nombre primogénito, Un
Mono después entonces su nombre segundo hi-
jo. Así que entonces su nombre su madre es-
ta Shbakiyaló se decía la mujer Un
Un Cerbatanero. Es que entonces el Siete Un
Cerbatanero ni un poco su mujer, sólo su
parido, sólo es decir su segundo, sólo hijo
su nacido, grandes sabios, grande es decir
sus sabidurías, son adivinos aquí
sobre terraplén. Sólo bueno sus nacimientos
sus levantamientos es decir, enseñaron sabi-
duría delante el Un Mono, Un
Mono su hijo Un Un Cerbatanero, son músicos
son oradores, son es decir escritores, es
decir cin-

que le causó la tierra blanca untada en el pá-
jaro que se comió, ya no pudo hacer nada
a las montañas, ya no las pudo
derribar. Luego lo amarró
el hijo, le ató hacia atrás
las manos, bien amarradas las manos
por el hijo, así mismo le amarró
los dos pies por los tobillos,
es seguida lo dejó
dentro de su tumba y lo enterró. Así
fue vencido Dos Pies, eran incontables
los hechos de Un Cerbatanero, Shbalanké
aquí sobre la tierra.

AHORA DIREMOS EL NACIMIENTO DE UN CERBATANERO, SHBALANKÉ

Primero referimos la derrota de Nuestras
Siete Vergüenzas, de Zipacná y de Dos Pies
aquí sobre la tierra.

Contaremos ahora los nombres de los padres
de Un Cerbatanero, Shbalanké; es muy oscuro,
muy vago relatar el nacimiento de Un Cerbatanero
Shbalanké, sólo una parte diremos,¹
sólo un pedazo contaremos de
sus padres.²

Esto que decimos por primera vez,
son los nombres de "Cada Cerbatanero"
les decían; los padres eran pues Shpiyakok,
Shmukané, por ellos fue engendrado
de noche Cada Cerbatanero, Siete Un Cerbatane-
ro.

Cada Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero en-
gendró un hijo: Un Mono, la madre
se llamaba Shbakiyaló, era pues
mujer de Cada Cerbatanero, Siete Un
Cerbatanero.

Solo era primer hijo que nació, eran
grandes intelectuales, mejor dicho
grandes sabios, eran adivinos aquí
sobre la tierra, era buena su existencia,
es decir, muy buenos se crearon.

Enseñaron la sabiduría a Un Mono,³
hijo de Cada Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero,
músicos, oradores, cerbataneros, escri-
tores,

¹ Era muy extenso el Pop Wuj según se lee en el Pró
logo.

² Se nota un vacío, dice: "diremos los nombres de los
padres de Jun Aj Pu Shbalanké", pero en el siguiente dis-
curso gramatical describe otro asunto: los hijos de Shpiya-
kok, Shmukané.

³ Jun Baz = "mono" en Ki-chè, Jun Chowén = "mono"
en maya.

¹ Jun Báz, Jun Chowén, es el mismo ser mitológico; el
primer nombre significa Un Mono en ki-chè, el segundo
nombre significa lo mismo pero en maya.

cot, e ah xit, e ah puvac xe vxio
 ri hun batz, hun choven, are curi
 hunhunah pu, voub hun ah pu
 xa zac, xa chaah chi quibano hu
 ta quih, xa e cacab chi qui culela-
 ah quib e cahib chi conohel ta
 que cuohmahic pa hom chul ou
 ri voc ilol que v zamahel hura-
 can chi chipi caculha, raxa cacul-
 ha are curi voc masui nah varal
 chu vach vleuh masui nah chi xi-
 balba chire libah chi chopon chic
 ohicah ruq huracan xe yaluh
 varal chu vach vleuh, xcominac
 ca cut qui chuch ri hun batz hun
 choven are cut vbeel xibalba
 xechaah vi ta xquita cut hun ca-
 me, vucub came rehauual xibalba
 nsquips ri caban chu vach vleuh
 xa que nictotic, xa pu que huminic
 quebe ta tacoc varal tah que ul
 chaah vi que ca chac ta cut xa ma-
 habi canimaxic cumal, mahabi
 quinim, mapuhabi qui xob cu xic
 xax quehiquic vloc paca vi xa
 qha cut conoh xibalba. ta xqui-
 cam qui nach conohel ri qui bi
 hun came, vucub came, enimac
 catol tzihi are curi shauab ro
 nohel yaol vpatan rehauarem
 puch hunchi shauab rumal
 hun came, vucubcame. are curi
 xiquiripat, cuohumaquic vbi sha-
 u are cut qui patan ri quic chuya-
 bih vinac. are chicuri abal puh,
 shal fana chic, qui shauab are
 cut cahauarem ri chizipohic-vi-
 nac chi pe puh chirih racan chi-
 pe fana chirih v vach chu anal
 chuqhaic cate cut rehauarem
 abal puh, abal fana vi are chi curi
 shau, chamia bac, chamia holom
 rahchami xibalba xa bac, qui cha-
 my are cut cahochamyal ri chiba-
 quir vinac. qui tzihi chi bac chi ho-
 lom chic ta chi camic, zyah bac xu
 pan chi camouic, are vpatan vi cha-

rot, e aj shit, e aj pual she ushik
 r Jun Bâz Jun Chowén; arek' r
 jujun aj pu, Wukub Jun Aj Pu
 sha sak, sha chaaj kiki bno junt'
 oij, sha e kakab ch ki rulela-
 aj kib e kiejeb ch kunujel, tz
 ke kuch maijik p jom; shulk'
 r wak'ilol ke, u samajel Jun
 R'alán, xip Kialuljá, Reh Kia-
 lulja; arek' r wak, m najt' wral
 chu wach ulew, m najt' che Shi-
 balbá, tzblaj chi shapon chik
 chi kaj ruk Jun R'alán. R She yaluj
 wral chu wach ulew, sh kamnal
 chi put ki chuch r Jun Bâz Jun
 Chowén. Aré put u beyal Shibalbá,
 r she chaaj wi, tz shik tá put Jun Ka-
 mé, Wukub Kamé r'ajauual Shibalbá,
 ¿As k kán chu wach ulew?
 ke niktotik, shap' ke juminik;
 kbe talok, wralt' ke ul
 chaaj wi, kel wak ta put, a sham'
 jubio i nimadhik kumal, a m jubio
 i nim, m jubio puch ki shob kushik
 sha ke jirik ulok p i wi, she
 chà put kunujel Shibalbá. Tz shik
 ram ki nêj kunujel r ki bi
 Jun Kamé Wukub Kamé, e nimál
 oatal tziij; arek' r ajauab ku-
 nujel yaol u patán rajauarem
 puch jujun chi ajauab rumal
 Jun Kamé, Wukub Kamé. Arek' r
 Shikiripat, Kuchumakik u bi ajau,
 aré put ki patán kil ku yabij
 winal; rech' r Ajal Puj,
 Ajal Oaná chik, ki ajauab, aré
 put kajaurem r sipojik wi-
 nal, k pe puj charij k'alán, k
 pe oan ohrij u wach, chd oan
 nál ku chashik; rte put rajauarem
 ajal puj, ajal oan wi, arech' r
 ajau kamij bal, kamij jolom
 rajamiy Shibalbá sha bal ki
 xmiy; arek' r Kajxamiyal r k
 balir winal, i tziij ch bal chiki jo-
 lom chik, tz ke kamik, siyaj bal shu
 pan ch kamowik. Aré u patán wi ka-

¹ Águila de América, el nombre onomatopéyico no se deriva del canto, sino por su repentina presencia aterrador.

celadores, grabadores piedras preciosas, orfe-
 bres se hicieron el Un Mono, Un Mono.
 Es que entonces el Un Un Cerbatanero,
 Siete Un Cerbatanero sólo flecheando, sólo
 obsidiancando hacían todos los días, sólo
 son de a dos se encuentran; son cuatro por
 todos cuando se juntaban en patio de juego.
 Vino entonces la guacamaya, espectador de
 ellos su mensajero Un Pie. Ultimogénito Rayo,
 Verdadero Rayo; es que entonces la guacamaya
 dónde lejos aquí sobre la tierra, dónde lejos
 de infierno para ella. De una vez llegó des-
 pués al cielo con Un Pie, posaron
 aquí sobre tierra. Muerta
 entonces su madre el Un Mono, Un
 Mono. Es que entonces su camino infierno
 compitieron así, de una vez oyeron entonces U-
 na Muerte, Siete Muertes señores infierno.
 ¿Cuánto hacen sobre tierra?
 sólo corren saltando, sólo es decir hacen bu-
 lla. Vayan llamarlos, aquí vinieran
 competir así, los venceremos entonces, sólo
 ni un poco respeto por ellos, ni un poco
 su mayor, ni un poco es decir su sosiego,
 sólo jalen sobre nuestras cabezas di-
 jeron entonces todos infierno. De una vez to-
 maron sus pensamientos todos los sus nombres
 Una Muerte, Siete Muertes, grandes
 examinadores. Es que entonces los señores to-
 dos dadores su oficio, autoridad
 es decir cada uno señores, por
 Una Muerte, Siete Muertes. Es que entonces el
 "Angarilla Voladora", "Sangre Regalada" su
 nombre señor. Es que entonces sus oficios la
 sangre enferma gente. Es que después "El del
 Pus", "El de la Aguadiza" después, sus seño-
 res es que entonces su poder el hincharse así
 gente, supura alrededor sus pies, viene
 aguadiza en sus ojos "Hediondo Aguadiza"
 se decía. De repente entonces su oficio
 "El del Pus", "el de la Aguadiza" eso. Es que
 después entonces el señor "Vara de Hueso",
 "Vara de Calavera" alguaciles infierno, sólo
 hueso sus varas. Así que entonces sus oficios
 eso, enflaquecer gentes. De veras, de huesos,
 de calaveras después cuando mueren, verdade-
 ros huesos su adentro atacados; es que su o-
 ficio eso. "Va-

plateros, grabadores, escultores
 eran. Cada Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero
 se mantenía todos los días tirando flechas,
 jugando a la pelota, competían de dos
 en dos, eran cuatro por todos cuando se juntaban
 en el patio de juego.

Vino entonces el Águila a verlo, era
 el mensajero de Un Pie, Último Rayo,
 Verdadero Rayo. El Águila no estaba
 lejos de la tierra, tampoco estaba lejos
 del Infierno. Desde aquí llegó al cielo
 a donde Un Pie. Brilló Cada Cerbatanero,
 Siete Un Cerbatanero sobre la tierra; ya había
 muerto la madre de Un Mono, Shbakiyaló.
 Resulta que en el camino hacia el
 Infierno estaba jugando Cada Cerbatanero, Sie-
 te Un Cerbatanero y lo oyeron
 Una Muerte, Siete Muertes, señores del
 Infierno.

—¿Qué es lo que se oye sobre la tierra?
 Parece que corren brincando, zumbando;
 que vayan a llamarlos, que vengan
 aquí a jugar, y les ganaremos, es que
 no respetan, no tienen a quien respetar
 mejor dicho no tienen sosiego; que
 vayan a jalarlos de sobre nosotros,
 —dijeron todos los del Infierno. Se
 pusieron a pensar todos, Una Muerte,
 Siete Muertes, grandes investigado-
 res. Y todos los señores tenían
 cada quien su autoridad, dadas por
 Una Muerte, Siete Muertes.
 Shikiripat, Sangre Carcomida; su oficio
 era enfermar la sangre; Ajalpuj
 Ajal On eran la autoridad de la
 hincazón que supura pus en
 los pies y brota aguadiza hedionda,
 es pues la autoridad del pus y de la
 aguadiza; había el señor de bastón
 de hueso y bastón de la calavera,
 eran los alguaciles del Infierno,
 eran de hueso sus bastones; éstos
 eran los que enflaquecían a la
 gente, de veras pura calavera eran
 sus cabezas cuando morían, caían
 de esqueléticos. Esta era la tarea de

mYa bac chamyaholom qui bi. are
chicuri ahau ahalmez, ahaltoob
qui bi are qui patan ri xa chiculva-
chih vinac v ve tzamez, ve pe pu
chirih ha chuva ha chi culvachix
vi xa chi qui tocota chibe hupuloc
chu vach vleuh ta chi camio are
cut cahauarem ahalmez ahal-
toob que vqaxio are chiouri
ahau xic patan quibi are cahaua-
rem ri vinac chi cam pa be xa rax
camio chughaxic chi pe quio pu
chi ta chi camio chu xauah quio
xa huhun chi patan qui telela-
on xa chi quicozih v culel vqux
vinac ta chi cam pabe xa chiqui-
culmah aponoc ve chibinic chi-
cul are cut cahauarem xic pa-
tan ri. are cut xqui cuc qui na-
oh ri ta xe tzaixic ta xe cotobax
puch hun hunah pu, vvcub-
hun ah pu. are xquiraih xibal-
ba, ri quetzabal hun hunah pu
vvcub hun ah pu ri qui tzuun-
qui bate, qui pach oab, qui iach-
vach, vach zot puch. qui camv-
bal hun hunah pu vvcub hun-
ah pu are chicut xchi cabyh
chic qui byo chi xibalba xe-
canah cu canoc ri hun batz cho-
uen vqahol hun hunahpu. xca-
minac oc qui chuch cachui chic
qui chacatahic chic hun batz hun
chouen cumal hun ahpu xbañaque.

Cate cut qui petio zamahel ru-
mal hun came, vvcub came quix
bec ixrahpopachih he i taca ri
hun hunah pu, vvcub hun ah pu
quixqha ta quixopon cuq que pe
toc que cha ahauab chivech. va-
ral tah que ul chaaha vi cuq
chica castah ta cavach cuq qui-
tzih caca maihab qui chi quehe
ta cut que pe vi quegha aha-
uab chi qui cam cu vloc ri qui
choconizan, qui bate, qui pach-

miy bal, xmiy jolom ki bi. Rech'r
r ajau Ajalmes, Ajal Toob
ki bi, are ki patan sha k kal-
wichij winak, we tz mes, we pe puj
chrij ja, chu ja, chl kalwachish
wi, sha chi ki tootá ch: be jupulol
ehu wach ulew, tz ke kamik. Areh'
kajauarem Ajalmes Ajal-
toob ku ohushik. Areh' r
ajau Shik Patán ki bi, are ki ajaua-
rem r winak ke kam p be, sha rsh
kamik ku chashik, k pe kir p
ki chi, tz ke kamik, chd k shawash kir,
sha jujun ch patan ki te-
lén, sha ki oosij u kulel u kúsh
winak, tz ke kam p be, sha kiki
kulmaj apanol we ke binik chi
kul, rer' ajauarem Shik Pa-
tán ri. Re rut shki Kuch ki
nój r tz she tzaishik tz she kotbāsh
puch jujun aj pu, Wukub
Jun Aj Pu. Are shki riyij Shibal-
bá r kšbal jujun aj pu,
Wukub Jun Aj Pu, r ki sūm,
baté, ki pach oab, ki yak
wach, wach soá puch, ki kanu-
bal jujun aj pu, Wukub Jun
Aj Pu. Areh' rut, chl ki bij
chik ki bi Shibalbá, she
kanajr' kanol Jun Bāz Jun Cho
wén u rajol Jun Aj Pu. Kam-
nakol ki chuch, ka chu wi chik
ki xaktajik chik Jun Bāz Jun
Chowén kumal Jun Aj Pu Shbalané.

Fte rut shpe samajel ru-
mal Jun Kamé Wukub Kamé, ki-
shék ish r'aj pop achí, ji thá r
jujun aj pu, Wukub Jun Aj Pu,
kish chá re kish ōpon kur: ke pe
tol kechá ajauab chi we, wral
taj ke ul chaajá wi lūr,
ch k rastaj ta i wach kur, i
tzij, ki maijaj ki chl, je
ta rut ke pe wi, kechá aja-
wab, kiki ram ulol r ki
cholonisán, ki baté, ki pach

ra Hueso". "Vara Calavera" sus nombres. Es que
después entonces el señor "El de la Basura",
"El de la Miseria" sus nombres, es que sus o-
ficios eso, solo ata-
layan gentes, su esto pura basura, si viene es
decir atrás casas, en esto patio atalayan
así; sólo punzan orilla camino, echados boca a-
bajo sobre terraplén de una vez mueren. Es que
entonces poder "El de la Basura", "El de la
Miseria" les decían. Es que después entonces
el "Señor Gavilán Oficio" sus nombre es que su
poder eso gente que mueran en camino "Sólo Ver-
dadera Muerte" se decía, sale sangre en su
boca de una vez mueren, vomitan sangre
sólo cada uno en oficio sus asu-
mieron, sólo golpean su contra su corazón
gente de una vez mueren en camino, sólo les
pasa allá si caminan orilla
cerros. Es que entonces sus poderes Gavilanes
Oficio eso. Así pues juntaron sus pensa-
mientos eso, de una vez colgaronlos, de una
vez escarbáronlos es decir Un Un Cerbatanero,
Siete Un Cerbatanero. Eso desearon Infierno,
sus juguetes Un Un Cerbatanero,
Siete Un Cerbatanero eso, sus cueros
sus lanzas, sus guantes, sus de-
lante, rodela es decir, sus instru-
mentos Un Un Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero.
Ahora después entonces decimos
ya sus nombres que Infiernos se
quedaron el Un Mono, Un Mo-
no su hijo Un Un Cerbatanero, se
murió su madre, hay otro después
sus vencido después Un Mono, Un
Mono por los Un Cerbatanero, Shba-
lanké.

De repente entonces sus venir mensajero por
Una Muerte, Siete Muertes; an-
dad vosotros principales id a llamar el
Un Un Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero,
decid cuando llegar con ellos: "que ven-
gan, dicen señores a vosotros, a-
quí vengan a jugar así, con ellos falta
nos despierta con ellos, de
veras nos interesa sus bocas, así
entonces tienen de venir así dicen se-
ñores, que traigan sus instru-
mentos, sus lanzas, sus guan-

Bastón de Hueso y Bastón de Calavera.
Había otros llamados: El de la Basura,
El que Puya, cuyos oficios eran vigilar
a la gente pura basura tiradas atrás
de las casas en los patios, se mantenían
atalayándolas para esperarlas e ir a
embrocarles para que se murieran,
era la autoridad de El de la Basura
y el del Puyador, así les decían.

Ahora el oficio del Gavilán y el Del Me-
capal, eran la autoridad de la gente
que muere en el camino, muerte na-
tural le decían; les sale sangre de
la boca y se mueren vomitando san-
gre; era cada oficio que tenían, golpear
la tranquilidad de la gente y así
morían en el camino, este era el pade-
cimiento ya sea caminando o sentados,
este era el oficio del Gavilán y Del Mecapal.

Luego trataron de ponerse de acuerdo
para prender e interrogar a Cada
Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero.

Lo que ambicionaban los del
Infierno eran los juguetes de Cada
Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero: sus
cueros, sus lanzas, sus guantes, sus
caretas, más bien la argolla de piedra
y los remedios de Cada Cerbatanero, Siete
Un Cerbatanero.

DIREMOS AHORA LOS NOMBRES DE LOS SEÑORES DEL INFIERNO

Dejaremos a Un Mono
hijo de Cada Cerbatanero; ya
había muerto la madre. Es otro asunto
el vencimiento de Un Mono,
por Un Cerbatanero, Shbalanké:

Vinieron entonces los mensajeros de
Una Muerte, Siete Muertes.

Id vosotros hombres entendidos
del tiempo, váis a llamar a Cada Cerbatanero,
Siete Un Cerbatanero y le diréis: "dicen
que vayáis con los señores del Infierno, que
venga dicen los señores a vos, que venga a
competir aquí con nosotros para que nos
divierta; de verdad aquí lo elogiaremos,
así es que venga -dicen los señores-
que traiga su inquietud, sus lanzas,
sus guan-

cab chipe naipuch ri qui quiq que
qha ahausb, quix qha ta quix opon-
oc xe vqhxio ri zamahel are out
qui zamahel ri tucur, chabi tucur
huracan tucur, caquix tucur, ho-
lom tucur que vqhxio v zama-
hel xibalba are ri qhab tucur que-
heri qhab. xa copquic, are curi hu-
racan tucur xa hun racan qo v
xic. are curi caquix tucur gaf
rih qo v xic, are chi naipuch ri
holom tucur xa vtuquel vholom
mahabi racan xa v xic qolic
e cahib ri zamahel rahpop achi-
hab que calem ta xepe cut chila
chi xibalba libah chi xevlic e
cu tacal chu vi hom que chash cut
hun hunahpu vvcub hun ahpu
pahom ri nim xob carchah chu-
qhaxio e cu tacatoh ri tucur chuvi
hom ta xqui zac cut quitzihi xavi
xere vcholic vtzihi hun came, v-
vcub came ahal puh, ahal cana
chamibac, chamia holom, xi-
quiripat, cuchumaquic, shal-
mez, ahal tocob, xic patan qui-
bi conohel ahausb itzac qui-
tzihi cumal tucur. maqui tzihi ca-
qha ahau hun came, vvcub ca-
me? quitzihi bala queqha ohna
ou achbilsa ive. chi cam vloc ri
ronohel quetzabal que qha aha-
uab, vtz bala cohiuolobeh na
ohna capixabah canna ca chuch
xe qha cut xe be cut chica choch
xeqha cut chire qui chuch xoa-
minac oc qui oshau hona ixca
chuch xa et culic mi xul v zama-
hel ahau camol que, que petoc
caqha cut que qha tacol que x-
chicanah cu cana va ca quic
xeqha cut cate xbe qui xima
canoc puvu ha qo hul na cate
chica choconizah chic xa quitzu-
an oc, xa pu quixbixan oc, quix
ziban oc, quixcoton oc, chi mecoh
cochoch chimecoh puch vqux

oab, kpe puch r ki kir ke
chã ajauab, kish chã re kish opo-
nok, she u chashik r samajel; arek'
ki samajel r tkur; xãb tkur,
Junr'alán tkur, Qatish tkur, Jo-
lom tkur ke u chashik u sama-
jel Shibalbã. Re r xãb tkur,
je r xãb, sha kopkik; arek' r Jun-
r'alán tkur, sha jun r'alán, ro u
shik; arek' r Qao Fish tkur, Qao
rij, ro u shik; rech' r
Jolom tkur, sha u tkiel u jolom,
Pot' r'alán, shak u shik ralik;
e kiejeb r samajel rajpop'a-
chiab ke kalem, tz she pe rut chla
ch Shibalbã, tsblaj chi she ulik, e
thal chu wi jom, ke chasaj rut
jujun aj pu Wulub Jun Aj Pu
p jom r Nim xob Karchaj ku-
chashik; e tartoj rut r tkur chu wi
jom, tz shki tzak rut talkil, shab'
sharé u oholik u tzihi Jun Kamé Wu-
lub Kamé Ajal Puj, Ajal Qan,
xmiy Bak, xmiy Jolom, Shikiripat
Kuchumakik, Ajal
Mes, Ajal Toob, Shik Patán ki-
bi kunujal ajauab, sh tzak ki
tzihi kumal tkur. A k tzihi k
chã ajau Jun Kamé, Wulub Ka-
mé, k tzihi, ke chã, u
ru xabal i we; ki kam ulol
runujel k'exbal ke chã aja-
uab. Utz bari, kuj i worobej na,
ku jen' kã pishabaj kannã k chuch
she chã rut; she be rut chu k'ochoch,
she chã rut che ki chuch: kannã
l'ajau, kuj é na ish k
chuch, sha et kulik, shãl u sama-
jel ajau, kamol le, ke petol
k chã rut, ke chã talol le,
ch kanaj' kan we k kir,
she chã rut, shbe ki shimã
kamol p wi ja ro jul, rte
kã cholonisaj chik. Sha kish sua-
nok, shap' kish bishanok, kish
zibanok, kish kotonok chu mej
kochoch, chu mej puch u rûsh

¹ Pop, tiene sentido culto o hierático y significa tiempo o acontecimiento. De manera que "rajpop", indica: señores del tiempo o señores de los acontecimientos.

tes venga en fin el su pelota di-
cen señores, decís cuando lle-
guéis" **dijeron a los mensajeros, es que enton-**
ces sus mensajeros los tecolotes: "Flecha Te-
colote", "Un Pie Tecolote", "Fuego Plumas Te-
colote", "Cabeza Tecolote" les dijeron sus
mensajeros Infierno. Es que el "Flecha Teco-
lote" parece flecha, sólo arqueado; es que en-
tonces el "Un Pie Tecolote", sólo un su pie.
hay sus alas. Es que entonces el "Fuego Plu-
mas Tecolote", fuego
cuerpo hay sus alas; es que final es decir
el "Cabeza Tecolote", sólo su cabeza
ni poco su pie sólo sus alas hay.
Son cuatro los mensajeros sus principales
hombres sostenedores, de una vez se fueron
entonces allá
en Infierno muy aquí vinieron son
posados sobre patio juego, estaban jugando
entonces Un Un Cerbatanero, Siete Un Cerbata-
nero en patio juego, el gran sitio juego se
decía. Estaban parados los tecolotes sobre
patio juego, de una vez soltaron entonces
sus palabras que si
sólo era lista su palabra Una Muerte, Sie-
te Muertes: El del Pus, el de la Aguadija,
Vara Hueso, Vara Calavera. Shi-
quiripat, Cuchumaquic, El de la Basu-
ra, El de la Miseria, Gavilán Oficio sus
nombres todos señores soltaron sus
palabras por los tecolotes ¿Es palabra
dice señor Una Muerte, Siete Muer-
tes? Es cierto eso, dijeron; nosotros
os acompañaremos a vosotros. Traigan los
todos juguetes dijeron seño-
res. Esta bien, nos esperaréis;
iremos aleccionaremos nuestra madre
dijeron entonces. Se fueron entonces a su
casa. Dijeron entonces a su madre, está
muerto su padre: iremos vos nuestra
madre, sólo vinieron, y no vino su mensa-
jero señor llevador nuestro. Que vengán
dijo entonces. Dicen llamador nuestro que
se quede esta nuestra pelota
dijeron entonces, de repente fueron amarrar
sobre casa hay hueco, después
la maniobraremos después. Sólo musi-
taréis, sólo es decir hablaréis, escri-
biréis, cincelaréis en medio
nuestra casa, en medio es decir su corazón

tes, que traiga mejor dicho su pelota
dicen los señores, decís cuando lleguéis" -les
dijeron a los mensajeros.

Eran tecolotes los mensajeros: Tecolote
Flecha, Tecolote Un Pie, Tecolote Rojo y Cabeza
de Tecolote se llamaban los mensajeros del
Infierno. El Tecolote Flecha era como una
flecha en el vuelo, sólo cantaba; el
Tecolote Un Pie, tenía un solo pie pero
tenía alas, el Tecolote Rojo tenía plumas
de fuego y tenía alas y el otro o sea el
Cabeza de Tecolote, sólo cabeza y alas tenía,
no tenía patas; eran cuatro los mensajeros,
cuyo cargo era ser hombres del tiempo (Pop).

Vinieron pues desde la puerta del
Infierno y derecho se posaron sobre
el patio del juego; estaba jugando
Cada Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero
en la cancha, la gran cancha de práctica
le decían; estaban parados los tecolotes
sobre el techo del juego, entonces dieron
el mandado, era relato de Una Muerte
Siete Muertes, Señor del Pus, Señor de la
Aguadija, Bastón de Hueso, Bastón de Calavera
Shikiripat, Sangre Carcomida, El de la
Basura, El Puyador, Gavilán, El Mecapal
eran los nombres de todos los señores del Infierno.

Los tecolotes dieron pues el
mandado:

-¿Acaso no es cierto que así dice el Señor
Una Muerte, Siete Muertes? -dijeron los tecolo-
tes.

-Puede ser cierto -contestó- tengo que ir
y os acompañaré.

-Que traiga todos sus juguetes dicen
los señores -dijeron los tecolotes.

-Está bien, me esperaréis tengo que
despedirme de mi madre, de mi señora
-contestó, y se fue a su casa y dijo:

-Tengo que irme vos madre, es que
han venido mensajeros de los
señores del Infierno para llevarme, "que venga",
dicen que dijeron, así dicen los mensajeros quie-
nes han de llevarme. Dejo mi
pelota -dijo, y la fue a amarrar
sobre la casa entre un hoyo.

-Después os divertiréis con ella, tocaréis
flauta hacia acá, hablaréis hacia acá,
escribiréis, os mostrareis hacia acá, con-
solaréis nuestro hogar, es decir consolaréis
el espíritu

ivatit xe vghax cut hun batz
hun choven ta xepixabaxic quz-
quz cut choc qui chuoh ri xmu-
cane hona mahabi coh camic mi-
xbizonic xeqha ta xebec hun hu-
nahpu, vvcub hun ahpu.

Cate puch ta xebec hun hun-
ahpu, vvcub hun ahpu xcam qui
be cumal ri zamabel, ta xecah-
cut pu beal xibalba, xuluxuh
vchi cumuc, xecah cut ta xe el
chicu apon oo chuchihal ha zi-
van ub nuziven cul cu zizan
vbi xe e covi xe eco chicut chu-
pan halhal ha zimah, mauí ahi
lan zimah xe icovi mauí xe to-
cotahic ta xe opon chicut chi a
chi quiqui a xe icou chiri mauí
xcucah xe opon chi a vtuel puch
chi a mauí xe chacatahic xa-
ui xelcou chic ta xeocon chicut
pacahib xalcot be, ochiri cut
xe chacatah vi pacahib xalcot
be hun xafabe, hun cut queca
be, zaquibe hun, hun cut xana
be cahib be. are cut xghau
ri queca be in quinicamo in
vbe xghau xghau ribe chiricut
xeqhaacatah vi are xqui taqueh
ri be xibalba ta xeocon cut
pa qui popobal xghau xibal-
ba xe chacatah chicut chiri. are
nabe cubulel ri xa poy xa
aham che cautalic cumal xi-
balba. are cut nabe xqui qui-
hila cola hun came, xeqha chi-
re ri poy, cola vvcub came xe
qha chio chire ri aham che ma
cu xeqhacovic. cate cut xehu-
muhub rahauul xibalba chi tze
xe que humin chic chitze conobel
xghauab rumal xe chacomahic
ohiqui qux xquichac ri hunhu-
nah pu, vvcub hun ah pu xe tzeen
na. cate cut xe qhau chio hun
came, vvcub came vtzbala mi x-
ixulic chuvec chicaza v vach

i w'atit she u chush rut Jun Báz
Jun Chowén, tz pishbashik; las
shok rut ki chuch r Shmu-
kané, kuj é na, m kuj kam taj mish
Bisonik she chà tz she bek JuJun
Aj Pu, Wukub Jun Aj Pu.

Yte puch tz she bek JuJun
Aj Pu, Wukub Jun Aj Pu, sh ram ki
be kumal r samajel; she laj
rut p u be Shibabá, shulushuj
u chi kmuk, she laj rut, tz she el
chir' aponok chu chi ja siwa-
nub, N Siwán, Pul Ku Siwán
u bi, she rowik, she row chi rut chu
pan jaljal ja simaj, jun tzblaj
simaj, she rowik she to
tajik, she opon chi rut chi ja,
chi kik ja she rowik, chi m rot
shki kulmaj; she opon chi ja u tkiel
puch chi ja, m she oaktaj taj, shak
she row chik. She opon chi rut
p kiejeb shaloat be, r chi rut
she xaktajik p kiejeb shaloat
be: jun kial be, jun rut oel
be, sh be jun, jun rut on
be, kiejeb be. Are rut, sh xau
r oel be: in kna ramó, in
u be ajau shcha r be, chi rut
she xaktaj wi, are shki takej
r u be Shibabá, tz she opon rut
p ki pabal r'ajauul Shibabá,
she xaktaj chi rut chi. Are
nabé kúl r sha poy, sha
ajam ché, duyulik kumal Shi-
babá. Are rut nabé shki ol
jilá kulá Jun Kamé, she chà che
r poy: ¡Yo la Wukub Kamé! she
chá chik che r ajam ché, na
ru sh xawik. Yte rut she ju-
mujub r'ajauul Shibabá ch tzé,
sha ke jumin chik ch tzé kunujel
ajauab, rumal she xakomajik
chiki kán, shki xak r JuJun
Aj Pu, Wukub Jun Aj Pu, she tzén
na. Yte rut sh xau chik Jun
Kamé, Wukub Kamé: utz barí shish
ulik, chuek chi kasaj u wach

vuestra abuela. Les dijeron entonces Un Mo-
no, Un Mono, de una vez aconsejaron al
momento entonces entró su madre la Shmu-
kané: iremos, ni poco moriremos, no
entristezcáis dijeron cuando se fueron Un Un
Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero.

Después es decir de una vez se fueron Un
Un Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero toma-
ron su camino por los mensajeros de una vez
bajaron entonces en camino Infierno, abier-
to hacia abajo
su boca muralla, bajaron entonces, salieron
hacia orilla río violento, barran-
co estrecho, mi barranco. Fuerte barranco
su nombre pasaron así, pasaron entonces en-
tre cambiante agua guijarros, dónde con-
tar guijarros se pasaron dónde se
hirieron, llegaron después entonces orilla
río orilla sangre río, pasaron aquí donde
lo tomaron, llegaron orilla río, sólo es de-
cir orilla río, dónde los ganaron na-
da más pasaron después. De una vez llega-
ron después entonces
en cuatro brincador camino, hasta aquí en-
tonces los ganaron así en cuatro brincador
camino: un rojo camino uno, uno entonces a-
marillo camino, cuatro caminos. En que en-
tonces habló
el negro camino: a mí me toman, yo
su camino señor, habló el camino; aquí en-
tonces fueron ganados así, ese tomaron
el camino Infierno, de una vez llegaron en-
tonces en sus tronos sus señores Infierno,
los ganaron después entonces aquí. Es
que primero sentado el sólo espantajo, sólo
labrado madera compuesto por los In-
fierno. Es que entonces primero saluda-
ron: está bien Una Muerte, le dijeron a
el espantajo; está bueno Siete Muertes di-
jeron después al labrado madera, no
hablaron. De repente entonces se bulla
sus señores Infierno de risa
sólo bullicio después de risa todos
señores porque satisfechos
en sus corazones ganaron al Un Un
Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero se
rieron enseguida. De repente entonces ha-
blaron ya Una Muerte, Siete Muertes. Está
bien vinisteis, mañana compondréis su aspec-
to

de vuestra abuela -le dijo,
de una vez lo aconsejó y
lloraba amargamente la madre Shmukané.

-Me voy, no moriré, no
estéis triste -dijo, y se fue Cada
Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero.

Se fue pues Cada Cerbatanero
Siete Un Cerbatanero y lo guiaron
los mensajeros, bajó al camino
del Infierno, la puerta de la muralla
estaba hacia abajo; bajó pues y
llegó a la orilla de un río
cuyos nombres eran: Barranco Montañoso,
Barranco del Cerro, Barranco Secreto,
y lo pasó; pasó otro río
raro donde había guijarros, había
infinidad de guijarros donde pasó
pero no se lastimó; llegó a
otro río, río de sangre se llamaba
y no se llevó el río; llegó
a otro río, sólo era río, no pudieron engañarlo
y lo pasó. Luego llegó a cuatro
caminos y aquí fue donde lo engañaron, en
cuatro caminos: un camino negro,
un camino rojo, un camino blanco
y un camino amarillo, eran cuatro
caminos. Habló el camino negro:

-A mí seguid, soy el camino de
los señores -dijo el camino.

Aquí fue donde fue engañado por los
del Infierno

porque tomó el camino del
Infierno, y así llegó a los tronos
de los señores del Infierno, aquí
lo engañaron otra vez:

El primero que estaba sentado no
era gente sino estatua de madera labrada que
estaba bien arreglada por los del Infierno.

A éste fue el primero que saludó

-¡Salud Una Muerte! -le dijo
al espantajo.

-¡Salud Siete Muertes! -dijo
otra vez al otro espantajo, pero no contestaban
los espantajos.

Entonces estallaron en risa escondida
los señores del Infierno, ya sólo se reían
a carcajadas todos los señores porque
creyeron haberlo vencido; ganaron
a Cada Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero
se rió también pero avergonzado.

Hablaron en seguida Una Muerte, Siete
Muertes:

-Está bien que hayáis venido,
mañana arreglaréis

¹ Simaj, son las piedrecitas redondas que se encuentran
a orillas de los ríos. Aquí está tomado como guijarros pun-
tiagudos.

ibate, ipachcab xevghax cut
quixcu vloc chi catem xe v-
ghaxic vtuquel cu catanalah
abah qui tem xyalo xecat chi-
cut chui tem, quitzihi vi xe piz-
calih chic chuvi tem maui xe-
yacamaric quitzihi vi xe vale-
hic xcat qui culibal. cate cut
xe tzeen chic xibalba, xe pichi-
charic chitze xvinaquiriheic
voumatz tze chiqui qux chiqui-
qui quib, chiquibaquib chitze
conohel rahauul xibalba. xa
hix china, ve chibe yaoc ichah
izic chi varebal xevghax cut
cate cut xe oponic pa quecuma
ha vtuquel quefum vpam chi-
hata xquicam cut qui naoh xi-
balba, xa que ca puzu chuec xa
labec huzu huzu que camic ru-
mal ri quetzabal ri ca chahibal
que qha cu ri xibalba chiquibil
quib. are curi quichah xa colo-
quic cha zaquitoc vbi ri chah
v chah xibalba xa hucul qui-
chash xahuzuc chiyohyox bac
chicou vi ri qui chash xibalba
xeoc cut ri hunhunah pu, vv-
cub hun ahpu chu pan ri que-
fumaha ta xbe cu yaoc quichah
xa hun chi chah zihom chic xel
ruq hun came vvcub came ruq
huhun qui zic xauí tzihon chic
xel ruq ahauab ta xbe cu yaoc
cuq ri hunhunahpu, vvcub hun
ahpu, echocochoh chi vloc pa
que fum ta xopon ri yaol quichah
ruq qui zic cahulhut ri chah xoc
apon oc ri quichah e quitziha ri
huhun qui zic he chul quiya
chicaquiric maui chiquizic xauí
xeré v vach chulquimoloba que
qha ahauab chiwe xe vghaxic
xe chacatah cut. xqui quiz ri ohah
xqui quiz curi zic xbe yao chique
tzatz curi vtihobal xibalba quia
molah chi tihobal are v nabe ri

i batè, i pach oab she u chush rut,
kish kálol chu l tem she u chu-
shik, u tkiel ru katanlah
abaj ki tem sh yik, she rat chi
rut chu wi tem, l tziy wi she piska-
lij chik chu wi tem, ma wi she
yarmarik, l tziy wi she wála-
jik, sh rat ki kálbal. Yte rut
she tzèn chik Shibalbé, she pichi-
charik che tze, sh winalirik
u kmatz tze chiki kúsh chiki-
bil kib, chiki baqib ch tze
kumujel r'ajauul Shibalbé.
Jish p ja, k be yoh i chaj,
i sir che warbal she u chush rut,
kte rut she opon p oekum
ja, tzblaj oekum u pam ch
ja, tz shki kam rut ki nōj Shi-
balbé; sha ke l pus chuek sha
lab ke kamik ru-
mal kēzbal r l chajibal
ke cha' r Shibilbé chikibil
kib. Arek' r ki chaj sha Po-
lorik ch sh to' u bi r chj
u chj Shibalbé, sha jukul ki
chaaj, sha jusuo ch yojyosh bak
k nifou wi r ki chaaj Shibalbé;
shok rut r Jujun Aj Pu, Wu-
lub Jun Aj Pu chu pan r o-
lūm ja, tz shbe yoh ki chj,
sha jun ch chj k tziyow chik shil
ruk Jun Kamé, Wukub Kamé, ruk
jujun ki sir, shab k tziyow chik
shil ruk ajauab, tz shbe yoh
ruk r Jujun Aj Pu, Wukub Jun
Aj Pu; e xokochoj ulol p
oekum, r shapon r yōl ki chj
ruk ki sir, k juluw r chj shok
aponok r ki chj, shki tziyá r
jujun ki sir, je shul ki ya
ch shirik, ma wi ke sirnik shab'
sharé u wach shul ki molobá ke
chā ajauab chiwé, she u chashik
she xaktaj rut. Sh ris r chj,
shki ris' r sir she ya chiké,
tsatz r u tijobal Shibalbé ki ya
molaj ch tijobal; aré u nabé r

vuestras lanzas, vuestros guantes les dije-
ron entonces sentaos sobre nuestras bancas
les dijeron sólo entonces candente
piedra sus bancas, les dieron se quemaron
después entonces sobre bancas; de veras así
brincaron después sobre bancas dónde se
consumieron, de veras así se levanta-
ron se quemaron sus asentaderas de repente
entonces se rieron después Infierno, se des-
ternillaban de risa, se originó,
su culebra risa en sus pechos en san-
gre entre sí, en hueso entre sí por risa
todos señores Infierno. Sólo
id boca casa esto os dará vuestro ocote
vuestro puro en dormitorio les dijeron en-
tonces. De repente entonces llegaron en os-
curidad casa, sólo oscuridad su adentro en
casa, de una vez tomaron entonces sus ideas
Infierno: sólo los partiremos mañana, só-
lo primero tienen, tienen que morir por
los sus juguetes eso, nuestros instrumentos
dijeron entonces los Infierno entre sí.
Es que entonces los sus ocotes
bolas obsidiana, blanco cuarzo su nombre
los ocotes
sus ocotes Infierno; sólo un manojito en-
tonces sus
instrumentos, sólo muy ruidos huesos
pasaron así sus instrumentos Infierno;
entraron entonces el Un Un Cerbatanero, Sie-
te Un Cerbatanero en la oscu-
ra casa, de una vez fueron entonces a dar
sus ocotes
sólo un que ocote encendido ya salieron
con Una Muerte, Siete Muertes con
cada uno sus puros que si encendido ya
salieron de con señores; de una vez fueron
entonces dar
con el Un Un Cerbatanero, Siete Un
Cerbatanero, ya estaban encogidos en
oscuridad cuando llegaron portadores sus o-
cotes con sus puros, alumbraba el ocote se
llegaron su ocote; fueron encender los
cada uno sus puros vinieron dar
al amanecer, dónde se fumaron, que si
sólo su imagen, vinieron amontonar dije-
ron señores a él, les dijeron;
los ganaron entonces. Terminaron el ocote
terminaron entonces los puros que dieron a
ellos bastantes entonces los sufrimientos
Infierno tenían
listos castigos. Es que su primero, la

vuestras lanzas, vuestros guantes
-le dijeron-, sentaos en nuestros bancos
-le dijeron. Eran piedras candentes
los bancos que le señalaron y se quemó
sobre los bancos, de verdad brincó
de sobre los bancos pero no se hizo brasas,
se levantó, sólo se chamuscó las
asentaderas.

Volvieron a reírse a carcajadas los del Infierno,
brincaban de la risa, aquí se originó el
calambre de risa según ellos; se desterni-
llaban, se les movían los huesos
de la risa a todos los señores del Infierno.

-Id a casa de aposento y se os llevarán ocote
y puros al dormitorio -le dijeron.

Llegó a una casa oscura, sólo
había oscuridad dentro de la casa. Entonces
meditaron los del Infierno: mañana
lo partiremos y luego, luego morirá
a causa de sus juguetes, que ya son nuestros
instrumentos se decían entre ellos los
del Infierno. El ocote era chaye
redondo que se llama cuarzo blanco,
era el ocote del Infierno. Eran un manojito
los instrumentos de muerte del Infierno y hacían
ruido los huesos cuando pasaban.

Entró pues Cada Cerbatanero, Siete
Un Cerbatanero en la casa oscura, le
fueron a dejar su ocote, sólo un ocote
estaba encendido cuando salieron
de Una Muerte, Siete Muertes.
así mismo un puro que
también ya estaba encendido cuando
salieron de donde los señores; cuando
los fueron a dejar pues a Cada Cerbatanero,
Siete Un Cerbatanero quien estaba parado
en un pie con las piernas en forma de 4
contra la pared cuando llegaron
los mandaderos del ocote y el
puro. Iluminaba el ocote cuando
entraron.

-Que encendáis vuestro puro
y que lo devolváis al amanecer,
que no se lo acabe y que traiga
la muestra dicen los señores a vos
-le dijeron.

Lo engañaron porque se acabó
el ocote, se acabó el puro que
le entregaron.

Grandes eran los castigos del
Infierno que prepararon para
hacerlo sufrir. Primero fue la

quefuma ha vtuquel quefum
vpam, vtab chi cut xuxulim ha
vbi tzatz chi teu vpam zac xuru-
xuh, qac caracoh chi xurulah teu
choc vloc chupam, rox chi cut ba-
lami ha vbi vtuquel balam qo chu-
pan quequichouic, quebuchuic
chi matat que chi quitit que e tza-
pim balam pa ha. tzotzi ha vbi v
cah v tihobal vtuquel tzotz vpam
chiha que tzitzotio, que tzitlahic
que ropop pa ha e tzapin tzotz ma-
habi queelvi. roo chi out chaim
ha vbi vtuquel cha qo chupam
zacleloh re chi cha chi tzininic
chi yohohic chiri pa ha. qui na-
bec vtihobal xibalba macu
xeoc ri hun hunahpu, vvcub-
hun shpu chupam, xa vbi-
xic aponoc vbi tihobal ha
ta xeoc cu apan oc hun hun sh-
pu, vvcub hun shpu chu vach
hun came vvcub came apa qo
vi ri nu zic, aon qovi ri nu chah
xbeyaoc chivech xquec xvqhax
cut. xca quizo at shau. vtzbala
va camic bala xquiz i quih quix
camio xquizechic, xqui ca cup
puch, varal xchivevah vi ivach
quixpuzio xqha hun came vvcub
came. ta xe puz cut xe muc cut
chi puebal chah vbi xe muc vi
xcat vholom ri hun hunahpu
xa vnimal xmuquic ruq ri v chao
chiya ri vholom xol che ri tiquil
pa be xqha cut hun came vvcu-
bcame. ta xbe cuyaoc vholom
xol che. ta xvachin curi che
mahabi v vach, maha choco ri
vholom ri hun hunahpu chu-
xol che. are curi zima coh cha
chire va camic vholom hun hu-
nahpu chuqhaxic, ta xumsihah
cut hun came, vvcub came v
vach riche. humah colocac v
vach. macu calah qo chivi ri v
holom hunhunahpu xa hunam

qekum ja, tzblaj qekum
u pam; u kab chi rut, shushulim ja
u bi tzblaj tew u pam, si shuru-
shuj, sh parkoj ch shurulaaj tew
shok ulok chu pam. Rosh chi rut
blom ja, shak blom ro chu
pan, ke qichowik, ke buchuwik
ch matat, ke xikitit, e za-
pim blom p ja; soz ja u bl u
kaj, u tijobal shak soz u pam
ja, ke sitzotik, ke zitlajik,
ke ropop p ja, e lapim soz, m
jubio kelt' wi. Roo chi rut chayim
ja u bl, shak cha ro chu pam,
shleloj re ch cha k pininik
ke wojojik chl p ja. Ki na-
be u tijobal Shibalba, m
she okt' r Jujun Aj Pu, Wukub
Jun Aj Pu chu pam, sha u bi-
shik apanol u bi: tijobal ja,
tz she okt' apanol Jujun Aj
Pu, Wukub Jun Aj Pu chu wach
Jun Kamé, Wukub Kamé: ja
Pui r n sir, a Pui r n chj
she yol chive shohel? she uchush
rut. Shl risó at ajau. Utz barí,
we kmik, sh ris balá i qij, kish
kamik, tz kish eashik, kish kl lup
puch, wral tz chi wewaj vi i wach,
kish pusik, she cha Jun Kamé, Wukub
Kamé. Ts she pus rut, she mul rut
chl puebal Chj u bl; she mul wi,
sh qat u jolom r Jujun Aj Pu,
sha u nimal sh mukik ruk r u chao,
chi ya r u jolom shól ché r tikil
p be, shohá rut Jun Kamé, Wu-
lub Kamé; tz shbe yol u jolom
shól ché, tz sh wachinr' r ché,
m jubio u wach r mojóh shok r
u jolom r Jujun Aj Pu chu
shól ché. Arek' r tzimá kuj ché
che we kmik, u jolom Jujun
Aj Pu kuchushik. Tz shu maijaaj
rut Jun Kamé, Wukub Kamé r u
wach r ché, malaj roloréu u
wach. M qalaj taj a Pui r u
jolom Jujun Ah Pu, sha junam

oscuridad casa, sólo oscuridad
su adentro; su segundo después entonces abajo
casa su nombre, mucho frío su adentro, blanco
hielo intolerable, blanco insoportable de hie-
lo frío, entró en su adentro. Tercero después
entonces, leones
casa su nombre, sólo leones hay en su
adentro, se estrujaban, se trenzaban
retozaban, se mordían encerrados
leones adentro. Murciélagos casa su nombre
su cuarto castigo, sólo murciélagos, su aden-
tro de casa; gritaban, chillaban
volaban adentro encerrados murciélagos, ni un
poco salían así. Quinto después entonces obs-
sidiana casa su nombre sólo obsidiana hay en
su adentro bien ásperas obsidianas vibraban
ruidosas aquí en casa, sus primeras
sus torturas Infierno, pero no
entró el Un Un Cerbatanero, Siete
Un Cerbatanero en su adentro; sólo su de-
cir adelante sus nombres castigos casas.

Luego entró entonces allá Un Un Cerbata-
nero, Siete Un Cerbatanero delante
Una Muerte, Siete Muertes. ¿Dónde hay
así el mi puro?, ¿Dónde está así la mi ocote
fueron a dar a vosotros anoche? les dijeron
entonces. Los acabamos tú señor. Está bien,
este hoy, bien se acabaron vuestros días, os
moriréis, desapareceréis, os quebraremos
es decir, aquí me apropiaré vuestro aspecto
seréis partidos dijo Una Muerte, Siete
Muertes. De una vez los partieron entonces,
los enterraron entonces
orillas "Parte Pinos" su nombre, los enterra-
ron así cortaron su cabeza el Un Un Cerbata-
nero, sólo su cuerpo enterraron con el su
hermano menor.
Colocad la su cabeza horqueta árbol el sembra-
do en camino, dijo entonces Una Muerte, Siete
Muertes. De una vez fueron dar su cabeza
horqueta árbol, fructificó entonces el árbol
ni un poco su fruto todavía no entró la
su cabeza el Un Un Cerbatanero en
horqueta árbol. Es que entonces "guacal" deci-
mos a él esto hoy "Su cabeza Un Un
Cerbatanero" se dice. De una vez arrebató
entonces Una Muerte, Siete Muertes su
fruto el árbol. Grandes redondos su
fruto. No entonces visible está donde así la
su cabeza Un Un Cerbatanero, sólo iguales

casa oscura, donde había sólo oscuridad
adentro; la segunda fue llamada casa
de hielo, mucho hielo había adentro,
relumbraba de puro hielo, ahí entró.
La tercera casa era la casa de leones
le decían, porque había sólo leones
adentro, se retorcián, se confundían,
se iban de un lado a otro, se mordían
encerrados dentro de la casa.
Casa de murciélagos era el nombre
de la cuarta tortura, sólo murciélagos
había adentro, gritaban, chillaban,
volaban encerrados dentro de la casa,
no tenían salida. La quinta era la
casa de chaves, donde sólo había obsidianas
filosas adentro; cortantes obsidianas que
vibraban, se chocaban entre sí.

En la primera prueba del Infierno
no entró Cada Cerbatanero, Siete Un
Cerbatanero, es únicamente para anticipar
el relato de la Casa de Tortura.

Llegó enseguida Cada Cerbatanero,
Siete Un Cerbatanero ante Una Muerte,
Siete Muertes.

—¿Dónde está mi puro, dónde asi-
mismo está mi ocote que os fueron a dejar
anoche? le dijeron entonces.

—Los acabé tú señor contestó.

—Está bien, hoy se acabaron vuestros días,
moriréis y desapareceréis, es decir,
os destazaré, aquí nos apropiaremos
de vuestro cuerpo, seréis partido
—dijo Una Muerte, Siete Muertes.

Lo partieron y lo fueron a enterrar
donde parten pino. "Partida de Pino" era
el nombre del lugar donde lo enterraron;
le cortaron la cabeza a Cada Cerbatanero,
Siete Un Cerbatanero.

—Id a dejar la cabeza entre las
ramas de un árbol que está sembrado
en el camino —dijo Una Muerte, Siete
Muertes, y fueron a dejar la cabeza
entre las ramas; y desde entonces fructificó
el árbol, no tenía nada de fruto antes
de colocar la cabeza de Cada Cerbatanero,
Siete Un Cerbatanero entre las ramas, es el árbol
que le llamamos "guacal" hoy día, antes le decían
"Cabeza de Cada Cerbatanero". Una Muerte,
Siete Muertes admiró el fruto del árbol, redondos
y grandes eran, no se distinguía la cabeza
de Cada Cerbatanero, era igual

chic vvach ruq vvach zima curilo
ronohel xibalba ta chul qui caih
nim vqcheic riche xux chiqui qux
rumal huzu xu banic ta xoc vholom
hun hunahpu chu xol xeqha curi xi-
balba chiquibil quib ma co ma chu-
pucic ri vvach maco naipu maoc
apan oc chu xe che xeqha xqui-
catah quib, xqui quib quib xibal-
ba conohel. macu calah chiri v
holom hun hunahpu xa huname-
tal chic ruc vvach che ri zima
vbi xuxic, nim cut vtzihoxic xu
ta hun capoh va cute xchi cabyh
roponic.

Va chi cute vtzihoxic hun capoh
vmeal hun shau cuchumaquic
vbi.

Are cut ta xuta hun capoh vme-
al hun shau cuchumaquic vbi v
cahau xquic cut vbi ri capoh ta
xuta cut vtzihoxic ri vvach che
ta chi tzihox chic rumal vcahau
chumaihab cut ta chi tzihoxic ma
qui nach vila ri che cabixic qui-
tzih quz vvach cacha canu tao x-
qha cut cate xbec xa vtiquel xa-
pon cut chu xe che tiquil chi puc-
bal chah tiquil vi hiaa. naqui-
pe vvach vae che maqui xa
quz chivachin vache. maqui cam
tah maquizach tah laquita xchin
chup hunoc xqha curi capoh ta
xqhau cut ri bac go vla xol che
naquipa ca raih chire ri xa bac
ri colocoxinac chu cab tac che
xqha ri vholom hun ah pu ta
xqhavic chire ri capoh maca-
raih xqhaxic? canu raih xqha
cut ri capoh vtzbala chaliquba
vloc ri auliqucab vilana xqha
ri bac ve xqha cu capoh xuliqui-
ba acanoc vviqicab chuvach
bac cate cut chipitz caban v
chub bac ta xpetic tacal cut pu
cab capoh ta xril cut v pu cab
huzuc xu nich macuhab vchub

chik u wach ruk tzi má sh riló
kunujel Shíbbal Ba, tz she ul ki káyij
nim u kjik r ché shush chki kúah
rumal jusuó u banik r tz shok u jolom
Jujun Aj Pu chu shól she chár' r Shíbbal
Ba chi kibil kib; ro m cho-
powik le u wach ché, ro m ok
apanok chu shé ché, she chá shki
qatij kib, shki qil kib Shíbbal
Ba kunujel, m' qalajoh' r u
jolom Jujun Aj Pu, sha junam-
tal chik ruk u wach ché r tzi má
u bi shushik. Nim rut u tziyoshik. Shu
ta rut jun qapoj, rtech' rut ka bij
ropnik.

We chl rte u tziyoshik jun qapoj
u miál jun aj pu "kuchum.kil"
u bi.

Aré rut tz shu ta jun qapoj u
miál jun ajau kuchum kil u bi u
l'ajau Shkir u bi r qapoj, tz
shu ta rut u tziyoshik r u wach ché,
tz sh tziyosh chik rumal u l'ajau
shu maija rut, tz chl tziyoshik
¿A ke wilá r ché k bishik? ¿tziy
las u wach ke ché shin to, sh
ché; rte rut shék shal u tkiel sh
opon rut chu shé ché tikil chi Puk
bal Chj tikil wi. ¡Ji...ya!, ¿A las
kpe u wach we ché? ¿A m sha
las k wachin we ché? M kin lam
taj, m kin sach taj, lakitá kin
xup jun, shchá kr qapoj. Tz
sh xau rut r bal ro chu shól ché:
¿As ka rayij chlé sha u bal
r roloronal chu qab tal ché?
shchá r u jolom Jun Aj Pu, tz
sh xau che r qapoj, ¿A kuj
a rayij? shuchushik. Kin ri yij shchá
kr qapoj. Uts barí, ch lirbá
uloh r a wikiaob wilaná, shchá
r bal. J é, shcha' r qapoj, shu lir-
bá apanok u wikiaob chu wach
bal; rte rut sh pikán u
chub tz shpetik talal rut p u
qab qapoj, sh ril rut u p u qab,
las shu niroj, m jubio u chub

ya su forma con su fruto guacal vieron
todos Infierno cuando vinieron a ver.

Grande su ser el árbol en sus corazones
por causa muy su hicieron entró su cabeza
Un Un Cerbatanero en medio, dijeron entonces
el Infierno entre sí, no ninguno to-
ca el su fruto, no ninguno es decir no entra
hacia su abajo árbol dijeron se
atajaron entre sí, se evitaron entre sí In-
fierno todos, no pero visible aquí su
cabeza Un Un Cerbatanero sólo iguala-
do ya con su fruto árbol el guacal
su nombre se originó. Grande entonces su re-
lato oyó una doncella. Esto de repente deci-
mos su llegada.

Esto aquí de repente su relato una donce-
lla su hija un señor Cuchumaquik¹
su nombre.

Así es que entonces de una vez oyó una
doncella su
hija un señor Cuchumaquik su nombre su
padre, Shkik entonces su nombre la doncella,
de una vez
oyó entonces su relato el su fruto árbol,
de una vez aquí contó por su padre
empezó entonces, aquí se contó. No
iremos a ver el árbol que se dice. De
veras, mero su fruto dicen oigo, di-
jo entonces. De repente se fue, sólo su so-
la, llegó entonces debajo árbol sembrado en
"Corte Pinos" sembrado así. ¡Jiya! ¡Cuánto
su fruto, fruto árbol! ¿Cuándo
muy fructificó este árbol? No cogeré,
no; no me pierdo no; verán cor-
té uno de arriba, dijo entonces la doncella.
Habló entonces el hueso hay entre árbol
¿Qué deseas de el sólo hueso
los colgados en ramas árbol?
dijo el su calavera Un Un Cerbatanero, de u-
na vez habló a la doncella. ¿No
deseas? le dijeron. Deseo, dijo
entonces la doncella. Esta bien, tiende
acá la tu derecha; la miraré dijo
el hueso. Bueno, dijo entonces doncella,
tendió hacia arriba su derecha en frente
hueso, de repente entonces, escupió su
saliva hueso, se vino cayó en su
mano doncella; de una vez vio entonces su ma-
no, muy examinó, ni un poco su saliva

que los frutos del guacal así lo vieron
todos los del Infierno cuando fueron
a enterarse, fue grande la existencia
del árbol para ellos, y se les grabó
en el corazón para siempre.

-Era porque se puso la cabeza de
Cada Cerbatanero entre las ramas
-se dijeron los del Infierno entre ellos.

-Que nadie toque los frutos, tam-
poco entre alguien debajo del árbol
-dijeron y se detuvieron mutuamente,
se atajaron todos los del Infierno; ya no
se distinguía la cabeza de Cada Cerbatanero,
ya era lo mismo que los frutos del guacal
cuyo nombre se perpetuó; es extenso el
relato. Esto lo supo una doncella y lo
diremos enseguida.

LA DONCELLA HIJA DE KUCHUMAKIK

Una doncella llamada Shkik, hija
de un Señor llamado Kuchumakik,
supo la noticia de los frutos del árbol
cuando lo contó su padre, se impresionó
mucho cuando se lo contaron.

-Iré a ver el árbol que dicen, si
es cierto que ya tiene el fruto que oigo -dijo,
se fue sola y llegó bajo del árbol
sembrado en Partidera de Pino.

-¡Ji... ya!, ¿Con que ya .ene
fruto este árbol?, ¿Qué es lo que hace
fructificar este árbol?, no lo cortaré,
no me pierdo; ¡si cortara uno! -dijo
la doncella; y habló la calavera
que estaba entre las ramas:

-¿Qué deseas de lo que es sólo
hueso prendido en las ramas de los
árboles? -dijo la cabeza de Cada
Cerbatanero, de una vez le habló
a la doncella.

-¿No me deseas? -le dijo la calavera.

-Sí deseo -contestó la doncella.

-Esta bien, tiende la mano
derecha, quiero verla -dijo la calavera.

-Muy bien -dijo la doncella.

Tendió hacia arriba la mano derecha
ante la calavera, al punto lanzó un
escupitajo la calavera, derecho cayó
en la palma de la mano de la doncella;
vio la mano, la examinó y no
había saliva de la

¹ Significa "sangre carcomida" o "sangre vieja".

bac pucab xaretal mi xnuya cha-
ue ri nu chub nu caxah are ri nu
holom mahabi ca chocon chivi xa
bac mahabi chi v chaq xavi que-
he vholom ve qui nimahau xa
vtiohil vtz vi vvach. are cut ta
chi camic chu xibih chi rih vinac
rumal vbaquil quehe cut xa
vqahol quehe ri vchub vcaxah
vqoheic ve vqahol ahau ve puch
vqahol naol, ahuchan xma chi-
zach vi chi beo chi tzacatahic ma-
vi chupel mapu maixel vvach
ahau achih naol, ahvqhan xa
xichicanahic vmiel vqahol
ta chuxoc. quehe mi xhuban
chave. cat acan cut chila chu-
vach vleu mavi ca camiccatoc
patzih ta chuxoc xqhari vho-
lom hun hunah pu vvcub hun
ah pu. xavi qui naoh ta xquiba-
no are vtzih hurecan chipica-
culha, raxa caculha chiquech.
quehe cu vtzelihic chic capoh
chi rochoch quia pixab xbyx
chirech. huzu cu xvinaquir ral
chupam rumal ri xachub. are
cut quivinaquiric hun ah pu
xbalanque ta xopon cut chi ro-
choch ri capoh xzacat cut va-
caquib ic ta xnuachil rumal
voshau ri cuchumaquic vbi v
cahau

Cate puch vnatahic capoh ru
mal vcachau ta xil ri ral cochi-
ta xqui cuch cut qui naoh cono-
hel ahausab hun came vvcub
came ruc ri cuchumaquic are
ri numeal qochi ral ixahauab
xa vhoxbal xqha ouri cuchuma-
quic ta xoponic cuq ahauab vtz-
bala cha coto vchi ri tama cu byh
chi puz cut chi naht chibe puzo vi
vtzbala elac ahausab xqha cut. ca
te cut xutzonoh chirech vmeal a
pa ahhoc e ri aval co cha pam
at nu meal? xqha cut mahabi

bal p u qab. Sha retal shu ya cha-
we r n chub, n rshaj; re r n
jolom m jubio k chukun ch wi, sha
bak, m jubio chik u chak, shak'
je u jolom we l. nim ajau, sha
u tiojil uts wi u wach. Are put tz
ke kamik ku shibij winak
rumal u bakil; je put sha
u Rajol sh Rjiw' u chub, u rshaj
sh Rjiw' u Rajol ajau, we puch
u Rajol naol, a pau chi m
sach wi u be re k zaltajik m
chup wi, m pu maishel u wach
ajau, achí naol, a pau chi sha
tz k kanajik u miál u Rajol
shu chushok. Je m shin ban
chawé. Kat aqam put child chu
wach ulew, ma wi k kamik katok
p tzij, ta chushok, sh chà r u jo-
lom Jun Jun Aj Pu, Wukub Jun
Aj Pu. Shab ki nój r tz shki
bno, are u tzij Jun R'akán, Kip Kia-
kuljá, Reh Kialuljá chkie.
Jer' u tzlejik chik qapoj
chu r'ochoch, k ya pishab, sh bish
che. Jusuok' sh winakir r'al
chu pam, rumal sha chub. Are
put ki winakirik Jun Aj Pu,
Shbalanké; tz shopon put chu r'o
choch r qapoj, sh xalat put wa-
lib iy, tz sh alwachil rumal
u l'alajau r Kuchumakik u bl u
l'alajau,

Rte ouch u nãtjik qapoj ru-
mal u l'alajau, tz sh il r r'al ro chik;
tz shki kuch put ki nój kunujel
ajauab Jun Kamé, Wukub
Kamé ruk r Kuchumakik; re
r n miál yoch' r'al ish ajauab,
sha u joshbal, shchár' r Kuchuma-
kik r tz shopnik ru ajauab. Utz
barí, ch rto u chi, a m ku bij.
Chi pus put najt chi be ki pus wi.
Utz barí alak ajauab shchà put,
rte put shu zonoj che u miál:ap'
aj chõe r a wal ro cha pam
at n miál?, shchà put. Fot'

hueso en su mano, sólo señal dio a
tí la mi saliva, mi baba, es que el mi
cabeza ni un poco trabaja en definitiva sólo
hueso, ni un poco ya su trabajo, sólo pa-
rece su cabeza, esto sus gran señor, sólo
su carne bueno así su aspecto. Así es que
cuando muere, se asusta ya gente
por su osamenta, así entonces sólo-
su hijo, es como su saliva, su baba
su nacimiento este su hijo señor este es de-
cir su hijo hábil, apto; no lo pierdas
así, que siga, que se construya, pero
no extinción, no es decir destrucción su as-
pecto señor, hombre hábil, apto; sólo
se quede su hija, su hijo
se origine; así hice
contigo. Te subes entonces allá so-
bre tierra, dónde se morirá, entras
en palabra, origínate; habló el su ca-
beza Un Un Cerbatanero, Siete Un
Cerbatanero; que si sus ideas cuando hicie-
ron, es que su palabra "Un Pie", "Primogéni-
to Rayo", "Verdadero Rayo" a ellos.
Así fue entonces su regreso ya doncella
a su casa, dieron consejos dijeron
a ella. Verdaderamente apareció su hijo
en su vientre a causa la sola saliva. Así
pues sus origen Un Un Cerbatanero
Shbalanké. Llegó entonces a su
casa la doncella, se completó entonces
seis meses, fue vigilada por
su padre el Cuchumaquik su nombre su
padre.

De repente es decir su recordar doncella
por su padre, al momento se vio el su hijo hay
ya. De una vez reunieron entonces sus pensa-
mientos todos señores Una Muerte, Siete
Muertes con el Cuchumaquik. Es que
la mi hija hay ya su hijo vosotros señores
sólo su fornicación dijo entonces el Cuchuma-
quik. cuando llegó con señores. Está
bien, pregúntale, acaso no lo dice:
Partidla entonces, no lejos orilla camino par-
tidla así
muv bien ustedes señores dijo entonces. Al
pronto suplicó a su hija: ¿Quién
dueño el tu hijo hay tu vientre
tú mi hija?, dijo entonces. Ni un poco

calavera en su mano.

-Solamente señal te ha dado
mi saliva, mi baba, porque mi cabeza
ya no trabaja, es sólo hueso,
ya no tiene trabajo. Era cabeza
de un gran señor, era buena cuando
tenía carne; desde que murió infun-
de miedo a la gente por ser calavera.

-Así que el hijo viene a ser como
saliva, como baba se creó, es hijo
de señor, mejor dicho hijo de sabios,
de oradores; no se perderá, así seguirá,
que se cumpla, que no se extinga, que
no desaparezca la generación de
señores, hombres sabios, oradores;
que queden siempre hijas, hijos
como herencia, es lo que he hecho
contigo -dijo la calavera.

-Sube pues allá arriba sobre la tierra,
no morirás, formas parte de la verdad,
así está destinado -así dijo la cabeza
de Cada Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero.

Era pensamiento y palabra de Un Pie,
Último Rayo, Verdadero Rayo lo que hicieron.

Regresó la doncella a su casa y fue
a contar lo que le revelaron. Fue
engendrado un hijo en su vientre tan sólo
por la saliva, así fue como nació
Un Cerbatanero, Shbalanké. Llegó
pues la doncella a su casa,
ya se habían completado seis meses
de embarazo cuando lo notó el padre quien
se llamaba Kuchumakik.

Hasta entonces se dio cuenta la
doncella cuando el padre vió que ya
tenía hijo en el vientre. Entonces todos los se-
ñores Una Muerte, Siete Muertes se pusieron a
pensar con Kuchumakik.

-Sucede que mi hija ya tiene
hijo en el vientre, vosotros señores, es fornica-
ción -dijo Kuchumakik cuando llegó
con los señores.

Está bien, ponla en confesión;
si no dice, pártela; no lejos del camino
la debes partir.

Está bien ustedes señores -dijo
enseguida.

A continuación presionó a su
hija:

-¿De quién es el hijo que llevas
en el vientre tú hija mía? -dijo entonces.

-No tengo

val lal nu cahau, mahabi achih
vetsam vvach xqhaout utz bala
quitzihi vi chi at hoxol chee chipu-
zu ixrahpop achih chicama vloc
ri vqux chupan zel chiqui cololeh
shauab vacamio xevghax out
ri tucur, e cahib ta xebec quit-
quem ri zel ta xebec quichelem
ri capoh cucaam ri zaquitoc puz-
balre. maui chutzinic quinicami-
zeh ix zamahel rumal maui
nu hoxbal ri qo chinupam xaqi
xvinaquirio xere xbenumaiyah
ri vholom hun hunah pu gochi
pucbal chah queque ta cut maui
qui puz ix zamahel xqhari capoh
ta xqhaucio. na qui pa xchicacoh
v quexel ri iqux mi xbyx vloc ru-
mal acahau chican vloc ri vqux
xchiquitzololeh shauab, xchiqui
tzaquixtah xohi quihunam va-
chih v tzuquic chanim chicama
vloc pazel chicoloba cahoc vqux
chupan zel mixohvghax
vloc naquila out xchi caya pazel
cacah ta nabec mata cat camic xe
qha curi zamahel. vtz bala ma-
ui quech ri qux ta chuxoc ruq
maui varal ivochoch chuxic
macu xa chichih vinac chi camic ca-
te qui tzihi ivech ri qui tzihi hoxol
cate naipu vech hun came, vvcub
came, xa quic, xa holomax rech
ta chuxoc are chicut chuvach.
maui are ri qux chicat chuvach
ta chuxoc. chi coho ri vvach che
qhacut ri capoh taf out v vaal
ri che xelic xcul pazel cate puch
xuvon rib coloquio xuxic vque
xel vqux ta iitz chicul vvaal
cac che queheri quic v vaal che
xelic vquexel v quiquel ta
colo chila ri quic chupan ri v va
al taf che quehe curi quic ri v
xuxic taf luhlul chie colom chi
pazel ta xcop out ri che rumal
capoh chuh taf che chuqhaxic.

wal lal n k'ajau, m jubio achf
wetam u wach shoha rut; utz barf,
tz k tziy wi ch at joshol kek, chi pu
su ish r aj pop achiaab, chi kam ulok
r u rûsh chupân sêl chiki Plô
ajauab we kmik, she uchash rut
r tkur e kiejeb she bek, ki ti-
riem r sêl she bek, ki xelem
r opoj, kurâm r sh tof pus-
bal re. m utz taj kini kami-
saj ish samajel mar Pot'
u joshbal r fo chn pam, shak
shwinakirik, share shumû majij
r u jolom jun Jun Aj Pu fo chi
Purbal Ghj, ki ta rut m
kini pus taj ish samajel shoha r opoj,
tz sh kawik. ¿As che m ki koj
u rshel n rûsh? ¿A m shbîsh ulok ru-
mal a k'ajau?: ch kam ulok r u rûsh,
chki zololej ajauab, m k
tzakish taj shukujê junam ki wali-
chij u zulik, chanim ch kam
ulok p sêl, chi Polobâ kajok u rûsh
chupân sêl a m shuj u chush
ulok?, nakilâ rut chi ka ya p sêl,
k kajt' nabé mat kat kmik she
châ kr samajel. Utz barf ne-
mar m kecht' r n rûsh jish chushok, ru
m waralt' wochoch chushik.
¿A m sha ki xij winak che kamik?. Yte
k tziy i wech we k tziy joshol,
kte puch wech Jun Kamé, Wulub-
Kamé; sha kil, sha jolomaj rech
jish chushok are chi rut chu wach.
As m are wi rûsh chi oat chuwach
ta chushok. Chi kojô r u wach chê
châ rut r opoj; kia rut u wâl
r chê shelik, sh kulush p sêl, kte rut
shu won rib Polokik shushik u
rshel u rûsh, tz sh yiz chi rut u wâl
kia chê, jê r kil u wâl chê
shelik u rshel u kil, tz
sh kolosh chilâ r kil chupân r u wâl
kia chê, tz je r kil rij
shushik, kia lujluj chik Plomch'
p sêl; tz sh Pop rut r chê rumal
opoj, "Xûj Kia Chê" kuchushik.

mi hijo usted mi padre, ni un poco hombre
sé su aspecto dijo entonces. Está bien
de veras cierto, que tú fornicador rodilla.
Partidla vosotros principales hombres, trai-
gan el su corazón entre vaso; llevadla en pe-
so señores esto hoy, dijeron entonces
a los tecolotes, son cuatro se fueron lle-
vando el vaso, de una vez se fueron llevando
en peso la doncella, llevaban el blanco cuar-
zo partidior de ella. Dónde es bueno me ma-
ten vosotros mensajeros por causa, dónde
mi fornicación lo que hay en mi vientre, sólo
se originó, es que me arrebató
la su calavera Un Un Cerbatanero hay en
"Parte Pinos" oíd pues: no, dónde
me partís vosotros mensajeros dijo entonces
la doncella,
de una vez habló: ¿Por qué no ponéis
su reemplazo el mi corazón? ¿No dijo acá
por tu padre?: traigan acá el su corazón
y no aquí encargaron señores? Y aquí
no se pierda, y aquí igualmente vigi-
láis su tapar, luego traedlo
acá en vaso, guardadlo adentro su corazón
entre el vaso. ¿No es así nos dijeron
acá? ¿Qué es entonces damos en vaso
que baje primero para no mueras? di-
jeron entonces los mandaderos. Está bien,
dónde de ellos el corazón se haga, con
dónde aquí vuestra casa les dijeron
no entonces sólo empujáis gente morir. De
repente verdad será vuestro, si cierto forni-
cación. De repente es decir, mío Una Muerte,
Siete Muertes; sólo sangre, sólo calavera su-
yo se haga. Así que entonces ante él
se haga. Poned el fruto árbol
dijo entonces la doncella; rojo entonces su
jugo el árbol salió se recibió en vaso, de
repente entonces
se encogió redondo se hizo su reem-
plazo su corazón; de una vez ordenóse enton-
ces su jugo
colorado árbol, parece sangre su jugo árbol
salió su reemplazo su sangre, de una vez se
coaguló allí la sangre en su adentro el su
jugo colorado árbol; pareció entonces sangre
su aspecto
se hizo, rojo brillante ya guardado allí
en vaso. De una vez se perpetuó entonces
el árbol por
doncella "Delicado Colorado Árbol" le dicen

hijo usted padre mío, no conozco a
ningún hombre -contestó.

-Está bien, pero es cierto que tú eres
fornicadora; ¡partidla vosotros
hombres del tiempo!, traedme su
corazón entre un vaso.

-Reservad señores esta muerte -les dijeron a
los tecolotes. Los cuatro se fueron, llevaban
el vaso, se llevaron en peso a la
doncella; también se llevaron el cuarzo
blanco para partirla.

-No está bien que me matéis vosotros
mensajeros, porque yo no he fornicado
para tener lo que llevo en el vientre,
sólo así se engendró. Es que fui a
admirar la cabeza de Cada Cerbatanero
que está colgada entre las ramas de un árbol allá
en la Partidera de Pino, de
manera que no me partáis vosotros
mensajeros -dijo la doncella, cuando
habló.

-Pero ¿qué pondremos en lugar
del corazón? ¿Acaso no dijo vuestro
padre?: "traedme su corazón, lo
cuidan señores, no lo boten; vigilaréis
que esté bien tapado; rápido lo traéis entre
el vaso, lo meteréis entre el vaso". ¿No nos
dijeron así? ¿Y qué pondremos entre
el vaso? nosotros no quisiéramos
que muriérais -dijeron los mensajeros.

-Está bien, pero no será de ellos
mi corazón, así está destinado, así como
tampoco no es aquí vuestra casa defini-
tivamente. Vosotros sólo forzáis a la gente
a morir, será vuestro el corazón hasta
cuando sea cierta la fornicación, mejor
dicho, es mío Una Muerte, Siete Muertes.
Será de ellos sólo sangre, sólo cabeza, así
está destinado, pero no será el corazón el
que llevaréis ante él, así está hecho,
poned la savia de árbol en lugar del corazón -di-
jo la doncella. Y fue roja la savia del
árbol que salió, la recibieron en el vaso;
de repente se coaguló, se abodocó el
reemplazo del corazón; volvieron a
exprimir la savia del árbol rojo,
parecía sangre la savia que salió
del árbol, reemplazo de la sangre.
Guardaron asimismo la sangre o sea la
savia del árbol rojo, resultó pura sangre,
relumbraba, ya estaba entre el vaso.

La doncella quebró el árbol y desde
entonces se llamó "Árbol Bravo Rojo".

are curi quic xubinaah rumal quic holomax chu ohaxic. chila cut quix locox vi chuvach vleu qo ivech chuxic xqha cut chique ri tucur vtz ba-la at capoh. xcabeba cauaba a-canoc xa cabin apanoc oh nacaya ixtah v va vquexevach a qux chiquivach ahauab xeqha cut ri zamahel. ta xopon cut chi qui vach ahauab quezeleuuchin conohel. maui xutzinic xqha cut hun came. mi xutzinic ixahauab vana cu vqux xe qo puzel. vtzbala vila cut xqha curi hun came ta xuchueh cu a can oc ca turur rih chicomah eaf luhlul rih chiquic vtz chiluu v vach eaf chiya chuvi eaf xqha cut hun came. cate puch xqui chaquih chuvi eaf coc cut xquina xibalba xe quiz yacatah vloc conohel xe chique chuvi quitzih chi quz xquinao ri vziel quic are cut e chiquichob vi canoc ta xebe ri tucur e uabai rech capoh xqui a acanoc chi hul chuvi vleuh xzelih chi-cu can oc ri vobanel. quehe cut xe chacatah vi rahaua xibalba ri rumal capoh xe xe moyvachixic conohel.

Are cut e qo ri vchuch hunbatz hun choven ta xul ri ixoc xquic v bi. ta xul cut ri ixoc xquic ruq ri vchuch hun batz hun choven xqoloc ral chupam xa zcaquin chic maui que ya queic ri hun ahpu xbalanque quibi ta xul curi ixoc chire ri atit xqha curi ixoc chire ri atit. mi xinulic lal chichu in alibla in puch alcual la lal chichu xqha ta xoc vloc ruq ri atit. apa cat pe vi vloc qo chi pa ri val ma pa xe camic chi xibalba. e cu caib canoc quetal qui tziel puch hun batz hun choven quibi ve avila cat pe vi catel vbioc xughax ri capoh rumal atit. xere la quitzih vi chi in alib la xqo nare inqovi

Arè r r k k shu binaj rumal: "Kik Jolomash" ku chashik, chila kut kish loqosh wi chu wach ulew ro i wech shu-shik shchà kut chkie r tkur. Utz barí at oapoj, kuj e ba ka wabalanol sha kuj binapanol, i ya- ishtaj we u reshawach a rúsh chi-ki wach ajauab shechà kut r e zamajel. Ts she opon kut chi ki wach r ajauab, kalwichin kunujel. M utz taj shchà kut Jun Kamé, m utz taj ish ajauab, m aret' ru u rúsh le ro p sél; utz bari, wilán pená shchà r Jun Kamé, shu tsuyej ru an- opanol, k trur rij oh komaj kial lujluj rij oh kík, utz ki shauj u wach oao, chi ya chu wi oao shchà kut Jun Kamé. Pte kut sh ki ohaoj chu wi oao, rok kut sh ki na Shibalbé; she ris yakataj ulok kunujel, she xki chu wi tziij, las shki nò r u sibal kík. Arè kut, e xik- ohoj kannok ts she be r tkur e wabay rech oapoj shki ya kannok chi jul, chu wi ulew; she tsalej ohr kajol r wobanel. Je kut she xaktaj wi r'ajaua Shibal Ba ri rumal oapoj, she moy wachishik kunujel.

Arè kut, ro r u chuoh Jun Báz Jun Chowen, r shul r ishok Ishkik u bi. Shul kut r ishok Ishkik ruk r u chuoh Jun Báz Jun Chowen sh rji ral chu pam, sha k shin chik; mawi k yakeik r Jun Ah Pu Shbalanké u bi chi r shul r ishok ruk r atit; shchà r ishok che r atit: Shin ulik lal chuchà, in alib la, in puch alrual la lal chuchà, shchà ts shok ulok ruk r atit. A p shat pe wiulok oher yoch' pa r wal, a ma pa sh kmik ch Shibal Ba. Kieb ketal ro kannok ki tziijel puch Jun Báz Jun Chowen ki bi, ja awilá a kat te wi, ka til ubik, shu chash r oapoj rumal atit. Sharé i tziij wi in alib la shro neri in ro wi

Es que entonces la sangre, se perpetuó por "sangre calavera" se dice, allí entonces os venerarán sobre la tierra, hay vuestro, perpetuo, dijo entonces a los tecolotes. Está bien tú doncella, iremos llevaremos allá, sólo caminaremos allá nosotros daremos inmediatamente su esto su reemplazo tu corazón ante ellos señores, dijeron entonces los mandaderos. Al punto llegaron entonces ante señores estaban viendo atentos todos. ¿Dónde está bien? dijo entonces Una Muerte, ¿Cómo no bueno vosotros señores, no es entonces su corazón se guardó en vaso? Está bien, veré entonces dijo después el Una Muerte, lo levantó hacia arriba, chorreaba de rojo, brillaba de sangre. Bueno, juntad su aspecto fuego, ponadlo sobre fuego dijo entonces Una Muerte. Al momento es decir lo a saron sobre fuego; oloroso entonces sintieron Infierno.

Terminaron levantarse acá, todos se entretuvieron en su plática cuando al rato sintieron el su humo sangre es que entonces parados así quedaron cuando se fueron los tecolotes eran aliados de la doncella la fueron a dejar arriba orilla hoyo sobre terraplén. Regresaron después hacia abajo los aliados. Así entonces fueron ganados ya señores del Infierno así, por doncella se engegucieron todos.

Es que entonces estaba su madre Un Mono, Un Mono cuando llegó la mujer "Vigor Sangre" su nombre. Llegó entonces la mujer "Vigor Sangre" con la su madre Un Mono, Un Mono; guardado su hijo en vientre, aclarando ya, dónde los levantan el Un Cerbatanero, Shbalanké sus nombres, vino entonces la mujer con la abuela; dijo entonces la mujer a la abuela: ya vine usted señora yo su nuera, yo es decir su hija usted señora dijo cuando entró a donde la abuela. ¿De dónde vienes?, hay ya tu hijo. ¿Y no se han muerto pues en Infierno? son dos quedaron sus señales sus expresiones es decir Un Mono, Un Mono sus nombres, si a saber dónde vienes así, ¡sal de aquí! le dijo a la doncella por abuela. Es que eso es cierto así que yo nuera suya, hace tiempo yo estoy así

Y por ella la sangre se convirtió en "Sangre de Cabeza".

-Allí sobre la tierra los adorareis para siempre, tendréis lo vuestro -les dijo a los tecolotes.

-Está bien tú doncella, lo iremos a dejar arriba, nos encaminaremos; pronto llevaremos el sustituto de tu corazón ante los señores -dijeron los mensajeros.

Llegaron pues ante los señores quienes estaban observando muy atentos todos.

-¿Estuvo bien? -dijo Una Muerte.

-Salió bien vosotros señores, ¿No es corazón lo que está entre el vaso?

-Muy bien, lo veré -dijo Una Muerte, y lo levantó. Chorreaba como si fuera pura sangre roja.

-Bien, atizad el fuego y ponadlo sobre el fuego -dijo entonces Una Muerte. Al punto asaron sobre el fuego, lo sintieron oloroso los del Infierno, terminaron levantándose todos, se enfrascaron en plática cuando sintieron humo de sangre. Estaban tan entretendidos cuando se fueron los tecolotes ya hechos vasallos de la doncella, la fueron a dejar hacia arriba, a la orilla del hoyo, sobre la tierra, y regresaron hacia abajo los vasallos. Así fueron vencidos todos los del Infierno por la doncella, los engegució a todos.

Estaba entonces la madre de Un Mono, cuando llegó la mujer llamada Ishkik,¹ llegó pues la mujer Ishkik con la madre de Un Mono, estaba embarazada todavía, estaba aclarando y aún no nacía Un Cerbatanero, Shbalanké. Llegó la mujer a donde la abuela y dijo la mujer a la abuela:

-Ya vine usted señora, soy su nuera, mejor dicho soy su hija usted señora -dijo cuando entró a donde la abuela.

-¿De dónde vienes?, ¡ya tienes hijo!; ¿y no se murió en el Infierno pues? Ha dejado señales, es decir pruebas de su muerte.

A saber de dónde vienes ¡sal de aquí! -le dijo la abuela a la doncella.

-De verdad, es cierto que soy su nuera, hace tiempo que

¹ Ishkik, viene de Ish, que significa fuerza o vigor según el Calendario Sagrado, y Kik significa sangre, "Sangre Vigorosa".

rech hun hun shpu va vcaam e qaz-
lic mau e camnac ri hun hun shpu
vvcub hun shpu xa vcatbal rib
zac mi xquibano lal valib quehe
out ivila ta chiloo vvach ri vca-
am xughaxic ri atit. are cut que
cecal ri hun batz hun chouen xa zu
xa bix caquibano, xazibano, xapu
cotonic qui chaquih chi hu ta quih
are cut cubul vi vqux ri atit xqha
chicut atit xma cauahvi at ta
valib xa shoxbal ri qo cha pam
at qaxtoq xe camvi val cabyh
xqha chicut ri atit quitzihi ibare
va canubyh vtzbala at valib ca-
nu tao vbat bala ha cama quecha
vi chiqui veeh hahacha hun chi-
nima cat chi petio at na cu valib
canu tao xuqba out ri capoh, vtz
bala xqha cut cate puch ta xbec
pa abix qo vi cabix ri hun batz hun
chouen hocam vbeel cumal xu
taquesh out capoh xopon puch chi-
ri pa abix. xacu huvi ri abix xma
qo chivi vca vi roxvi xuvachela-
am vi vvach chihui ta xquiz cut
vqux ri capoh quila in macol, in
qazbol apa xchin cam vi ri hun
cat echa cabixic xcha cut cate
puch vziqixic chahal echa ru-
mal ta tul va vloc ta tul tecaloc
xtoh, xcanil, xcacauix pu tziya at
chahalre queqha hun batz hun
chouen xqhari capoh. ta xucam
cut ri zamv vzamyal v vi hal
xu boc a canoc mau ruhach ri
hal chicao cut ri hal echa pa
cat xcaxinic ri nima cat ta
xpe cut ri capoh. xacu chicop
xecan ri cat ta xpetic xbe qui-
ya vcoo xucut ha queheri re-
can xoponic xril ri atit cate pu-
ch, ta xril ri atit ri echa hun
chinima cat apa mi xpevi ri e-
cha aumal mi acalaba vi ve
mi xquiz acam vloc ri cabix chibe
navila xqha ri atit ta xbe puch

rech jun Jun Aj Pu we wufam yas-
lik, ma wi kammak r jun Jun Aj Pu
Wukub Jun Aj Pu, sha u putbal rib
sl r shki bno lal nan walib, je
rut, chilá la tz loo u wach we wu-
rám shuchashik r atit. Aré rut ki
oafal r Jun Báz Jun Chouen: sha sh,
sha bish k kanó; sha zibnik, sha pu
rotonik ki xakiy chi jun ta oij;
aré ru kubul wi u rúsh r atit, shchá
ch rut atit; m kuajt' wi, ata
walib, sha a joshbal r ro cha pam,
at pashtor, she kam wi wal kabij,
shcháoh' rut ri atit; we l tziy barí
kabij chué, utz barí at walib ka
na tò, jat ba ja kma ki tij
wi ká wabej, ja jaxá jun
nim rat k petik, atí' walib,
k na tò shuchash rut r oapoí, j
è, shchá rut, rte rut shék
p abish, ro wi k'abish r Jun Báz Jun
Chouen bnou u be kumal, shu
takej rut r oapoí, shapon
p abish. Sha jun wi r abish, tz m
roch' wi u kab wi, u rosh wi sh wach-
lám wi u wach, tz jun wí; sh ris rut
u rúsh r oapoí, kilá in mkol, in
rastol, ¿Aw' chi kin ram wi r jun
rat jal k bishik?, shchá rut. Rte
rut sh skish chajal abish ru-
mal: ¿Ta tul ulok!, ¿Ta tul tarlok
ish Toj?, ish Oanil?, ish Kwok?, ish pu Zl'ya, at
chajal re k'abish Jun Báz Jun
Chouen shchá r oapoí. Ts shu ram
rut r tzmíy, u tzamiyál, u wi aj
shu bok apanok, ma wi shu jax r
jal; sh rou rut r jal wa p
rat, sh oashinik r nim rat, tz
shpe rut r oapoí. Sha' chikop
sh ekán r rat r she petik, sh be ki
ya u koh chu shkut ja, jer re-
lân shopnik sh ril atit. Rte
rut tz sh ril r atit r jal, junch'
nim rat; ¿A pe wi r
jal a wumal?, m a kolabá wi, we
m sh ris a ram ulok r l'abish; ke
wilaná shchá r atit, tz she puch

¹ Toj = Paga, 19º día del Almanaque Sagrado;

² Oanil = Semen, 18º día;

³ Kwok = Altercado, 9º día;

⁴ Zl = Tepescuintle, 20º día.

de él Un Un Cerbatanero esto traigo están vi
vos, dónde son muertos el Un Un Cerbatanero.
Siete Un Cerbatanero,¹ sólo su mostrarse él
claro hicieron usted suegra, así
entonces veréis cuando salga su aspecto lo
que traigo dijeron a la abuela. Así que en-
tonces se parece el Un Mono, Un Mono. Sólo
flauta, sólo oradores hacen, sólo escritura,
sólo es decir,
grabar, se ganan un no día:
así que consuelo su corazón la abuela. Dijo
después entonces abuela: no quiero así, tú
no mi nuera, sólo tu fornicación lo hay tu
vientre, tú dolorosa, se murieron mis hijos
dices; dijo después entonces la abuela:
es cierto entonces
esto me dices, está bien eres mi nuera,
me ayudas, vete pues, anda traer nuestro ali-
mento así, que comemos, anda tapishcar una
buena grande rede, si viene, tú entonces mi
nuera me ayudas dijeron entonces a la donce-
lla. Bien
está, dijo entonces; al momento es decir se
fue en la milpa, hay así sus milpa el Un Mo-
no, Un Mono, limpio su camino por ellos. to-
mó entonces doncella, llegó es decir allí en
milpa; que si sólo una mata la milpa, no ha-
bía su segunda así, tercera así; sólo elotea-
do así su fruto una mata, de una
vez acabó entonces
su espíritu la doncella; véis soy pecadora,
soy deudora. en dónde cogeré así la una
rede alimento se dice, dijo entonces, de re-
pente es decir, su llamada guardián alimento
por ella ¡Venid!, ¡Venid presentaos!, ¡Vos
Pagal!, ¡Vos Simiente!, ¡Vos Altercado!, ¡Vos
es decir Tepescuintle así!, ¡Tú Guardián de
milpa Un Mono Un Mono! dijo doncella, al punto
cogió entonces el pelo maíz, su pelo mazorca
arrancó hacia arriba, dónde tapishcó la
mazorca; pasó entonces las mazorcas alimento
a la rede, sobrepasó la gran rede, al punto
se vino entonces la doncella. Qué si sólo a-
nimales cargaron la rede cuando se vino, fue-
ron a dejar en lado casa, parecía su
carga llegó vio la abuela, en-
tonces cuando vio la abuela el alimento una
buena gran rede. ¿Dónde vino el alimento
por tí, no lo acabaste así. si
terminaste traerla nuestra milpa, iré
verla, dijo la abuela, al punto se fue

¹ Como en el caso de "Un Cerbatanero, Shbalanké" que
disparó el bodoque contra "Nuestras Siete Vergüenzas", no
es posible que dos hombres engendren al mismo tiempo en
una misma mujer.

pertenece a Cada Cerbatanero lo que tengo;
está vivo, no se ha muerto Cada
Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero, lo
que ha hecho es
suegra, así es que verá la figura
de lo que llevo cuando nazca -le dijo
a la abuela.

La pasión de Un Cerbatanero, Siete Un Cerbata-
nero era la flauta, la oratoria; sólo escribía y
grababa, era trabajo de todos los días.
Y era el consuelo de la abuela. Habló
otra vez la abuela:

-No quiero que seas mi nuera,
es señal de fornicación lo que llevas
en el vientre. Tú eres ingrata,
mi hijo que dices ha muerto -dijo la abuela.

Si es cierto lo que dices,
está bien que seas mi nuera, me ayudarás:
vete a traer nuestro alimento para
comer. Vete a tapishcar una gran
rede, tráela; como eres mi nuera
me tienes que ayudar -le dijo a
la doncella.

-Muy bien -contestó luego.

-Vete -le dijo. Y se fue a la milpa,
Un Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero, tenía
limpio el camino el cual siguió la
doncella y llegó a la milpa. Sólo
una mata de milpa había, no había
dos ni tres matas; la mata
estaba eloteando, decayó la doncella.

-¡Ya ves!, ¡Soy pecadora!, ¡Soy deudora!
¿Dónde voy a sacar una rede de alimento
que me pide? -dijo entonces.

Comenzó a llamar a los guardianes
de la milpa.

-¡Venid!, ¡Presentaos! ¡Vos
Paga. Vos Simiente!, ¡Vos Kakawil!, ¡Vos
Tepezcluintle! sois guardianes de la
milpa de Un Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero -di-
jo la doncella. Tomó el pelo, el pelo
del elote y lo arrancó; no tapishcó, pero fueron
pasando las mazorcas a la rede; sobrepasó
la gran rede, se vino en seguida a casa la
doncella; animales traían cargando
la rede, se vinieron y la dejaron a
un lado de la casa, haciendo como que era
carga de ella, así vio la abuela, vio
que era una gran rede.

-¿De dónde trajiste el alimento? Peor si la
cortaste toda y terminaste toda
nuestra milpa. Iré a ver -dijo la abuela; de
una vez se fue,

xberila ri abix xavi xere covi ri
huvi abix xaul cu xere calah vco-
libal oat chu xe. anim chicut xpe
ri atit xul chicut chi rochoch xqha
chicut chire ri capoh xere vi re
tal ri quitziñ vi chiat valib chivil
china abanoh ri e qo ri vi enavinac
chio xughax cut capoh

Are chic xchica tziñoh calaxio
hun ahpu xbalanque

Are cut calaxio vae xchicabyh
ta xuric vquih calaxio ta xalan
puch ri capoh xquic vbi. macu xu
vachih atit ta xcalaxio libah
chi xe yaqueic e caib chi calaxio.
hun ah pu xbalanque quibi pa
huiub xe yaque vi ta xeo cut pa
ha macu que varic he he atzaa vloc
quitziñ chach quichi xqha ri atit
cate cut ta xeya pa zanic quz cu qui-
varam chiri keel chicu chiri xeya
chio chuvi quix are ta cut xcah hun
batz hun choven xe cam ta chiri pa
zanic, xecam ta pu chuvi quix xcah
rumal quichequimal, qui faf va-
chibal puch cumal hun batz hun
choven mauí xe culax pa ha cu-
mal quichac nabec xamaui que
taam xavi cu pahuiub xe quí vi
e cu nimac ah zu ah bix ri hun
batz hun choven. xe nimaquir cut
nima caxcol rail xe icou vi xecax-
cobizaxio animac etamanel chio
xe uxio. xavi xere e ah zue ah bix
e pu ahzibab, ah cot xe uxio rono-
hel chu tziñ cumal. xa xquetaam
vi xe alaxio xa xe nauinac epu
vquexel qui cahau ri xebe chi-
xibalba caminac vi qui cahau
e cu nimac etamanel ri hun batz
hun choven chi qui qux ronohel
nabec quetaam ta xe vinaquir
ri qui chac, macu xel apanoc qui-
nauiquil rumal faf vachibal
xa chi quih xcah vi v yoc qui qux
maui banoh xe poizaxio cumal
ri hun ah pu xbalanque xacu

she rilá r abish, shab sharé ro wi r
jun wí abish, sha' sharé qalaj u roí-
bal rat chu she, animch' kut shpe
r atit shul chu r'ochoch, shchã
chi kut che r qapojs: sharé wi re-
tal, l tziñ bik ch at walib, kin wil-
chiná a bnoj r e row ri, bnom
chik shuchash kut r qapojs.

Aré chik, ki tziñoj u kalashik
Jun Aj Pu Shbalanké.

Aré kut u kalashik we chi ki bij,
tz shu rik u qij kalashik, sh alán
puoh r qapojs Shkik u bi. M ru sh
ril atit r she alashik, tsblaj
chl she yakik, e kieb she alashik.
Jun Aj Pu Shbalanké ki bi, p
jyub she yak wi, tz she ok kut p
ja; m ke wart' kut, jba a tzalán kannok,
l tziñ xax ki chl shchã r atit,
kte kut shbe yok p snik, she war' k
chl; shélbr' chl, shbe yóich'
chu wi kish. Aré k kaj Jun
Báz Jun Chowén she kamt' chl p
snik, she kamt' chu wi kish sh kaj,
rumal ki wakimal, ki qao wa-
chibal puch kumal Jun Báz Jun
Chowén, m she kulasht' p ja rumal
ki chao nabé; sha m rot' ke-
tám, sha' p jyub she kiy wi,
nemar e nimálk' aj sú, aj bish r Jun
Báz Jun Chowén. Sh nimakir kut
nim kashkol rafm, she e row wi she rash-
kobisashik, e nimál etamnel chik
she ushik. Shab' sharé e aj sú, e aj bish,
e pu' aj zibab, aj rot she ushik; runu-
jel sh utzin kumal. Sha ketam
wi she alashik, sha she nawik e pu'
u kshel ki ki l'ajau she be ch
Shibbal Ba, kamnal wi ki l'ajau.
E ru' e nimál etamnel r Jun Báz
Jun Chowén ch ki kúsh runujel
nabé ketám r tz she winakir
r ki chaq. M r shel apanok ki
naukil rumal qao wachibal;
sha chkiñ shil wi, u yok ki kúsh
ma wi bnoj, she poysashik kumal
r Jun Aj Pu Shbalanké, sha'

se fue ver la milpa, que sí sólo había la
una milpa, que sí sólo visible su hue-
lla rede su abajo. Rápido entonces vino
la abuela, vino después entonces aquí su ca-
sa, dijo después entonces a la doncella: Es
que así su
señal eso, es cierto así que eres mi nuera.
Veré más tus obras, donde hay así perfecto
ya, dijeron entonces doncella.

Así que después relatamos sus nacimientos
Un Un Cerbatanero, Shbalanké.

Así que entonces sus nacimientos esto de-
cimos de una vez halló su día sus nacimen-
tos, parió
es decir la doncella Shkik su nombre, no pero
vio abuela cuando nacieron, muy bien
aquí los levantaron, son dos aquí nacidos
Un Un Cerbatanero, Shbalanké sus nombres. En
montaña fueron recogidos. Entraron entonces
en casa; no pero se duermen. Vete a perder-
los acá, de veras, murmullo su boca dijo la a-
buela. De repente entonces los dejaron en-
tre hormigas, muy
sueño aquí salió después aquí. Se dejaron
después sobre espinas, es que entonces no
cayeron Un
Mono, Un Mono; no murieron aquí en
hormigas, no murieron en sobre espinas quisie-
ron por su ganarlos, sus implacable
envidia es decir por los Un Mono, Un
Mono, dónde los recibieron adentro casa por
sus hermano primero; sólo dónde sa-
ben, sólo así entonces en monte nacieron así;
eran entonces grandes flautistas, oradores el
Un Mono, Un Mono. Aumentó entonces
el gran sufrimiento deseado, rebasó así los
sufrieron, eran grandes sabios ya,
se hicieron. Qué si sólo flautistas, orado-
res eran es decir escritores, grabadores se
hicieron todo bueno por ellos, sólo sabedores
así nacieron, sólo supieron, eran es decir
su reemplazo sus padre los se fueron en
Infierno, muertos así sus padre
eran grandes sabios el Un Mono,
Un Mono, en su corazón, todo
primero sabían cuando nació
el sus hermano menor; dónde salió enseguida
sus aptitud a causa sus implacable envidia
sólo a ellos recayó así su habladuría sus
corazones dónde obra los ridiculizaron por
el Un Un Cerbatanero, Shbalanké sólo entonces

fue a ver la milpa. Sólo una mata de milpa
había y al pie únicamente se notaba la
huella de la rede. Corriendo regresó
la abuela y llegó a su casa, le dijo a la
doncella:

-Esta es prueba de que sí es cierto
que eres mi nuera, seguiré viendo
tus hechos para demostrar que es de
sabios lo que tienes -le dijo a la
doncella.

NACIMIENTO DE UN CERBATANERO, SHBALANKÉ

Ahora diremos el nacimiento,
cuando llegó el día, es decir cuando
dio a luz la doncella Ishkik. No se
dio cuenta la abuela cuando nació,
sino hasta cuando levantaron
al nacido, se llamaba Un Cerba-
tanero, Shbalanké, en el monte lo
levantaron y lo llevaron a la
casa, no dormía.

-Vete a perderlo; de verdad sólo
se mantiene musitando -dijo la abuela.

Lo fueron a dejar entre hormigas y
ahí durmió, lo sacaron de ahí, lo
fueron a dejar sobre espinas; lo que
querían era que Un Cerbatanero, Shbalanké
muriera en el hormiguero,
muriera entre las espinas por ambición,
mejor dicho por envidia
de Un Mono. Ya no lo consintieron
en la casa por causa del hermano
mayor, ignoraban el parentesco;
así pues en el monte nació,
era gran flautista, gran
orador Un Cerbatanero, Shbalanké;
creció, padeció muchas penalidades,
prematuramente lo maduraron en el
sufrimiento. Se hizo
gran sabio, era flautista, orador,
era escritor, grabador, todo lo hacía
muy bien; sabía su nacimiento como sabio
sustituto de su padre que fue
al Infierno y donde lo mataron.

Era pues gran sabio Un Cerbatanero,
Shbalanké en el concepto de todos; primero
sabía de dónde se había originado su
trabajo, pero no lo daba a conocer
por la envidia; se hizo motivo de
rencor, pero no hubo algo que
anulara a Un Cerbatanero, Shbalanké.

vybanic chi qui bano huta quih
maui quefofoxie rumal ri catit
hun batz hun choven. maui chiea
quiva xbaninac vaim xepu va-
inac ri hun batz hun choven ta
que v vlic, macu que cacaric oio-
uaric xa chiqui cuyu xere que-
taam ri qui qoheic queheri zac
caquillo oucaam cut qui q,iquin
ta quevlic huta quih chiqui ti cut
ri hun batz hun choven mahabi
naquila chiea chiquech quicabi
chal ri hun ah pu xbalanque xa
cu zu, xapu bix chiquibano hun
batz hun choven. ta xevl chi puch
ri hun aheu xbalanque mahabi
chie qui q,iquin oucaam xoc vl
oc xcacar curi atit naquipa ru
mal mahabi chi ziquin ivcaam
xevghax cut ri hun ah pu xbalan
que. are vi ixcatit xa mi xetana-
tob ca q,iquin chuvi che xqha
cut macu habi chacan chui che
chiquech ixcatit chicah ta pu
ri catz quebe ta ouq chibe ta qui
cazah vloc ri q,iquin xe qha cut
vtzbala cohbe iuvq zaquiric xe
qha curi catz ta xe chacouic. xca-
minac cut quinaoh quicabichal
chirech quichequic hun batz hun
choven, xa catzoloconih qui qoheic
e vpam, catzih ta chuxoc rumal ni-
m u caxcol mi xquiban chique xoh
cam tah, xoh zahtah puch xcah
rioh quichec queheri ala xoh pe
vi vloc chiqui qux. quehe cut que
caohac vi xere tal chicabano xe
qha chiquibil quib. ta xebe cut chi-
la chuxe che cante vbi.cachbilan
curi catz ta xebe xquitiqubis chi
cut vybanic maui shilan chi
q,iquin churi che que chititic xe
maihan cut ri catz ta xquill ri q,i-
quin. are curi q,quin mahabi hun
oc xcah vloc chuxe che, ri catzi-
quin e maui que cah vloc, xahix
cazah vloc xe qha cut chire catz

u banik ch ki bno jun ta oij,
a ma wi ke loqosh rumal r atit
Jun Bâs Jun Chowén, a ma wi k ya
ki wa, shab' aninal vim, sha pu' ke-
lén chik r Jun Bâs Jun Chowén r
ke ulik. Ma ru ke oqarik, ke ay-
walik, shal kiki kuyd, sharé ke-
tâm r ki rjiyik, je r el
k kiló; ku râm rut ki skin
r ke ulik junta oij kiki tij rut
r Jun Bâs Jun Chowén m jubio
r la k ya chkie kab ichal
r Jun Aj Pu Shbalanké, sha
ru sâ, sha pu' bish kiki ban Jun
Bâs Jun Chowén; sh ul ch rut
r Jun aheu Shbalanké, m jubio
chik ki skin ku râm shók u-
lok; sh oqar r atit, ¿As che
rot' skin i wufam?,
she uhash r Jun Aj Pu Shbalan-
ké, je vi at i'atit, sha she tana-
tob i skin chu wi ché shohâ
rut, m kuj kunt' émanik chu wi ché
ke i rma at i atit chikaj; e p
r i'ats k bet' kur, ku
lasaj ulok r skin she châ rut;
utz barí kuj e i wuf k okarik, she
châ rr k'ats, ts she sakowik, sha ka-
minak rut ki nój ch kakak ichal
che ke wakik Jun Bâs Jun
Chowén, sha kiki tsoloconij r ro
chki pam; i tsij ta shushok rumal ni-
m u rashrol a mi shiki ban chie, shuj
kam taj, shuj sacht' puch sh kaj
r i chao. Je r alâ shuj pew
ulok chki rûsh. Je rut ke
wak wi, sha retal ki bno, she
châ chikibil kib. Ts she be rut
chla chu she ché "qantôz u bi, k chijr"
r kats she bek, shki tirbâch'
rut u banik, jun tsblaj
skin ro chu r ché ke sititik, shbe
u majij rut r kats r sh ril r
skin. Re' r skin m rot jun
sh laj ulok chu shé ché; r i
skin m ke lajt' ulok, ja
lasaj ulok shechâ rut che kats

cerbataneando hacían un no día
dónde los querían por su abuela
Un Mono, Un Mono; dónde les daban
su comida, luego comían; sólo es decir habían
comido el Un Mono, Un Mono cuando
venían no entonces se calentaban enoja-
dos, sólo aguantaban, es que sa-
bían su nacimiento, parece claro,
veían, traían entonces sus pájaros
cuando venían un no día entonces
el Un Mono, Un Mono; ni un poco
eso daban suyo los dos
ambos el Un Un Cerbatanero, Shbalanké sólo,
entonces flauta, sólo es decir oradores ha-
cían Un Mono, Un Mono. Vinieron en es decir
el Un Un Cerbatanero, Shbalanké, ni un poco
ya sus pájaros traían entra-
ron; se calentó entonces la abuela ¿Por qué
causa ni un poco que pájaros traéis?
les dijeron entonces al Un Un Cerbatanero
Shbalanké. Es que así vos abuela, se traba-
ron nuestros pájaros sobre árbol dijo
entonces, no entonces ni un poco se sube so-
bre árbol nosotros abuela, quiere no es de-
cir el nuestro hermano mayor, fuera con noso-
tros, fuera
a bajar acá los pájaros, dijeron entonces.
Está bien iremos con vosotros al amanecer, di-
jeron entonces su hermano mayor, los ganaron;
murió entonces su pensamiento los dos
para ganarlos Un Mono, Un
Mono, sólo cambiamos su ser
son sus barrigas; de veras se hizo por ellos
gran sufrimiento nos hicieron, no nos
morimos, no nos perdimos es decir, quisieron
nosotros sus hermano menor; a saber dónde vi-
nimos acá en su corazón, así entonces son
nuestro hermano menor así; sólo señal hacemos
dijeron entre sí. Se fueron entonces a-
llá debajo árbol ante su nombre, acompañaban
entonces el su hermano mayor cuando se fueron,
determinaron en-
tonces su cerbatanear, dónde contados que
pájaros sobre árboles, cantaba; arreba-
tó entonces el su hermano mayor cuando vieron
los pájaros. Es que entonces los pájaros ni
un poco uno
cayó bajo árbol los nuestros pá-
jaros, dónde caían. Sólo id
bajarlos dijeron entonces a su hermano mayor.

Tirando con cerbatana se mantenía todos
los días, la abuela no quería a Un Cerbatanero,
Shbalanké, no le daba de comer; luego se
anticipaba a comer, pero Un Cerbatanero, Shbalan-
ké, ya había comido cuando llegaba, no
se enojaba, no se encolerizaba; nada más
aguantaba porque sabía quién era,
se daba cuenta de todo. Cuando llegaba,
llevaba pájaros todos los días, se los
comían Un Mono y la abuela, no convidaban
a Un Cerbatanero Shbalanké, sólo se mantenía
tocando flauta. Se mantenía hablando Un Mono.

Ya después llegaba Un Cerbatanero
Shbalanké y ya no llevaba pájaros cuando
entraba, entonces se encolerizó la abuela.

¿Por qué no traéis nada de pájaros? -le dijo
a Un Cerbatanero, Shbalanké.

-Así es abuela, es que mis pájaros se quedan
trabados sobre los árboles -contestó- y no
puedo subir sobre el árbol; ojalá quisiera ir
conmigo mi hermano mayor para que fuera a bajar
los pájaros -dijo.

-Está bien, iré con vos al amanecer
-dijo el hermano mayor.

Con la respuesta dada, luego se lo ganó
y desapareció la inteligencia
de Un Mono, al haberlo vencido.

-Le cambiaré su naturaleza, su estómago
de verdad que se haga así, porque mucho
me ha hecho sufrir, quiso mi hermano
mayor que me muriera, que yo desapareciera;
cree él que quién sabe quien soy, así
que tengo que vencerlo, es revelación lo que
voy a hacer -se dijo entre sí.

Enseguida se fueron al árbol
llamado "Árbol Amarillo"; ya estaba
acompañado del hermano mayor y se fueron
hacia el árbol.

Empezaron a tirar con cerbatana, eran
incontables los pájaros que estaban en los
árboles, se admiró el hermano mayor
cuando vio los pájaros; ni un pájaro caía
del árbol.

-Nuestros pájaros de ningún modo caen,
id a bajarlos -le dijo a su hermano mayor.

vtzbala xeqhacut. cate puch xesacanic chui che xnimar cut ri che xzi-poh vpam cate cut xerah cah vloc macu vtz chic qui cahic vloc chui che hun batz hun choven xeqha cu vloc chuvi che; hupacha coh vchanic ixachac tooob cavach a reri che caxibin chic caquilo ixcachac xecha vloc chui che xe qha curi hun ah pu xbalanque chiquira ivex chixima xe ipam nahlic vtzam chihurehe chivih cate cut vtz ibinic xevghax chic cumal quichac. vve xecha cut ta xqui huruba cut vtzam qui too xe pu huzu qui he chi xuxic xa coy xqui vachibeh chic cate cut xebe chui tac che chuti huyub nima huyub xebec patac quiche-lah, que vohon chic quizilah chic chu cab tac che quehe cut quicha catahic hun batz hun choven, cumal hun ahpu xbalanque. xa rumal qui naual ta xquibano, ta xepoon cut chicochoch xe qha cut xepoonic ruq catit ruq pu qui chuch ixcatit nequila mi xquiculvachih ri catz xa rax qui vach mi xebec queheri e chicop chic xe qha cut vena quila mi xiban-chique ivatz mi xinicalaba mi-pu xinichiquiba, mata quehe xiban chique ivatz ixvi xqhari atit chiquech hun ahpu xbalanque. xe qha chi cut chire catit mi xbizonic ixcatit xohivál chic qui vach ri catz xque vlic xe re chicut vtihovic va chive ixcatit la qui mi xtzeenic catiha na qui quih xeqha cut cate puch xqui tiquiba zuanio, hun ahpu coy xquizuah.

Cate puch xe bi xanic xe zuanio xe cohomanic ta vcamic ri qui zu qui cohom ta xcube puch ri catit cuq ta xe zuanio xe ziquix pa zu pa bix ta xu binsah ri hun

Utz barí shchá rut. Rte rut sh á-
oan chu wi ché, sh nimar rut r ché, sh si-
poj u pam; rte rut sh raj k kaj uloh
m r utzt' chik k kaj uloh chu wi
ché Jun Báz Jun Chowén, shchá
r uloh chu wi ché; ¡Jun pa kuj u
xani! ish l chao, ¡Tooob l wach! re
r ché k shibin chik k iló ish
l chao, shechá uloh chu wi ché; she
chá rr Jun Aj Pu Shbalanké: chi
kirá i pas chi shimá she i pam
nim u tsám ki juruj chiwij, rte
rut i binik she u shash chik cumal
ki chao. We shechá rut, ts
ki juruj rut u tsám ki pas,
shab' jusú ki jé shushik, sha
roy shki wachibeh chik; rte rut
she be chu wi tal ché mut jyub
nim jyub, she be patak rechelaj,
ke wojón chik, ke sirir chik
chu oab tal ché. Je rut ki mak-
tajik Jun Báz Jun Chowén
kumal Jun Aj Pu Shbalanké. Sha
rumal ki nawal r ts shki bno; she
opon rut chu k'ochoch. Shechá rut
chl r she oponik ruk k'atit, ruk pu' ki
chuch; ish l'atit, ¡As shki kulmaj
r katz?, sha rah ki wach,
she bek je r e ohikop chik,
shechá rut. Je wilaná as shban
chkie i wats, m shin oalabá, m
shin miribá. Mata je shi
ban chkie i wats, ish wi shchá r
atit chkie Jun Aj Pu Shbalanké.
She chá ch rut che k'a-
tit: Mat bisonik at l'atit, ka wiln'
chik ki wach r l'atz r ke ulik, sha-
ré kle ki tijá ki wa a wuk at
l'atit, nemar mat tsénik, l tijan'
l oij she chá rut. Rte rut sh-
tikbá shanik, Jun Aj Pu Roy
shki sháj.

Rte rut she bishnik, she shanik,
she ojomnik; shki ram r ki sh,
ki ojom, ts shki kúbbá r k'atit
kur; she shanik, she shish p
sh, p bish. Ts shu bináj r "Jun

Está bien, dijo entonces. Al punto es decir se subió sobre árbol. Engrandeció entonces el árbol, se hinchó su barriga. Al punto entonces quiso bajarse, no entonces bueno ya bajarse de sobre árbol Un Mono, Un Mono; dijeron entonces acá sobre árbol: ¿Qué nos han hecho vosotros nuestros hermanos menores? ¡Pobres nosotros! Es que el árbol espanta ya vemos vosotros nuestros hermanos menores dijeron acá sobre árbol. Dijeron entonces Un Un Cerbatanero, Shbalanké: Desatad vuestras bandas, amarradlas bajo vientre, lar- gas sus puntas, jaladlas atrás, entonces bueno vuestro caminar les dijeron después por ellos sus hermanos menores. Y si dijeron; al punto jalaron entonces sus puntas sus bandas. sólo pues muy sus colas se hicieron. sólo micos aparecieron ya. Al punto entonces se fueron sobre árboles pequeñas montañas grandes montañas, se fueron en selvas, gritaban ya, se columpiaban ya en ramas árboles; así fue entonces sus vencidos Un Mono, Un Mono por Un Un Cerbatanero, Shbalanké. Sólo por sus mitos lo que hicieron. Cuando llegaron entonces en sus casas, dijeron entonces llegaron con su abuela con es decir su madre: vos abuela, qué les sucedió nuestro hermano mayor, sólo verde aspecto se fueron parecen son animales ya dijeron entonces. Iré a ver qué hicisteis a vuestros hermanos ahí vosotros, dijo la abuela a ellos Un Un Cerbatanero, Shbalanké. Dijeron entonces a su abuela: no entristezcáis vos nuestra abuela, veréis después su aspecto nuestros hermanos mayores que vengan es que después entonces esto os interesa a vos nuestra abuela, pero no riáis, lucharemos dijeron entonces, al punto es decir principiaron a tocar flauta Un Un Cerbatanero, Mico tocaron flauta.

Al punto entonces hablaron, tocaron flauta tocaron marimba; es esto hoy la su flauta su marimba, al punto tranquilizó es decir la su abuela con ellos, cuando tocaron flauta, llamaron por flauta, por discurso; al punto tomó nombre el Un

—Está bien —dijo. En seguida se subió sobre el árbol; empezó a crecer el árbol y a hincharse, quiso bajarse pero ya no podía, no podía bajarse del árbol Un Mono, y dijo desde el árbol:

—Por qué me dijisteis esto vos hermano menor, ¡Pobre de mí! El árbol ya me parece aterrador vos hermano menor—, dijo desde el árbol. Entonces dijo Un Cerbatanero, Shbalanké:

—Desatad vuestra banda y amarradla bajo el vientre procurando dejar un extremo largo hacia atrás, de esta manera podréis andar —le dijo su hermano menor.

—¡Bueno! —dijo entonces, luego jaló la punta de la banda hacia atrás, la cual se convirtió en cola y él se convirtió en mico. Se fue entre los árboles de pequeñas y grandes montañas, se fue a las selvas. Empezó a gritar y a lanzarse en las ramas de los árboles. Así fue vencido Un Mono por Un Cerbatanero, Shbalanké. Esto sólo logró hacerlo por medio de su mito.

Llegó después a su casa y dijo a la abuela, mejor dicho a la madre cuando llegó:

—Vos abuela, a saber qué le pasó a mi hermano mayor, tenía la cara verde y cuando se fue ya era como animal —dijo.

—Iré a ver qué hicisteis a vuestro hermano, no me menospreciéis, mejor dicho no me ofendáis. Si algo le pasó a vuestro hermano sois responsable —dijo la abuela a Un Cerbatanero, Shbalanké; contestó entonces a la abuela:

—No os entristezcáis vos abuela, veréis otra vez a mi hermano mayor cuando venga, lo haré solamente por vos abuela, pero no os reiréis cuando lo veáis, trataré de luchar —dijo. Empezó a tocar flauta "Música de Un Cerbatanero Mico" tocó, luego cantó, tocó flauta, tocó marimba cuando tomó la flauta y la marimba para llamar.

Entonces sentó a la abuela junto a él cuando empezó a tocar flauta; lo llamó por medio de la flauta y del canto, de aquí se perpetuó el nombre de

ahpu coy vbi zu ta xeooc cu vloc ri
 hun betz hun chowen que xahouic
 ta xe vlic cate puch ta xmucon ri
 atit itzel qui vach xril atit ta
 xtzeenic mau xucui vtze atit.
 xacu huzu xebec mau xil chi-
 qui vach eiaccatic xebe pa que-
 chelah naquipa chibano ixca-
 tit xa cah mul xchi catiho xa
 oxmul chic xque caziquih pa zu
 pa bix quichi cuyu itze catiha
 china xe qha chic hun ahpu xba-
 lanque cate xa zuan chic, ta xe-
 oc chi vloc que xahou chic xe
 vl chic chi vnicahal vva ha xa
 ui quuz ca quibano xavi ca qui-
 tac chih ri catit chi tze libah
 chi xtzeen chiri catit quitzih tze-
 bal qui vach ri coy chi xiri ric
 xe qui pam whichitita tze puch
 vchi qui qux ta xeooc vloc are
 cut qui chu tzeeh atit cate xe
 be chic patac huiub. naquipa
 ichicabano ixcatit xere chiva
 roxmul chic xchicatiho xqha
 ri hun ahpu xbalanque. xezuan
 chic xe vl chic que xahouic. xa
 cu chucui ca vtze ri atit xe
 ecan cu vloc chu catanah tzac
 cañ ruxruh vchi tac qui vach
 mutzumac qui chi chiquimal qui
 chi qui vach macoma chiqui ho
 quih chique ta xril chi cut ri atit
 cate xpocolih chi vtze ri catit
 machicu xil chi qui vach rumal
 vtzebal atit xerevi cua ixca-
 tit xque ca pixabah vbi chuca-
 h mul cut xe zuax chic macu
 xe vl chic chucab mul huzu xe
 bec pa quechelah xeqha cut
 chire catit mi cu xcatiho ixca
 tit mi nabe xe vlic mi pu xcati
 chic qui ziquixic, mi xbizon cut
 oh qollic oh ivy xa chilo ooh ri ca
 chuch ixcatit que nabax ri catz
 ta chuxoc mi xeqobic mi pu xe bi-
 nahic hun batz hun chowen

Aj Pu Foy" u bi su. Shok' ulok r
 Jun Bâz Jun Chowén, ke shjowik
 she ulik, rte rut tz sh mfun r
 atit itzel ki wach sh ril atit, tz
 sh tzènik, m shu rû u tze atit.
 Sha' jusú she bek, m shilt' chi-
 ki wach, ke yakatik she be p rche-
 laj. ¿As sha bno at l'a-
 tit?, sha kaj mul ke l' shij, sha
 oshmul chik ke l' shij p su,
 p bish, ka kuy a tze; l' tijach'
 na she chà chik Jun Aj Pu Shba-
 lanké, rte rut she shàn chik, she
 okch' ru ulok ke shjow chik she
 ul chik chu nikajal u wu ja; shab'
 shak kiki bno, sha kiki
 talchij r k'atit che tze, tzblaj
 sh tzèneh' r k'atit, l' tzij tze-
 bal ki wach r Foy, k shiririk
 u she ki pam ki xititá tze puch
 u chi ki rûsh r she ok ulok, are
 rut ri ku tzej atit, rte rut she
 be chik p tal jyub. ¿As
 sha bno at l'atit?, sharé che we
 roshmul chik ki tij ki wabshik shohà
 r Jun Aj Pu, Shbalanké. She shàn
 chik, she ul chik ke shojowik. Sha'
 ku kuy u tze r atit, she
 écan ru ulok chu catanaj zal;
 kial rushruj u chi tal ki bôoch,
 mutzmâ ki chi, ki mal ki
 chi ki wach, m ro ma chi ki jo
 oij chiké. Tz sh ril chi rut r atit,
 rte sh poelijeh' u tze r atit.
 Mach' ru sh rilch' ki wach rumal
 u tzebal atit, sha re' we k'a-
 tit shki pishéaj u bik; chu-
 kaj mul rut she shash chik, m ru
 she ul chik chu kaj mul, tz she
 bek p rchelaaj. She chà rut
 che k'atit: ¿A m sha tij l' oij at
 l'atit?, nabe she ulik, ¿A m pu sha tij l'
 oij chik chki sirishik?. Mat bisón rut
 u j Kolik u j a vl mam, sha sh liló at wi l
 chuch, at l'atit, ke nabash r latz
 tz chushok m she Robik m pu she bi-
 najik Jun Bâz, Jun Chowen

Cerbatanero Mico su nombre música, entraron
 el Un Mono, Un Mono bailando
 vinieron, al punto es decir se sorprendió la
 abuela feas sus caras vio abuela, de una vez
 se rió, dónde aguantó su risa abuela
 sólo entonces presto se fueron, dónde vio
 sus caras gateando se fueron en sel-
 vas. ¿Qué hicisteis vos nuestra
 abuela?; sólo cuatro veces probaremos, sólo
 tres veces quedan los llamamos por flauta
 en discurso; aguantad vuestra risa probare-
 mos otra vez dijeron después Un Un Cerbatane-
 ro, Shbalanké al punto tocaron flauta en se-
 guida, entra-
 ron otra vez, bailaron ya se
 vinieron otra vez en medio casa, que si
 muy adrede hacían, que si indu-
 cían la abuela para risa, mucho
 se rió en seguida su abuela, de veras
 risible su planta los micos, temblaban
 bajo su barriga, agitaban cola, es decir
 su boca su pecho cuando entraron. Es que
 entonces le daba risa abuela. De repente se
 fueron otra vez en las montañas. ¿Cuánto
 hacemos vos abuela?, es que aquí esto
 tercera vez ya probamos dijo
 el Un Un Cerbatanero, Shbalanké; tocaron
 flauta otra vez, vinieron otra vez bailaban.
 Sólo entonces contenía risa la abuela, se
 subieron acá sobre caliente muro,
 bien rojo orilla sus ojos
 prolongadas sus bocas, sobábanse sus
 bocas, sus caras.
 Al punto vio entonces la abuela,
 de repente estalló en risa la su abuela
 no ya se vio caras causa
 su risa abuela; es que esto vos nuestra
 abuela, la aleccionaremos allá por
 cuarta vez entonces, les tocaron flauta ya,
 no entonces vinieron ya por cuarta vez, muy
 se fueron en selvas. Dijeron entonces
 a su abuela: ¿No luchamos vos nuestra
 abuela?, ¿No primero vinieron?, ¿No es decir
 luchamos en seguida su llamada?. No aflijáis
 entonces, nosotros estamos, nosotros vuestros
 nietos, sólo aquí la tomamos así nuestra
 madre vos abuela. Primacia nuestros hermanos
 mayores se originaron. ¿No existieron?, ¿No
 es decir se hicieron Un Mono, Un Mono?

"Música del Mico Cerbatanero".

Inmediatamente llegó
 Un Mono, llegó bailando; se sorprendió
 la abuela porque tenía la cara fea,
 pero se rió, no pudo ocultar la risa,
 por eso luego se fue, ya no le vieron la cara;
 gateando a saltos se fue a los bosques.

—¿Qué vamos hacer vos abuela? sólo cuatro
 veces podemos llamarlo, ahora sólo
 faltan tres veces para llamarlo por la
 flauta y los cantos, tratad de aguantar
 la risa, lucharemos otra vez —dijo
 después Un Cerbatanero, Shbalanké. Luego
 tocó la flauta, volvió a entrar y
 venía bailando cuando llegó a medio
 patio de la casa. Que si de intención,
 adrede hacía todo esto, con mala
 intención provocaba a la abuela a reírse, y
 mucho se rió la abuela porque en verdad
 era muy risible la cara del mico,
 cómo le temblaba el vientre y lo de arriba del
 pecho cuando entró e irrumpió en risa la abuela,
 y por esto volvió a irse a los montes.

—¿Qué vamos a hacer vos abuela? porque
 en la tercera vez he luchado mucho
 —dijo Un Cerbatanero, Shbalanké. Volvió
 a tocar y volvió a aparecer bailando;
 como la abuela contuvo la risa, entonces
 se encaramó sobre un gran muro; bien
 roja tenía la orilla de los ojos, fruncida
 la boca y alargado el hocico.
 Su semblante era raro desde hace cinco
 días. Esto lo notó la abuela, entonces
 estalló en gran risa. Y no le
 volvieron a ver la cara a causa de la
 risa de la abuela.

—Mirad vos abuela: lo vamos a
 sentenciar definitivamente en esta cuarta
 vez.

Le volvió a tocar la flauta, sin
 duda la música fue diferente, por eso
 ya no volvió en esta cuarta vez, se
 quedó de una vez en la selva y le
 dijo a la abuela:

—¿Acaso no luchamos vos abuela?,
 ¿Acaso no vino primero?, seguí
 luchando para llamarlo, no estéis
 triste, estoy yo, soy
 vuestro nieto; ahora voy a
 querer a mi madre, es decir, a
 vos abuela. Invocaremos a mi
 hermano mayor que se ha convertido
 así, se maduró, así se hizo
 Un Mono

que vqhxio xeqha ri hun ahpu xba-
lanque xeziquix cut rumal ah zu
ah bix, ri oher vinac are puch chu-
ziquih ri ahzib ah cot oher xe chi-
copiric ecay xe vxio rumal xax
quinimarizeh quib xqui yoc riqui
chac quehevi calabil chiqui qux
quehe cut qui maixic ri ta xezachic
ri hun batz hun choven. e chicop xe-
vxio are cut e ramaquelal cocho-
ch chic xavi xere e ahzu e ah bix
nim chic xquibano ta xecoheic ruq
ratit ruq pu quichuch.

Ta xquitiquiba chicut qui banoh
qui cutbal quib chuvsch catit chu-
vach pu qui chuch nabe xqui bano
ri abix. xe ochaixic ixocatit ix
pu cachuch xe qba mi xhizonic oh
qolic oh ivy oh qui quexel catz
xeqha curi hun ahpu xbalanque
ta xquicam cut quicah qui mixqui
na qui xoquem xebec ruq huhun
qui vvb xquiteleh xe el chi cocho-
ch ta xqui pixab cu catit chire
vyaic qui va ohiticooh na quih chi-
beya cava ixocatit xeqha vtzba-
la ixvy xqha cut ri catit. cate cut
xe opon chiri que abixvi xa qui
xqui chiquiba ri mixquina pu vleu
xacu quichitahin rimixquina pu
vleu macu qui chitahin ri mixqui-
na chutuquel. are curi icah xa
vi chiqui chiquiba chu toloc che
xqui chucab rib che chibec chi-
lahahic chibec ronohel che, caam
fa e chacachoh chic chi oatoh che
chuban ri xahuna icah are curi
mixquina tzatz chicu puh maui
ahilan tum quixic. cuban ri xa
hun chi mixquina maui ahilan
cupuh xa chuti huyub nima hu-
yub caheo ta xqui pixabah cut hun
chicop xmuçur vbi xqui tuyuba
acanoç chuvi nima cutam xeqha
cut hun ahpu xbalanque xa
chavil ri catit chipetic iaol ca va
huzu catoquic ta pe toc cate cut

ke u chashik, she chà r Jun Aj Pu, Shba-
lanké. She sirish kut rumal aj sù,
aj bish r ojer winal, are puch shbu
sirij r aj zib, aj rot; ojer she chi-
kopirik, e koy she u shik, mar sha
kiki nimarisaaj kib, shki yoo r ki
chaç; je wi kalabil chiki rùsh,
je kut ki mayshik r tz she sachik
r Jun Bàz, Jun Ohowén. E chikop she
ushik, are kut e r'amàlelal k'o-
choch chik, shab' share aj sù, aj bish;
nim chik shki bno chl r she rji ruk
k'atit ruk puch ki chuch.

Tz shki tirbach' kut ki bnoj,
ki kutbal kib chu wach k'atit, chu
wach puch ki chuch, shki ban
r abish. Sha kuj abishik at k'atit at
puch k chuch sh chà; mat bisonik uj
rolik, uj a wi mam, uj ki reshel k'atz
shechà r Jun Aj Pu, Shbalanké,
tz shki ram kut ki ikiaj, ki mishki-
ná ki shekem she bek ruk jujun
ki ub shki telej shêib' chu k'o-
choch; tz shki pishab ku k'atit chu
yayik ki wa: r kok niraç ôij, ka
ya k wa at k'atit she chà. Utz ba-
rí ish n wi mam shchà kut r k'atit. Yte kut
she opon chi r ke abish wi. Shaç'
shki mirbà r mishkiná p ulew,
shaç' k tajín r mishkiná p u
ulew, a m k tajín r mishki-
ná shal u tkiel. Arèr' r ikiaj shab'
shki mirbà chu tlor chà,
shab' shu çaj rib chà she bek she
çajanik she bek runujel chà, râm;
kial wajmoj chik ch çatoj chà
shu ban r sha jun ikiaj. Are ruri
mishkiná shu kupuj ma wi
ajilán tun rishik ku ban r sha
jun ch mishkiná, ma wi ajilán
kupuj, sha kut jyub nim
jyub ke bek. Tz shki pishbej kut jun
chikop "shmurur" u bl, shki duyubá
açanoç chu wi nim kutám, she chà
kut Jun Aj Pu, Shbalanké: sha
ka wil r k'atit r k petik, yál k wa
jusú kat oçik r ts k petik. Yte kut

les decían, dijo el Un Un Cerbatanero, Shba-
lanké; los llamaron entonces por el flautis-
ta el orador, las gentes antiguas, es que es
decir, llamó a los escritores, grabadores an-
tiguos, se ani-
malizaron, micos se hicieron porque sólo
se engrandecían, calumniaron sus hermanos
menores, parecen esclavos en sus corazones
así fue suprimidos el cuando se perdieron
el Un Mono, Un Mono. Animales se vol-
vieron, es que entonces amos en su ca-
sa eran flautistas, eran oradores
grande ya hicieron cuando estuvieron con
su abuela con es decir su madre.

Cuando se esforzaron ya entonces sus tra-
bajos sus mostrarse ellos ante su abuela an-
te es decir su madre, primero hicieron
la milpa, sólo milpearemos vos nuestra abue-
la vos es decir nuestra madre dijeron; no en-
tristezcáis nosotros
estamos, nosotros vuestros nietos, nosotros
reemplazo
nuestros hermanos mayores dijeron los Un Un
Cerbatanero, Shbalanké cuando tomaron sus ha-
chas, sus ma-
canas portándolos se fueron con sendas
sus cerbatanas al hombro salieron su ca-
sa. Aleccionaron entonces su abuela para
ir a dar su comida, en parado sol irá
dar nuestra comida vos abuela dijeron. Bien
está vosotros nietos, dijo entonces la su a-
buela. Al punto entonces llegaron allí su
milpa así, sólo
fijaron sus macanas en tierra,
que, si sólo labraban las macanas en
tierra, cierto trabajaban las maca-
nas solas. Es que entonces las hachas, sólo
así metieron en horqueta árbol,
que si en ramas árboles se fueron para
desgajar se fueron todos árboles, bejucos,
muy pronto limpio ya cortados árboles
hizo la sólo una hacha. Es que entonces la
macana bien quebrado, dónde
contar arbustos espinas hace la sólo
una macana, donde contadas
picadas sólo pequeños montes grandes mon-
tes se iban. Al punto aconsejaron entonces
un animal, torcaz su nombre, lo sentaron
arriba sobre gran tronco. Dijeron
entonces Un Un Cerbatanero, Shbalanké: sólo
miras la abuela que viene dadora nuestra co-
mida muy luego cantas, cuando viene. Al pun-
to entonces

le dicen -dijo Un Cerbatanero.
Shbalanké a la abuela.

Lo llamó pues el músico, el orador
la antigua gente, llamó el antiguo
escritor, antiguo grabador; se con-
virtió en animal, en mico
a causa de su orgullo; habló Un Cerbatanero Shba-
lanké mal del hermano mayor, como si
fuera extraño para ellos.

Así fue como lo atrapó y des-
apareció para siempre Un
Mono, se convirtió en animal.
Era grande cuando estaba en la
casa, era músico, cantor, hizo
grandes cosas cuando estaba con
la abuela, mejor dicho con la madre.

Empezó hacer cosas buenas
para demostrar su vocación ante la
abuela, es decir ante la madre. Primero
sembró milpa.

-Solamente cultivo milpa vos
mi abuela, mi madre -dijo-
no estéis triste, estoy yo
soy vuestro nieto, soy sustituto
de mi hermano mayor -dijo Un
Cerbatanero, Shbalanké. Tomó entonces
su hacha y su macana, las llevó en la mano
junto con su cerbatana al hombro
cuando salió de la casa. Luego encargó
a la abuela que le fuera a dejar su
almuerzo.

-A medio día llevaréis mi
almuerzo vos abuela -dijo.

-Está bueno nieto -dijo la abuela.
Llegó al lugar de la milpa, hincó
la macana en la tierra, y sólo ella empezó
a labrar; el hacha la ensartó en
la horqueta de los árboles, que si sólo los
árboles se talaban, se iban quebrando
solos todos los árboles y bejucos.
Bien limpio estaba el corte que hizo
un hacha sola. La macana hizo bastante
picada, eran incontables los surcos y
las zarzas que hacían solamente
una macana, era incontable
la picada de pequeños y grandes
montes que se iban labrando.

Aleccionó entonces a un animal
llamado torcaz, la puso sobre
un gran tronco, dijo entonces
Un Cerbatanero, Shbalanké:

-Sólo miras a mi abuela
cuando venga a dejar mi almuerzo,
entonces empiezas a cantar cuando
se asome, entonces

chi cachap ri mixquina ruq icah vtz
bala xqha curi xmuur. are cut
xa vvbanc chi qui bano mana qui-
tziñ abixic ta chi qui bano cate pu-
ch choc ri xmuur anim cut que
petic hun chi chapo mixquina, hun
cut chi chopou ri icah chi qui piz
la qui vi xaloc chu bacula vleu
pu cab ri hun xaquehe chu tziloh
vvach queheri quitziñ abixom
are curi hun chic xaloc chu pu-
quih vvebalche puholom que-
he uiri quitziñ oatoñ cheenel ta
xil rumal catit cate cut que va
ic mequitziñ abixic chiqui bano
xa loc chibe yaoc qui va ta xebe
cut chioachoch quitziñ mi xohco-
tziñ iccatit que qha queoponic xa
loc chiqui qui quih, chiquiñuc puch
cacan, qui gab chuvach catit ta xe
be chicut chu ca quih xeopon
cut pa cabix quiz iacatañac
chic ronohel che caam vchapom
chi rib ronohel tun quixic ta xe-
oponic. apa chinas coñ michouic
xe qha cut are cut que banou ri
ronohel chuti chioop nima chioop
coh balam, queh, vmul, iac, vtlu
aſ, ziz chuti q,iquin, nima q,iquin
are xe banouic xa huna cab xqui
bano cate chicut xquitiquiba
chic abixic. xau xuban chirib
vleuh ruq oatoñ che ta xoam
chicu quinaoh chiri paoatoñ che
pa cupuh puch xa cavarah ri ca
bix anavi china cabano vlo la
qui ta chioarico xe qha cut ta xca
qui naoh xeopon chicut chiha
naquirilo coh michouic iccatit
nima quim chic nima quechelah
chipuch ricabix ta xohopon mi-
er iccatit xeqha cut chire
catit chire pu quichuch xochbe
cut xchica varah rumal mau
vtz caban chique xeqha cate cut
xe batzonik. cate cut qui bic chic pa
qui oatoñ che chiri cut xe matzehe

chi ki chap r mishkiná ruſ r ikiaj. Utz
bari sh chaſ' r shmukúr(ishkúr); are kut
sha ſunik ch shki bno, m l tziñ
taj abishikt' shki bno. Rte kut
shok r shmukúr, anim kut she
petik, jun shu chpo mishkiná, jun
kut sh chopow i ikiaj; shki pis-
lá ki wí, sha loſ shu soſlá ulew
p u oab r jun, shukujé shu ziloj
u wach je r l tziñ abishom.
Areſ' r jun chik, sha loſ shu pu
ſij u paſal ché p u jolom, je
r l tziñ ſatol ohenel, tz
she il rumal k'atit; Rte kut she
wfk, m l tziñ' abishik shki bno.
Sha loſ she yok ki wa, tz she be
kut chu k'ochoch. j l tziñ shuj ko-
sik at l'atit! she chā she oponik sha
loſ shki kikiñ, shki yuh puch
k'alán, ki oab chu wach k'atit. She
bech' kut chu ka ſij, she opon
kut p k'abish, ſis yakitajinal
chik runujel ché, ſam u yakom
ch rib runujel tun, ſish r she
oponik. ¿Anch' kuj mikowik?
she chā kut, areſ' ke bnow r
runujel kut chikop, nim chikop;
koj, blom, kiej, imul, yak, utiw,
ak, sis; kut ſkin, nim ſkin.
Are she bnowik sha jun oab shki
bno, Rtech' kut shki tiká
chik abishik. Shab' shu banch' rib
u ulew ruſ ſatoj ché; tz sh ſam
chiku ki nōj chi p ſatoj ché
p kupuj puch; sha ki waraj r l'a
bish, lilaná achin k bnow uló la,
ki tá ch ke l rikó she chā kut; tz sh ſam
ki nōj r she opon chi kut chi ja.
¿A ka wiló, shuj mikowik at l'atit?
nim ſim chik, nim ſchelañch'
puch r l'abish r shuj opon
mer at l'atit, she chā kut che
k'atit, che puch ki chuch; kujé
kut ke l waraj, mar m
utzi' k ban chle she chā, Rte kut
she batzonik. Rte kut ke binch'p
ki ſatoj ché, chl kut she matzajé

ensartaron la macana con el hacha. Bien
está, dijo la lagartija. Es que entonces
sólo disimulo hicieron, no era ver-
dad milpa que hicieron. Al punto es
decir, entró la lagartija, luego entonces se
vinieron, uno cogió macana, uno
entonces cogió el hacha; arreglaron-
se sus cabellos, sólo embarraron tierra
en manos el uno, sólo como ensució
su casa, parece cierto milpeada.
Es que entonces uno después, sólo gol-
peó su astillas árbol en su cabeza, pa-
rece cierto leñatero cuando
vio por su abuela. Al punto-entonces, co-
mian; no cierto milpa hacian,
sólo fueron dar su comida; fueron
entonces su casa. Cierta nos can-
samos abuela, dijeron cuando llegaron.
Sólo frotábanse, estirábanse es decir
sus pies, su manos ante su abuela. Al pun-
to se fueron entonces en segundo día, llega-
ron entonces en su milpa, terminado levanta-
do ya todos árboles, bejuco; su sembrado
asimismo todo un espinal cuando lle-
garon. ¿Quién nos burlaría?,
dijeron entonces. Es que entonces hicieron
los todos pequeños animales, grandes anima-
les: tigres, leones, venados, conejos, gato-
montés, coyotes,
coche-montés, pizotes, pequeños pájaros,
grandes pájaros;
ellos hicieron. Sólo una noche hicie-
ron. Al punto ya entonces, sembraron
otra vez milpa. Que si sólo se hizo
ella misma la tierra con corte árboles; al
punto tomaron
enseguida entonces sus ideas aquí en corte
árboles
en quebrar es decir: sólo velamos lá nuestra
milpa, quién hace eso que vemos, ve-
remos aquí encontramos, dijeron entonces cuan-
do tomaron su idea. Llegaron otra vez en ca-
sa. Si viera, nos burlaron vos nuestra abue-
la, gran pajonal ya, gran selva
ya es decir nuestra milpa cuando llegamos des-
de hoy vos nuestra abuela, dijeron entonces a
su abuela, a la es decir madre. Iremos
entonces, allí velaremos, porque donde
bueno hacen a nosotros dijeron. Al punto en-
tonces engañaron, al punto entonces se acerca-
ron ya en
su corte árboles, aquí entonces se escondieron

tomó la macana y el hacha.

-Bueno -dijo la torcaz.

Era una treta, porque en verdad no estaba
cultivando milpa. De repente cantó la
torcaz, entonces rápido tomó la macana
y el hacha y se llevó la mano a la
cabeza para arreglarse el pelo, se em-
barró de tierra las manos, se ensució la
cara para hacer creer que
estaba cultivando milpa.

El sólo estaba derribando el tronco
de los árboles sobre la cabeza para
hacer creer que era cortador de árboles,
así lo vio la abuela, por eso se puso
a almorzar, pero no era cierto que estaba
preparando la tierra para la milpa; nada
más le llevaron almuerzo. En seguida
se fue a casa.

-En verdad estoy cansado
vos abuela -dijo cuando llegó la abuela.

Sólo estiraba y alargaba las piernas
y los brazos ante la abuela. Al día si-
guiente se fue otra vez, llegó a la
milpa, que si ya estaban levantados todos los
árboles y bejucos, ya se habían unido otra
vez a sus troncos las zarzas y espinas cuando
llegó.

-¿Quién será el que se está burlando
de mí? -dijo entonces. Los hehores
habían sido los pequeños y grandes animales:
tigres, leones, venados, conejos, gatos de monte,
coyotes, coches de monte, pizotes; pequeños y
grandes pájaros. Ellos fueron quienes
hicieron esto en una sola noche.

Volvió a parar la milpa, la tierra
sola se trabajó, también los árboles
ellos solos se cortaron; se puso a me-
ditar para averiguar quiénes le habían
hecho la mala obra, dispuso velar su
milpa para dar con los hehores.

-Ojalá les diera la caída -dijo.

Se puso a pensar y luego se fue a casa.

-A saber quién se está burlando de
nosotros abuela, ya eran grandes pajonales,
grandes bosques era nuestro milperío cuando
llegué hoy, vos abuela le dijo
a la abuela, mejor dicho a la madre. -De
manera que regreso, tengo que velar
porque no es bueno lo que nos están ha-
ciendo -dijo. Dispuso engañar,
se acercó a la tala de árboles y se escondió

vi emucumuxinac chic chiri ta xe
cuchu cu quib ronohel chicop xa
hun xquizep vi quib ronohel chuti
chicop nima chicop are puch tiquil v
qux acab ta xepetic xe ohaviheic cono
hel ta xepetic are qui qhabal ri iac-
lin che iacilin caam xeqha ta xep-
tic que nebebic xeché xe caam, ta
xe yo pihic, ta xecutun cu chiqui vach
are cut vna be ri coh balem xrah
cu quichapo mauí xaya rib ta xyo-
pih chic quesh vmul xacu chuhe xqui
chap vi xacu xcupucub canahoc v
he quesh pa quicab ta xu cam ri vhe
quesh ruq vhe vmul ri xzcatac qui
he macu xquiya quib ri yao vtíu
af ziz xelcouic conohel chicop chi
quivach rihun ahpu xbalanque chi
catat chicut qui qux rumal ri ma
habí xquichapo. xpecuri hun chic
vxambe chic catzotzotic ta xpe-
tic cate cut xqui cateh xquize
cut pa cul ri cho cate puch xqui-
chapo, xquiyoteh puch chirih vvi
xrah quibio xquiporoh vhe chuvi
tae ta xu cam ri vhe cho mahabi
rizmal uhe are naipu vbac vva-
ch ta xrah byc cumal qaholab ri
hun ahpu xbalanque, mata quica-
mic ivvmal mavi are ipatan ri
abixic qo ive xqhari ri cho apa
qovi que chabyh nacut xe qha
curi qaholab chire cho. la quin
itzocopiñ tanabala qo nu tzih chi
nu pam cate cut chin byh chive
chiya tana zquin vecha xqha
ri cho, cate chicayao avecha
chabyh na xughaxic. vtzbala
are bari rech icahau ri hun hu-
nah pu vvcub hun ahpu vbi ri
xeoam chi xibalba qo cu canoc
ri quetzabal xequel canoc chu-
viha ri quibate qui pachcab qui
quic puch, xa mauí ca fut chi
vach rumal ivatit rumal ri
are xcam vi icahau maquitziñ
avetaam, xeqha curi qaholab

wi e mukumushinak chic chi. Tz she
ki kuch ru kib runujel chikop, sha
jun shki sep wi kib runujel xut
chikop, nim chikop; are puch tikil u
rúsh soab r she petik she oóik kunu-
jel tz she petik, are k'oóej ri: ¡Yak-
lin ché!, ¡Yaklin râm! she châ r she pe-
tik, ke nebebic shâ châ shâ râm,
she yopoñik, she rutún ru chiki wach;
are rut u nabé r koj, blom. shraj
ru ki chpo, ma wi shu ya rib; sh yo-
piñ chik kieñ, imul, shañ' chu jê shki
chap wi shañ' sh lupkub kanañkán u
jê kieñ p ki oab; tz shu ram r u jê
kieñ ruk u jê imul, sh artaj ki
jê. M r shki ya kib r yak, utiw,
ak, sis she rowik kunujel chikop chi-
ki wach r Jun Aj Pu, Shbalanké; k
katat ch rut ki rúsh rumal m
jubio shki chpo. Sh per' r jun chik
u shâm be chik k tzotzotik sh pe-
tik; rte rut shki oatiñ, shki sê
rut p rul r xo, rte puch shki
chpo, shki yuteñ ohrij u wí;
shraj ki biyó, shki poroj u jê chu wí
oáo, tz shu ram u jê xo, m jubio
rismal u jê, areñ' u u baq u
wach tz shraj bolik kumal rajolab r
Jun Aj Pu, Shbalanké. Mat kin ka-
mik i wumal, a m are i patán r
abishik ro i we, shchâ r xo; ¿Ar' r
ro wi ch biñna rut? sh châ
rr rajolab che xo. ¿A kin
i tzokopij? rte bari ro n tzij ch
n pam, rte rut kin biñ chi we,
we ki yat na rin wechâ, shehâ
r xo; rte kl ya a wechâ
ka biñná shuchashik. Utz bari,
are bari: rech i l'ajau Jun Ju-
naj Pu, Wukub Jun Aj Pu u bi r
she kam ch Shibbal Ba, ro ru kanol
r k'eqbâl shekel kanol chu
wi ja r ki batê, ki pachcab, ki
kik puch; ¿A m k rut chi
wach rumal i w'atit?, rumal ri
she kam wi i l'ajau, ¿A l' tzij
a wtâm? she châr' r rajolab

así, estaban ocultos ya aquí cuando se
aparecieron todos animales sólo
uno se sentaron así, todos pequeños
animales grandes animales, es que es de-
cir parado su
corazón noche cuando vinieron, gritaron
todos cuando vinieron es que su grito a-
sí: ¡yac-
lin árbol!, ¡Yaclin bejuco! dijeron cuan-
do vinieron, se echaron bajo árbol, bajo
bejuco cuando
irrumpieron, cuando se asomaron ante ellos.
Es que entonces su primero el tigre, león,
quisieron cogerlos dónde se dejaron, al pun-
to se asomó
en seguida venado conejo, sólo entonces en
colas los cogieron así, sólo entonces bajo sus
manos quedó su
cola venado, en sus manos tomó la su cola
venado con su cola conejo cuando reventó sus
colas, bien no se dejaron el gato-monte, coyo-
te, coche-monte, pizote pasaron todos animales
frente el Un Un Cerbatanero, Shbalanké; sintie-
ron cólera en su ánimo por causa el ni un
poco cogieron. Vino entonces el uno ya,
su zancudo camino después, saltando cuando vi-
no; al punto atajaron, atraparon,
entonces en rede al ratón, al punto es decir
lo cogieron, lo ataron es decir a la nuca
lo atormentaron, quemaron su cola sobre
fuego, se peló así su cola ratón, ni un poco
su pelo su cola, es que entonces sus globo
ojos quisieron saltarlos por hijos, los
Un Un Cerbatanero, Shbalanké, ¿No me mue-
re por vosotros?, dónde es que vuestro oficio
el milpear, tenéis vosotros, dijo el ratón.
¿Dónde está nuestro?, dilo pues dijeron
entonces los hijos al ratón. Si me
soltáis entonces hay mi palabra en
mi vientre, al punto diré a vosotros;
me dieran enseguida miserable mi alimento, di-
jo el ratón; después daremos tu alimento,
dilo antes le dijeron. Bien está,
es que así es, suyo vuestro padre, el Un
Un Cerbatanero, Siete Un Cerbatanero su nombre
murieron en Infierno hay entonces allí
sus juguetes colgados dejaron en
sobre casa la su lanza, sus guantes, su
pelota es decir; solo no quiere mostrar a
vosotros por vuestra abuela, porque eso,
es que murieron así vuestro padre. ¿No cierto
sabes?, dijeron entonces los hijos

ahí, cuando ya estaba oculto empezaron
a juntarse todos los animales, sólo en
un lugar se echaron todos pequeños
y grandes animales; cuando ya era media
noche comenzaron a venir y gritando
todos fueron llegando. Lo que
gritaban era:

—¡Levántense árboles!, ¡Levántense bejuco!
—decían a medida que venían. Eran
muchísimos bajo los árboles y bejuco,
cuando comenzaron a acercarse, fueron
distinguiéndose, los que venían adelante
eran el tigre y el león; quiso atraparlos,
no se dejaron; luego se asomaron el venado
y el conejo, sólo logró cogerlos de la
cola; le quedaron en la mano las colas
del venado, desde entonces el venado
y el conejo tienen la cola reventada. No se
dejaron los gatos de monte, coyotes,
coches de monte, los pizotes cuando
pasaron todos los animales delante
de Un Cerbatanero. Shbalanké. Se puso
muy enojado porque no pudo cogerlos.
Enseguida vino otro llamado rata,
venía saltando, lo atajó
y lo envolvió entre una chamarra
a la rata,¹ y así lo atrapó y lo
amarró hacia atrás de la nuca; la
apretó y le chamuscó la cola sobre el
fuego, desde entonces la cola de la rata
carece de pelo, asimismo el hijo
Un Cerbatanero, Shbalanké le saltó
los ojos.

—No me matéis ¿Acaso no es vuestro
oficio cultivar milpa?, teneis lo que es
vuestro —dijo la rata.

—¿Dónde está lo que sólo es nuestro?
dilo pues —dijo el hijo a la rata.

—Si me soltáis, entonces tengo algo
que deciros a vos, pero antes dadme
algo de comer —dijo la rata.

—Después te daré de comer,
primero tienes que decirme qué es lo que es mío.

—Está bien, pues lo que era de
vuestro padre quien se llamaba
Cada Cerbatanero, Séptimo Un Cerbatanero
y murió en el Infierno, ha dejado
sus juguetes, están colgados sobre el
tapanco: la lanza, los guantes y la
pelota, es que vuestra abuela no os los
quiere mostrar, porque por los juguetes
se murió vuestro padre.

—¿De veras lo sabes? —dijo
el hijo

¹ Caso de silepsis de género masculino a femenino.

chire cho nim xquicot qui qur ta
xqui tao vtzihel quic ta xubyh
cho ta xqui ya cut recha cho are
ouri recha ri ixim zaquil ic qui-
nac, pec, cacou, are cut a vech
ri uve naquila cuvvn chimezcui-
tahinac auech cut chacuxu xu
qhax ouri cho sumal hun ah pu
xbalanque. vtzbala ixqaholab
naquilla cu quin vvehah vve
quiril ri ivatit xqha cut mau
chi tzac aqux oh qolic ooh nohi-
nic qo ruqhaxic ri catit, xahu
zu caceya scanoc xiquin ha ta
cuhoco apanoc huzu cat opon
chiri xequel vi chiri cut caquil
vi putumha xapu cati caquil
vi xeqha cut chire cho, ta xqui-
pixabah hun acab xcam qui na-
oh ri hun ahpu xbalanque qui
cu tiquil quih xeoponic.

Macu calah ri cho ou caam
ta xeoponic hunri yacalio xoc
paha, hunou xoc xiquinha libah
chi xuya scanoc ri cho ta xqui
tzoneh cut qui va chire catit xa
chicutu ca ti caca raih cutum ic ix
catit xeqha cut cate cut xcut qui
ti hun lac vvaal xtiqubax chiqui vach
xavi qui michbal re catit qui chuch pu-
ch xquitzahizah cuha paquebal qui
tzih chaquih cachi ohicoma ouquila
xeqha chire catit ve xqha cut ta
xbec are out queva scanoc macu qui
tzih ta que numic xa quimoyvachibal
xquibano ta xquil out ri cho chupan
cutum ic colon vloc ri cho chirih
quic xequel vi puvi ha ta xquilo pa
cutum ic ta xquitac cut hun xam ri
ohicop ri xan queheri uz xopon chi
a. are cu xvoro vvaach quebal a-
tit xa yaocal ha chel chuvach vque
bal chutiho xma chitzapitah vi v
vach quebal. naquipa mi xuban ri
catit oh hizabah chiya coh vtzin rumal
chaquih chi xeqha ohic chire qui
chuch ta xquitac vbioc. cate cut xu

che r xo. Nim sh kikit ki rûsh r
shki to u tzijel kir shu bij r
xo; tz shki ya kut r'echâ xo, areh'
r r'echâ r ishim, skil, ik, ki-
nao, pek, pakau, are kut a wech
u we nîrîlâ rûm, ch mesku-
tajinah, a wech kut ka kushû shu
chash kr xo kumal Jun Aj Pu,
Shbalanké. Utz barî ish rajolab,
¿Así' kin wuchaj we
kin ril r i w'atit? shohâ kut. Ma wi
ka tzak a rûsh, uj Kolik, kuj nûj-
nik, xo r'uchashik r l'atit; sha ju-
sû kâ ya aonol p shkin ja r
kuj ok apanol, las kat opon
chi r shekel wi, chi kut kâ il
wi p tum ja, shap' kat kâil
wi shechâ kut che xo. Tz shki
pishbej, jun aqab sh lam ki
nûj r Jun Aj Pu, Shbalanké; r
ku tîrîl ôij she oponik.

M pu ôalaj r xo ku lam
r she oponik, jun ri yaklik shok
p ja, jun pu shok shkin ja, tzblaj
chi shu ya kannok r xo. Shki
zonoj kut ki wa che r k'atit, sha
ch outâ kâ tijô kâ rayij outum ik at
l'atit shechâ kut; kte kut sh out ki
tijô, jun lai u wâl sh tîrîsh chki wach.
Shab' ki mixbal r k'atit, ki chuch
puch; shki tzajsaaj pu jâ p ôeбал. l
tzij, k chalij l chi, cha lamâ pu l jâ
she châ che k'atit. J è, shchâ kut tz
shêk. Arê kut ke wa kannok, m pu l
tzijt' ke numik, shaki moywachibal
sh kanô, tz sh kil kut r xo chu pan
outum ik, klom ulok r xo chrij
kir, shekel wi p u wî ja, tz sh kilô p
outum ik; shki tak kut jun shâm, r
chikop r shâm je r us chi
jâ. Arê kut shu wor u wach u ôeбал a-
tit, sha yakal jâ shil chu wach u ôe-
бал, shu tijô; m k zaptaj taj u
wach ôeбал. ¿As shu ban r
l'atit?, kuj jisabaj che jâ; kuj wîzîn rumal
chikij chi shechâ chik che ki
chuch r shki tak u bik. Kte kut shu

al ratón. Gran contento su corazón cuando
oyeron su relato pelota que dijo
ratón. Al pronto dieron entonces su alimen-
to ratón es
que entonces su alimento: el maíz, blanco
chile, fri-
jol, pepita de patashte, cacao. Es que tu-
yo las sobras, eso dejado en basu-
ra, tuyo entonces masticas, di-
jeron al ratón por los Un Un Cerbatanero,
Shbalanké. Bien está vosotros hijos,
¿Peor eso me reclama si me
mira la vuestra abuela?, dijo entonces, don-
de se pierde tu corazón, nosotros estamos,
nos pensamos, hay qué le decimos a nuestra
abuela, sólo
muy damos arriba costado casa cuando
entramos allá, muy llegas
ahí colgado así, aquí entonces miramos
así en techumbre casa, sólo en nuestra car-
ne vemos así dijeron enseguida al ratón,
lo aleccionaron una noche; se tomó idea
el Un Un Cerbatanero, Shbalanké; todavía
entonces parado Sol llegaron.

No entonces visible el ratón llevaban
al momento llegaron, uno así recto entró
en casa, uno entonces entró oreja casa muy
aquí dio arriba el ratón al punto roga-
ron entonces su comida a su abuela, sólo
cortad nuestra carne, deseamos chilmol vos
nuestra abuela dijeron entonces, al punto
cortaron su carne, un bastante su jugo pu-
sieron en su delante
que si sólo engañar su abuela, su madre es
decir, consumieron entonces agua en tinaja,
de veras se seca nuestra boca, andad traer
su agua

dijeron a su abuela, está bien dijo enton-
ces al punto se fue; es que entonces queda-
ron comiendo
de veras no verdad tenían hambre, sólo su a-
drede hicieron; al punto vieron entonces el
ratón entre
reflejo chilmol, escondido acá el ratón en-
cima pelota colgado así en sobre casa cuan-
do vieron
entre el chilmol. Enviaron entonces un zan-
cudo el animal parecido al mosquito, llegó
orilla agua, es que entonces perforó su ca-
ra tinaja a-
buela, sólo saltó agua salió en su cara su
tinaja; luchó, no se tapó así su
cara tinaja. ¿Qué se hizo la
abuela?, nosotros desesperados por agua
lloriqueamos
por causa seca boca, dijeron después a su
madre, al punto la enviaron. De repente cor-

a la rata.

Se puso muy contento
cuando escuchó el relato de la
pelota que contó la rata, hasta en-
tonces dio de comer a la rata.
Y la comida fue ésta: maíz, chile
seco, frijol, pepita de patashte, cacao.
-Esto es vuestro, si no es suficiente,
en la basura queda siempre algo,
lo masticarás dijo Un Cerbatanero.
Shbalanké a la rata.

-Muy bien vos hijo, ¿Y si
me vigila, me ve vuestra abuela? -dijo
entonces.

-No tengas pena, estoy yo,
veré qué hago; tiene comida
mi abuela, bien, la subiré al
costado de la casa cuando llegue yo,
entonces llegas a donde están colgados los jugue-
tes, yo veré a través del hoyo
del tapanco y por medio del reflejo de
mi comida -le dijo a la rata
cuando la aleccionó durante una
noche. Se tomó el consejo de Un
Cerbatanero, Shbalanké, éste llegó
a mediodía; no se veía la rata que llevaba
cuando entró a un lado de la casa donde
subió a la rata. Luego pidió a
comida a la abuela:

-Preparad mi comida, de-
seo chilmol vos abuela -dijo.
Le preparó la comida, una taza de
caldo de chilmol le puso enfrente.
Para burlarse de la abuela, es decir
de la madre, dispuso secar el
agua de la tinaja.

-En verdad que tengo sed,
id a traerme agua -le dijo
a la abuela.

-Está bien, contestó y se fue.
El se quedó comiendo, pero no
era cierto que tenía hambre, era
únicamente para despistar lo que
había planeado. Luego vio a la
rata a través del reflejo del chilmol;
la rata estaba sobre la pelota que
estaba colgada en el tapanco, así
lo vio en el reflejo del chilmol.

En seguida envió a un zancudo, un
animal parecido al mosquito, llegó a la orilla
del río, se propuso a abrirle un hoyo a la
tinaja de la abuela, saltó un chorrito
de agua que salió de la tinaja, trató
de cerrar el hoyo pero no se tapaba.

-¿Qué le está pasando mi abuela?
estoy sediento, me quejo de sed
-le dijo a la madre. La mandó
otra vez. En esto la

ca cat vle cho ri quic xcah vle pu
tum ha ruc bate pachcab q,uum x-
quimahix tah cut cate xpe quevah
pa be vbeel hom cate out xe be chio
ruq oaitt chiya catahin curi oaitt
qui chuch tzapi vvaoh quebal hu-
hun cate cut ta xe oponic huhun chi
cu chi vvb ta xe oponic chiya, na
quipa mi xibano xa mi xcoz ca qux
xoh petic xeqha. chivila na vvaoh
nu quebal mau catzapitahic xqha
catit. libah chicut xquitzapih chio
hunam cut xepe chio, enabe chu-
vach catit quehe cut vcanalo quic
ri.

Quequicot chicut xebec e chaa
hel, pahom naht cu xechaahic qui
tuquel xqui mez rihom quicahau
ta xquita cu vloc rehauel xibalba
apa china chirí mi xutiquiba chio
etzanem pacavi mapu que quixbic
que nicnot vloc. mapu xe cam ri
hun hun ahpu vvcub hun ahpu xr-
ah quimmarizah quib chi cavach
hecu itaca chio xeqha chio ri hun
came, vvcub came conohel ahauab
xe tacco vloc xeqha cut chire qui
zamahe quixqha quixoponic que
petoc queqha ahauab varal tah
coh chaah vi cuq vvcabix coh etzanic
quecha ahauab quixqha quixopo-
nic xevqah cut ri zamahe ta
xepe cut nimahoc cu quibe ri qa-
holab chicochoch ca tocol chico-
choch xacu yacal ri zamahe xo-
pon ruq catit are cut quechahic
ta xul canoc vzaamahel xibalba
quitzih que petic quecha ri ahauab
xeqha cut ri vzaamahel xibalba ta
xchoye cu canoc qui quih cumal ri
vzaamahel xibalba vvcubix que-
tzelaavachixic xqahax canoc xmu-
cane vtzbala. xquebe tac oc ixza-
mahel xqhari atit, xebe curi za-
mahel xezalihic ta xquiz cut v
qux ri atit naqui xchi uvchah
qui taquic ri vy, mavi quitzih ri

oat ulá xo r kir, sh laj ulá p
tum ja ruk batè, pachcab, xúm;
shki majishtaj rut she ruwaj
p be, u beyál jom; rte rut she be ohik
ruk k'atit chi já, k tajín rr k'atit,
ki chuch ku zapij u wach oebal ju-
jun, rte rut she oponik jujun chi
ru ki wub r she oponik chi já. ¿As
sha bno, sh ristaj l rúsh
shuj petik? she chã. Chi wilán pe u wach
n oebal m k zaptaj taj, shchã
k'atit. Tzblaj chi rut shki zapij chik,
junam rut she pe chik, e nabé chu
wach k'atit. Je rut u kanaik kir
ri.

Ke kikit chi rut she bek, e xó
jel p jom, najt ru she xójik ki
tikiel; shki mes r u jom ki l'ajau;
tz shki ta ru ulok rajauel Shibbal Ba.
¿A pa achín a m shu tibrá chik
eznem p l wí?, ¿A m ke rishik
ke niknot ulok?. ¿Ma pu she kam r
jun Jun Aj Pu, Wukub Jun Aj Pu sh
raj ki nimrisaj kib chi wach.
Je i talá chik, shechã chik r Jun
Kamé, Wukub Kamé, kunujel ajauab
she talow ulok, shechã rut che ki
samajel, kish chã kish oponik: "ke
petok ke chã ajauab, wralt' ru
kuj xój wi kuk, wukbush kuj eznik
ke chã ajauab, kish chã kish opo-
nik", she u chash rut r samajel. Tz
she be rut, nimjok ru ki be r Pa-
jolab chl k'ochoch, k tokol chl k'o
choch, sha ru yakal r samajel sho-
pon ruk k'atit; aré rut tjan k wik
r shul u samajel Shibbal Ba.
A tzij, ke petik ke chã r ajauab,
shechã rut r u samajel Shibbal Ba;
tz sh yak' kannok ki oij kumal r
u samajel Shibbal Ba, wukbush ke
tzelaavachishik, shu chash kannok Shmu-
kané. Utz bari. Kbe talok ish sa-
majel, shechã r atit. She be ru r sa-
majel, she tzlejik. Sh ristaj rut u
rúsh r atit. ¿Anch kin wucha?
ki talik r n wí mam?, ma wí l tzij r

tó acá ratón la pelota, cayó en
tapanco casa con lanza, guantes, cuero, arre-
bataron entonces, en seguida fueron esconder
en camino, su camino patio juego enseguida
entonces se fueron después con su abuela ori-
lla agua, estando entonces
la su abuela, su madre tapando su cara tina-
ja; uno
a uno entonces al punto llegaron, cada uno
después
entonces sendas cerbatanas cuando llegaron o-
rilla agua

¿Qué te hiciste?. Sólo se cansó nuestro cora-
zón nos vinimos, dijeron. Ved su aspecto
mi tinaja, dónde se cierra, dijo
su abuela. Muy aquí entonces cerraron des-
pués. Juntos entonces vinieron en seguida,
son primeros ade-
lante su abuela, así fue su hallazgo hule eso.

Contentos entonces se fueron son juga-
dores en patio de juego, no mucho jugaron so-
los; barrieron el patio juego su padre.
Al punto oyeron entonces acá sus dueños In-
fierno. ¿Quién aquí no paró en seguida
juego sobre nuestra cabeza? no tienen ver-
güenza, son ruidosos acá. ¿Acaso no murie-
ron el Un Un Cerbatanero, Siete Un Cerbatane-
ro quiso engrandecerse ante nosotros.
Id llamarlos, dijeron en seguida el Una
Muerte, Siete Muertes todos señores
que vengan acá, dijeron entonces a sus
mandaderos, decid cuando llegáis: "que
vengan dicen señores, aquí vinieran
jugamos así con ellos, entre una semana juga-
mos dicen señores" decís cuando lle-
guéis, les dijeron entonces los mandaderos.
Al punto vinieron entonces grande su camino
los hijos su casa, derecho llegaron su
casa, sólo entonces enviados los mandaderos
llegaron con su abuela. Es que entonces co-
miendo cuando llegaron mensajeros Infierno.
"Nuestra palabra que vengan dicen los seño-
res" dijeron entonces los sus mensajeros In-
fierno, de una
vez dejaron fijado su día por los
sus mensajeros Infierno. Entre una semana
los devuelven dejaron dicho Shmu-
kané. Bien está, los van llamar vosotros
mensajeros, dijo la su abuela; se fueron en-
tonces los
mensajeros, regresaron. Al punto se acabó
entonces su
corazón la abuela, ¿Quién mandar a
llamar los mis nietos?. ¿Será cierto eso?

rata royó la colgadura de la pelota y
cayó por el hoyo del tapanco, juntamente con
la lanza, los guantes y el escudo de cuero.
Luego los tomó y los fue a esconder
por el camino que iba al patio del juego.
Después se fue a donde la abuela, hacia
el río; estaba la abuela, la madre tratando
de tapar el orificio de la tinaja;
llegó con su cerbatana cuando
llegó al río.

-¿Qué os pasó?, me aburrí por
eso me vine -dijo.

-Ved mi tinaja no se tapa el orificio
-dijo la abuela. Inmediatamente cerró
el hoyo de la tinaja y se vinieron ya juntos,
venía delante de la abuela con eso
disimuló el hallazgo de la pelota.

Se puso feliz y se fue a
ensayar al patio de juego, no tardó
en practicar solo. Barrió el patio
de juego de su padre, lo oyeron los
señores del Infierno

-¿Quiénes otros serán los que empiezan
a jugar sobre nosotros?, ¿No tienen vergüenza
están haciendo bulla? ¿Acaso no se
murió Cada Cerbatanero, Siete Un
Cerbatanero que se envanecía delante
de nosotros? Que los vayan a llamar
-dijeron Una Muerte, Siete Muertes, todos
los señores.

-Vete a llamarlos -le dijeron al
mandadero, -diréis cuando lleguéis: que
vengan dicen los señores, aquí queremos
competir con ellos. Entre ocho días jugaremos
dicen los señores, decís cuando lleguéis
-le dijeron al mandadero.

Se vino pues por un gran camino del hijo que
va a la casa. Fue el que tomó el mensajero
y llegó con la abuela; estaba comiendo
cuando llegó el mensajero del Infierno.

-En verdad, que vengan dicen los
señores -dijo el mensajero del Infierno.
De una vez dejó fijado el día el mensajero
del Infierno:

-Entre siete días lo esperan -dejó
dicho a Shmukané.

-Está bien, lo irán a llamar vos
mensajero -dijo la abuela. Se regresó
el mensajero. Se apenó entonces la abuela.

¿Quién fuera a llamar a mi nieto
al juego?, ¿Dónde no iba a ser cierto lo
del

xibalba xa quehe rulic zamahel
 oher ta xe be camoc ri qui cahau
 xqhari catit quz choc paha vtuquel
 cate cut xcah vlo hun uq chuca-
 yac cate ca xuchap acanoc ta xuya
 cut pu cab chi malmatib curi uq
 xbinic at v'y chausah tah canu tao
 quebeta ataca ri v'y pahom xu-
 chax ri uq ta xbec taconel mi xul
 zamahel ruq ivatit caqha catopo-
 nic vvcubix cut que oponic ca-
 cha vcamshel xibalba caqha iv-
 atit caqha xughax ri uq ta xbec
 chimalmat cut xbec, cutul curi
 qahol pabe tamazul vbi ri xpec
 apa cat be vi qha curi xpec chire
 uq qoba nu tzih chinu pam quinbe
 cuq qaholab xqna ri uq chirq tama
 zul vtzbala maba cat anaic cavilo
 xu qhax cu uq rumal xpec macha
 uah ca nu bico chauilane pe quin-
 anic va xcohopon chanim. vtzba
 la xqha ri uq chirech xpec cate
 cut ta xricaxic rumal xpec chi-
 bec nah curi xpec ta xbec chi ma-
 ui caenic, cate cut ta xucul chicut
 hun nima cumatz zaquicaz vbi a
 pa catbe vi at tamazul qahol xu
 qhax chic ri xpec rumal zaqui-
 caz? in zamahel qo nu tzih chinu
 pam xqha chicut xpec chire
 cumatz maba catanic cavilo in
 taon xquin opon chanim xqha cu
 cumatz chire xpec. catocho xu qha-
 xic cate cu xbic chic ri xpec rum-
 al zaquicaz, ta xu cam ri recha cu-
 matz que bicou xpec vaca mic. chan
 curi cumatz ta xbec xculutah chi-
 vicut ri cumatz rumal vac ni-
 ma tziquin xbic chivi ri cumatz
 rumal vac cate pu xopon ri chu-
 vi hom ta xucam recha ri xic
 quetiou cumatz patac huyub. ta
 xopon puch ri vac xqha cachob chu-
 vi v zutzil hom que quicot curi
 hun ahpu xbalanque que chashic
 ta xopon cut ri vac ta xoc curi vac

Shibbal Ba, sha je r'ulik samajel
 ojer, tz shbe kamok r ki l'ajau,
 shohà r k'atit kas shok p ja u tikiel.
 Yte rut sh kaj ulok jun ur chu ka-
 yak, Yte rut shu chap aqanoh, shu ya
 rut p u oab, k malmatik' r ur
 sh binik. At wi mam, JA ka waj taj kma tò,
 kba atakà r n wi mam p jom?, shu
 chash r ur; sh pe talonel shul
 samajel ruk i w'atit kat chà r kat opo-
 nik, "wukbish rut ke oponik k
 chà u samajel Shibbal Ba k chà i w'a-
 tit", ka chà, shuchash r ur, tz shèk
 k malmat rut shèk. Kùl' r
 kajol p be, "Tamasul" u bl r ishpak.
 JA kte wi?, chà' r ishpak che
 ur. Yo n talkil oh n pam, kiné
 kuk kajolab, shohà r ur che Tama-
 sul. Utzbari, Nemar kat aninao taj k wiló,
 shu chash ru r ur rumal ishpak. JA ma
 ka waj kat n bió?, Ch wilán pe, kin
 aninak wa, kuj opon chanim. Utzba-
 lá, shohà r ur che ishpak. Yte
 rut tz sh riotajik rumal ishpak she
 be naj; re kuri ishpak tz shèk, ma
 wi kanim. Yte rut tz kotol ch rut
 jun nim kmatz "Sikras" u bl. JA kte
 wi at Tamasul kajol?, shu
 chash chik r ishpak rumal Sh-
 ras. In samajel, Yo n talkil ch n
 pam, shohà chikut ishpak che
 kmatz. Nemar kat aninao taj k wiló. Wet in,
 kin opon chanim, shohà ru
 kmatz che ishpak, kat in tijó shu cha-
 shik. Yte rut sh bió chik r ishpak ru-
 mal Sikras, tz shu kam u tij
 kmatz, ke bióow ishpak we kmik. Chan
 Puri kmatz tz shèk. Sh kulta'ch'
 rut r kmatz rumal war, nim
 zkin, sh bióch' wi r kmatz
 rumal war. Yte puch shopon ri chu
 wi jom; tz shu kam ku tijó r shik,
 ke tijow kmatz p tal jyub.
 Shopon rut r war, sh chki chu
 wi u suzil jom, ke kikit kr
 Jun Aj Pu, Shbalanké, ke zójnuk
 r shopon ru r war, shok ru r war

Infierno; así fue su venida mensajeros
 antiguo, cuando se fueron morir los sus pa-
 dres, dijo la su abuela muy entró en casa so-
 la; de pronto entonces bajó acá un piojo so-
 bre hollín, al punto entonces cogió de arri-
 ba, luego puso
 entonces en su mano, fugó entonces el piojo
 caminó: tú piojo no quisieras me ayudas,
 fueras llamar los nietos en patio juego, di-
 jeron al piojo. Al punto se fue mandadero:
 vinieron mensajeros con vuestra abuela dices
 cuando llegas; entre una semana entonces lle-
 gan dice su mandadero Infierno dice vuestra
 abuela dices dijeron al piojo, al punto se
 fue escurrizado entonces se fue; sentado en-
 tonces el hijo en camino "Tamasul" su nombre
 el sapo.
 JA dónde pues vas así?, dijo entonces el sa-
 po al piojo. Hay entonces mi palabra en mi
 estómago voy
 con hijos, dijo el piojo al Tama-
 sul. Bien está, no pero apuras miro
 dijeron entonces piojo al punto por sapo. No
 quieres te trago, verás ya voy li-
 gero ahora llegaremos luego. Bien es-
 tá dijo el piojo al sapo. Al punto
 entonces fue lamido por sapo se
 fue lejos entonces el sapo cuando se fue;
 dónde aprisa. De repente entonces encontra-
 ron después
 una gran culebra "Sakikás" su nombre. JA dón-
 de vas tú Tamasul hijo?, le di-
 jeron en seguida al sapo por Saki-
 kás. Soy mandadero, hay mi palabra en mi
 estómago. Dijo en seguida sapo a la
 culebra. No pero, aprisa miro, yo
 fuera hubiera llegado luego, dijo entonces
 culebra al sapo. Te trago le di-
 jeron, al punto entonces lo tragaron ya el
 sapo por Sakikás; al punto tomó el su comida
 culebra, traga sapos esto hoy; ligero
 entonces la culebra cuando se fue. Fue en-
 contrado aquí entonces la culebra por águila
 gran pájaro, fue tragado así la culebra
 por águila. De repente es decir llegó e-
 se sobre patio juego, de una vez tomó comida
 el águila
 comen culebras en las montañas. Pues
 llegó es decir el águila se paró sobre
 su nublado patio juego. Se pusieron contentos
 entonces Un Cerbatanero Shbalanké, jugaban
 cuando llegó entonces el águila, al punto
 entró entonces el águila.

Infierno? Así fue la venida de los mensajeros
 antiguamente, cuando fue a morir
 su padre -se dijo la abuela cuando
 entró a la casa, sola. De repente le cayó
 un piojo en la coronilla, lo tomó de lo alto
 y se lo puso en la mano, empezó a caminar
 ligero el piojo.

-¿Quisieras ayudarme, a que fueras a
 llamar a mi nieto que está en el
 patio de juego? -le dijo al piojo cuando
 desapareció el mensajero.

-Vino mandadero con vuestra
 abuela, decís cuando lleguéis, entre siete
 días llegaréis dice el mandadero
 del Infierno, dice vuestra abuela,
 decís, -le dijo al piojo.

Luego se fue
 caminando ligero el piojo. Estaba sentado
 un hijo en el camino, Tamasul se
 llamaba el sapo

-¿A dónde váis? dijo el sapo al
 piojo.

-Llevo un mandado en mi vientre,
 voy a donde el hijo -dijo el piojo
 a Tamasul.

-Está bien, pero no veo que te apures
 -dijo el sapo al piojo. ¿Quieres que te trague?
 ya verás que soy ligero y llegaremos rápido.

-Está bien -dijo el piojo al sapo. Y
 en eso se lo lamió el sapo, se fue lejos
 el sapo, pero no era rápido. De repente
 encontraron una gran culebra llamada
 Sakikás.

-¿A dónde váis tú Tamasul hijo?
 -dijo Sakikás a Tamasul.

-Soy mandadero, llevo el mandado
 en mi vientre -dijo el sapo a la culebra.

Pero no miro que te apures, si
 fuera yo llegaría luego-, dijo. Y al punto
 se tragó Sakikás al sapo. Desde
 entonces se tomó al sapo como comida
 de la serpiente, hasta hoy. Rápido se
 fue la culebra.

Un gran pájaro llamado
 águila encontró a la culebra, de una vez
 se tragó a la culebra. Enseguida
 llegó sobre la galería de juego, desde entonces
 la culebra quedó como comida del águila
 en las montañas. Llegó pues el águila
 y se posó sobre el cobertizo del patio de
 juego. Se puso contento Un Cerba-
 tanero Shbalanké, estaba ju-
 gando cuando llegó el águila;
 entró pues el águila

vac co, vac co xqha roquibal vac co
naquipa ri choquic peta ca vvb xe
qha.

Gate puch xqui vvbah ri vac qui
cu tacal vbac vvb chu bac vvbah
chi zelet cut xcach vloc quitzihi vi
cut xbe qui chapa cate xqui tzo-
noh hupa apetic xeqha chire
vac qoba nu tzihi chinu pam chi-
cunah tana vbac nu vach nabe
cate cut xchinbyh xqha ri vac
vtzbala xeqha cut cate xquelezah
zcequin rih quic ri chaah xquicoh
chi vvbah ri vac lotz quic xubi-
nash cumal libah chicut xca-
choh cumal vtz chic vmucubal ri
vac xuxic, chabyh cut xeqha
chirg vac cate cut xu xavah
nima cumatz, caqhauoc xe qha
chic chire cumatz vexqha chi-
cut ta xu xavah chi xpec naqui-
pa ata qui quil catzihonoc xu-
chax chicut xpec qoba nutzihi
chinu pam xqha chicut xpec
cate cut xutih xabic mahabi xu-
xavah xeqhehe chu caxah vchi
chutiho xmaqovi chu xavah ca-
te cut xrah chaiti cumal qaho-
lab at qaxtoq xuxhaxic ta xlic
v varachac chi acan, xcach cu ba-
quil v varachac chi acan xutih
chicut xeqhehe chuchub vchi
cate puch xqui rech vchi ri xp-
ec xrech cumal qaholab xqui-
zucuh pu chi xa cu naal ri uq
chu vare xpec xa pu chi qovi
mana xubico xeqhehe xabic
quehe cut xchacatah vi ri xpec
maui calah vvbah recha xqui-
yao ruq maui qhauc xa v
chac cumatz xuxic. catzihonoc
xuxhax chicut ri uq ta xubyh
cu vtih caqha ri ivatit ixqa-
holab he ataca xultacol que
ca pe chi xibalba vzamahel
hun came, vvcubcame uvcu-
bix que vlic varal coh chaah-

¡Wak ko!, ¡Wak ko! shchà roobal wak ko,
¡As r shokik?, pet r k wub she
chà.

Yte kut shki wubaj r wak,
thal' u baq wub chu baq u wach,
ch k setet kut sh laj ulok, k tzihi wi
kut shbe ki ohpa. Yte kut shki zo-
noj: ¿Jun pa shat petik?, she chà che
r wak. Fo n takkil ch n pam, chi
kunajn u baq n wach nabe
tkri kin bij, shchà r wak.
Utz barí, she chà kut. Yte kut shkesaj
sk rij kík re xoj shki koj
che u wach r wak, "loz kík" shu bi-
naj kumal. Tzblaj chi kut sh
xaj kumal, utz chik u mukbal r
wak shushik. Ch bij kut shechà
che wak, Yte kut shu shawij
nim kmatz. Kat shawol she chà
chik che kmatz. J à shchà, chi
kut, shu shawij r ishpak. ¿As
a takkil, kat tziyonok shu
chashr' r ishpak. Fo n takkil
ch n pam, shchà' r ishpak.
Yte kut shu tij shawik, rot' shu
shawij, sha jech' u rshaj u chi
ku tijó, rot' shu shawij. Yte
kut shraj u xayik kumal rajo-
lab. At pashtok, shu chashik, tz sh yao
u wu rachak ch alán, sh kaj ru ba-
kil u wu rachak ch alán; shu tijeh'
r u chuob, sha' jech' u chub u chi.
Yte kut shki rex u chi r ish-
pak, sh rexesh kumal rajolab, shki
tzukuj p u chi; shab' ru nakal r u
p u wre ishpak, shab' p u chi kui
m shu bió taj, shab' sh shawik.
Je kut sh xaktaj wi r ishpak,
m qalajt' u wach r ku tijó shki
yó, ru' m sh mau taj, sha u
chao kmatz shushik. Kat tziyonok
shuchash ch kut r u. Tz shu bijr'
u tzihi: "k chà r i w'atit ish ra-
jolab: jba a ataká, shul takol ke
r p Shibbal Ba, u samajel
Jun Kamé, Wukub Kamé; wukbish
ke ulik wral, kuj xoj

¡Wako!, ¡Wako!, dijo su grito,
¿Quién el grita?, tráiganse cerbatana di-
jeron.

Al punto es decir lo cerbatanearon al águila
la derecho llegó bodoque cerbatana en su ojo,
rodando entonces cayó acá, de veras así
entonces fueron cogerlo. Al punto rogaron,
¿Cuándo viniste? dijeron al
águila. Tengo mi palabra en mi estómago, cu-
ren antes mi ojo primero
hasta entonces digo, dijo el águila.
Bien está, dijeron entonces, al punto sacaron
blanco aspecto hule el del juego aplicaron
en su ojo el águila "lotz hule" se nombró
por ellos, muy entonces lavaron por ellos,
bueno ya
su vista el águila se hizo. Dí entonces dije-
ron al águila. De repente entonces vomitó
la gran culebra. Habla, dijeron en
seguida a la culebra. Bueno, dijo
entonces, al punto vomitó ya sapo.
¿Qué es tu mandado?, plática, di-
jeron entonces al sapo. Hay mi palabra
en mi estómago, dijo entonces el sapo.
De repente entonces luchó vomitar; ni un poco
vomitó; sino sólo en baba su boca,
luchó, no hay así vomitó. De
repente entonces dio lugar pegaron por hi-
jos: ¡Tú desesperación!, le dijeron; al punto
oprimieron sus asentaderas con pie, se quebró
entonces su
osamenta sus asentaderas a golpe pie, luchó
otra vez, sólo parece ya su saliva su boca,
al punto es decir desgarraron su boca el sa-
po, rasgaron por hijos, busca-
ron en su boca, que si sólo prendido el piojo
en sus dientes sapo; sólo en su boca estaba a-
sí no lo tragó, nada más vomitó
así fue entonces ganado así el sapo
dónde se veía su aspecto su comida le die-
ron, asimismo dónde habló, sólo su hermano
menor culebra se convirtió. ¡Plática!
le dijeron enseguida al piojo, al punto dijo
entonces su palabra: dice vuestra abuela voso-
tros hijos, vete llamarlos, vino llamadores
de ellos, vino de en Infierno su mensajero
Una Muerte, Siete Muertes, entre una
semana vengan aquí jugaremos

¡Wak!, ¡Wak!, hizo la presencia repentina y
ruidosa del águila.

¿Qué es lo que ha entrado?, ¿Que venga
la cerbatana! —se dijo.

Luego le tiró con cerbatana al águila,
el bodoque fue derecho al ojo, y se vino
revoloteando, y cayó. En verdad lo fue a
atrapar; al punto le exigió:

¿De dónde vienes? —le dijo al águila.

—Tengo un mandado en mi vientre. Cu-
radme primero mi ojo entonces lo diré dijo
el águila.

—Está bien —contestó. A continuación
sacó un poquito de hule de la pelota y se lo
aplicó al ojo del águila, desde entonces
se llamó "hule de ceguera", enseguida
se lo lavó y se compuso la vista del águila
para siempre.

—Dilo pues —le dijo al águila. Al
momento vomitó una gran culebra.

—Habla —le dijo después a la culebra.

—Bueno —contestó. En eso vomitó un
sapo.

¿Qué es tu mandado?, habla —le dijo
al sapo.

—Tengo un mandado en el vientre
—contestó el sapo. Enseguida se puso a luchar
para vomitar, pero no arrojaba nada; sola-
mente baba echaba, pero no arrojaba el mandado.
Entonces le pegó el hijo, —eres un
ingrato —le dijo. Y empezó a pegarle
a talonazos en la rabadilla y por
eso se le quebraron los huesos de la rabadilla.
Volvió a luchar para vomitar
pero sólo saliva le salía de la boca.

Dispuso rasgarle la boca al sapo,
el hijo le rasgó la boca y buscó
en la boca, que si el piojo estaba pegado
entre los dientes del sapo y es que sólo se le
había pegado en la boca, no se lo había tragado,
en vano trataba de vomitar. Así fue como
se ganó al sapo. No se sabe la comida
que le destinaron, tampoco tiene habla,
en solamente hermano menor de la ser-
piente se convirtió.

—Habla —le dijo en seguida al
piojo, luego dijo entonces el mandado:

—Dice vuestra abuela, vos hijo:
vete a llamarlo, ha venido citador
del Infierno, mensajero de Una Muerte
Siete Muertes, entre siete días que venga,
es que aquí competiremos

vi chi pe ri quetzabal quic bate
pachcab, quum are chi qazu
vach varal queqha ahauab
xul quitzih oecha ri ivatit ta
xi petic qui tzih caqha ri ivatit
coquic caziquinio ivatit xi petic
maquitzih xe qha cut qaholab
chiqui qux ta xquitao huzu xe-
petic xopon cut ruq catit xa
e pixabai chire catit xebec.

ho na ixcatit xach pixabay
ive vae cute retal catzih xchi
ca canab huhun xchi oatic chire
va ah chu nicahal cochoch xchi
ca tic vi are retal ca camic ve
chichaquihic mipa xecamic quix
qha ta chichaquihic ve cut ta
chipe vtux epa cazlic qui xqha
cut ixcatit ixpu ca chuch mi xo-
quic qo retal catzih ca canahic
iv vq xeqha. ta xebec hun xu
tic hun ah pu, hun chicu xti-
cou xbalanque xa paha xutic
vi mana pa buyub tah mana ipu
parax vleu tah xa pa chaquih
vleu ohunicahal vpa cochoch
xquitic vi canoc. ta xebe cut hu-
hun chi vvb chique xe cah chi
xibalba libah chi xe cah chua
cumuc xecicou chivicut chu pan
hal ha zivan xachu xol q,iquin
xeicou vi are ri q,iquin molaj
quibi xeicou chicut pa puhia
pa quiquia chacbal ta que chi-
qui qux xibalba mauí xqui-
yicou xa chirih vvb xeicou vi
xeel chicu apanoc pa cahib xal-
cat be xa xquetaam vi cut qui
be xibalba quecabe zaquibe, ca
ca be, xaxabe chiri cut xquitac
vi hun chicop xan vbi are oe-
mol qui ta xquitac vbi hahu-
nal questio nabe chati ri na
be cubulel cha tzaconizah qui
tiic conohel xa vech vicut chi
tzubah vi vquiquel vinac pa-
be xughexic ri xan vtzbala.

wi, ch pe r k'ezbál kir, batè
pachcab, xúm; arè chi k rastaj
u wach wral kechà ajauab,
shul ki tziy k chà r i w'atit, tz
shin petik, k tziy k chà r i w'atit
k'ooik, k sirinik i w'atit shin petik.
A m k tziy she chà rut rajolab
p ki rúsh. Tz shki to, jusu she
petik, shopon rut ruk k'atit, sha
e pishbal re k'atit she bek.

Kuj e na at k'atit, sha uj pishbal
a we. We retal k tziy
k kanaj jujun, tz chi ki tik
we aj chu nirajal k'ochoch, tz chi
ki tik wi, arè retal k kamik; we
k chlijik, m ba she kamik kish
chà re k chlijik; e we rut
k pe u tush, e ba raslik kish chà
rut at k'atit, at p k chuch; m sho-
qik, ro retal k tziy k kanajik
i wuk shechà. She bek, jun shu
tik Jun Aj Pu, junch' ru shu
tik Shbalanké; p ja shu tik
wi, m p jyub taj, m p
rsh ulew taj, sha p chifj
ulew chu nirajal u p k'achoch
shki tik wi kannol. She be rut, ju-
jun ki wub shki shekaj ch
Shibbal Ba. Tzblaj chi she laj chu
kmuk, she rou chu wi rut chu pan
jal ja siwán, sha' chu shol zkin
she rou wi, arè r zkin "molay"
ki bi. She rou chi rut p puj ja,
p kir ja, xakbal ke p
ki rúsh Shibbal Ba, m she
rou taj, sha chrij wub she rou wi;
shélch' ru apanol p kiejes shal-
qat be, sha sh kietam wi rut ki
be Shibbal Ba: oek be, ak be,
kiek be, rsh be; chi rut shki tak
wi jun chikop shám u bi, arè
rmol ki tá shki tak bik; juju-
nal ka tid, nabé ka tí r na-
bé kúlnak. Cha konisaj ki
tiyik kunujel, sha a wech wi rut, ka
zúbuj wi u kikel winak p
be shuchashik r shám. Utz barí,

¹ "Shaloat be, es la cruz maya que señala los cuatro cos-
tados del cielo.

así; que vengan los sus juguetes: hule, lan-
zas, guantes, pieles; es que, qué despierten
su aspecto aquí dicen señores
llegó su palabra dice la vuestra abuela, al
punto vino su palabra dice la vuestra abuela
llora llama vuestra abuela cuando vine.
De verdad cierto dijeron entonces hijos
en sus corazones, en cuanto oyeron muy se
vinieron, llegaron entonces con su abuela.
Sólo son aconsejadores a su abuelo se fueron.

Nos vamos vos abuela, sólo consejos
a vosotros. Está de repente señal nuestra
palabra aquí se queda, cada uno sembramos al
esta caña vernal en medio nuestra casa; aquí
sembramos así, es que señal nuestra muerte;
si se seca, entonces se murieron decís
cuando se seca; y si entonces al punto
viene retoño, entonces están vivos decís
entonces vos nuestra abuela; vos es decir
nuestra madre, no lloréis; hay señal nuestra
palabra se queda
con vosotros dijeron cuando se fueron. Uno
sembró Un Un Cerbatanero, uno en seguida sen-
bró Shbalanké. Sólo en cuarto sembró
así, no en monte, no en
húmeda tierra, sólo en seca
tierra en medio patio su en nuestra casa
dejaron sembrados; al punto se fueron enton-
ces. Cada uno con cerbatana en ellos se baja-
ron en Infierno muy aquí bajaron. Sobre este
muro pasaron así entonces entre
hoyo casa barranco; que si sólo entre pájaros
pasaron así, es que los pájaros molay
su nombre. Pasaron después entonces en río
pus, en sangre río, para ganarlos su
creencia Infierno, dónde lo pasaron
sólo sobre cerbatana pasaron así
salieron entonces hacia en cuatro
caminos, sólo sabían así entonces su
camino Infierno: negro camino, blanco camino,
rojo camino, verde camino. Aquí entonces man-
daron así un animal "Zancudo" su nombre es
que traedor su noticia, lo mandaron allá: ca-
da uno muerdes, primero muerdes al primero
sentado; atarantas mordién-
dolos todos, sólo es tu destino así entonces
chupas así su sangre gente en ca-
mino, le dijeron al Zancudo. Bien está

decididamente, que traiga sus juguetes,
la pelota, la lanza, guantes y la rodela,
aquí se entusiasmará, dice el mandadero
de los señores, que vino, me dice vuestra
abuela. De cierto —dice— vuestra abuela
estaba llorando cuando vine con el
mandado de la llamada.

—¿Será cierto? —dijo entonces el
hijo en su adentro, cuando lo escuchó.
De una vez se vino y llegó a donde
la abuela. Dejó consolada a la abuela
antes de irse:

—Tengo que irme abuela, sólo
he venido a consolaros. Dejaré
señal de mi destino, sembraré
caña vernal en medio del
patio; aquí la dejaré sembrada.
Será señal de mi muerte. Si se seca,
¡Ya se murió! diréis cuando se mar-
chite; pero si retoña, ¡Entonces, está
vivo! diréis entonces vos abuela, es
decir vos madre. No lloréis, he dejado
para vos señal de mi noticia
—dijo cuando ya se iba.
Sembró Un Cerbatanero,
Shbalanké en el patio, no
en el monte, ni en terreno húmedo sino
en tierra seca, en medio del solar la dejó
sembrada.

Se fue llevando la
cerbatana, bajó al Infierno
frente al muro pasó de un salto
el barranco del río, pasó entre pájaros
llamados píjjes. Pasó en seguida por
un río de materia, río de sangre, para que ahí
cayera según la creencia de los del Infierno,
pero no lo vadeó sino pasó sobre
su cerbatana a manera de puente.
Salió la otra orilla hacia una
cruz de camino; él sabía los ca-
minos del Infierno: camino negro, ca-
mino blanco, camino rojo y camino
verde. Aquí fue donde envió un
animal llamado zancudo, los envió
como observadores, les dijo:

—A cada uno los pican; primero
pican al primer sentado, los atormentan
a picaduras a todos; sus destinos será
siempre chupar la sangre de la gente
en los caminos —les dijo a los zancudos.

—Está bien—

qha curi xan ta xoc pa quecabe ta cal cu chirih ri poy ahamche nabe culel e cautalic nabe cut xquitiio mau xqhavie xutio chicu. ta xutio chi vcah culel machivi x qhavie. xuti chicu rox cachi rox culel qovi hun came aqui, xqha cut hun ta xtiic naqui ahi xqha hun came naqui hun came naquila mi xitiouic, xabina quichila mi xi tiouic xqbachic vcah culel. naqui vvcubcame naquila mi xitiouic xqha chi roo culel. ahi ahi xqha na xiquiripat xqha vvcub came chire naquila mi xitiouic xqha chic xtiic vvcac culel ahi, naqui cuchumaquic xqha xiquiripat chire naquila mi xitiouic xqha chic ta xti chic v vahxac culel ahi xqha chic. naqui ahalcana xqha chi ahalpuch chire, naquila mi xitiouic qha chic ta xti chic vbeleh culel ahi. xqha naqui chamiabac xqha ahalcana chire naquila mi xitiouic xqha chic ta xti chic vlahuh culel ahi naqui qha miaholom xqha chamia bac naquila mi xitiouic xqha chic ta xti chic vlahuh culel ahi xqha chic naqui qha chic chamiabac chire naquila mi xitiouic xqha chic ta xti chic vcahlahuh culel ahi xqha chic naquipatan xqha chic chire naquila mi xitiouic xqha chic ta xti chic roxlahuh culel ahi naqui, quic xic qhapatan chirech naquila mi xitiouic vicio xqha chic ta xti chic vcahlahuh culel ahi naquila mi xitiouic xqha chic quic rixcac xqha quic re chirech quehe cut vbixic quibi ri xquibyh conohel chiquibil quib xqui cut vvach xquibyh qui bi

shchak' r shâm, tz shok p oek be thalk' chrii r poy aham che nabe kûlik; e kawtalik, nabe kut shki tiô, ma wi sh xawik, shu tiô chirut. Shu tiô chik u kab kûlel, m chiwi sh xawik; shu tiô chiru u rosh, r chu rosh kûlel ro wi Jun Kamé, ¡A ki!, shchâ kut Jun Kamé r sh tiyik; naki a ti shchâ Jun Kamé, ¿As sha bno Jun Kamé, as shat tiowik?, shat tiyik, ¿As shat tiowik? shchâ chik u kaj kûlel. ¿As sha bno Wukub Kamé?, ¿As shat tiowik?, shchâ chik u rô kulel. ¡Ají! ¡Ají! shchâ, ¿As sha bno Shikiripat?, shchâ Wukub Kamé che. As waló shin tiowik, shchâ chik. Sh tiyik u wak kûlel, ¿As sha bno Kuchumakik?, shchâ Shikiripat che. As waló shin tiowik, shchâ chik. Tz sh tiy u wak kûlel, ¡Ají!, shchâ chik, ¿As sha bno Ajal Puj?, shchâ Kuchumakik che. As waló shin tiowik shchâ chik. Sh tiy chik u Wajshak kûlel. ¡Ají! shchâ chik. ¿As sha bno Ajal Qaná?, shchâ chik Ajal Puj che. As waló shin tiowik châ chik. Tz sh tiy chik u belej kûlel, ¡Ají!, shchâ. ¿As sha bno Xmy Bak?, shchâ Ajal Qaná che. As waló shin tiowik, shchâ chik. Sh tiy chik u lajuj kûlel, ¡Ají!, shchâ. ¿As sha bno Xmy Jolom?, shchâ Xmy Bak. As waló shin tiowik shchâ chik. Sh tiy chik u jûlaju kûlel. ¡Ají!, shchâ chik. ¿As sha bno?, châ chik Xmy Jolom che. As waló shin tiowik shchâ chik. Tz sh tiy chik u kablaju kûlel, ¡Ají!, shchâ chik. ¿As sha bno Patán?, shchâ chik che. As waló shin tiowik, shchâ chik. Tz sh tiy chik u roshlaju kûlel. ¡Ají!. ¿As sha bno Kir Shik?, châ Patán che. As waló shin tiowik shchâ chik. Tz sh tiy chik u kajlaju kûlel. ¡Ají!. ¿As shat tiowik?, shchâ chik Kir Rish Qao shchâ Kir Re che. Je kut u bishik ki bi, r shki bi kunujel chi kibil kib, shki kut u wach shki bi ki bi,

dijo entonces el zancudo directo entró en negro camino, directo entonces llegó sobre el espantajo labrado palo primero sentado. Estaban arreglados. Primero entonces lo picaron, dónde habló; picó ya entonces, al punto picó ya su segundo sentado, tampoco así habló. Picó ya entonces su tercero, hasta tercero sentado estaba así Una Muerte, ¡aquí! dijo entonces Una (Muerte) cuando lo picaron ¿Qué es ¡ají! dijo Una Muerte ¿Qué es Una Muerte?. A saber qué me picó. ¿Te picaron?, a saber qué fue te picó dijo después su cuarto sentado. ¿Qué es Siete Muertes?. A saber qué me picó. Dijo después quinto sentado ¡ají!, ¡ají! dijo ¿Qué es Shkiripat? dijo Siete Muertes a él. A saber qué me picó dijo después. Picaron su sexto sentado, ¡ají!. ¿Qué es Kuchumakik? dijo Shkiripat a él. A saber qué me picó dijo después. Al punto picaron su séptimo sentado, ¡ají! dijo después. ¿Qué es Creador de Pus? dijo Kuchumakik a él. A saber qué me picó dijo después. Al punto picaron después su octavo sentado, ¡ají! dijo después. ¿Qué es Creador de Sanguaza? dijo después Creador de Pus a él. A saber qué me picó dijo después. Al punto picaron su noveno sentado, ¡ají! dijo. ¿Qué es Vara de Hueso? dijo Creador de Sanguaza a él. A saber qué me picó dijo después. Al punto picaron después su undécimo sentado, ¡ají! dijo después ¿Qué es Gavilán? dijo después Vara de Hueso a él. A saber qué me picó dijo entonces. Al punto mordieron después su duodécimo sentado ¡ají! dijo después. ¿Qué es Oficio? dijo después a él. A saber qué me picó dijo después. Al punto picaron después decimotercero sentado, ¡ají!. ¿Qué es Sangre de Gavilán? dijo Oficio a él. A saber qué me picó dijo después. Al punto picaron después su decimocuarto sentado, ¡ají!. ¿Qué es eso me picó, dijo después Sangre Rish Oao dijo "Sangre de Él" a él. Así fue entonces su decir sus nombres dijeron todos a sí mismos, revelaron sus caras dijeron sus nombres

dijeron los zancudos, tomaron el camino negro, derecho fueron a dar sobre el hombre de madera labrada, era el primero de los que estaban sentados. Fue al primero que picaron y no se quejó; picaron al segundo, tampoco gritó. Picaron al tercero, hasta el tercer sentado estaba Una Muerte.

—¡Ay! —dijo cuando lo picaron fuerte.
—¿Qué es Una Muerte?, ¿Quién te picó?— dijo Siete Muertes.
—Voy a ver, sólo zumba —dijo Una Muerte.
—¡Ay! —dijo el cuarto.
—¿Qué te picó Siete Muertes? —dijo el quinto.
—¡Ay!
—¿Qué te picó Chikiripat? —dijo el sexto.
—¡Ay!
—¿Qué es Kuchumakik? —dijo el quinto.
—A saber quién me picó —dijo. En seguida picaron al séptimo sentado:
—¡Ay!
—¿Qué te picó Señor del Pus? —dijo el sexto.
—¡Ay!
—¿Qué te picó Señor Aguadiza? —dijo el séptimo.
—A saber qué me picó —dijo. Picaron al noveno sentado:
—¡Ay! —dijo.
—¿Qué es Bastón de Hueso? —le dijo el Señor de Aguadiza.
—A saber qué fue lo que me picó —dijo Picaron al décimo sentado:
—¡Ay!
—¿Qué es Bastón de Calavera? —le dijo Bastón de Hueso.
—A saber qué me picó —dijo después. Picaron al undécimo sentado:
—¡Ay! —dijo.
—¿Qué es Mekapal? —le dijeron.
—A saber qué me picó —dijo. Picaron al decimotercero de los sentados.
—¡Ay!
—¿Qué es Sangre de Gavilán? —le dijo el Señor del Mekapal.
—A saber qué me picó —dijo. Picaron al decimocuarto de los sentados.
—¡Ay!
—¿Qué te picó Sangre de Fuego? —le dijo su propia sangre. Así fue como revelaron ellos mismos sus nombres, todos dieron a conocer sus nombres.

N. del E.: En esta columna faltan, al parecer, el octavo y duodécimo señores del Infierno.

huhun chiholoman vbixic cumal
are chibyn vbi hun ri cubul chu-
xucut mahabi hunoc xquizach v
bi quiz quibyn quibi conohel ta
xeti rumal rizmal v vach vchec
hun shpu xumich vbi mana qui-
tzih xan ri xetioic xbetao quibi
conohel rumal hun sh pu xba-
lanque. cate cut ta xebec ta xe
qpon puch chila e qovi xibalba
chi quihila shau xghari cubulic
xqha huntac chinel maui are
shau ri xa poy ahamche ri xe
cha ta xa oponic cate cut ta xe ca-
lainic calata hun came, calata
uvcub came, calata xiquiritap
calata cuchumakik. calata s
hal puh, calata ahalna, cala-
ta chemiabec, calata chemia
holom, calata cala xic, cala
ta patan, calata quicre, calata
quic rixcac. xqha ta xe opo-
nic ronohel xquizcut uvach
xquibyn vbi ronohel mahabi
hun xquizach vbi are ta xaha-
uax chiquech mata xcanai vbi
cumal quixcu vloc xevghax cut
xerahoc chuvi tem macu xcah
maui are catem ri xa chohim a
bah ri tem xe qha hun shpu xba-
lanque mavi xe chacatahic vtz
bala. xabahix paba xe vchaxic
cate cut ta xec pa quefumaha
maui xechacatahic chiri are
nabe vtihobal xibalba ri xec
vi que que chi cu vtioic quichaca
tahic ta chic chiquix xibalba
nabe xec paquefum maha
cate cut ta xbeyac quichah
catilovic ta xoponic ruq huhun
qui zic rumal vzamahal hun
came, vae quichah e cacha sha-
u chul qui ya chic ri chah zaca-
rio ruq ri zic chulqui moloba
cacha shau xqha zamahal ta
xoponic vtzbala xqha cut ma
cu quitzihi ri chah xa xafahu

jujun ch joloman u bishik kumal;
are shen u bi r kul chu-
shkut, m jubio junok sh ki sach u
bi, sh ris u bishik ki bi kunujel, ts
she tly rumal rismal u wach u kek
Jun Aj Pu, shu mix u bik, m l
tzij taj sham she tiowik, shbe tow ki bi
kunujel rumal Jun Aj Pu, Shba-
lanké. Yte kut she bek, she
opon puch chila a re ro wi Shibal Ba.
Chi qijila r ajau, shcha r kulik,
shcha jun takhinel. M aret'
ajau ri, sha poy ajamche ri, she
cha r she oponik. Yte kut she qala-
jainik: ¡Qalaj tat! Jun Kamé!, ¡Qalaj tat
Wukub Kamé!, ¡Qalaj tat Shikiripati!,
¡Qalaj tat Kuchumakik!, ¡Qalaj tat Aj
Al Puj!, ¡Qalaj tat Aj Al Qanai!, ¡Qa-
laj tat Kmiy Bak!, ¡Qalaj tat Kmiy
Jolom!, ¡Qalaj tat Kik Shik!, ¡Qalaj
tat Ptan!, ¡Qalaj tat Kik Re!, ¡Qalaj
tat Kik Rsh Qaol!, she cha r she opo-
nik, kunujel sh ris kut u wach
shki bij u bi kunujel; m jubio
jun shki sach u bi. Aret' l sha-
jauash chkie. A mat sh qamay ki bi
kumal. Kish kulok, she uchash kut,
she rajok chu wi tem. Ma ru sh kaj;
m aret' l tem ri, sha chojim a-
baj r tem, she cha Jun Aj Pu, Shba-
lanké, ma wi she xaktajik. Utz
bari, jish ba p ja she u chashik;
yte kut she ok p okum ja.
Ma wi she xaktajik chl, are
nabé u tijobal Shibal Ba r she ok
wi ke, ohik' u tikrik ki xak-
tajik p ki rash Shibal Ba.
Nabé she ok p okum ja,
yte kut shbe yok ki chj,
k nikowik shonik, ruk jujun
ki sir rumal u samajel Jun
Kamé, we ki chj ri e ke cha a-
jau. Kle ki ya chik r chj r k
shrik ruk r sir, chul ki molobá
k cha ajau, shcha samajel r
shoponik. Utz bari, she cha kut, m
l tzij taj chj, sha oajaj u

¹ La salutación mitológica ¡Qalaj tat!, significa: "se ve Señor", equivalente al ¡Skrik tat!, de la gente ki-ché que literalmente dice: "aclará señor", se entiende por: ¡Buenos Días Señor!.

cada uno por cabeza su decir por ellos.
Es que dijo su nombre uno el **sentado** en
su lado. No un poco picado, olvidaron su
nombre, terminado decir sus nombres todos
cuando picados por vellos sus frentes sus ro-
dillas Un Un Cerbatanero; arrancó hacia allá,
nunca cier-
to zancudos los picaron, fueron oír sus nom-
bres todos por Un Un Cerbatanero, Shba-
lanké. Al punto entonces, se fue, de una vez
llegó es decir allá donde está Infierno.
Saludad al Señor, dijo el **sentado**,
dijo un encargado. Dónde es
Señor el sólo espantajo, labrado palo eso di-
jeron cuando **llegaron**. Hasta entonces cuando
distinguieron **saludaron**: ¡Buenos días Señor
Una Muerte!, ¡Buenos días Señor Siete
Muertes!, ¡Buenos días Señor Shikiripati!,
¡Buenos días Señor Kuchumakik!, ¡Buenos días
Señor del Pusi!, ¡Buenos días Señor de la
Aguadilla!, ¡Buenos días Señor Vara de
Huesol!, ¡Buenos días Señor Vara Calavera!,
¡Buenos días Señor Gavilán!, ¡Buenos
días Señor Mecapali!, ¡Buenos días Sangre
de Él!, ¡Buenos días Señor
Sangre de Fuego!, dijeron cuando llega-
ron todos, terminó entonces su aspecto
dijeron su nombre todos. No un poco
uno olvidaron su nombre. Es que eso de-
searon a ellos no pudieran su nombre
por ellos. Sentaos les dijeron entonces.
Se quiso entraran sobre asientos, dónde quisie-
ron. Dónde es nuestra banca eso sólo candente
piedra la banca dijeron Un Un Cerbatanero,
Shbalanké, dónde los ganaron. Bien
está, sólo id en casa les dijeron
Al momento entonces entraron en oscura casa;
dónde los ganaron aquí. Es que
primero su prueba Infierno donde entraron
así, va entonces su empezar sus ven-
cidos después, en sus corazones Infierno.
Primero entraron en oscura casa.
De repente entonces les fueron a dejar sus o-
cote, llameante cuando llegaron con sendos
sus puros por su mensajero Una
Muerte. Este sus ocote dicen se-
ñores, vinieron dar otra vez el ocote al ama-
necer con el puro, vienen a devolver
dicen señores, dijo mensajero cuando
llegó. **Bien está, dijeron entonces; nun-**
ca encendieron el ocote, que si sólo pronto

¹ La salutación es de "Buenos días", porque la treta de los zancudos fue en la noche anterior; en esa misma noche fueron picados los del Infierno.

cabeza por cabeza fueron diciendo sus nombres;
el que decía el nombre, era el que
estaba sentado a su lado, a ninguno se le esca-
pó su nombre cuando terminaron de decir los
nombres de todos. Fueron picados por vellos
de Un Cerbatanero, Shbalanké, que se arrancó
de las espinillas y los envió; no fueron pues
verdaderos zancudos los que picaron y fueron
a oír los nombres de todos por Un Cerbatanero
Shbalanké.

Animoso se fue y llegó a donde estaban los
del Infierno.

Saludad al Señor -dijo uno de los **sentados**.
el encargado para el engaño.

-Ese no es Señor, es sólo un maniquí de ma-
dera labrada -dijo cuando llegó.

Ahora sí saludó a los que eran señores:

-¡Buenos días Señor Una Muerte!, ¡Buenos
días Señor Siete Muertes!, ¡Buenos días Señor
Shikiripati!, ¡Buenos días Señor Kuchumakik!,
¡Buenos días Señor de la Aguadilla!, ¡Buenos
días Señor Vara de Huesol!, ¡Buenos días Señor
Vara de Calavera!, ¡Buenos días Señor Gavilán!,
¡Buenos días Señor Mecapali!, ¡Buenos días Señor
Sangre de Él! ¡Buenos días Señor **Sangre de Fue-**
go!-. **A todos terminó de reconocer al mencionar**
los nombres de cada uno, no se le escapó un nom-
bre. Hubieran querido que no los reconociera.

-Sentaos -le dijeron. deseaban que se
sentara. Pero no quiso.

-Ese no es mi asiento, eso es piedra candente
-dijo Un Cerbatanero, Shbalanké. No pudie-
ron engañarlo.

-Está bien, pero tenéis que ir a una casa
-le dijeron. Entonces entró en una casa oscu-
ra, tampoco lo engañaron aquí. Esta era la pri-
mera mortificación del Infierno; decidido entró
y creyeron los del Infierno que había principia-
do la derrota de él. Primero pues, entró a la
casa oscura, le fueron a dejar su ocote,
llegó relumbrante, además un puro que le llevó
el mensajero de Una Muerte.

-Este ocote dice el Señor, lo tenéis que
devolver al amanecer, así como el puro;
los tenéis que presentar dice el Señor
-dijo el mandadero cuando llegó.

-Está bien -dijo. Pero no encendió
el ocote sino un aparente
fuego

quexvach xoquic, are vhe caquix
queheri chah xquilo varanel. are
chicuri zic xa xa chicop xqui coho
chuvi zic hunacab chiyocouic cu-
mal mi xe cachaco xe qha varanel
macuhabi xquix ri chah xavi xe
re vvach arecurei zic mahabi na
quila xquitzi chire; xavi xere
vvach xbeyaco cuqahauab na-
quipa quevxic apa xepewi a chi-
nac xe qaholanic xcalanic qui-
tzi chacetat caqux rumal ma-
vtz caquibano chique, halan qui
vach halan maipu qui qoheic xe
qha chiquibil quib. ta xetacou out
conohel ahaub oho chahoc ix
qaholab xe vqahic ta xe tzonox
out rumal hun came vvoeb came
apa quix ixpevi chibyh tah ixqa-
holab xchacut xibalba maw-
teem-xe-xeqha chique alaba
xoh pevilo maui quetaam xa xe
qha maui xquiby vtzbala xa ca
beco ca chaah ixqaholab xe
qha xibalba chique-vtz xe chare
ba chiaccoh ri va caquic-xeqha
xibalba matah areta chi coh
va que-xeqha qaholab. maha
bi are chiaccoh va que-xeqha
chic xibalba. vtzbala-xeqha
qaholab hebala xahuchil-xe
qha xibalba, mabala xa holom
coh-qhachic xeqha qaholab-ma
habi xeqhaxibalba-vtzbala
xqha hun ahpu ta xzac ou vloc
rumal xibalba quicutacal chu
vach vbate hun ahpu cate puch
ta xquil xibalba ri zaquitoc
ta xel chupan riquic chi tzini-
nic xbe he chua tac vleuh
ri chaa. naquipala xqha ri
hun ahpu xbalanque xa ca-
mic quivah chiquech mata
ohbe itaca, mata pu xbe iza-
mahel quitzi tocoob cavach
xa cohbec xeqha qaholab chi-
que. are tacu xahauax chique

resha wach shokik, are u je oarish,
je r ohj shkiló waranel. Arech'
ru r sir, shab ohupul oao, chikop shki kojó
chu wí sir jun oao sh nikowik ku-
mal. M shuj ki xakó she chá waranel;
m r jubio sh ris r ohj, shab' sha-
ré u reshá wach; areh' r sir, m shki
sirij taj, shab' sharé
u reshá wach shbe yok kul ajauab. ¿As ki
banik she ushik?, ¿A wa ke pe wi?, ¿Anchi-
nok she rajolanik, she alanik?, ¿
tzi k oatat k rúsh, mar m
utz' kiki ban chke, jalán ki
wach, jalán puch ki rijfk, she
chá chikibil kil. She tak ulok rut
kunujel ajauab: kuj e xojok ish
rajolab she uchashik, tz she zonosh
rut Jun Kamé, Wulub Kamé.
¿A pe kish pe wi?, oh bij ish ra-
jolab, shechá rut Shibal Ba ----
----- ohkie. Aw ri lo
shuj pe wi, m ketam taj, shak she
chá, m shki bij taj. Utz barí, sha k
nekó k xoj ish rajolab ish rajolab, she
chá Shibal Ba ohki. Utz, she chá. Re
ba ká koj we k kir, shechá
Shibal Ba. ¿Mat are ká koj
we le, shechá rajolab. M ju-
bio, re ká koj we le, shechá
chik Shibal Ba. Utzbala, shechá
rajolab. Je' ri sha juchil, she
chá Shibal Ba, mabal' sha jolom
koj, chá chik she chá rajolab. M
jubio she chá Shibal Ba. Utz barí
shechá Jun Aj Pu, tz sh tzak ulok
rumal Shibal Ba takal chu
wach u baté Jun Aj Pu. Yte rut
tz shkil Shibal Ba r sh tok
shil chu pan r kir k siririk
shbe je chu tak uleuj
r cha. ¿As wa lá?, shechá r
Jun Aj Pu, Shbalanké, sha ka-
mik ki waj chke. ¿A ma shuj be
takol. ¿A ma pu shbe i sa-
majel?, k tzi toqob k wach,
sha kuj e shechá rajolab chi
kie. Aret ru shajauash chkie

cambió su aspecto entró; es que su cola gua-
camaya parecía ocote vieron veladores. Es
que entonces el puro, sólo luciérnaga pusie-
ron en extremo puro una noche brillaba por
ellos, ya los ganamos dijeron veladores.
No un poco entonces se acabó el ocote, que
si sólo su aspecto. Ahora el puro, ni un po-
co eso encendieron a él, qué si sólo
su aspecto. Fueron a dejar con señores. Có-
mo se originaron, de dónde vienen, quién
los procreó, los creó. De veras
se enciende nuestros corazones por causa no
bueno hacen a nosotros. Raras sus
caras, raros es decir sus nacimientos, di-
jeron entre sí. Al punto llamaron entonces
todos señores, batámonos vosotros
hijos les dijeron; de una vez pidieron
entonces por Una Muerte, Siete Muertes:
¿De dónde os venís, dijerais vosotros hi-
jos?, dijo entonces Infierno. ¿Dónde sa-
bemos?, dijeron ellos. A saber dónde
vinimos, dónde lo sabemos, sólo di-
jeron, dónde los descubrieron. -Bien está,
sólo nos batiremos vosotros hijos di-
jeron Infierno a ellos. -Bien, sólo en-
tonces usamos la esta nuestra pelota -dije-
ron Infierno. ¿No usamos entonces
esta nuestra? -dijeron hijos. -Ni un po-
co. Es usamos esta nuestra -dijeron
en seguida Infierno. -Bien está -dijeron
hijos. -Así bien, sólo un momento -di-
jeron Infierno. -Traed eso sólo cabeza
tigre -dijeron después, dijeron hijos. -Ni
un poco -dijeron Infierno. -Bien está,
dijo Un Un Cerbatanero. Al punto cayó
por Infierno pelota derecho dio en
cara su lanza Un Un Cerbatanero. De repen-
te es decir
al punto vieron Infierno el blanco cuarzo
salió dentro la pelota, zumban
do se fue así sobre todo su suelo
el patio de juego. ¿Qué es eso? dijo el
Cerbatanero, Shbalanké; sólo muer-
te queréis para nosotros. ¿Y no man-
dasteis llamarnos?, ¿Y no fue vuestro men-
sajero? De veras, pobres nosotros.
Sólo nos vamos, dijeron hijos a
ellos. Es que eso no desearon a

puso por sustituto plumas de la cola de la
guacamaya y a los vigilantes les
pareció verdadero ocote; para disimular el
puro encendido adaptó una gran luciérnaga en
el extremo del puro, en la noche parecía que
estaban encendidos.

-¿Ya lo ganamos! -dijeron los veladores.
De manera que no se consumió el ocote, sólo
porque aparentó, y el puro tampoco lo encendió,
también sólo fingió, lo llevaron ante los
señores.

-¿Qué es él?, ¿De dónde viene?, ¿Quiénes
lo engendraron? En verdad nos está irritando
porque no es bueno lo que nos está haciendo, es
extraño, es rara su existencia -se dijeron en-
tre ellos;- Que vayan a llamar a todos los se-
ñores.

-Vamos a competir vos hijo.
Una Muerte, Siete Muertes lo puso en confesión:

-¿De dónde venís?, decidlo vos

-le dijo el Infierno.

-A saber de dónde vengo, no lo sé -sólo eso
dijo, no descubrió su origen.

-Está bien, vamos a competir vos hijo -lo
retaron los del Infierno.

-¡Bueno! -dijo.

-Pero emplearemos nuestra pelota -dijeron
los del Infierno.

-¿Entonces no vamos a emplear la mía?

-dijo el hijo.

-De ninguna manera, es la nuestra la que
emplearemos -dijeron los del Infierno.

-Está bien -dijo el hijo.

-Iremos sólo un momento -dijeron los del In-
fierno.

-Traed pues lo que es cabeza de tigre
-dijo el hijo.

-De ninguna manera -dijeron los del Infierno

-Está bien -dijo Un Cerbatanero, Shbalanké.

En eso tiró Infierno y derecho fue a dar al
bastón de Un Cerbatanero. Shbalanké. Se
sorprendieron los del Infierno cuando vieron
que salió dentro de la pelota un cuarzo blanco.
y se fue brincando sobre el patio de juego.

-¿Qué es eso? -dijo Un Cerbatanero,
Shbalanké- vosotros queréis matarme.

¿Acaso no mandasteis a llamarme?, ¿A-
caso me tenéis lástima?; me iré -les

dijo el hijo. Pero no le aceptaron

qaholab huzu ta xcam xi-hun-ehi
ri chiri chi cha. xecha catah tah
maui quehe xa xibalba xecha
catah chic cumal qaholab maba
quix bec ixqaholab coh chah na
xa are cacacoho ri ivech xvq
hax cut qaholab vtzbala xeqha
cut are xocrí qui quic ta
xcoah cu chaah. cate cut ta xqui
choi qui chacon; na qui pa chica-
chaco xeqha xibalba he na quicout
xa xeqha qaholab xa cachaca cah
cahzel coq,ih xe qha xibalba vtzba
la na qui pa chi coq,ihal xeqha
qaholab chique xibalba huticab
caca muchit huticab zaqui muchit
huticab cana muchit. huticab cu
ri nimac xeqha xibalba vtzbala
xeqha cut qaholab ta xcoah cut
qui cha ah hunem qui chucab tzatz
pu qui cha ri qaholab, xacu qui rutz
qui qux ta xquiya quib chicha
catahic ri qaholab. que quicout
cut ri xibalba ta xechaacatahic
vtz mi xcabano nabe mi xe cacha
co xeqha xibalba apa xchibe
qui camavi ri coq,ih xeqha chi
qui qux. qui tzih ta ucab chila
ri ca coq,ih cachacom puch xe
vqhax puch qaholab hun ah pu
xbalanque rumal xibalba
vtzbala acaba chicut coh cha
ahic xeqha cut ta xepi xaban
quib. cate chicut ta xcoah chi
qaholab pa chaam ha vcab ti-
hobal xibalba are ta cut xa-
hauaxchic xecatacox tah ru-
mal cha chanim tah chiqui-
qux xecam tah chiqui qux
macu xecamio ta xeqha chi-
re cha, ta xqui pixabah are
ive ri ronohel v tiohil chi-
cop xeqha chire cha macu
xezilab chic, xa hun cah chi-
vi cha ronohel are cut e qo
chi chiri pa chaam ha chacab ta
xqui ziquih ronohel zanic. chai

Rajolab. Taj she kam ri
chi che cha. She xaktaj taj,
ma wi r je. Sha Shibal Ba she xak-
taj chik kumal Rajolab. M ba
ki shék ish Rajolab, kuj chajna,
sharé ki koj r i wech shu
chash kut Rajolab. Utz barí she chà
kut, re shok r ki kík,
sh kaj ru cháj. Yte kut tz shki
choy ki xakon: ni pa ki xaró
shechà Shibal Ba. Jena kut
shechà Rajolab. Sha k xka kaj
kaj sel kozij she chà Shibal Ba. Utz ba-
rí, ni pa ch kozijal shechà
Rajolab chkie Shibal Ba. Jun oab
kiaa muchit, jun oab sh muchit,
jun oab on muchit, jun oab ru
r nimák shechà Shibal Ba. Utz barí
shechà kut Rajolab. Sh kaj kut
ki cha, junam ki chuqab, tz Yona
pu ki cha r Rajolab, shak'ki rutzil
ki kúsh tz shki ya kib ch xak-
tajik r Rajolab. Ke kikit
kut r Shibal Ba r she xaktajik,
a m utz r shlanó, nabe m she k xa-
kó shechà Shibal Ba. A pa sh-
ki ma wi r kozij shechà p
k'anima. k tziy tz aqab ki ya
k kozij k xkom puch, she
u chash Rajolab Jun Aj Pu,
Shbalanké kumal Shibal Ba.
Utz barí, aqab chi kut kuj cha-
jik shechà kut, tz she pishban
kib. Yte chi kut she okoh'
Rajolab p xaim ja, u kab ti-
jobal Shibal Ba; aret' kut sha-
juash chik, she katrosh taj ru-
mal cha, chanim taj p ki
kúsh she kam taj p ki kúsh;
m ru she kamik shechà
che cha. Tz shki pishabaj; are
i we r runujel u tiojil chi-
kop shechà che cha. M she
slab't'chik; sha jun kaj chi
wi cha runujel. Are kut e Poch'
chi p chaam ja, chaqab
shki sikij runujel snik; chay

hijos muy eso murió el uno a-
quí, aquí orilla patio juego. No los ganaron,
no así sólo Infierno los ga-
naron otra vez por los hijos. No
se irán vosotros hijos, jugaremos todavía,
sólo es que usaremos la vuestra les dijeron
entonces hijos. Bien está dijeron
entonces, es que entonces se empleó la su pe-
lota, aceptaron entonces jugar. De repente
entonces, cor-
taron su trofeo. ¿Cuánto haremos para ga-
narlos? dijeron Infierno. Iremos entonces
sólo dijeron hijos. Sólo ganaremos sen-
dos cuatro vasos flores dijeron Infierno.
Bien está, ¿Qué flores? dijeron
hijos a los Infierno. Una tanda
roja muchij, una tanda blanca muchij,
una tanda amarilla muchij, una tanda entonces
las grandes dijeron Infierno. Bien está
dijeron entonces hijos. Al punto empezó en-
tonces sus juegos, iguales sus fuerzas, bas-
tante es decir su juego los hijos. Que si
querian sus corazones entregarse en ven-
cimiento los hijos. Contentos
entonces los Infierno cuando los ganaron.
Bien hicimos, primero no gana-
mos dijeron Infierno ¿Dónde se irán
traer así las flores? dijeron en
sus corazones. De veras temprano daréis
las nuestras flores, ganamos es decir les
dijeron es decir a los hijos Un Un Cerbatane-
ro Shbalanké por Infierno.
Bien está, temprano ya entonces nos ju-
garemos, dijeron entonces. Al punto pactaron
entre sí. De repente entonces entraron des-
pués hijos en obsidiana casa, su segunda prue-
ba Infierno, es que entonces qui-
sieron sufrieran por
causa obsidiana. Luego quisieran en sus
corazones se murieran en sus corazones.
Que si no murieron. Al punto dijeron a
sus guardianes, de una vez les destinaron: es
que lo vuestro es el todo su carne a
nimal, dijeron a los guardianes. que si
no moviéronse después, sólo que-
dos estaban todos. Es que entonces es-
taban aquí en obsidiana casa. De noche pues
llamaron todas hormigas; hay

al hijo, porque lo que querían era que se mu-
riera de una vez en la lucha. No lo vencie-
ron, no resultó así, al contrario, a los del
Infierno engañó el hijo.

-No os váyais hijo, todavía tenemos que
competir, usaremos vuestra pelota -le dijeron
al hijo.

-Está bien-. Empezaron a competir con la pe-
lota de él, por eso aceptó, luego se pusieron a
cortar el premio.

-¿Cuántas tenemos que ganar? -dijeron los del
Infierno.

-Empezaremos con pocas -dijo el hijo.

-Ganaremos pues cuatro recipientes de flores
-dijeron los del Infierno.

-Está bien, pero qué clase de flores -dijo
el hijo a los del Infierno.

-Un manojo de muchij rojas, un manojo de mu-
chij blancas, un manojo de muchij amarillas y
un manojo de esas grandes -dijeron los del In-
fierno.

-Está bien -dijo entonces el hijo.
Empezó pues la competencia, iguales eran
los esfuerzos, era fuerte la lucha del
hijo, pero intencionalmente se dejó
ganar el hijo. Felices se pusieron entonces
los del Infierno porque creyeron haber triun-
fado.

-Salimos bien, primero no lo vencimos -dije-
ron los del Infierno; pero, -¿A dónde irá a
traer las flores? - pensaron. -De cierto muy
temprano traeréis nuestras flores, es decir,
nuestro premio -le fue advertido al hijo
Un Cerbatanero. Shbalanké por los del Infierno.

Está bien, temprano asimismo competiremos
otra vez -dijo. De una vez se pusieron de
acuerdo. Enseguida hicieron entrar al hijo
a una casa de obsidianas filosas. Era el se-
gundo castigo del Infierno, lo que deseaban
era que se hiriera con las obsidianas y que
se muriera luego, pero no se murió. Ensegu-
da les dijo a los cuidadores, los aconsejó.

-He aquí lo vuestro: le carne de todos los
animales será vuestra -les dijo a los cuida-
dores, por eso ya no se movieron y se convirtie-
ron todos como si fueran un solo guardián.

Entró pues, estaba ahí en la casa de obsidia-
nas. Durante la noche llamó a todas las hormigas.
-¡Hormigas

zanic chequen zanic quixpetoc, quix-
 oho ivonohel ohioama ronohel
 vvach cotzih qui chacon ahauab
 vtzbala xeqha cut ta xebec curi
 zanic conohel e camol cotzih v
 ticon hun came, vvcub came mler
 oc cut chiqui pixabah chahal qui
 cotzih ri xibalba laqui chivila ca
 cotzih miya chi elecaxic rumal
 ri mi xe cachaco ri qaholab a
 navi xpevi rilo cachacon cu-
 mal mahabi chivareh hun a
 cab vtzbala xeqha cut macu
 xquina ri ohahal ticon xaloo
 chiqui racuh qui chi chucab tac
 che ticon puch quebachacala chi-
 ri xavi xere chiqui qhabeh ri
 quibix xpurpuveo, xpur pu-
 uec qhari hun ta choquic pu
 huyu, puhuyu chachic ta cho-
 quic ri puhuyu vbi e caib chi-
 chahal ticon vticon hun came
 vvcub came macu caquina ri
 zanic elecai qui chahem cabolo-
 vic catucuvic eraí cotzih ri cabe
 catova vloc cotzih chuviche re ca
 zicou cuq chu xeché ri coq,ih xa
 quehe chiqui racuh qui chi ri cha-
 halib mana re caquinao ca
 qux quíhe caqux quixic are
 ca quirixic coq,ih cacacah vloc
 re cazicouic, re cabe catova vloc
 libah chicut xnoh cahib zel co-
 q,ih tiquitoh chicut ta xzaqui-
 ric. cate cut ta xul zamahel ta-
 conel quepetoc caqha ahau hu-
 zuc chiquicam vlari cachacon
 xe vghax cut qaholab. vtzbala
 xeqha cut quitiquelaon curi co-
 tzih cahib zel ta xebec ta xeo-
 pon cu chiquivach ahau sha-
 vab cu caam cotzih guz v vach
 quehe cut xechacatahvi xibal-
 ba, xa zanic xquitac ri qaho-
 lab xahuna cabil xqui chap
 zanic ta quiya pazel. quehe
 cut xezac cahe ri conohel xi-

snik, chekén snik, ¡Kish petok, kish
 ojob i wunujel!, chi k'mé runujel
 u wach kozij ki xekom ajauab.
 Utz barí shechà rut. Tz she bek'r
 snik kunujel e k'mol kozij u
 tikom Jun Kamé, Wukub Kamé. Mer-
 ok rut shki pishabaj chjal ki
 kozij Shibbal Ba: Ki wilá k
 kozij, mi ya ch elecaxik, rumal
 ri she k xak r Rajolab, ¿A ke
 pe rilo r k xkom kumal?
 Ghi waraj jun a-
 cab. Utz barí shechà rut. M r
 shki ná chjal tikón, sha loo
 shki rak ki chl chu cab tak
 ché, tikón puch; k be chaklá
 chirí. Shab' sharé kiki xabaj r
 k bish "shperpuak. ¡Shper pu wí!
 chà r jun, tz shokik pu-
 juy, ¡Pujuy! chà chik r sho-
 kik r pujuyú u bl, e kieb
 chjal tikón, u tikom Jun Kamé,
 Wukub Kamé. M ru shki nât r
 snik k k'elecax r ki chajim; ke bolo
 wik, ke tukuwik eral kozij r k be
 tomow ulok kozij chu wí ché; re ke
 sirow kul, chu shé ché r kozij. Sha'
 shak shki rak ki chl r cha-
 jalib. M shki ná taj k
 rush ki jé, k rush ki shir r
 tjan keresh kozij k laj ulok,
 re ke sirowik, re kbe catow ulok.
 Tzblaj chl rut sh noj kiejeb sel ko-
 zij, tirtoj chl rut r sk-
 rik. Fte rut shúl samajel tá-
 lonel: ke petok k chà ajau, tz
 k ki kam ulari k xkom,
 she u chash rut Rajolab. Utz barí
 she chà rut, ki tiklem Furi ko-
 zij kiejeb sel, she bek; she
 opon ru chi ki wach ajau. Aja-
 wab: ki kam kozij, kas u wach.
 Je rut she xaktaj wi Shibbal
 Ba. Sha snik shki tak r Rajolab,
 sha jun aqabil shki chap
 snik shki ya p sel. Je
 rut she skaj kunujel Shib-

hormigas, sompopo hormigas, ¡Venid!, ¡I-
 dos todos!, id a traer todas
 clases flores ganaron señores.
 Bien está, dijeron entonces de una vez se fue-
 ron entonces las hormigas todas portadoras
 flores su sembrado Una Muerte, Siete Muertes;
 hace un rato entonces aleccionaron guardianes
 sus flores el Infierno: cuidad nuestras
 flores, no déis por robo, por
 eso ¿No les ganamos a los hijos?, ¡A
 saber dónde vendrá que ganamos por
 ellos!, ni un poco duerman una
 noche. Bien está, dijeron entonces. De ve-
 ras no sintieron los guardianes de cultivo,
 en vano gritaron en ramas
 árboles, cultivos mejor dicho, vienen a parar
 aquí. Qué si sólo llamaron al
 que dicen cuerpo-ruin. ¡Cuerpo
 ruin! decía uno cuando entraba. ¡Pu-
 juyú!, ¡pujuyú! decía después cuando en-
 traba el "chotacabras" su nombre, eran dos
 los guardianes cultivos, su cultivo Una Muer-
 te, Siete Muertes, de veras no sentían a
 las hormigas ladronas que vigilaban. Pulula-
 ban, apuraban acarreo flores, cortaban
 de arriba flores sobre árboles; ellos pepe-
 naban también con ellas bajo árboles las flo-
 res, por engaño gritaban los guar-
 dianes; nunca sentían les
 roían sus colas, roían sus plumas, es que
 ocupados acarreo flores que caían.
 Pero bien alto se llenaron cuatro vasos flo-
 res, parados ya entonces amane-
 ció. De repente entonces vino mensajero lla-
 mador: que vengan dice señor, que
 traigan eso que ganamos,
 les dijeron entonces a hijos. Bien está,
 dijeron entonces, llevaron entonces las
 flores, cuatro vasos de una vez se fueron. Al
 punto llegaron entonces frente señor, se-
 ñores, tomó flores bien presentables.
 Así fue entonces vencidos así In-
 fierno. Sólo hormigas enviaron los hi-
 jos, sólo una noche tomaron
 hormigas de una vez pusieron en vasos, así
 fue entonces palidieron los todos In-

arrieras, hormigas comejenes!, venid, os
 necesito a todas, me ireis a cortar
 todas las flores que han ganado los
 señores.

-Está bien -contestaron entonces. Se
 fueron todas las hormigas acarreadoras
 de flores cultivadas por Una Muerte,
 Siete Muertes.

Pero antes habían aleccionado
 a los guardianes de las flores del Infierno:

-Cuidad nuestras flores no permitáis
 que las roben, porque hemos ganado al
 hijo, ¡A saber dónde irá a traer las flores
 que le hemos ganado!. Ni un momento
 os durmáis durante toda la noche.

-Está bien -contestaron; pero no sin-
 tieron los cuidadores del cultivo. Sólo canta-
 ban nada más sobre las ramas de los árboles
 cultivados, iban a posarse ahí; sólo llamaba
 el que dice: ¡Cuerpo ruin!, ¡Cuerpo ruin!;
 decía otro cuando cantaba ¡Pijuy!, ¡Pijuy!
 contestaba el que se llama pijuy; eran
 dos que estaban posados en el cultivo,
 cultivo de Una Muerte, Siete Muertes.
 No sentían a las hormigas, ladronas de lo
 que estaban cuidando; se amontonaban las hormi-
 gas, trajinaban afanosamente las acarreadoras
 de flores; las que iban a cortarlas sobre los
 árboles, eran las que las pepenaban a la vez
 debajo de los árboles. Nada más cantaban
 los cuidadores no sentían que les estaban
 royendo también sus colas y las plumas.
 Cuando aumentaban las flores que caían,
 las pepenaban y volvían a cortar, de allí
 que se llenaron cuatro recipientes y las para-
 ron cuando amaneció. Llegó el mensajero
 citador y le dijo al hijo:

-Que venga dice el Señor, que traiga
 lo que hemos ganado -le dijeron al
 hijo.

-Está bien, -contestó, y se fue llevando le-
 vantados los cuatro recipientes de flores. Llegó
 ante el Señor, ante los Señores llevando las flo-
 res muy lozanas. Así fueron vencidos los del In-
 fierno. Sólo hormigas ocupó el hijo y sólo en
 una noche cortaron las flores y las colocaron en
 los recipientes, fue así como escarmentó a
 todos los del In-

hupe cha mi xabano mahabi
 chic chizilabic xa qui chico-
 zoz chic cate cut xuixibih
 xbalanque araroc mi xaya
 yan xcha cut chila cut xbe
 colana vi vholom chu vi hom
 xavi vtzih hun came vvcub
 came que quicot curi xibal-
 ba conohel rumal vholom
 hun ahpu cate cut ta xutac
 chicop ronohel ziz, aē. rono-
 hel chuti chicop, nima chicop
 chaceb xavi xare racabal
 ta xutzonoh cut quecha na
 qui tac pa ivecha chi huhunal
 are quix nutac vi chicam vl
 oc ri ivecha xqha cut xba-
 lanque chique vtzbala xe
 qha cut ta xebec e camol rech
 ta xe vl he cut conohel qo xa
 cumar rech xbevcama, qo
 xa tzalic xbevcama, qo xa a-
 bah xbevcama, qo xa vleu
 xbe vcama halahoh quecha
 ri chicop, nima chicop quipu
 ca v xambe canahoc ri tiz coc
 xbe vcama oubuloutih chu tzam
 capetic are cut xoc halvachi-
 bal vholom hun ahpu libah chi
 xcotox vbac v vach tzatz chi ahna-
 oh chicah xpevi are v qux cah
 huracan xulcoloc xutuculoc chi-
 ri pa zotziha macu atan xutz-
 nic v vach vtz chic xuxic xa
 uixare vchuuc hebel xvechi-
 nic xavi xare xqhauc are
 cut ta chirah zaquiric chi
 cactarin vxe cah ca xaqi-
 nuchic ama xuchux ri vach
 ve xqhari mama ta chi xa-
 quinic cate ta chiquefumar
 chic cahmul xequin ri ma-
 ma caxequinvch cagha vi-
 nac va camic. xa ou cacraxu-
 tzinic ta xutiquiba vqohic ma
 vtz cha chux cut hun ahpu he vtz
 xqha cut xavi xare chvbaqui-

¿As wa sha bno?. M jubio
 chik k slabik, shak k ko
 sos chik, rte kut shbu shibij
 Shbalanké; ¿Araroh!, ¿M sh kaya
 yán!, shchà kut; chi kut shbe
 Poloná wi u jolom chu vi jom;
 shab' u tzij Jun Kamé, Wulub
 Kamé, ke kikit ruri Shibal
 Ba kunujel, rumal u jolom
 Jun Aj Pu. Rte kut shu takl
 chikop runujel: sis, al, runu-
 jel kut chikop, nim chikop
 chaqab, shab' sharé r aqabal
 shu gonoj kut k'echá,
 kin tak na p i w'echá ch jujunal,
 aré kish in tak wi, chi kam u-
 loh r i w'echá, shchà kut Shba-
 lanké chkie. Utz barí she
 chà, tz she bek e kmol re.
 She ul kut kunujel, ro sha
 qumâr re shbe u kamá, ro
 sha zalik shbe u kamá. ro sha a-
 baj shbe u kamá, ro sha ulew
 shbe u kamá, jalajoj k'echá
 r chikop, nim chikop; kipu
 râ u shâm be, kanajkanol r tis kok
 shu kamá, ku bulkutij chu tzâm
 sh petik. Aré kut shok alwachi-
 bal u jolom Jun Aj Pu, tzblaj
 sh rotosh u baq u boqoch, rich' aj
 nôj, chi kaj she pe wi: aré u rûsh kaj,
 Jun R'akán shulloloh, shle takloh chi
 p soz ja, mal' shu
 tzur u wach, utz chik shushik, shab'
 sharé u chuqjebel sh wachi-
 kik, shab' sharé sh xawik; aré
 kut tz shraj shrik, k
 qaqtrin u she kaj; k sha-
 lina chik. ¿A ma shuchush u wach?.
 J è shchà r mam, tz chi sha-
 linik, rte kut tz sh qelumar
 chik, kaj mul shkin r
 mam. "K shkin u wach" ke chà wi-
 nal kmik; Sha Pu qaq rsh u-
 tzinik, tz shu tirbâ u kojik, ¿A m
 utz cha shush kut Jun Aj Pu?. Je utz
 shchà kut, shab' sharé shu baq-

fierno, pálidas sus caras a causa
 las flores. De repente entonces, llamaron
 los guardas flores. ¿Por qué motivo dis-
 teis nuestras flores para robar?, estas son
 nuestras flores veo, dijeron
 a guardianes. No sentimos tú
 Señor de gentes, royeron nuestras colas di-
 jeron entonces. De repente es decir rasgaron
 sus bocas su pago su custodia roba-
 da. Así fue pues su venci-
 dos Una Muerte, Siete Muertes por
 Un Un Cerbatanero, Shbalanké
 su antiquísimo suceso eso. De una vez toma-
 ron la su boca tendida, su boca cuerpo
 ruin, tendida hoy día. De repente en-
 tonces. al punto empezó juego. Que si só-
 lo igual disputa, terminaron
 ya entonces juego, al punto dispusieron
 entonces entre sí. Al amanecer otra vez dije-
 ron Infierno. Bien está, dijeron hi-
 jos, de una vez terminaron.

Entraron enseguida en fría casa, don-
 de saber bastante frío. Bastante blanco hie-
 lo en adentro casa, casa de frío; pero bien
 derretió hielo por él; por encan-
 to desapareció el frío por los
 hijos; dónde se murieron, que si es
 taban vivos cuando amaneció. Esto de
 Infierno aquí se murie-
 ran, dónde fue así. Qué si muy bien sus
 caras cuando amaneció. Colgado ya
 eso, enviado para ellos. Se fueron ya,
 custodiados. ¿Por qué, dónde se
 murieron? dijo después señor In-
 fierno. Principiaron enseguida su
 faena hijos Un Un Cerbatanero, Shba-
 lanké.
 De repente entraron entonces en leo-
 nes casa, infinidad de leones, leones
 casa. Dónde nos muerdan, hay destinado
 vuestro, dijeron a leones. De repente
 entonces arrojaron huesos en su de-
 lante animales. De repente se fue-
 ron para atrás ya sobre huesos. ¿Aca-
 so no gimieron?, ¿No comieron sus corazones?.
 Ahora se entregaron, son sus hue-
 sos están triturando dijeron los

fierno, palidieron por las flores. Mandaron
 a llamar a los guardianes.

—¿Por qué se dejaron robar nuestras
 flores? Vemos que estas son nuestras flores
 —les dijeron a los guardianes.

—No lo sentimos tú Señor. Aunque
 no sentimos nuestras colas —dijeron al
 momento. Entonces les rasgaron el pico
 en pago del robo de lo que estaban cuidando.
 Así pues, fueron vencidos Una Muerte,
 Siete Muertes por Un Cerbatanero, Shba-
 lanké, éste de muy antaño de los hechos. Así
 también desde entonces tienen tendido
 el pico los cuerpos.

Comenzó otra vez la competencia,
 pero lucharon iguales, terminó la
 lucha y acordaron:

—Hasta mañana temprano otra
 vez dijeron los del Infierno.

—Está bien contestó el hijo
 cuando terminaron. En seguida entró el hijo
 a una casa de hielo, era una infinidad
 el hielo que blanquea adentro de la casa,
 casa de hielo. Pero se consumió el hielo
 a causa del nudo derretiente,¹ así hizo
 desaparecer el frío el hijo. No se murió,
 estaba vivo cuando amaneció. Lo que
 querían los del Infierno era que ahí se
 muriera de una vez, pero no fue así,
 estaba sano y bueno cuando amaneció.

Ya estaba parada la visita citadora de
 él. Se fue otra vez el competidor.

—¿Por qué no se ha muerto? —dijeron
 entre ellos los del Infierno. Ha sorprendido
 otra vez la hazaña del hijo Un Cerbatanero,
 Shbalanké.

Entró enseguida a la casa de
 leones, eran incontables los leones de la
 casa de leones.

—No váis a comerme, se ha destinado
 lo que es vuestro —les dijo a los leones.
 Luego arrojó huesos ante los animales.
 Al punto se fueron de espaldas y cayeron
 sobre los huesos.

—Salió bien, le estarán comiendo su
 corazón. Ahora sí se entregó porque le están
 masticando sus huesos —dijeron los

¹ Indica que quemaron nudos de palo para derretir e
 hielo.

varanel conohel qui quixu chi-
re macu xecamic xavi xere vtz
quivach xee vloc pabalami ha
naquipa quichi e vinaquil apa
qui xepe vi xeqha ri xibalba co-
nohel

Cate chic xec chicupam taf
hun ha chi taf, xa vtuel taf v
pam mauí xec chic rumal, xa
bolol, xa tzimah vi xavi xere
vtz chi quivach ta xzaquiric a
reta cahauaxic huzuc ta que-
camio chupan ri queicou vi ma-
ui quehe xavi cazach qui qux
xibalba rumal.

Xocoh chic chupan zotzin ha
vtuel zotz chupam chiha
hun ha chi camazotz nimac chi-
cop queheri cha quitzam qui ca-
mizabal huzu chutzinic chopon
chi quivach. xec qohe cu chiri chu-
pam xa pa vvb xec var vi ma
vi xec tyc rumal ri e qo pa ha
chiri cut xquiya vi quib hun vi
rumal hun chi cama zotz chica-
h xpe vi ezech-eu-maacum-vloc
ehu-tzam-vvb xavi v cutbal rib
ta xquibano rumal qo caqui-
tzonoh vi qui naoh hun acab
curi zotz que buhuhic quilitz
quilitz queqha, queqha hun-
acab. xtane curi zcaquin ma-
habi chic que zilobio ri zotz chi-
ri cu chacal vi ri hun tzam v-
vb. xcha curi xbalanque hu-
nah pu cahanic pa xzaquiric
cauilo cahanic labalo vila
na xqha cut qui cu are ca-
rah mucum vloc chuchi vvb
carah ril vloc xzaquiric ca-
te puch ta xcupix vholom
rumal cama zotz cupul chi
canoc vnimal ri hun ah pu hu
chatic ma mi xzaquiric xqha-
ri xbalanque mahabi chic chi-
zilobio ri hun shpu hupache
ma xeon mi xbec hun shpu

waranel, kunujel ki ki rúsh
che, m k she kam taj, shab' sharé utz
ki wach shél ulok p blom ja.
¿A wi chl ki winalil, a p
ke pe wi?, shechà r Shibal ba ku-
nujel.

Ytech' kut, she ok chu pan oao,
jun ja ch oao, sha tz oao u
pam, ma wi she katik rumal, sha
blol, sha tzimaj wi; shab' sharé
utz ch ki wach r sh skrik. A-
ret' kajwushik kast' ke
kamik chu pan r ke low wi. Ma
wi je, shab' k sach ki rúsh
Shibal ba kumal.

She koj chik chu pan sofin ja,
shak soz ro chu pam ch ja,
jun ja ch kamasoz, nimál chi-
kop, je r cha ki tzam ki kam-
sabab. Tzblaj ch utzinik, shápon
chiki wach. She rjil' chirf chu
pam, sha p wub she war wi; ma
wi she tiyik kumal r e ro p ja,
chl rut shki ya wi kib jun wi,
rumal jun ch kamasoz, chi-
kaj shpe wi -----
----- shab' u rutbal rib
shki bno, mar ro k ki-
zonoj wi ki nój, jun aqab
luri soz ke bujujic; ¡kiliz!,
¡kiliz! ke chà, ke chà jun
aqab. Sh tni luri skin, kotoh'
ke slabik r soz, chl
ru e ohkal wi chu jun u tzam
wub. Shchà luri Shbalanké Jun
Aj Pu: kajnak p u skrik
ka wiló?, kajnakán laló, je wilá
na shohà kut. Arek' k
raj, mukum ulok chu chl wub,
k raj k ril ulok u skrik;
rte kut tz sh kupush u jolom
kumal kamasoz, kupulch'
kanok u nimal r Jun Aj Pu ¡Ju-
chatik! mawi sh skrik shohà
r Shbalanké, m jubio chik k
slabik r Jun Aj Pu. ¿As r sh
banik?, ¿A m shbe Jun Aj Pu?

guardianes todos dulces su corazones por
ello, dónde se murieron; que sólo bueno
su aspecto salieron de la leones casa.
¿De qué gentes sois?, ¿De dónde
vinisteis? dijeron los Infierno to-
dos.

De repente después entraron en fuego,
una casa puro fuego; sólo fuego su
adentro; dónde se quemaron por él. Sólo
rescoldados, sólo chamuscados; que si sólo
estaban buenos cuando amaneció. Esto
deseaban bien se murie-
ran entre eso. Aguantaron siempre, don-
de fue así; que si se perdió sus corazones
Infierno por eso.

Los entraron después en murciélagos casa,
sólo murciélagos su adentro una casa,
una casa puro vampiros, grandes ani-
males, parece sus narices sus mortí-
feros, muy bien salió asidos
ya sus caras. Estuvieron entonces aquí en
adentro sólo entre su cerbatana durmieron así;
dónde los mordieron por los que estaban aden-
tro. Aquí entonces se entregaron a uno dife-
rente, a un diferente vampiro, cielo
se vino. Quería asomarse
en punta cerbatana, que si sólo para enseñar-
se cuando hicieron ellos, hay sus con-
sultas, sus ideas. Una noche
entonces los murciélagos revoloteaban ¡kiliz!
¡kiliz! decían, decían una
noche. Terminó entonces la gritería no
un poco ya se movían los murciélagos, a-
quí entonces parado así el uno extremo
cerbatana. Dijo entonces Shbalanké, Un
Un Cerbatanero: Falta en amanecer
veo, falta eso, tengo que
ver, dijo entonces; deseoso entonces es que
quería espiar en boca su cerbatana,
quería mirar afuera su amanecer. De
repente es decir, al punto cortaron su cabeza
por vampiro cortado ya
dejado su cuerpo el Un Un Cerbatanero. Un
otro dijo: No ha amanecido, di-
jo Shbalanké, ni un poco ya se
movía el Un Un Cerbatanero. ¿Qué se
hizo?, ¿Se habrá ido Un Un Cerbatanero

guardianes, -todos lo están masticando.
Pero no se murió, estaba vivo
cuando salió de la casa de leones.

-¿Qué clase de gente sois?, ¿De dónde ha-
béis venido? -dijeron todos los del Infierno.

Enseguida entró al fuego, una
verdadera casa de fuego, sólo fuego ha-
bía adentro; no se quemó, se rescol-
dó y sólo se le resbalaba el fuego. Estaba
bueno y sano al amanecer, lo que
querían era que se muriera adentro cuan-
do entró en la casa. No sucedió así, esto
era para desesperar a los del Infierno.
Lo entraron a una casa de murciélagos,
sólo murciélagos había, era una de
vampiros, grandes animales de esos
que tienen nariz mortal; gritaban
adentro ante él. Estu-
vo ahí y durmió adentro de la cerba-
tana y así no lo mordieron los
que estaban adentro. Aquí se entregó
a un raro vampiro que vino del cielo, sólo se
supo por lo que hizo el raro vampiro,¹ porque
estaba entretenido en sus preocupaciones.

Una noche estuvieron revoloteando
los murciélagos gritando: ¡Kilitz!, ¡Kilitz!,
gritaron toda la noche; se sosegaron
un momento, ya no se movieron los mur-
ciélagos, el extraño vampiro que había entrado
estaba parado en un extremo de la cerbatana,
dijo Un Cerbatanero:

-Parece que quiere amanecer, pa-
rece que sí, iré a ver -dijo luego. Se le
ocurrió observar por la boca de la cerbatana,
quería ver si ya había amanecido. De
repente el raro vampiro le cortó la cabeza,
quedó cortado el cuerpo de Un Cerbatanero.

-¿Qué falta para amanecer? -dijo Shbalanké.
Ya no se movía Un Cerbatanero.

-¿Qué pasó?, ¿Se habrá ido Un Cerba-
tanero?

¹ "Que sólo se supo" el milagro del desdoblamiento en
dos personas hecho por el Raro Vampiro que vino del
cielo. Pero dejaron dicho que no se sabe cómo se hizo el
desdoblamiento.

balba zaobuc quivach rumal
ri cotzih cate cut xquitac ri cha-
hal coq,ih. na qui pa rumal mi-
xia ca cotzih chi eleoaxio are
ca coq,ih vae cauillo xevgh
ax chahal. maba xcano at
ahau minare xouyu cahe xe
qha cut cate puch xhix quiohi
quitohbal quichahin chiele-
caxio quehe cut quichacata-
hic hun came vvcub came cu-
mal hun ahpu xbelanque
v xe ribanoh ri. ta xqui cam ri
qui chi herebac quichi purpu-
ec herebac vacamic. cate chi-
cut ta xcahcaash xauí xe
re hunam que chashic xque
leh chieu chash ta xe pixaban
chicu quib zacarie chic xeqha
xibalba vtzabala xeqha qaho
lab ta xqueleh.

Xeoc chicut pateuh ha ma-
ui ahilan teu tzatz chi zaobocom
chupan ha vochoch teu huzu
cu tzah teu rumal cutz mama-
ina xzach ri teu cumal gaho-
lab maui xe camic xavi e
gazlio ta xzaquiric areta ou-
xah xibalba chirita xecam
vi maui quehe xavi qutz qui
vach ta xzaquiric xquel chi
vla tacol que xebe chic e
chahal na qui pala maui mi-
xecamic xqha chi rahauai xi-
balba xqui maihab chic qui-
banoh qaholeb hun ahpu xba-
lanque

Cate xeoc chicut pabala-
mi ha tzatz chibalam balam
rochoch maui cohlio qo ivech
chuxic xevghaxic balam cate
cut xqui puquih bac chi quiva-
ch chicop cate cut que pa-
caquic chirí chuyi bac mi cu
xe vtzinic mi xutih qui qux ca-
teviri mix xquia quib are qui-
baquil ri ca xuxic xeqha ri

bal Ba, sh bukbuí ki wach rumal
r kozij, rte kut shki tak xashik r
chjal kozij. ¿As che
shi ya i kozij che eleoshik, are
i kozij wa k wiló she u
chash aj chajal. M sh i ná taj at
ajau, mne sh i ná taj sh kush i jè she
chà kut. Rte kut sh jish ki chi
tojbal ki chajín sh eleo-
shik, je kut ki xakta-
jik Jun Kamé, Wukub Kamé ku-
mal Jun Aj Pu, Shbalanké
u shè r bnoj ri. Tz shki kam r
ki chi, perpál ki chl shper-
puak we kmik. Ytech'
kut tz shkaj cháj, shab' sha
junam ke chájik, sh Risch'
ru cháj, she pishbanch'
ru kib; shrik chik shechà
Shibbal Ba. Utz barí shechà rajo-
lab r she bantajik.

She okch' kut p tew ja, jun
tzblaj tew sh bokom
chu pan ja, r'ochoch tew, tzblaj
ru sh tzaj tew kumal, las mamay-
ná sh sach r tew kumal rajo-
lab; ma wi she kamik, shab' e
kaslik r sh shrik. Retz'
kaj Shibbal Ba chit' she kam
wi, ma wi je, shab' r utz ki
wach r sh shrik, shekelch'
ulá takol ke, she be chik e
chájal. ¿As che m she
kamik shchach' rajauai Shib-
bal Ba. Shki majij chik ki
bnoj rajolab Jun Aj Pu, Shba-
lanké.

Rte she okch' kut p blom
ja, jun tzblaj blom. Blom
r'ochoch: m uj i tio, ro i wech
shushik, she u chash blom, rte
kut shki purij bak chi ki
wach chikop, rte kut ke pa-
kiche' chu wi bak. ¿A m ru
sh utzinik?, ¿A m sh tij ki rúsh?;
rtew' ri shki ya kib, are ki
bakil r k rushushik, shechà r

¿Qué le sucedió? ni un poco
ya se mueve, sólo resuella
ya. De repente se asustó
Shbalanké ¡Amanezca!, ¡Nos
han ganado! dijo entonces. Allá entonces fue-
ron a poner así su cabeza sobre patio juego,
que si su palabra Una Muerte, Siete
Muertes, alegres entonces los In-
fierno todos a causa su cabeza
Un Un Cerbatanero. De repente entonces, al
punto mandó animales todos: pizote, coche-mon-
te. Todos, pequeños animales, grandes anima-
les en la noche, que si sólo su madrugada
luego pidió entonces sus comidas. ¿Cuáles
son sus comidas cada uno?
Es que eso os he llamado, tomad acá
vuestras comidas dijo entonces Shba-
lanké a ellos. Bien está, di-
jeron entonces, de una vez se fueron tomado-
res de ellas, al punto vinieron entonces to-
dos, hay sólo
podredumbre suyo fue a traer, hay
sólo hoja milpa fueron a traer, hay sólo
piedra fue a traer, hay sólo tierra
fue a traer, diferentes sus comidas
los animales, grandes animales; hasta
entonces su zancudo camino, se quedó la
cáscara de chilacayote
fue a traerla, la revolcaba en su trompa
venía, es que entonces entró reem-
plazo su cabeza Un Un Cerbatanero, muy aquí
escarbaron sus ojos, excelentes sa-
bios, cielo vino siempre, era su corazón cie-
lo Un Pie vino estar, vino a sentarse aquí
en murciélagos casa, no había terminado
salió bien su cara, bueno ya se hizo; que
si sólo su obra bonito resul-
tó, que si sólo habló; es que
entonces al punto quiso amanecer, se
enrojeció su bajo cielo. Se tizna-
ba ya. ¿No se hediondó el tacuatzin?
Sí, dijo abuelo, al punto aquí se
tiznó, de repente se oscureció
ya, cuatro veces tiznó el a-
buelo. "Tizna tacuatzin" dice gen-
te hoy día; sólo entonces perfecto
bueno, al punto paró remendarlo. ¿No
bueno se hizo entonces Un Un Cerbatanero? Sí
bueno dijo entonces. Que si sólo remo-

¿Qué le pasó?, ¡Ya no se mueve!, ya sólo
resollaba. Se atemorizó Shbalanké.

-¿Que amenaza!, ¡Ay! ¿Qué
desgracia! -dijo luego.

Fueron a colocar la cabeza sobre
el cobertizo del patio de juego por dis-
posición de Una Muerte, Siete Muertes.
Se pusieron muy felices los del Infierno por
la cabeza de Un Cerbatanero.

Enseguida llamaron a todos los anima-
les: pizotes, coches de monte, a todos los pe-
queños y grandes animales durante la
noche; en la madrugada les asignó sus
comidas:

-Muy diversas serán vuestras comidas
de cada uno, yo os mandaré traigáis
vuestra comida les dijo Shbalanké.

-Muy bien -contestaron. Se fueron
a traer. Regresaron enseguida todos:
unos fueron a traer como comida cosas
podridas; unos trajeron hoja de milpa;
otros sólo piedras trajeron; había otros que
sólo tierra trajeron; muy diversas eran las
comidas de los animales, grandes animales,
muchos de los picadores de camino se quedaron
para perforar un chilacayote. Se fueron a traer-
lo y lo traían revolcando con la nariz,
fue el que sirvió para ponerlo en lugar de la
cabeza de Un Cerbatanero, aquí
le escarbaban los ojos.

Era muy sabio quien vino del cielo, era el
Espíritu del Cielo, Un Pie quien vino a estarse,
quien vino
a sentarse aquí en la casa de murciélagos.
¿Cómo no iba a salir bien la cara?,
salió muy bien; la cara resultó bonita y hasta
habló. En esto ya iba a amanecer,
se enrojeció el horizonte, pero ya quería
oscurecer otra vez.

-¿Todavía no está hecha la cara?

-Sí -dijo el anciano ¹, pero se
ennegreció y de repente se oscureció. Cuatro
veces oscureció el anciano. ² "Tizne de
Tacuatzin" le dice hoy día la gente. Era
para que saliera perfecta la cara; terminó de
remendarla.

-¿No está bueno? -le dijeron a Un Cerba-
tanero.

-Está bien -contestó- y empezó a gi-

¹ Es posible que el "cómo" del pie de página anterior sea
este ANCIANO que aparece repentinamente en esta rela-
ción.

² Es el origen de Pop o sea el tiempo que abarca perío-
dos de millones de años.

tila vholom quehe ri quitziñ v holom xuxic. cate cut ta xquiban quitziñ xe pixaban quib mana qui cat cheahic xaquichaye ouh auib xainhun quiquibanouic xqha xbalanque chira cate cut ta xu pixabah hun vmul cat qole ta chiri chuviñom chivi cat qobe vi chupan pixe xughax vmul rumal xbalanque chopon na quic avq cate catelic ca in quibanouic xughax ri vmul ta x-pixabaxic chacab cate cut ta xzaquiric xavi xare vtz quivach qui cabichal.

Xcsh chieu quichaah colan chieu vholom hun ahpu chuviñom mi xachacoyan, mi xibano qui yan mi xiyao xevqahaxic xa vi ou xere chiziquin hun ahpu chacaca ri holom chi quic quevghaxic macu chiqui ca caxou chio chi yecoub quib. are ou xetzacou quic rahauai xibalba xucul cut xbalanque tacal curi quic chuvach bate chita nenic ta xelic huzu ou xicou quic chuviñom xahun xacana vi tacal pa pix ta xel curi vmul chi coxcotic ta xbec ocotal cut ta xbe cumal ri xibalba quehumunic, que chaniñic xebe chirih ri vmul xe quizbe conohel xibalba cate cut xquicamixtah ri vholom hun ahpu xtiquixtah chio vcooc xbalanque are chicut xbe quicuba ri coo chuviñom quitziñ holom chieu vholom ri hun ah pu quequicoot chieu qui cabichal. are cut quebe tzucuna quic ri xibalba cate cut xquicamixtah chiri quic pa pix, ta xeziquin chicut quix petoc vae quic que mi xcari-co. xeqha quicotem chicut ta xoul xibalba na qui pa ri

tilá u jolom, je r k tziñ u jolom shushik. Yte kut tz shki ban ki tziñ, shki pishbaj kib; m ka cat chajik, sha ch yu-ouj a wib, sha in jun, in kin bnówik shchà Shbalanké che. Yte kut shu pishbeñ jun imul: kat rji chñ chu wi jom, chu wñ kat rji wi, chu pan pishk, shuchash imul rumal Shbalané, chopon na kir a wuk, rte kut kat il ulok, r in kin bnówik shuchash r imul, sh pishbashik chaqa. Yte kut shrik, shab' sha utz ki wach kakab ichal.

Sh hajeh' ru ki chaj, poláñch' ru u jolom Jun Aj Pu chu wñ jom, ¿A m shñ xkoyán, a m shñ bno ki yan, a m shu yó?, shñ chashik; shab' ru shareñ k sirín Jun Aj Pu cha luká r jolom ch kir ke-u chashik, m r kiki peshou chik yekoub kib. Are she tzokou kir r'ajauai Shibbal Ba, shkun kut Shbalanké takal ruri kir chu wach batè, k tamenik shilik, tz r sh rou kir chu wñ jom, sha jun sh kanab wi takal p pish, tz shil ru r imul k pishkitik shék oktal kut kumal r Shibbal Ba she bek ke jumunik she be chrij r imul she pish' kunujel Shibbal Ba; rte kut shki mashtaj r u jolom Jun Aj Pu, sh tilishtaj chik u kok Shbalanké. Are chi kut shbe ki kúba r kok chu wñ jom, k tziñ jolomch' ru u jolom r Jun Aj Pu. Ke kikitch' kut ki kakab ichal; are kut ke tzukun che kir r Shibbal Ba, rte kut shki ramishtajch' r kir p pish. She sirinch' kut: kish petok, we kir sh k ri-ló shechà, kikitem chirut r she ul Shibbal Ba. ¿As r

viale su cabeza, como cierto su cabeza se hizo. De repente entonces al punto hicieron sus palabras, se aconsejaron; nunca provocar jugar, sólo cuidarse a sí mismo. Sólo yo tengo que hacer, dijo Shbalanké a él. De repente entonces al punto aconsejó un conejo: te estás allí arriba el patio juego, allí te estás así entre la bóveda, dijeron al conejo por Shbalanké: que llegue hule contigo, entonces sales, yo haré lo demás, dijeron al conejo, de una vez lo aconsejaron en noche. De repente entonces amaneció, que si sólo estaban bien su salud ambos.

Empezó ya entonces su juego, guardada ya entonces su cabeza Un Un Cerbatanero sobre patio juego. ¿No hemos ganado pues?, les dijeron. Que si entonces sólo llamaba Un Un Cerbatanero: ¡Pegadle la cabeza con hule!, le dijeron, nunca se duele ya, se animaron entre sí. Es que entonces perdieron hule señores del Infierno, de rodillas entonces Shbalanké, derecho entonces el hule contra lanza, zumbando salió muy bien pasó hule sobre patio juego, sólo uno, brincó derecho fue a dar en bóveda al punto salió entonces el conejo dificultosamente se fue perseguido entonces al punto se fueron Infierno tumultuoso, desnudos se fueron tras el conejo, se terminaron todos Infierno. De repente entonces fueron luego traer la su cabeza Un Un Cerbatanero, desbarataron luego ya su chilacayote Shbalanké; es que ya entonces fueron sentar el chilacayote sobre patio juego, nuestra palabra para cabeza ya su cabeza el Un Un Cerbatanero. Se alegraron ya entonces los. Es que entonces se fueron búsqueda hule Infierno. De repente entonces fueron rápido allí hule entre bóveda. Al punto llamaron ya entonces, ¡Venid! Este hule lo encontramos, dijeron, guardado ya entonces cuando vinieron Infierno. ¿Cómo no lo

rar la cabeza, resultó como verdadera cabeza. Enseguida conversaron y se aconsejaron:

-No vamos a suspender la competencia, únicamente tienes que estar listo, lo demás queda a mi cargo -le dijo Shbalanké. Enseguida se puso a aleccionar a un conejo:

-Te estás sobre la sombra del patio de juego, ahí te estás entre la bóveda -le dijo Shbalanké al conejo. Cuando llegue la pelota contigo, te sales corriendo, yo haré eso -le dijo al conejo cuando lo aconsejó en la noche. Al amanecer ya estaban buenos y sanos.

Empezó la lucha, ya estaba colocada la cabeza de Un Cerbatanero

sobre la sombra del patio de juego.

-¡Ya nos ganaron!, ¡Ya les dimos el triunfo!, ¡Nos entregamos! -les dijo. Pero estas exclamaciones eran para poner alerta a Un Cerbatanero.

-Apostemos la cabeza por medio de la pelota -les dijo, porque no iba a sentir dolor, era intencionalmente para entusiasmarlos. Sucedió que tiraron primero la pelota los señores del Infierno, entonces Shbalanké salió al encuentro, la pelota dio en el bate, y la viró hacia la sombra del patio de juego, sólo el primer golpe fue suficiente, derecho cayó sobre la bóveda, al punto salió el conejo corriendo por el golpe doloroso. Se fue el conejo, lo siguieron corriendo los del Infierno, zumbaban y gritaban persiguiendo al conejo, se fueron todos los del Infierno. En eso fue a recoger la cabeza de Un Cerbatanero, ya no la colocó Shbalanké sino que fue a colocar el chilacayote sobre la sombra del patio de juego: bien se parecía a la cabeza de Un Cerbatanero. Se pusieron contentos los dos. Se pusieron a buscar la pelota los del Infierno, la fueron a recoger de la bóveda.

-Venid pues, ya encontramos la pelota -dijeron. Se pusieron contentos cuando regresaron los del Infierno con la pelota. -¿Por qué

mi xquilo xeqhacut ta xquiti-
quiba chicut chashic. hunam
chashic chicut xquiban chic
qui, cabichal cate cut xacaca-
tah ri coc rumal xbalanke
chi pucabin ri coc xeah pa ho-
m zequiram curi vzaquilal
chiqui vach. na qui pa ri chibe
icama apa go vi ri camol re
xqha xibalba. quehe cut qui
chacatahic rahal xibalba
rumal hun ahpu xbalanke
nima caxcol xe cohe vi ma-
ui are xecam viri ronohel
xban chique.

Are cut vae quinabal qui-
camic hun ahpu xbalanke are
va qui nabal qui camic xchica
byh chic. ta xe pixabah cut xqui-
bano ronohel caxcol rail xban
chique mauí xe camic rumal
vtihobal xibalba mauí xecha-
catahic rumal ronohel tionel
chicopo go chi xibalba cate
cut ta xquitac chi caib nic vachi-
nel queheri e ilol are qui bi
va xulupecam e etamanel
v ve coh tzonoxic chive cumal
rahaua! xibalba rumal ri ca
camic quinaoh ca quinuc ru-
mal ri mauí mi xoh camic, ma
pu mi xoh chacatahic mi xosza-
ch quitihobal, ma xa chicop ch-
oc chique, are ou retal va chi
ca qux chohim abah camiza-
bal que cumal mi xecuohu
quib ronohel xibalba macu
quitzih ta coh camic are ouina
oh va xchi cabyh v ve quix
vl tzonobex xoc cumal chire
oh cacamic ta coh catoc naqui
xchicuchah ix xulu, ix pacam
v ve queqha chive ma vtz lo
chicatic ta quibaquil pa zi-
van v ve nabe vtz xavi xere
chic chiqastah qui vach quix
qha v ve ba are vtz xa chica xe-

sh kiló?, shechá rut shki ti-
ribách' rut chájik, junam
chájik ch rut shki ban chik
ch kakab ichal. Pte rut sh soko-
taj r 000 rumal Shbalanké,
sh puká r 000 sh laj p
jom, sakiram kuri u sk kilal
chki wach. ¿Anch' p kbe
komouok?, ¿A wichí r kmol re?,
shchá Shíbbal Ba. Jer ki
xakatajik r'ajaua! Shíbbal Ba
kumal Jun Aj Pu, Shbalanké,
nim kashkol she xji wi, ma
wi are she kam wirí, xi
shban chkie.

Arè rut we ki nabál, sh
kamik Jun Aj Pu, Shbalanké. Arè
wa, ki nabál sh kamik, ki
bij chik: sh pishbaj rut r shki
bno, xi kashkol sh rafshik sh ban
chkie, ma wi she kamik rumal
u tijobal Shíbbal Ba, ma wi she xak-
tajik rumal runujel tionel
chikop ko ch Shíbbal Ba; Pte
rut, shki takch' kieb ni! wachi-
nel, jer' e ilol, arè ki bi
wa: "Shulú", "Pacam" e etánnel;
We kuj zonosshik chi we kumal
r'ajaua! Shíbbal Ba rumal i
kamik, ki nój k ki kukú, ru-
mal ri, ma wi shuj kamik, ma
wi pu shuj xaktajik, m shk
sacht' ki tijobal, sha chikop
shok chke; arek' retal wa: p
ki Púsh chojim abaj kam-
sabal ke kumal, shki kuch
kib kunujel Shíbbal Ba, m
h tziij taj kuj kamik, arè rui na
nój wa. chi k k bij; u we kish
ul zonoshejok kumal che
i kamikal, kuj oatik, ¿As
ki kuchaj, ish Shulú, ish Pacam?.
U we kechá chi we: ¿A m utzló
k k tish ta ki bakil p si-
wán?. Wne utz, nemar wne
k Pastaj chik ki wach, kish
chá. U we ba re utz sha k k she-

vimos? dijeron entonces, luego em-
pezaron otra vez lucha. Iguales
lucha entonces hicieron ya
los dos. De repente entonces ti-
rado el chilacayote por Shbalanké,
sornatado el chilacayote cayó en pa-
tio juego, blanquecinos entonces sus pe-
pitas ante ellos. ¡Cuánto iréis
a recoger!, ¿Dónde está quien va recoger-
las? dijo Infierno. Así fue pues sus
vencidos señores Infierno
por Un Cerbatanero Shbalanké.
Grandes sufrimientos estuvieron siempre,
dónde ellos se murieron así lo todo
hicieron a ellos.

Es que entonces este sus hermano mayor
su muerte Un Cerbatanero Shbalanké, éste
es su hermano mayor su muerte aquí
lo decimos ahora. Al punto comentaron lo
que hicieron todos sufrimientos desearon
se hizo a ellos. Dónde se murieron a causa
duras pruebas Infierno, dónde los ga-
naron por todos mordedores
animales hay en Infierno. De repente
entonces enviaron después dos adi-
vinos a manera observadores, estos sus
nombres: Shulú, Pacam, eran sabios.
Si nos preguntan a vosotros por
dueños Infierno por la nuestra
muerte, discuten en junta por
eso dónde nos morimos, es
decir, dónde nos ganaron, no olvida-
mos sus pruebas. Tal vez animales en-
tró en ellos, esta es su señal, esto
en nuestros corazones; candentes piedras
instrumento nuestra muerte por ellos. Se
juntaron todos Infierno; no cierto
nos morimos. Es que entonces vuestra
idea esta que decimos: si os vienen
a consultar por ellos por
nuestra muerte cuando nos llamen. ¿Qué
pensaréis vos Shulú, vos Pacam?
Y si dicen a vosotros: ¿No será bueno eso
regamos sus huesos en ba-
rranco? Tal vez no bueno, si sólo
después resucitan sus aspectos decís.
Tal vez bueno sólo lo col

no la vi? -dijo. Luego empezaron
a competir ota vez, igual luchaban ambas
partes.

De repente Shbalanké le pegó al chilacayote,
el chilacayote cayó de espaldas en el patio de
juego, vislumbió blancura de las pepitas
ante ellos.

-¿Quiénes van a recogerlas?, ¿Dónde
están los recogedores? -dijeron los del In-
fierno. De esta manera Un Cerbatanero, Shba-
lanké venció ¹ a los señores del Infierno.
Grandes sufrimientos les hizo padecer;
pero no se murieron, todo les hizo.

MUERTE DE UN CERBATANERO, SHBALANKÉ

Este es el relato de la muerte de Un Cerba-
tanero, Shbalanké.

Dispusieron pues todos los sufrimientos que
le desearon, pero no se murió por los castigos
del Infierno, no lo vencieron todas las
fieras que había en el Infierno.

Enseguida envió a dos adivinos
como observadores cuyos nombres eran:
Shulú, Pacam, grandes sabios.

Si os preguntan los del Infierno
sobre mi muerte, sobre lo que
piensen para matarme; ¿Por qué no me morí?, es
decir, ¿Por qué no me vencieron?, ¿Por qué me
dí cuenta de sus castigos?, ¿Acaso no me
echaron animales?, todo lo tengo en el
alma: piedras candentes para
matarme, ¿Acaso no se reunieron
todos los del Infierno?. Pero no es cierto
que me morí (lo que sucedió en la casa de
murciélagos).

Es otra cosa lo que vamos
a contar.

-Si os pregunta sobre mi
muerte, cuando me hagan pedazos,
¿Qué pensaréis vos Shulú, vos Pacam?
Si os preguntan: ¿No será bueno que
arrojemos sus huesos al barranco?
tal vez no está bien porque van a resucitar
-decís.
¿Será bueno que lo col-

¹ Desaparece el desdoblamiento realizado en la casa de
Murciélagos y aparece la unidad de Un Cerbatanero, Shba-
lanké. Tampoco este segundo milagro se explica.

queba obuvi che ta que qha chic
chive. xax ma vtz vi xavi xere
ohivil chiqui vach quixqha ta
quecha chicut chiroxmúl xa-
bare rutzil xachicatix quiba-
quill pu racan ha ve cut quix
vchax chic cumal are vtz bala
que camic cate cu vtz chihoc qui
baquill chuvach abah que heri
chi queex cahim hal huhunal
cu chiqueio cate cu chitix vbic
chi racan a chiri cah cua chibe
chuti huyub nima huyub quix-
qha cut ta chicutunizah ri ca-
pixab mi xcabýh chive xe
qha xhun sh pu xbalenque
ta xepixabic xquetamah qui
camíc. are caban rinima chohim
abah queheri chohibal qui xqui-
ban xibalba nimac xac xquico-
ho. cate cut xul zamahel achbi-
lai que vzamahel hun came
vvcub came quepetoc coh be
ta cuq qaholab chibeta qui-
la caquixcachohih ca qha sha-
u ixqaholab xe vghaxic vtz
bala xe qha cut aním xebec
xe opon cut chuchi choh chiri
cut xerah chihvi chi etzanem
oschopih vae ri caqui cah-
tacmul tah chica xicah chica
huhunal ixqaholab xeghax
cut rumel hun came. maui a
re cohimich vi ri mapa queta-
am cacamic ixahauab chivi-
lana xegha cut ta xqui cula-
vachih qui vach xqui rip qui
cab qui cabichal e pu hupu-
huh ta xebec pa choh chiri
cut xecam vi qui cabichal que
quicot chicut ronohel xibalba.
tacal qui yuyub tacal qui xul
cab mi xecachaco quitziñ mavi
a tan xqui ya quib xegha. cate
cut qui taquic ri xulu pacam
xcanah vi quitziñ xavi xare
xtzonox ri xbe vi qui baquill

kebá chu wí chà we ke cha chik
chiwé, sha m utz wi mar sharé
k il chik k wach kish chà.
Ke chà chirut oh roshmul; sha
baré rutzil k tish ki ba-
kil p r'alán já we kish
uchashik kumal, aré utz balá
ke kamik, rte utz k jor ki
bahil chu wach abaj jer
k kesh rajim jal; jujunal
rut ke kashik, rte rut k tish ubik
p r'alán já chi laj ruá chi be
rut jyub, nim jyub kish
ch'rut, tz ki rutunisaj r i
pishab shi bij chivé, she
chà Jun Aj Pu, Shbalanké;
r she pishabik sh ketamaj ki
kamik. Aré k ban r nim chojin
abaj jer chojibal ke shki
ban Shibalba, nimál shal shkiko
jó. rte rut shul samajel achi-
bal ke, u samajel Jun Kamé
Wukub Kamé: ke petok, kuj
bet' kuk rajolab, k ble ki-
lá k kish chojij k chà a-
jau ish rajolab, she u chashik, utz
barl, she chà rut aninal shebek,
sh opon rut chu chi choj; chi
rut sh kyéj ch eznem.
A xopij we i kik, kaj-
tak mul ki jikaj ch i
jujunal ish rajolab she u chush
rut rumal Jun Kamé. M aré
kuj i mi x wi, ¿A m letám
i kamik ish ajauab?, chi wila
ná, she chà rut. Tz sh kala-
kalawachij ki wach, sh ki rip ki
qab kakabchal e jupjup
she bek p choj, chi rut
she kam wi kakabchal. Ke
kikit chirut kunujel Shibalba,
tial ki shub, tial ki shul-
qab ¡She i ako! i tzij ma-
tam sh ki ya kib she chà. rte
rut ki talik r Shulú Pakam
r sh kanañ wi ki tzij, shab sharé
sh zonosh r shbe wi ki bahil

gamos sobre árbol, si dicen ya
a vosotros. Sólo tal vez no bueno así, peor
si miran su cara, decís. Si
dicen enseguida en tercera vez: sólo
entonces su bien, sólo regar sus hue-
sos en pie de agua si entonces os
dicen ya por ellos, eso bueno entonces
muera, entonces bueno se pulverice sus
huesos sobre piedra como
moler harina mazorca cada hueso
se muele, luego entonces se riega allá
en pie de agua, cargue entonces agua se va
pequeña montaña grande montaña, decís
al momento. De una vez enseñáis el mi conse-
jo que digo a vosotros, di-
jo Un Cerbatanero, Shbalanké
cuando aconsejó, ya sabía su
muerte.¹ Es que se hace la gran caliente
piedra como quemadero que hi-
cieron Infierno, grandes hojas pu-
sieron. De repente entonces vino mensajero
acompañante, su mensajero Una Muerte
Siete Muertes, que venga, no vamos
con hijo; venga a
ver lo quemamos, dice due-
ña vos hijo, le dijeron. Bien
está, dijo entonces, rápido se fue.
Llegó entonces orilla quemadero, aquí
entonces quisieron esperar en juego.
Tiremos este el nuestro hule, cuatro
veces la aventamos cada
uno, vos hijo, le dijo
entonces por Una Muerte. Dónde
eso me engaña así, ¿Acaso
no sé mi muerte vosotros señores? Ya
veréis, dijo entonces, se les quedó
viendo su caras. Abrió los brazos
agachado se fue en quemadero, aquí
entonces murió. Conten-
tos entonces todos Infierno.
Estalló sus silbidos, estalló silbidos
avisos. ¿No lo ganamos? cierto, ¿Dónde
no entregarse?, dijeron. Luego
entonces llamaron al Shulú Pacam
dejó así su palabra. Que si sólo
suplicaron el se va así sus huesos.

guemos sobre árbol?, si os
vuelven a decir, tal vez no está bien, por-
que lo volverán a ver, decís. Y si os di-
cen enseguida por tercera vez: entonces
es mejor que arrojem los huesos río
abajo, si esto os dicen, "¡Esto está magnífi-
co!, que se muera; que se pulvericen
sus huesos sobre piedra como moler maíz,
se muele hueso por hueso, que se arroje
el polvo de sus huesos entre río y que
el agua se lo lleve pasando entre pequeñas
y grandes montañas", contestáis al momento.
Bien cumplís al pie de la letra
mi plan que os explico, dijo Un Cerbatanero
Shbalanké. Cuando él aconsejó así, era
porque ya sabía que lo iban a matar.

Se preparó pues una gran piedra
candente, como chojinero que hicie-
ron los del Infierno, emplearon grandes
ramas combustibles. Luego llegó un
mensajero para llevarlo, era el mensa-
jero de Jun Kamé, Wukub Kamé.

—Que venga, no iremos a donde el
hijo, que venga a ver cuando lo chojinemos,
dice el Señor vos hijo, —le dijeron.

—Está bien —respondió. Rápido se fue.

Llegó a la orilla del quemadero,
ahí lo esperaron jugando.

—Aventemos esta nuestra pelota,
cuatro veces debe rebotar por cada uno, vos
hijo, le dijo Jun Kamé, Wukub Kamé.

—¡Ah!, a mí no me engañan, ¿Acaso
no me doy cuenta de mi muerte vosotros
señores? Ya lo veréis —dijo, y se los
quedó mirando. Abrió los brazos y
agachado se fue directo sobre el quemadero.
Aquí fue donde murió. Se pusieron feli-
ces todos los del Infierno. Luego estallaron
en silbos, agudos silbidos como señal de
triumfo.

—¿No lo vencimos? en verdad, ¿Có-
mo no iban a entregarse?, —dijeron. Luego
llamaron a Shulú, Pakam quien de-
jó el consejo. La llamada era para supli-
carle a dónde se lleve el polvo de sus
huesos.

¹ Esta enseñanza explica que el enviado de U Kush Kaj
ya sabía el pensamiento de Jun Kamé, de matar a Shba-
lanké. Semejante al pensamiento de Caín contra Abel, Dios
ya sabía la intención de Caín por eso aceptó el regalo de
Abel. El lenguaje de Dios es el pensamiento.

ta xe quihin xibalba xhoc qui ba
quil xbe tixoc chi racan a macu
xebeta chinah xa huzu xe cah
chu xe a chaom qaholab xe
vxic xavi xere qui vach xuxic
xe cutun chicut.

Chi robix cut xecutun chic xe
il chiya rumal vinac e caib que
heri xavinac car xe vachinic
ta xil qui vach cumal xibalba
xe tzucux cut chitac ya xchu-
eca cut que cutunoc e caib chi
meba atziyac quivach atziyac
pu quih atziyac cul qui cu ma-
na chibanan ta qui vach ta
qui xe ilic rumal xibalba hala
chicut xquibano xa xahon pu-
huy xahon eux xayboy xqui xa
ho xa xtzul, xa chitic xqui xah
chic quiaa maihabal xqui ban
chic xqui poroh na queheri qui
tzih chicut libah chicut chivi-
naquir chic. tzatz chi xibalba chica-
yic cate chi qui puz quib chi cam
hun chique pune na chi cami
naquil nebe chiqui camizah quib
xau xere libah chicastah vi chi
v vach xa quicay xibalba ta chi-
quibano ronohel xquiban chic
v xenaahic chic chacbal quech
xibalba cumal.

Cate chi puch roponic chic v
tzihel qui xahon chi xiquin aba-
uab hun came, vvcub came xch-
a ta xquitas naqui ri ecaib me-
ba la qui tzih ri chi quz. quitzih
vi pu chi helebic qui xahouic
ronohel caquibano xqha cut
quitzihoxic xoponic ruq ahauab
quz xquitas ta xbochi cut qui
zamahel tacol chique petoc ch-
vi ta quibana cacay que ca ma-
ihah tab que ca cazih ta puch
quecha ahauab quixqha chi-
que xuxhax ri zamahel xe o-
pon cut cuq ri xahol ta xqhao
cut quitzih ahauab chique

tz she xijin' Shibalbá, shjok ki ba-
kil, shbe tish chi r'alán nimá; m'
shbe naj, sha tz she kaj
chu she nimá, e chaom rajolab she
ushik, shab sharé ki wach shushik;
she putun ch put.

Ch roobish put she putún chik, she
il chi nimá kumal winal, e kieb
jer sha winal kar she wachinik.
Tz sh il ki wach kumal Shibalbá,
she tsukush put chi tak nimá, chue-
lá put ke putunik e kieb
mebá azial ki wach, azial
puch kij, azial kul ki ou, m
k bnout' ki wach r
she flik kumal Shibalbá jalán
ch put sh ki bno, sha shjoj pu-
juy, shjoj push, shjoj iboy shki
shjoj, shjoj itzul, shjoj chitik shki
shjoj chik ki ya maijabal, shki ban
chik: shki poroj ja jer a tzij
k patik tzblaj chi put she wina
kir chik; ki shibalbá she
káyik; rte put shki pus kib k kam
jun chiké, pne ch kam
nakil nabé shki kamsaj kib,
shab sharé tzblaj she rastajik
chi u wach; ke kay Shibalbá r
shki bno, rubujel shki ban chik
u she naajik chik xakbal ke
Shibalbá kumal.

Rte ch puch shponik u
tzijel ki shjoj p ki shkin ajau-
ab Jun Kamé, Wukub Kamé shohá
r shki to: jas k kán r kieb me-
bá?, ¿A a tzij ri ch aré?. A tzij
wi ch jélik ke hsovik,
runujel k ki bno, shchá put
ki tzijoshik shpon ruq ajauab
las shki to; tz she bōchin put ki
samajel tak ke: che petok ke
ult' ki bna, ke k káyij ke k may-
jaj ke k kasiyt' puch,
ke chā ajauab, kish chā chke,
shu achash r samajel. Sh opon put
ku r aj shjlob, shu bij
put ki tzij ajauab chke

se quedaron Infierno recogieron polvo sus
huesos fueron regar en pie agua, pero
no fue en lejos, sólo muy se bajó
en bajo agua, era escogido hijo se
hizo, que si sólo su cara se hizo,
se mostró entonces.

En quinto día se mostró ya, se
vio en orilla agua por gente, como
sólo gente pez se produjo.
Se vio su cara por los Infierno,
se buscó entonces en orillas agua, ma-
ñana entonces se enseñan en
pobre trazo su aspecto, trapos
es decir su cuerpo, trazo tapado su
tapado, miserable su aspecto cuando
vieron por Infierno, diferente
entonces lo que hizo; sólo baile pu-
juy, baile comadreja, sólo armadillo se
bailó, sólo anda-solo, sólo chitic bailó
ya; bastantes admirables hizo
ya. Incendió casa como cier-
to se quemaba, muy aquí entonces
apareció ya; bastantes Infierno en mi-
raron. Luego se partió el vientre,
se tendió para muerte.
Primero se mató,
que si sólo resucitó así
su aspecto. Sólo miraban Infierno lo
que hizo; todo hizo ya,
se pensó ya, vencer los
Infierno por él.

Luego entonces su llegada ya su
noticia su baile en orejas dueños
Una Muerte, Siete Muertes, dijeron
cuando supieron: ¿Quién ese po-
bre que se parte? ¿Nuestra
palabra así es decir, bonito su baile?
Todo lo hace, dijo entonces
su noticia llegó con dueños,
muy lo oyeron. Luego se fue entonces su
mensajero citador. Que venga, que
venga hacer nuestra diversión, lo
admiraremos, los miraremos es decir,
dicen señores, decís a
él, dijeron al mensajero, lle-
gó entonces con el bailador, dijo
entonces su mandado señores a él.

Se quedaron los del Infierno para
que recogieran el polvo de los huesos e
ir a arrojarlo entre el río. Pero el río no
arrastró el polvo de los huesos, sino se fue
al fondo del río, ¡Era hijo, escogido fue
creado! Se le volvió a ver la cara, volvió
a mostrarse.

Al quinto día resucitó, la gente
lo vio a orillas del río, tenía apariencia
de gente-peze. Lo vieron los del Infierno
y trataron de buscarlo en las orillas
del río. Sólo en las mañanas se mostra-
ba de apariencia miserable, su cuerpo
cubierto de andrajos y se cubría con
tapado muy pobre. Los del Infierno
lo vieron muy pobre, pero ya era dife-
rente lo que hacía: divertía con el baile
del puyuy, baile de la comadreja, del
armadillo, del anda-solo; de prefe-
rencia el del chitik. Muy admirable
lo que hacía: quemaba casas y vol-
vían a ser casas; muchos de los del
Infierno lo vieron, se tendía y se
cortaba el vientre para matarse. Se
mataba primero y luego resucitaba;
sólo miraban los del Infierno todo
lo que hacía. Todo lo que hacía era
hecho pensado para vencer a los del
Infierno.

La noticia de los bailes luego lle-
gó a oídos de Jun Kamé, Wukub Kamé;
cuando lo supieron dijeron:

—¿Quién será ese miserable
que se mata?—. Era cierta la noticia
que eran divertidos sus bailes, y que
todo lo hacía, así era la noticia
que les llegó a Jun Kamé, Wukub Kamé;
les llamó la atención, enviaron a un
mensajero para llevarlo:

—Que venga, que venga a divertir-
nos, queremos admirarlo, queremos ver-
lo, dicen los señores decís a él, dijeron
al mensajero. Llegó a donde el
bailador, dijo el mandado de los señores
a él.

¹ Los antiguos indígenas creían en la trasmigración del
alma. Si alguien había muerto y por la noche entraba una
mariposa, mosca u otro animal creían que el alma del
muerto había llegado a visitarlos.

maba chieah rumal ri quitziñ
 coh xobic maxa mavi coh quix-
 bic cohoc apanoc chi ahauah ha
 rumal qui itzel cavach maxa-
 qui nimac vbaoc cavaoh chi meba
 maxeon ril chire xaoñ xahol
 naquita chieabyñ chique cach
 meba go cam curaih naypu ri
 ca xahoh caqui caztah quivach
 cuq maquehela cu xchicaban
 chique ri ahauab quehe cu ma-
 vi cacah vi ixzamañel xeq-
 ha cut ri hun ah pu xbalanque
 xelehebex na qui vach chuvi
 ra chuvi cax cao rail xebec
 mauñ atan xcañ benam quia
 mul xechihic xa chi mach cay
 zamahel chiqui vach camol que
 ta xebec cut ruq ahau.

Xe opon puch cuq ahauab
 que mochochic chiqui xule la
 qui vach xaponic xqui que-
 melah quib chi quiluc quib
 chiqui pach quib chi mayoquih
 chi atziac quitziñ ri chimeba qui
 vachibal xaponic ta xtzonox
 cut quihuyubal camac puch
 xtzonox naipuch qui chuch qui
 cahau apa quix pe vi xevqha-
 xic maba quetaon at ahau ma-
 ui xquetaamah vvaoh ca chuch
 cacahau ca oh chutic oc ta xe-
 camic xa xeqha mauñ naquila
 xquibyh. vtzbala chiban ta ba
 ca cay naqui chivah yvahl chie-
 ca yao xe vqhaxic. maba ca cah
 quitziñ chiea ca xibih quib xeqha
 chie chire ahau mi xibih ivib
 mix xobic quix xahouc. are
 ta nabe chi xah ri quix puzu ta
 ivib chi poroh ta ouri vochoch
 chibana ronohel ri ivetaam
 coh cay tah cacah are ymaca
 quixbetacoc rumal ixme-
 ba chieaya ivahl xevqhax
 cut ta ta xquitiquiba cut qui bix
 qui xahoh ta xul cut ronohel

m ea k laj mar i tziñ
 kuj xobik, m sha m kuj lishik
 kuj ok apanok chi ajauah ja,
 mar i tziñ itzel i wach, a m sha
 r nimál u baó i wach ch meba,
 ¿A m shkilo sha uñ aj shjlob?,
 ¿As wa kiki bij chke lach
 meba?, ¿o kamik kiki rayij, ¿on' puch r
 i shjoj k fastaj ki wach
 kur, ¿A m jelá rut ki ban
 chke r ajauab?, je rut, m
 wi k k laj ish samajel, she
 chà rut r Jun Aj Pu, Shbalanké.
 Sh elebeshná ki wach chu wi
 ra chu wi yash, ¿aó rail she bek,
 m wi atán shkaj benam, yilaj
 mul she xijik sha chimatzkáy
 samajel chiki wach kmol ke,
 tz she be rut ruk ajau.

She opon puch kur ajauab,
 ke mochochik, shulñ ki wach
 she oponik shki ke-
 melaj kib, shki luó kib,
 shki pach kib sh mayó kij
 ch aña, i tziñ ch e meba ki
 wachibal she oponik; tz sh xonosh
 rut ki juyubal, k amál puch
 xonosh shukujé ki chuch
 ki k'ajau. ¿A pa kish pe wi?
 shu uchushik, m ba letám at ajau m
 wi sh letamáj u wach i chuch
 i'ajau, r uñ xutín r she
 kamik she chà, m rot'
 shki bij. Utzbarí, chi bna ba
 i káy, ni pá ki waj i wajil
 ká yó, she uchashik. M ba k laj,
 i tziñ k shéj kib, she chà
 chik chke ajau. M ki shéjt' i wib,
 m kish xobik, ¿Kish shjowok. Aret'
 nabe ki shjoj r ki puslé
 i wib, chi porojt' ruri w'ochoch,
 ¿Chi bna runujel r i wetám',
 kuj káyik k laj, aré kraj i
 rúsh. Shishbe talok, mar ish me-
 bá, ki ya i wajil she uchash
 rut. Sh kitirba rut ki bish,
 ki shajoj, tz shul rut kunujel

No quiero porque nuestra palabra
 tengo miedo, sólo además mi ver-
 güenza entro en dueños casa
 por feo mi aspecto, no solo
 grandes mis ojos en pobreza,
 no miraron sólo soy bailador.
 Qué dirán mis compañeros
 pobres se quedan deseando así
 mi baile se entusiasman
 conmigo, no resulta entonces hago
 a señores, así pues no
 quiero definitivamente vos mensajero,
 dijo entonces el Un Cerbatanero, Shbalanké
 salió molestia en su cara sobre
 amargura, sobre dolor amargo en ir
 dónde quería ir, bastantes
 veces lo presionaron, sólo en apretar dientes
 mensajero ante él, llevador de él
 se fue entonces con señor.

Llegó pues con señores,
 afligido, bajaba eso
 su cara llegó, se
 humilló, se postró, reverenció
 en miserables trapos, nuestra palabra era
 pobre llegó, al momento le solicitaron
 entonces su monte, lugar es decir
 le solicitaron también su madre, su
 padre. ¿Dónde pues venís? le dijeron
 ya. No sé tú señor. Donde
 conocí su cara mi madre
 mi padre, todavía yo pequeño cuando se
 murieron, dijo. Dónde eso
 dijo. Bien está, haz
 nuestra diversión, cuánto queréis vuestro
 precio lo damos, le dijeron. No quiero,
 nuestra palabra tengo miedo, dijo
 después al Ajau. No os asustéis
 ni os avergoncéis, bailad; fuera
 mejor primero en baile el partíos
 vos mismo, quemaréis después mi casa
 haréis todo lo sabéis
 queremos divertirnos, es nuestro
 deseo por fuisteis llamados, por sois
 pobre, os daremos vuestro precio, le di-
 jeron entonces; principió entonces su canto
 su baile, luego salieron entonces todos

-No quiero ir, porque de veras
 siento miedo; además, me da vergüenza
 entrar a la casa de los señores porque es
 horrible mi presencia, tengo muy grandes
 los ojos por la pobreza, ¿No han visto que
 sólo soy bailador? Qué dirán mis compañeros
 pobres, se quedan sin la diversión de mi
 baile, se entusiasman conmigo. No es con-
 veniente pues lo haga para los señores. De
 manera que no quiero ir vos mensajero -dijo
 Jun Aj Pu, Shbalanké, se le veía en el
 semblante la amargura, el dolor por la
 ida. No quería ir, muchas veces lo forza-
 ron. El citador apretaba los dientes por la
 cólera. Al fin se fue a donde los señores.

Llegó pues, a donde los señores; afli-
 gido, cabizbajo llegó, se humilló, se pos-
 tró y reverenció vestido de andrajos. De
 verdad se veía muy pobre al llegar.

Luego le preguntaron de su país, de su
 pueblo mejor dicho. Le preguntaron tam-
 bién de la madre y padre.

-¿De dónde pues venís? -le dijeron.

-No sé tú Señor. No conocí a mi ma-
 dre ni a mi padre, era yo muy pequeño
 cuando murieron -contestó. No reveló
 absolutamente nada.

-Está bien, divertidnos; ¿Cuánto
 cobráis?, lo pagamos -le dijeron.

-No quiero, de veras que me da miedo -le
 contestó al señor.

-No tengáis miedo, ni vergüenza; bai-
 lad. Sería mejor primero el baile en que
 cortáis vuestro vientre; después quema-
 réis mi casa. Haced todo lo que sepáis,
 queremos divertirnos, es nuestro deseo
 por eso fuisteis llamado y porque sois
 pobre. Os daremos vuestra paga -le
 dijeron.

Principió a cantar y a bailar; salieron
 todos

ri xibalba xe pulic e cayel ro
nohel cut xqui xaho xqui xah
cux, xqui xah puhuy, xqui xah
yboy xqha cu ahau chique
chi puzu ri nu tzy chi castah chi
v vach ivvma! xevqhaxic ve
xeqha. ta xqui puz tzy xqastai
chi vvach quitzih cu chiquicot
ri tzy ta xqastah vvach chuzac-
bizala vhe ta xqastah v vach
xqha cu ahau chique chiporo-
h naba vochoch xevqhax chic
ta xqui poroh cut rochoch ahau
e pulinac ahauab pa ha conohel
maul xe catie libah chi chic x-
cutzinizah mana huzu zachic
ri rochoch hun came xqui mai-
hah cut conohel ahauab xa
vi cu xere que xahouic nim
que quicotic xevqhax chicut
rumal ahau chiquicizah na
cu hun vinac chipuzu mata
cu chiquicizah xevqhax cut vtz
bala xeqha ta xquichap cut
hun vinac cate xqui puzu xqui
pofoh cu acan oc v qux ri hun
vinac xqui coloba cut chiqui-
vach ahauab xquimaiha chi
cut hun came, vvcub came li
bah chi cut xqastah chi v vach
ri hun vinac cumal nim chi-
quicot vqux ta xqastah v
vach xquimaihah cut ahau-
ab chipuzu na china cu ivib
chiquil tah quitzih ou raih ca
qux ri xahoh xeqha chi ou
ahauab vtzbala at ahau
xeqha cut cate puch xquipuz
quib are cu xpuz ri xhun ah-
pu rumal xbalanque huhu-
nal cu xperepoxic racan vcab
xel vholom xcole aponoc chi
nah xcotix vloc vqux xche-
que chuvach tzalio que cabar
curi ronohel rahauai xibal-
ba chicay xacu hun chi ca xa-
houilabic ri xbalanque cava-

Shibbalba she m'lik e kayel, ru-
nujel kut shki shjoj, shki shjoj
rush, shki shjoj pujuy, shki shjoj
iboy; shchà ru ajau chke:
chi pusd r n z! ch rastaj ch
u wach i wumal, she u chashik; j è
shchà, ts shki pus r z!, sh rastajch'
u wach, i tziy kut sh kikit
r z! r sh rastaj u wach, ku sab-
slé u jè chi r sh rastaj u wach.
Sh chà ru ajau chke; chi po-
roj ne vochoch she uchash chik,
ts shki poroj kut r'ochoch ajau,
e punulik ajauab p ja kunujel,
m she rat taj, tzblaj chl chik shu
r'utziniaz, m saacht'
r r'ochoch Jun Kamé, shki may-
jaj kut kunujel ajauab, shab
ru sharé ke shjowik, tzblaj
ke kikitik. She uchash chi kut
rumal ajau; chi kamisaj ne
jun winal, chi pusd m ru
k kamik, she uchash kut. Utz
bari, she chà, ts shki chap kut
jun winal, rte kut shki pusd, shki
poroj ru apanol u r'ush r jun
winal, shki rol kut oh ki
wach ajauab; shki mayjaj ch
kut Jun Kamé Wukub Kamé tz-
blaj chl kut rastaj u Wach
r jun winal kumal; nim sh
kikit u rush chl r sh rastaj u
wach shki mayjaj kut ajau-
ab. Chi pusd ne i wib,
m lilom tah i tziy ku riyij i
r'ush r i shjoj, shechà ch kut
ajauab. Utzbari at ajau,
she chà kut, rte kut shki pus
kib, aret' sh pus r Jun Aj
Pu rumal Shbalanké, jujunal
kut sh perposhik r'alán u oab;
she sash u jolom sh rol apanol ch
naj, sh rotosh ulol u r'ush, sh she
ké chu wach zalik, ke oabar'
r kunujel rajauai Shibbal-
ba ch k'ayik, shar' jun chik
k shjowik r Shbalanké kat

los Infierno, se amontonaron son espectadores
todos, entonces bailó baile
comadreja, bailó pujuy, bailó
armado. Dijo entonces Ajau a él:
partid el mi mapache,¹ reviva en
nuestra vista por vos le dijeron, bueno
dijo, luego partió mapache, revivió
ante ellos; nuestra palabra se contentó
el mapache cuando revivió, movía
su cola cuando revivió.
Dijo entonces Ajau a él: quemad
ahora mi casa le dijeron después.
Luego quemaron entonces su casa señor,
amontonados señores en casa todos
dónde se quemó, rápido aquí después
se bueno, no muy perdió
la casa Una Muerte admi-
raron entonces todos señores que
si sólo bailaba grande
su contento. Le dijeron después entonces
por Señor: matad aho-
ra una gente, partidlo ¿caso no
muere? le dijeron entonces. Bien
está, dijo, luego tomaron entonces
una gente, de repente lo partió,
levantó entonces en alto su corazón la una
gente, lo guardó entonces en vis-
ta señores; se admiraron después
entonces una Muerte, Siete Muertes rá-
pido aquí entonces revivió su aspecto
la una gente por él, grande con-
tento su espíritu cuando resucitó su
aspecto, admiraron entonces se-
ñores. Partid ahora entonces a vos,
se vea, de veras desea nuestro
corazón vuestro baile dijeron después
señores. Bien está tú señor,
dijo entonces, de repente así se partió
a sí mismo. Es que entonces
se partió Un Cerbatanero
cada uno entonces tendieron su pierna
su brazo, le quitaron su cabeza colocaron
allá lejos, sacaron su corazón pusieron
en hoja milpa, embriagados
entonces todos señores Infierno
en mirar levan

los del Infierno. Se aglomeraron todos
los espectadores; comenzó a bailar el
baile de la comadreja, el baile del
pujuy; bailó el del armadillo. Le dijo en-
tonces el señor:

-Cortad el vientre de mi mapache,
que reviva a la vista -le dijo.

-Bueno -contestó.

Partió el mapache y revivió ante ellos.
En verdad se puso contento el mapache
cuando revivió, movía la cola. Le dijo
entonces el señor:

-Quemad ahora mi casa -le dijo.

Al instante quemó la casa del señor.
estaban adentro amontonados todos
los señores. No se quemó, rápido se volvió
casa, no se perdió la casa de Jun
Kamé. Se admiraron todos los señores.
Sólo bailaba muy contento. Después le
dijo el señor:

-Matad ahora a una gente, cortad-
le el vientre, a ver si no se muere -le
dijeron.

-Está bien -contestó, y al momento
trajeron una gente; luego le cortó el
vientre, levantó en alto el corazón de
esa gente, lo guardó a la vista de los
señores. Se maravillaron Jun Kamé.
Wukub Kamé. Rápido revivió al individuo.
fue grande su alegría cuando resucitó.
Lo admiraron los señores.

-Destazad vos mismo vuestro vientre,
queremos ver, de veras deseamos ver
vuestro baile -dijeron los señores.

-Está bien, tú señor -contestó.

Al momento se cortó a sí mismo Jun
Aj Pu, le tendieron cada pierna, cada
brazo, le cortaron la cabeza y la colocaron
distante; le sacaron el corazón y lo pu-
sieron sobre hoja de milpa, se embria-
gaban todos los del Infierno de admi-
ración. ¡Levan-

¹ Los indígenas no conocían el perro antes de la venida
de los españoles. El Pop Wuj fue escrito muchos siglos an-
tes de Cristo, por consiguiente, aquí se refiere al mapache
y no al perro como está en la copia del padre Jiménez.

lihoc xqha cut libah chicut xqaz-
tah vvach. nim que quicotic xavi
quehe quequicot ahauab xavi
are quebanouic ca quicot qui qux
hun came vvcub came queheri
are que xahovic ca quinao.

Gate puch vrainic vmalinic
pu qui qux ahauab chire qui
xahoh xhun ahpu xbalanque
ta xel cu quitziñ hun came, v-
voub came chibana chique coh
ipuzu xeqha cut hunal tah
coh ipuzu xeqha cut hun ca-
me vvcub came chique ri x-
hun ahpu xbalanque vtzbala
chigaztah ivach mapa ixqo
cam, oh pu quicotirizai ive ix
pu rahauual ival iqahol xe
qha cut chique ahauab. are
cu nabe xpuz ri qui vholom
shau hun came vbi rahaul
xibalba. caminac chi cut hun
came ta xchap chic vvcub ca-
me mau xeqaztah chi qui vach
cate pu quelic xibalba chi ca-
can are xquil ri ahauab xe
camic e xaraxoh chubic epu
xaraxoxinac qui cabichal xa
cu cahizabal qui vach xbanic
huzuc xucamibeh ri hun sha-
u mana xquiqaztah chi v vach
are curi hun shau xelsh na
xoc na chiqui vach ri e xahol
maui xuculu mapu xurico ta-
cob nu vach xqha ta xu na rib
xe quiz cubec ronohel cal qui
qahol pa nima zivan xa hun
xquibalih vi quib panima
xolobachan chiri cut etubul
vi ta xculun cut mau shi-
lan chi zanic tuculy vla que
pa zivan queheri xebeyox
vloc ta xevl cut xqui xul
quiya chiquib conohel xe ul
elahoc xeul puoc oc quehe
cut quechacatahic rahauual
xibalba, xa maihabal xa pu

walajol!, shchà rut, tzbaj chi rut sh pas-
taj u wach, tzbaj ke kikitik. Shab
r je ke kikit ajauab shak'
aré ke bnouik k kikit ki rûsh
Jun Kamé, Wukub Kamé, je r
aré ke shjowik k ki no.

Yte rut u rayinik u malinik
p ki rûsh ajauab che ki
shjoj Jun Aj Pu, Shbalanké;
tz shel pu ki tziñ Jun Kamé, Wu-
kub Kamé: chi bna chke kuj
i pusú she chà rut, jujunal
kuj i pusú she chà rut Jun Ka-
mé, Wukub Kamé chke r
Jun Aj Pu, Shbalanké. Utz barí,
ch kastaj i wach, ¿M pa ishro
kam?, uj puch ki kikitirizaj i we, ish
pu rajauual i wal, i rajol, she
chà rut chke ajauab, arek'
nabé sh pus r ki jolom
ajau Jun Kamé'u bi rajauual
Shibbalba. Kammal ch rut Jun
Kamé, tz sh chap ohik Wukub Ka-
mé, ma wi she kastaj chki wach;
Yte rut shéib' Shibbalba ch k'a-
lan r shkil r ajauab she
kamik e sharashoj chubik, e pu
sharashoshinal k kabichal, sha
ru rajsbal ki wach shbanik;
jusú shu kamibej r Jun a-
jau, m sh kastaj ch u wach,
arek' r jun ajau sh rajná
shokná chki wach r e aj shjolob,
ma wi shki lulañ, m pu shki riló;
¿Toqob n wach!, shchà, tz shu ná rib,
she kis ru ubik, kunujel k'al, ki
rajol p nim siwán, sha jun
shki bolij wi kib p nima
Sholobachán, chl rut e dubul
wi, tz she pulutaj rut ma wi aji-
lán ch snik dukuliy ulá ke pe
p siwán, je r shbe e yósh
ulol, tz she ul rut shki shul-
kiyá kib kunujel she ul
elajol, she ul pu okol. Jer'
kexaktajik r'ajauual
Shibbalba, sha mayjabal, shap'

¹ Shbalanké vence al fin a Jun Kamé, el sentido esoté-
rico es que al final vence el bien.

taos le dijeron rápido aquí entonces revi-
vió su aspecto, grande se contentaron, que
si se contentaron señores, que si
él lo hacía se contentan su espíritu
Una Muerte, Siete Muertes como
ellos bailaban sentían.

De repente su desco, su entusiasmo
en su corazón señores a ellos su
baile Un Cerbatanero, Shbalanké
luego salió entonces su palabra Una Muerte
Siete Muertes se haga a ellos. Hacedlo a
nosotros, partidnos dijeron entonces, cada
uno nos partís dijeron entonces Una
Muerte, Siete Muertes al Un Cerba-
tanero, Shbalanké. Bien está,
resucitaréis, ¿No nos tra-
jeron, os alegramos? Sóis
dueños vuestras proles, vuestros hijos di-
jo entonces a los señores. Así que
primero cortaron su cabeza
señor Una Muerte su nombre dueño
Infierno, murió entonces Una
Muerte, rápido aprehendieron después
Siete Muertes dónde resucitó en su aspecto.
Luego salieron Infierno en sus
pies así que vieron los señores se
murieron son pálidos, es decir
mortecinos los dos; sólo
entonces escarmiento, sus caras se hizo,
verdadero su muerte el un señor
ya no resucitó después su aspecto.
Es que entonces un señor salió todavía,
entró todavía en su vista bailador.
Dónde lo recibió, no es decirlo consintió.
Favor mi cara, dijo, de una vez afligido.
Se acabaron hacia allá todas sus proles, sus
hijos en gran barranco, sólo uno
se embolsaron en gran
precipicio, aquí entonces están regados
así, cuando bajaron entonces, dónde
contables en hormigas, pincharon eso ellos
en barranco como los arriaron
hacia afuera de una vez vinieron entonces
se vinieron entregar, todos salie-
ron, fueron empujados, así fue
pues ganados dueños
Infierno, sólo milagro, sólo es decir

taos!, -le dijeron, rápido revivió. Grande
fue la alegría, también se pusieron conten-
tos los señores. Esto era lo que quería, que es-
tuvieron contentos Jun Kamé, Wukub Kamé, sentían
como si ellos estuvieran bailando.

Luego sintieron deseos y los entusiasmo
el baile de Jun Aj Pu, Shbalanké y habló Jun
Kamé, Wukub Kamé para que se los hiciera
a ellos.

-Hacedlo a nosotros, cortad nuestros vien-
tres -dijeron Jun Kamé, Wukub Kamé a Jun
Aj Puj, Shbalanké.

-Está bien, resucitaréis; ¿No para diver-
tiros me habéis llamado?, sois señores de
vuestras proles, de vuestros hijos -les di-
jo a los señores.

Primero le cortó la cabeza al señor Jun
Kamé, nombre del dueño del Infierno; esta-
ba muerto Jun Kamé cuado trajeron a
Wukub Kamé y ya no revivieron. Preci-
pitadamente salieron andando cuando
vieron muertos a los señores, estaban
pálidos, mortecinos los dos. Esto se hizo
sólo para escarmentarlos. Bien muerto es-
taba un señor, ya no revivió.

Un señor que había salido volvió a
entrar ante el bailador, no lo recibió, no
lo consintió.

-¡Tenedme lástima! -suplicó muy
apenado.

Se fueron todas sus proles, sus hijos
a un gran barranco, sólo en un lugar
se metieron, en un gran abismo; aquí esta-
ban regados, aparecieron una infini-
dad de hormigas y los picaron en el
barranco, era como para sacarlos del
barranco. Vinieron pues, y se entregaron
todos, se humillaron se entregaron. Así
fue como venció al dueño del Infierno,
sólo por maravilla, es decir

qui balvechibal quib ta xqui
bano. cate puch ta xqui byh
qui bi, xqui cobizah quib chi-
qui vach conohel xibalba.

Chitaa cabi xchicabyh. xch-
icabyh naipuch vbi cacahau
chive ohva, oh xhun ah pu
xbalanque cabi are cu ca ca-
hau ri xicamizah hun hunah-
pu vvcub hun ahpu quibi oh
cu pacol re vae qui rail qui ca-
xool ri cacahau quehe cut mi x-
ca cuyu vi ronohel caxool mi-
xiban chique. quehe cut quix
cazach vi ivonohel quixcami-
zah mahabi chic colotahel chi-
ve xevqhax cut cate puch que
tahic coquic conohel xibalba
tocob ca vach ixhunah pu xba-
lanque quitzih vi xoh macumic
chique ri icahau quibyh la
cute e mucul chi puchal chah
xevqhax cut. vtzbala areba ri
catzih xchicabyh chive chitaa
ivonohel ix xibalba rumal
mana nim chiiquih ivalaxic
chuxic ruq naipuch mavi ni-
m chi icochibal xzaquin chic
chi quicholomax mavi chuhom
quic ive xa xot, xa acam, xa
chuch chire xheraxic xa naipu
ral quim ral tolob chivechah
macu ivech ri ronohel zaquil
al zaquil qahol xanoh chitza-
corib chivach. are ri ahmac
ah labal, ah biz, ah moquen
choc na vmac quixoc vi mana
xa rax chapom ronohel vinac
chibano quixtaon puch chuvi
ri quic holomax, xevqhax cut
conohel xibalba, quehe cut ti-
carinac qui zachic vmaixic na-
ipuch quiziquixic. mavi nim
qui quih oher xa xrah tza vi vi-
nac oher quitzih mana cabavil
quibi oher xavi xibal eher itzel
qui vach, e ah tza ah tucur, e tac-

ki jalwachibal kib shki
bno, rte kut shki bij
ki bi, shki qobisaj kib chi
ki wach kunujel Shibalba.

Chi ta i bi ka bij, ki
bij shukujé u bi i'ajau
chiwé: uj wa, uj Jun Aj Pu,
Shbalanké i bi arek' i'a-
jau r shi kamisaj Ju Jun Aj
Pu, Wukub Jun Aj Pu ki bi, uj
Pu palol re we ki rail kash-
kol r i'ajau, je kut sh
i kuyú runujel kashkol
shi ban ohke; je kut kish
i sach wi i wunujwl kish i kami-
saj, m jubio chik kolotajel chi
we she uchash kut. rte kut ke
tajin koqik kunujel Shibalba
"toqob i wach ish Jun Aj Pu, Shba-
lanké, i tzij wi shuj makunik
chke r i w'ajau ki bij,
e mukul chi p Pukbal Chaj",
she u chash kut. Utzbari, are ba r
i tzij ki bij chiwé, chi ta
i wunujel: ish Shibalba, mar
m nimt' i oij, i walashik
shushik, ruk shukujé m nimt'
i kochibal, sha jubio chik
ki jolomaj, m xojom
kik i we, sha shot, sha akam, sha
chuch she jarshik shap'
ral kim, ral tolob i wech;
m ru i wecht' r runujel skil
al, skil Rajol; sha nój shu tzal
rib chi wach. Are r a mak,
aj labal, aj bis, aj moken,
chok na, u mak kish ok wi. M
sha rsh chapom kunujel winal
ki bno, ch ta kut; chu wi
r kik jolomash!, she uchash kut
kunujel Shibalba, je kut ti-
kirnal ki sachik u maishik, shu
lujé ki sirishik; m nimt'
ki oij ojer, sha shraj tzal wi wi-
nal ojer; i tzij m kabwilt'
ki bi ojer, shab shibal ejer itzel
ki wach, e aj tza tkur, e tal-

sus transformaciones hicieron.
de repente entonces luego dijo
su nombre, se alabó en
su vista todos Infierno.

Oíd mi nombre os digo, aquí
digo asimismo su nombre mi dueño
a vosotros, yo soy, yo Un Cerbatanero
Shbalanké mi nombre: es que
mi dueño el matasteis Un Un Cerba-
tanero, Siete Un Cerbatanero su nombre, yo
entonces caro de él esto que deseasteis
sufrimiento el mi dueño, así pues ¿No
aguantamos así todo sufrimiento hi-
cisteis a nosotros?, así pues, os
hacemos desaparecer todos os
mataremos ni poco después se salva,
les dijeron entonces. De repente entonces
estaban llorando todos Infierno.
¡Favor nuestras caras vos Cerbatanero
Shbalanké! nuestra palabra así, pecamos
a vuestro dueño, decimos eso,
están enterrados en partidor pino,
dijeron entonces. Bien está, es que es
mi palabra digo a vosotros, oíd:
todos vosotros Infierno, porque
no grande en vuestro día nacisteis
se destinó con mejor dicho dónde
grande vuestra fortaleza, poquito ya
en sangre cabeza, dónde lavada
sangre vuestra, sólo comal, sólo inservible
sólo madre lo que se acaba sois: sólo
prole pajón, prole tolob comereis
pero no vuestro, el todo pura
prole, puro hijo; sólo pensamiento
se perdió en vosotros. Es que el pecador,
el guerrero, el triste, el sirviente
entre su culpa entraréis así.
Sólo dura tarea toda gente
haréis, ayudaréis es decir sobre
la sangre cabeza, les dijeron entonces
todos Infierno, así fue pues empe-
zó su extinción su invocación, mejor
dicho su llamada.¹ Dónde grande
su día antiguamente; eran horrosas
sus miradas eran malvados tecolotes, eran
inci-

sólo por cambiarse a sí mismo lo logró.

Enseguida dijo su nombre y se alabó
ante todos los del Infierno.

—Oíd mi nombre, digo mejor dicho el
nombre de mi padre a vosotros. Yo soy Jun
Aj Pu, Shbalanké es mi nombre, y el de
de mi padre que matasteis es Jujun Aj Pu,
Wukub Jujun Aj Pu. Yo soy su vengador,
y de todo lo que deseasteis que sufriera
mi padre. Asimismo ¿No aguanté todos
los sufrimientos que me hicisteis? Así
pues os haré desaparecer a todos, os ma-
taré, ninguno se salvará de vosotros
—les dijo.

Luego empezaron a llorar todos los
del Infierno:

—¡Tened compasión de nosotros vos
Jun Aj Pu, Shbalanké! En verdad
pecamos contra vuestro padre que decís,
está enterrado en Pukbal Chaj —dije-
ron entonces.

Está bien, esta es mi palabra que os
digo, ¡Oíd todos los del Infierno!: en
virtud de que no es grande vuestro día,
vuestra creación se originó, tampoco grande
vuestra duración; es poca sangre de cabeza.
no es sangre limpia la vuestra. Sólo co-
mal, sólo trastos inservibles, sólo madre
de lo que se acaba seréis; sólo mejor dicho
retoño de pajón, retoño de tolob comeréis.
Pero no es vuestro toda la prole pura, hijo
puro; el pensamiento se perdió en vosotros. El
pecador, el guerrero, el triste, el sirviente
sea culpable, así seréis. Dura tarea de
toda gente haréis, pagaréis la sangre
de cabeza —les dijo a todos los del Infierno.

Así viene sucediendo la desaparición
de su grandeza, mejor dicho su invocación.
No era grande su día antiguamente, en ver-
dad no era Dos Miradas sus nombres
antiguamente; eran horrosas sus mira-
das, eran malvados tecolotes, eran inci-

¹ Según esta enseñanza, el Infierno está
sobre la tierra entre los hombres.

chinel chimac chilabal; e naipu
 ah muculic qux, e quecail za-
 quillah moxvach, ah latzab que
 vqhaxio. chixeon quivach que
 culutahio; quehe cut vzhic
 qui nimal cacal, maui nim
 chi cabavarem xuxic. are
 xebanou ri khun sh pu, xba
 lan que. are cut coquic cazi-
 quin ri catit chuvach ri ah eu
 ri xquitic canoc xpe vtux ri
 ah cate xohaquih chic are
 cut ta xe cat pachoh ta xpe
 chicut vtux ri ah cate cut
 xcaton ri catit xu cat ri pom
 chuvach ri ah vnatabal quech
 ry. are xquicot ri vxux catit
 ri chu camul xpe vtux ri ah
 ta xcabauilax rumal catit ta
 xubinetizah cut nicah ha, ni
 cah bi choc. cazamañ chatam
 vlew vbi xuxic are cut xu-
 binsah vi nicah ha, nicah bichoo
 rumal xa chunicahal vpa co-
 choch xquitic ah. are chi ou
 xubinaah vi chatam vlew
 cazam ah chuvi chata vlew
 q'itit vi ah. are naipu xubi-
 naah vi cazam ah rumal xpe
 vtux ah ta xcoh vbi rumal x-
 mucane xquitic canoc hun-
 ah pu xbalanque xanatabal
 que rumal atit. are curi nabe
 quicahau xoheroq quecamoc ri
 hun hunahpu vvcub hun ahpu
 xquil chicut v vach ri qui cahau
 chila ch xibalba. xqhau chic qui
 cahau chiquetax xquichac xi-
 balba.

Va cute vviqic chic qui ca-
 hau cumal are xquivic vi vvcub
 hunahpu chila xbe quivica vi chi
 pucbal chah xavi xere v vach x-
 rah vxic xtzonox cut chire vbi
 ronohel vchi vtzam vbae vvach
 xuric nabe vbi xacu zcaquin
 chic xcha tah vi xere maui xu

chinel che mak, che labal e shukujé
 mukulik Púsh e ke káil shi-
 laj mosh ki wach, aj laxab ke
 uchashik, ki sheon ki plaj ke
 lulutajik. Je kut u sachik
 ki nimal caçal, m nimt'
 chi k'ajauarem shushik; re
 sh bnou r Jun Aj pu, Shba-
 lanké. Aré kut k rocej, k s-
 rin r l atit chu wach r aj ew
 r shki tik kanok, shpe u tush r
 aj, rte kut sh chilij chik, chl
 kut r she rat p choj; ts shpe-
 ch' kut u tush r aj, chl kut
 sh katón r l atit, shu proj pom
 chu wach r aj, nátblal kech
 ri. Re sh kikit u Púsh l'atit
 r chu kamul shpe u tush r aj,
 tz sh kabwilash rumal l'atit, tz
 shu binsaj kut nikaj ja, ni-
 raj bichoo. "Yasam Aj", "Xatam
 Ulew" u bi shushik, are kut shu
 binsaj wi "Nikaj Ja", "Nikaj Bichoo"
 rumal, sha chu nikajal u p k'o-
 choch shki tik wi r aj, aríech' ku
 shu binsaj wi "Xatam Ulew",
 "Yasam Aj" chuwi, kat ulew
 k tik wi r aj. Re shukujé shu bi-
 náj wi "Yasam Aj" rumal chl r shpe
 u tush aj, ts sh koj u bi rumal Sh-
 mukané r sh ki tik kanok Jun
 Aj Pu, Shbalanké; sha nátblal
 ke rumal atit. Arér' r nabé
 ki k'ajau, she ojerok ki kamik r
 Jun Jun Aj Pu, Wukub Jun Aj Pu;
 sh kilch' kut u wach r ki k'ajau
 chla ch Shibbalbá. Sh xau chik ki
 k'ajau ohke, tz shki xak Shib-
 balbá.

We rte u wilik ki k'a-
 jau kumal, are sh ki wil wi Wukub
 Jun Aj Pu, chla shbe ki wilá wi ch
 Pukbal Chaj, shab' sharé u wach sh-
 raj ushik, xonosh kut che u bi
 runujel: u chl, u tzám, u bal, u plaj,
 shu rik nabé u bi, sha' jubio
 chik sh chataj wi, sharé m shu

tadores en pecado, en guerra, son mejor
 dicho oculto espíritu, son negros trai-
 dores, irascibles, esclavistas les
 decían. Aquí se fue su aspecto, fueron
 desposcídos; así fue pues su perdición
 su grandeza descendencia; dónde grande
 en imperio se hizo. Es que
 lo hizo el Un Cerbatanero, Shba-
 lanké. Así que entonces, llora, sus-
 pira la nuestra abuela ante la caña veral
 la sembraron, vino retoño la
 caña veral, de repente se secó después, es
 que entonces cuando se quemaron en quemadero;
 luego vino entonces su retoño la caña veral,
 luego entonces quemó la nuestra abuela, que-
 mó el pom ante la caña veral su recuerdo de
 ellos eso. Eso se alegró así su corazón
 nuestra abuela el en segunda vez vino su re-
 toño la caña veral, una vez santificó por
 nuestra abuela, luego
 lo anduvo entonces medio casa, mi-
 tad solar, "Resucitador Caña", "Lecho Tierra"
 sus nombres se perpetuó, así entonces
 se nombró así medio casa, medio solar
 por, sólo centro su en su ca-
 sa sembraron caña veral; es que entonces
 se perpetuó nombre Lecho Tierra,
 Resucitador Caña, sobre cama tierra,
 se siempre así caña veral, así mejor dicho
 se perpetuó nombre Resucitador Caña porque
 vino su retoño caña veral, de una vez puso
 su nombre por Shmukané sembrado dejaron
 Un Cerbatanero, Shbalanké sólo recuerdo
 de ellos por nuestra abuela. Es que enton-
 ces primer sus dueño antiquísimo, se murie-
 ron el Un Un Cerbatanero, Siete Un Cerbata-
 nero vieron después su cara el sus dueño
 allá en Infierno; habló después sus
 dueño a ellos cuando ganaron In-
 fierno.

ESTO DE REPENTE SU RECONSTRUCCIÓN
 DESPUÉS SUS DUEÑO POR ELLOS

Así que reconstruyeron así Siete
 Un Cerbatanero allá fueron reconstruir en
 Partidor Pino, que si sólo su cara se
 deseó. suplicaron entonces por su nombre,
 todo su boca, su nariz, sus ojos
 hallaron primero su nombre. sólo entonces
 un poquito ya se recogió. porque dónde lo

tadores para el pecado, para la guerra,
 son mejor dicho hipócritas, son negros trai-
 dores, irascibles, esclavistas les
 decían. Horribles sus caras cuando los en-
 contraban; así fue la desaparición de la
 grandeza de su poder, ya no era grande su impe-
 rio. Esta era obra de Jun Aj Pu, Shbalanké.

Esto era lo que lloraba e invocaba
 nuestra abuela ante la caña veral que
 dejó sembrada. Retoñó la caña veral, vol-
 vió a secarse, fue cuando lo quemaron
 en el chojinero; volvió a retoñar la caña
 veral, entonces quemó la abuela,
 quemó el pom ante la caña veral, era
 la remembranza de él. Se alegró el cora-
 zón de nuestra abuela cuando por
 segunda vez retoñó la caña veral; de
 una vez fue consagrada por la abuela,
 la anduvo en el centro de la casa, en
 medio del solar "Kasam Aj", "Chatam
 Ulew" se nombraron para siempre; así
 fue nombrado el centro de la casa, el centro
 del solar, porque en medio de la casa sembra-
 ron la caña por lo cual fueron nombrados
 "Chatam Ulew", "Kasam Aj"; sobre
 Chatam Ulew fue donde sembraron la
 caña veral. Se llamó "Kasam Aj" porque
 retoñó la caña veral; les puso nombre
 Shmukané cuando dejó sembrada la ca-
 ña veral Jun Aj Pu, Shbalanké; era recuer-
 do de él por nuestra abuela. Su primer
 dueño, se hizo muy antigua su muerte,
 la muerte de Jujun Aj Pu, Wukub Jun
 Aj Pu. Todavía vio a su padre allá
 en el Infierno, el padre le habló después
 que venció a los del Infierno.

Esta es la reconstrucción de su padre
 por él, reconstruyó a Wukub Jun Aj Pu, allá
 fue a rehacerlo en Pukbal Chaj; lo que que-
 ria era rehacer la cara, averiguó luego por
 el nombre, por todo: la boca, la nariz,
 los ojos. Primero encontró el nombre, ya
 fue poco lo que escogió, porque ya no di-

byh chi vbi ri vhumalpuil vchi
xerepu xchatah chivi. quehe
cut ta xquinimah vi canahoc v
qux qui cahau xau xcanah chi
puabachah chiri quixziquix vi
chuxic xeqha chivqahol chirech
ta xubax vqux nabe chel ive
nabe naipuch. quixquihiloxic
rumal zaquil al zaquil qahol
maui chizachic ibi ta chuxoc xe
qha chirech qui cahau ta xqui-
cuba vqux xa oh pacol ica-
mic izachic caxool rail xban
chiue quehe cut qui pixabic
ri xchacatahinac oc ronohel
xibalba ta xe acan culoc vara-
le nicah zac huzu ou xe acan
chicah. hun cu quih hun naipu
ic chique ta xzaquiric vpam
cah v vach vleu chi cah xeqo-
heui are cut cachacanle ri o-
much qaholab xe cam rumal
zipacna are cut cachbil xu-
xic e vohumilal cah xe v xic.

Vae out vtiqueric ta xnaohix
vinac ta xtzucux puch ri choc vtio-
hil vinac xeqha cut ri alom qa
holom, e tzacol bitol tepu cucu
matz quibi mi xyopihic vzaqui-
ric mi xtzac vtzinic, mi pu xcaleic
tzucul cool zaquil al zaquil qa-
hol mi xfale vinac v vinaquil
v vach vleu xeqha, xmolomanic
xulic xbe quinaoh chi quezumal
chi agabal ta xquitzucuh xqui-
pucuh puch xe naohinic xebizon
puch varal quehe cut xel via
pon oc qui naoh zquil calal xqui-
rico xquicanaizah puch ri xoc
vtiohil vinac xazcaquin chic ma
ui os uachin quih ic chumil pa
qui vi e tzacol bitol.

Pan paxil, pan cayala vbi xpe
vi fanahal zaquihal.

Are qui bi chicop va camolre
cha. yac, vtiu, quel, hoh, e cahib
chi chicop xbyn vtziel fanahal

bij chik u bi r jun al puil u chi,
sharé shchatajeh' wi; je
rut tz shki nimaj wi, sh kana j u
rúsh ki k'ajau, shab' sh kana j ch
Pu'bal Chaj, chi k skish wi
chushik, she chach' u Rajol che,
tz sh kubush u Rúsh; nabé chel i we,
nabé shukujé kish oijoloshik
rumal skil al, skil Rajol;
m sachik i bi, tz chushok, she
cha che ki k'ajau, tz shki kubá
u Rúsh, sha uj palol i ka-
mik, i sachik; Pashol eh raishik
shban chiwé. Je kut ki pishabik
r sh xaktajinak ok runujel
Shibbalbá, tz she aqan' ulok waral
e nikaj sk, tzblaj ru she aqan
chi kaj; jun ru oij, jun shujé
ik chke, tz sh skarik u pam
kaj, u wach ulew, chi kaj she ko-
jé wi, aré rut ke xakanik r o-
mux Rajolab she kam rumal
Zipakná, aré rut k'achibil shu-
shik e u xmilal kaj, she ushik.

We rte u tikirik, tz sh nójish
winak, tz sh tsukush puch r kok che u
tiojil winak, she chà rut r Alom, Pa-
jolom, e Zakol, Bitol, Tepu, Yá-
kmatz ki bi, JM sh yopijik u ska-
rik, m sh xakatik utzinik, m pu sh qalajik
tzukul pol, skil al, skil Pa-
jol, JM sh qalé winak u winakil
u wach ulew?, she chà. Shki mulij kib
shulik, shbe ki nój ch qalumal,
ch aqabal, tz shki tsukuj, shki
pu'uj puch; she nójinik, she bisón
puch waral, je rut shél wi a-
panok ki nój skil qalal shki
rikó, shki qanaizaj puch r shok che
u tiojil winak, sha k skin chik, m
k wachin oij, ik, xmil p
ki wi Zakol, Bitol.

Pan Pashil, Pan Kayalá u bi shpe
wi on jal, sk jal.

Aré ki bi chikop wa ymol u
wa: yak, utiw, yel, joj e kiejeb
ch chikop shki bij u tziel on jal,

dijo después su nombre el su cada Cerbatane-
ro su boca, es que entonces se encogió así.
Así fue entonces, de una vez lo divinizaron
así quedó su
Espíritu su dueño, que si sólo quedó en
Partidor Pino, aquí os llamarán así
se hizo, dijo su hijo a él
de una vez sentaron su espíritu, primero sal-
ga vuestro, primero mejor dicho, os saluden
por puras proles, puros hijos
dónde se os pierde vuestro nombre
eterno, dijo a él su dueño de una vez
sentaron su espíritu; sólo yo vengador vues-
tra muerte, vuestra desaparición, sufrimien-
to desearon hacer a vos, así pues su explica-
ción el vencimiento todos
Infierno.¹ luego subió acá
medio claridad, muy entonces subió
al cielo, es el Sol²
de una vez amaneció su adentro
cielo, su superficie Tierra, en cielo se
quedó, es que entonces ganaron los
cuatrocientos hijos murieron por
Zipacná. así entonces compañeros se
hizo son sus estrellas cielo se hicieron.

ESTO ENTONCES SU PRINCIPIO CUANDO IDEA-
RON GENTE. CUANDO SE BUSCÓ ES DECIR LO
ENTRA SU CARNE GENTE

Dijeron entonces el Creado, Va-
rón Creado, Arquitecto, Formador, Infinito,
Ocultador Serpiente sus nombres ¿No llegó
su claridad?, ¿No construcción perfecto?,
¿No es decir, exista buscador existencia,
pura prole puros hijos?. ¿No se levante ge-
nte, su habitante superficie Tierra?, dijeron,
se juntaron, vinieron, fueron idearlo en os-
curidad en noche, de una vez buscaron, hur-
garon es decir, idearon, reflexionaron
es decir aquí, así pues salió así
hacia allá su idea puras sus proles,
hallaron, revelaron es decir el entró
su carne gente, sólo claridad después
dónde aparece sol, luna, luceros sobre
ellos es Arquitecto, Formador.

PAN PASHIL, PAN CAYALÁ SU NOMBRE VINO
ASÍ AMARILLA MAZORCA, BLANCA MAZORCA

Es que sus nombres animales estos aca-
rrador alimento: gato-monte, coyote, cho-
coyo, cuervo, son cuatro en animales dijeron
su noticia amarilla mazorca

¹ Nacimiento de la oración religiosa, mencionar y ofrecer
primero a Dios.

² El padre Jiménez menciona Luna como Shbalanké, pero
está en contradicción con la tradición, la Luna es la abuela
(Atit).

jo después el nombre la boca de Jun Aj
Púil porque ya no se pudo recoger más.
Así fue como quedó divinizado el Espíri-
tu de su padre, aquí en K Pukbal Chaj.

-Aquí seréis invocado para siempre -le
dijo su hijo cuando lo consoló. -Primero sea
lo vuestro, primero mejor dicho seréis salu-
dado por la descendencia pura, por los hi-
jos puros. Nunca se perderá vuestro nom-
bre, así se hizo -le dijo a su padre cuando
lo agradó. -Yo vengué vuestra muerte, vues-
tra desaparición, los sufrimientos que os
hicieron.

Así fue su oración cuando venció a
todos los del Infierno. Luego subió aquí
a la mitad de la claridad (a la superficie
de la tierra). Pero bien subió al cielo, se
convirtió en el Sol que iluminó al cielo y
la superficie de la Tierra.¹ En el cielo se que-
dó, es el triunfo de los cuatrocientos jóvenes
que mató Zipacná; se convirtió en compañe-
ro de ellos, y se hicieron astros del cielo.

ESTE ES EL PRINCIPIO DE LA CREACIÓN DE LA
GENTE, CUANDO SE BUSCÓ LA NATURALEZA DE
SU CUERPO

Dijeron entonces Creado, Varón Creado, Ar-
quitecto, Formador, Tepeu, Oculta Serpiente:

-Ya llegó el amanecer, que se haga bien la
construcción, que se revele el buscador de la
existencia, la descendencia pura, los verdade-
ros hijos; que se levante la gente, habitantes
de la superficie de la Tierra -dijeron. Muy
animados vinieron, pensaron en la oscuridad,
durante la noche fue cuando buscaron, palparon
mejor dicho: pensaron, meditaron aquí,
como resultado salió la idea, verdadera crea-
ción hallaron; maduraron lo que había
que emplear para el cuerpo de la gente;
aclaró en seguida pero no alumbraba el
Sol, la Luna y las estrellas sobre el Cons-
tructor, Formador.

De Pan Pashil Pan Kayalá vino la ma-
zorca amarilla y blanca.

Estos son los nombres de los animales
que trajeron el alimento: gato de monte,
coyote, chokoyo y cuervo, cuatro fueron
los animales que dieron la noticia de
las mazorcas amarillas y

¹ Es por esta tradición que los indígenas adoraban al Sol
como Dios, no como astro. Antes, al aparecer el Sol, le pre-
sentaban la palma de la mano derecha, luego regresaban la
mano a los labios y besaban el anverso de los dedos.

zaquihal chique chila que pevi
pan paxil xout vbeel pa xil are
cut xquirico ry echa are cut xoc
vtiohil vinac tzac, vinac bit ha cut
vquiquel vquiquel vinac xuxic are
xoc cumal alom qaholom ri bal.
quehe cut xe quicot vi rumal ri
vriquitahic vtzilab huyub no-
hinac chi quz tzatz chi fena hal za-
quihal tzatz naipuch chipec chi
caco mauí ahilan tulul caueu
quinom tapal, shache cab noli-
nac quilah echa chupan ri tina-
mit pan paxil pan cayala vbi
go vi echa v vachinelronohel chu-
ti echa, nima echa, chuti ticon, ni-
maticon xcut vbeel cuma chicop
ta xqueex cut ri cana hal zaqui-
hal beleheb cu vcaal xuban
xmucane echa xoquic ruqha
ropenal xvinaquir vfabchial
vfanal vinac xuxic ta xqui-
ban ri alom qaholom, tepeuh
cucumatz quevghaxic cate cut
xquicoh patzih vtzaquic vbitic
canabe chuch cahau xafana
hal zaquihal vtiohil xa echa ra-
can vfab vinac ri e canabe ca-
hau e cahib chivnac tzac xa
echa oquinac quitiohil.

Vae quibi nabe vinac xetza-
quic xebitic. are nabe vinac ri
Balam qui tze. voab chicut Ba-
lam acab. roxchi cut Mahucutah.
voab cut Iquibalam. are cu
quibi ri canabe chuch cahau.

Xa tzac xa bit que vghaxic
mahabi quichuch mahabi qui-
cahau xa vtiquel achib chica-
byh mana ixoc xe alanic ma
naipu xe qaholaxic rumal ri
ah tzac ahbit ri alom qaholom
xa puz xa naual quitzaquic qui
bitic rumal ri tzacol bitol alom
qaholom, tepeu cucumatz. ta
xevinac vachin out e vinac
xe vxic xeqhavic, xe tzihon

sh jal chke, chla k pe vi
Pan Pashil, sh put u be P Shil, are
put shki rikó r echá, are put shok che
u tiojil winak zal, winak bit, ja put
u kirel winak shushik, are
shok kumal Alom, Yajolom r jal.
Je put she kikit wi mar ri
u riktajik utzilaj jyub, noj-
nak ohe tzblaj on jal, sh
jal, ri shukujé ch pal, ch
kakau, m wi ajilán tlul, rawesh,
oenom, tapál, ajaché, kab, noj-
nal rilaj echá chu pam r tini-
mit Pan Pashil, Pan Kayalá u bi
yo wi echá, u wachinel runujel
xut echá, nim echá; xut tikón, nim
tikón, sh put u be kumal chikop.
Ts sh kesh put r on jal, sh jal;
beleheb put u kál shu ban
Shmukané, echá shokik ruk ja
r'openal sh winalir u oabcheyal,
u alanal winak shushik; tz shki
ban r Alom, Yajolom, Tepeu,
Fukmatz k u chashik. Pte put
shki koj p tziy u tzalik, u bitik
i nabé chuch, i'ajau; sha on
jal, sh jal u tiojil, sha echá r'a-
lán u oab winak r e nabé i'ajau
e kieheb ch winak zal, sha
echá okinal che ki tiojil.

We ki bi nabé winak she za-
lik, she bitik; are nabé winak r
Balam ki Tze, u kab chikut, Balam
Akab, rosh chikut, Maj U Putaj,
u kaj put Ikibalam, are
ki bi r i nabé chuch, i'ajau.

Sha zal, sha bit ke u chashik,
m rot' ki chuch, m rot' ki
k'ajau sha ki tikiel achib ka
bij, m rot' ishok she alanic,
she mealanik rumal r
aj zal, aj bit, alom, Yajolom;
sha pus, sha nawal ki zalik ki
bitik rumal r zalol, Bitol, Alom,
Yajolom, Tepeu, Fukmatz; tz
she winak wachin put, e winak
she ushik; she sawik, she tzijon

blanca mazorca a ellos, allá viene así
Pan Pashil se enseñó camino Pa Shil. Así
entonces encontraron el alimento, es que en-
tonces entró su carne gente construida, gen-
te formada agua entonces su sangre, su san-
gre gente se hizo, eso entró por ellos Creado,
Varón Creado la mazorca, así entonces se con-
tentaron así por su encuentro buenísima mon-
taña lleno en verdadero bastante amarilla ma-
zorca blanca mazorca, bastante mejor dicho
en patashte, en cacao; dónde encoable zapote,
anona, jocote, nance, matazano, miel, lleno
bastante alimento¹ en el pueblo Pan Pashil
Pan Cayalá su nombre hay así alimento su pro-
ducto todo pequeño alimento, gran alimento,
pequeño cultivo, gran cultivo se enseñó su
camino por animales luego se molió entonces
la amarilla mazorca blanca mazorca, nueve en-
tonces su molida hizo Shmukané alimento en-
tró con agua chival se originó su arma-
zón, su vigor gente se hizo; de una vez hi-
cieron el Creado, Varón Creado, Infinito,
Ocultador Serpiente les decían; luego enton-
ces pusieron en palabra su construcción, su
formación nuestra primera madre, nuestro pa-
dre sólo amarilla mazorca, blanca mazorca su
carne, sólo alimento su pie, su brazo gente
los nuestros primeros padres son cuatro
en gentes construidas, sólo
alimento ha entrado sus carnes.

Estos sus nombres primeras gentes se
construyeron, se formaron, es que primera
gente el León su Risa, su segundo entonces
León Madrugador, tercero entonces Maj U Ku-
taj su cuarto entonces Luna León, es que
entonces sus nombres los primeros madre, nues-
tro padre.

Sólo construcción, sólo Formación les
decían, nada su madre nada su padre,
solos hombres en decimos; no mujer los
parió, mejor dicho no los engendraron por
el Constructor, Formador, Creado, Varón
Creado; sólo milagro, sólo origen su cons-
trucción su formación por el Constructor,
Formador, Creado, Varón Creado, Infinito, O-
cultador Serpiente. De una vez gentes se
produjeron entonces, son gentes se hicieron,
hablaron, platicaron

blancas a ellos, de allá de Pan Pashil
vino y enseñaron el camino de Pan Pashil; así
fue como hallaron el alimento y fue lo que
emplearon para el cuerpo de la gente construi-
da, de la gente formada; la sangre fue
líquida, la sangre de la gente, maíz empleó
el Creado, Varón Creado. Se pusieron contentos
porque hallaron muy buena montaña llena
de buen alimento, rica en maíz amarillo y
blanco; rica en patashte, cacao, había abundan-
cia de zapote, anona, jocote, nance, ma-
tazano, miel; estaba lleno de muchos alimen-
tos la tierra que se llama Pan Pashil, Pan Ka-
yalá donde había alimento, producía todo alimen-
to pequeño y gran alimento, pequeño cultivo gran
cultivo cuyo camino lo enseñaron los anima-
les. Se molieron pues las mazorcas amari-
llas y blancas, nueve pasadas hizo Shmuka-
né; se empleó alimento con agua-chíval
para el esqueleto y músculos de la gente cuan-
do lo dispusieron el Creado, Varón Creado, Te-
peu, Oculta Serpiente como les decían. Lue-
go tomaron en cuenta la construcción y
formación de nuestra primera madre y pa-
dre, era de maíz amarillo y blanco el cuerpo,
de alimento eran las piernas y brazos de la
gente, de nuestros primeros padres; eran
cuatro gentes construidas, de sólo alimen-
to eran sus cuerpos.

Estos son los nombres de las primeras
gentes que se construyeron y se formaron,
el primer hombre fue Blom Ki Tze, el segundo
fue Blom Akab, el tercero Maj U Kutaj y
el cuarto fue Ik Blom, estos son los nombres
de nuestros primeros padres y madres.

Sólo les decían Construido, Formado; no
tenían madre ni padre, sólo a ellos men-
cionamos, porque no nacieron de mujer
sino que fueron creados por el Arquitecto,
Formador, Creado, Varón Creado. Sólo por
milagro, por mito fue la construcción y
formación por el Arquitecto, Formador, Crea-
do, Varón Creado, Tepeu, Oculta Serpiente, se
reprodujeron como gentes; se hicieron gentes,
hablaron, platicaron

¹ Esto indica que en región costera hallaron maíz, pos-
teriormente lo adaptaron en tierra fría.

puch xe mucunic, xe taon puch
xe binic, xe chapanic, e vtzilah
vinac e chaom achihil vach qui
vachibal go quxlab xuxic xe
mucum naipuch huzuc xopon
qui mucubal xquiz quilo, xquiz
quetamah ronohel xecah vve
que mucunic libah chi chiqui-
zol vachih chizolmuoh puch
vpam cah upam vleu muhu-
catahil na chiquilixtah rono-
hel maque bin tanaon nabe
cate ta chiquil ri vxecah xavi
chire e qovi ta que mucunic
tzatz que etambal xuxic xicou
qui vachibal pache, pa abah
pa cho, pa palo, pahuyub, pa
tacah. quitzih vi chi elofolah
vinac ri balam qui tze, Balam
acab, mahucutah, iquibalam

Ta xe tzonox cut rumal ri
ahztac abbit huchalic iqohel
quinao maqui xmuunic ma
quixtaonic, ma vtz ichabal ruq
ibinibal quixmucu na na cut
chiuila vxecah mafalah bu-
yub tacah quivilo chitiha na
cut xevghaxic cate puch xqu-
iz quil ronohel vxe cah cate
cut qui campuanic ri chire
tzacol bitol quitzih vi chi cam-
ul camo oxmul camo mi xoh vi-
naquiric mi pu xoh chinic, xoh
vachinic coh qhauc, coh taonic
coh bizonic cohzilabic vtz caca-
nao xquetamah nah nacah mi-
pu xquilo nim chutin vpa cah
vpa vleu camo cut chive mi-
xoh vinaquiric ohtzac, ohbit mi-
xoh vxic at catit, at camam xe
qha ta xquicamouah quitzequic
quibitic. xquiz quetamah rono-
hel xquimucuh cah tzuc cah xu
cut vpam cah vpam vleu ma-
cu vtz xquitao ri ahtzac abbit
mavi vtz ri mi xquibyh catzac ca
bit mi xquetamah ronohel nim

puch, she kukunik, shki to puch,
she binic, she chapanic, e utzilah
winac e chaom, achijil wach ki
wachibal; Ro k'ushlab shushik she
mucum shukujé, tzblaj shupon
ki mukubal r sh las Kiló, las
ketamaj runujel she kaj; u we
ke kukunik, tzblaj chl ki
solwachij, ki solmukuj puch
u pam kaj u pam ulew, múj u
oatajilná, k kilishtaj rono-
jel, m ke bintná nabé,
kte kut k kil r u she kaj, shab'
jun e kuf tz ke mukunik;
ki ke etámbal shushik, sh rou
ki wachibal p ché, p abaj,
p cho, p plo, p jyub, p
toaj. k tziy wi ch e loqlaj
winac r Balam Ki Tze, Balam
Akab, Maj u Putaj, IkiBalam.

Tz she zonosht kut rumal r
aj zak, aj bit; ¿As r i Rojel
ki nd?, m kish mukunik?, m
kish tanik?, m utz i xabal ruk
i binibal?; kish mukuna kut,
chi wilá u she kaj, ¿A m oalaj jyub,
toaj ki wiló?, chi kjo i chuqab
she u chashik; kte kut sh
ris rilik runujel u she kaj; kte
kut ke kmowanik ri che
zakol, bitol, l tziy wi ch ka-
mul kmo, oshmul kmo, ¿A m shuj wi-
nakirik, m pu shuj chinik, shuj
wachinik, kuj xawik, kuj tanik,
kuj bisonik, kuj slabik, utz k
nd; sh ketamaj naj, nakaj, ¿A m
pu shkiló nim, kutin u p kaj,
u p ulew, kmo kut chivé
shuj winakirik u j zak, u j bit
shuj ushik at k'atit, l mam she
chá, tz shki kmowaj ki zakik,
ki bitik, sh ris ketamaj runujel,
shki mukuj kaj zak, kaj
shkut u pam kaj, u pam ulew. M-'
utz shki to r aj zak, aj bit;
ma wi utz r ki bij l zak, l bit
¿A m sh ketamaj runujel nim,

es decir, miraron, oyeron es decir,
caminaron, tocaron, son buenísimas
gentes son escogidas, hombres caras
sus semejantes. hay su aliento se hizo;
miraron mejor dicho bien llegó
su mirada, mucho vieron, mucho
supieron todo bajo cielo; esto
que miraron, rápido aquí volvían
a mirar es decir
su adentro cielo, su adentro tierra, no hay
dificultad en ver luego todo,
no caminaban primero,
luego miraban el bajo cielo, que si
sólo fijos estaban cuando miraban;
bastante su sabiduría se hizo, pasó
su visión en palo, en piedra
en lago, en mar, en montaña, en
costa. Ciento así sagradas
gentes, el León su Risa, León
Madrugador, Maj U Kutaj, Luna León.

Fueron preguntados entonces por el
Constructor, Formador: ¿Qué tal vuestro
ser?, ¿Sentís?, ¿No miráis?, ¿No
oís?, ¿No bueno vuestro habla con
vuestro andar? Mirad entonces,
ved bajo cielo. ¿No se ve mon-
taña, costa veis? Luchad
entonces, les dijeron; luego entonces,
bastante miraron todo bajo cielo. De
repente entonces sus agradecimiento eso
al Constructor, Formador, cierto así en se-
gundo agradecer, tercero agradecer por nos
originamos; por es decir nos boca, nos
reproducimos, hablamos, oímos,
reflexionamos, nos movemos, bueno sen-
timos, supimos lejos, cerca; ¿Acaso
no vimos grande, pequeño su en cielo
su en tierra? Gracias entonces a vos nos
originamos, somos contruidos, somos forma-
dos nos hicimos tú nuestra abuela, tú nues-
tro abuelo, dijeron de una vez agradecieron
su contruido su formado. Bastante supieron
todo vieron cielo cúspide, cielo lados
su adentro cielo, su adentro tierra; pero
no bueno vieron el Constructor, Formador
dónde bueno eso lo dijeron nuestro contrui-
do nuestro formado. ¿Acaso no supieron todo
grande

miraron, overon, caminaron, tocaron;
eran muy buenas gentes; de rostros
escogidos, sus semejantes, tenían
respiración; miraron, mejor dicho lejos
llegó su visión, mucho miraron, mucho
supieron, todo lo que está debajo del cielo.
Si miraban, al momento observaban, exami-
naban lo del cielo y de la tierra, no había
obstáculo para mirar todo, no tenían que
caminar primero cuando querían ver lo
de abajo del cielo, sólo se estaban en el
mismo lugar cuando miraban.
Mucha fue la sabiduría que tenían; su
mirada atravesaba los árboles, piedras,
lagos, mares, montañas, costas. En ver-
dad eran gentes sagradas Blom Ki Tze,
Blom Akab, Maj U Kutaj, Ik Blom.

Enseguida fueron preguntados por
el Arquitecto, el Formador:

-¿Cómo sentís vuestra existencia?,
¿Miráis?, ¿Oís?, ¿Es buena vuestra habla,
vuestra caminata? Mirad ahora, ved lo que
está abajo del cielo. ¿Se ven las montañas y
costas? Haced esfuerzos les dijeron.

Luego, terminaron de ver todo lo que
está debajo del cielo. Dieron las gracias
al Arquitecto, Formador:

-En verdad que dos veces gracias,
tres veces gracias por habernos hecho
gentes, nos establecimos, nos reprodu-
jimos, hablamos, oímos,
meditamos, nos movemos, nos sentimos,
supimos lo lejos, lo cerca; ¿Acaso
no vimos lo grande y pequeño del cielo y
la tierra? Muchas gracias pues a vosotros,
nos hicimos gentes, somos contruidos, for-
mados nos originamos tú nuestra abuela,
tú nuestro abuelo -dijeron.

De una vez agradecieron su construc-
ción, su formación; terminaron de saber
todo: cúspide del cielo, lados del cielo;¹
el interior del cielo y de la tierra. Pero
no le pareció bien al Arquitecto, Forma-
dor.

-No está bueno lo que dijeron nues-
tros contruidos, nuestros formados,
porque supieron todo, grande

¹ Vuelven a mencionar dos elementos de la pirámide
imaginaria del Universo.

chutin queqha.

Quehe chicut vcamic chic
qui naoh alom qaholom jucho
chic chicaban chique xata nacah
chopon vi qui mucubal xata sca-
quin v vach vvach vleu chiqui
lo mavi vtz ri ca quibyh mapa
xetzac xabit quibi xalabe e ca-
bail que vxi chic vve mauí
que pocotahic que quiritahic ta
chauax oc ta zaquiroc vve ma-
vi chi quiliaric ta chuxoc xa cayo
ho chi zcaquin chic go chi carsh
mavi vtz cacasao. xapa xchihu-
namatah quibanoh cuq ri naht
copon vi quetamabal quilon ro-
nohel xe vqhxic rumal vqux
csh huracan chipicaculha, raxa
caculha tepu cucumatx alom
qaholom, xpiyacoc, xmucañe tza
ool bitol que vqhxic ta xquiban
cut vqoheic chic qui tza qui bit

Xa cu xvabax vbac qui vach
rumal ri vqux cah xmoysic quehe
ri xuxlabix vvach lemo xmoys-
bobic vbac qui vach xanacah chic
xe mucun vi xere chi calsh ri e
go vi quehe cut vzachic queta-
mabal ruc ronohel qui naobal e
cshib chi vinac, vxe vticaribal que-
he cut qui tzaquic quibitic nabe
ca mam cahau rumal vqux cah v
qux vleu ta xqohe chi cut qui culel qui
xoquil puch xuxic xavi cabauil xnao-
hin chic quehe ri xa pa varam xqui-eem-
xquicam vi quitzih e hebel chi ixoc go
ruq balam quitze balam acab, mahu-
cutah iquibalam, go chi quixoquil ta
qui xegastahic anim xquicot chic qui
qux rumal qui culel are cu qui bi
qui xoquil va oaha paluna vbi rixo-
quil balam quitze chomiha vbi rixo-
quil balam acab tzununiha vbi rixo-
quil mahucutah caquixaha vbi rixo-
quil iquibalam are cut vbi quixo-
quil ri e xoccahuab xe vxic e po-
col vinac chuti amac nima amac are

mutin ke chà.

Je ch kut u ramik chik
ki nõj Alom, Yajolom, ¿Asch?
ki ban chke? wet nalaj
kopon wi káybal, shat' ju-
biõ u wach ulew k ki-
lõ; m ba utz r kiki biõ ¿A m pa
sha e zak, e bit ki bi, shalob e
kabawil ke ushik chik. E we m
ke poõtajak ke Riyaritijik r
k xauushok, r k k shirok u we m wi
ke Riyrik ke ushik, sha k yo-
jó ch jubio chik; Koch' k kaj,
m utzt' k no, ¿A shap k jumutaj
ki bnoj luk?. M najt'
ke wi ke etámbal kilón ru-
nujel, she uhashik rumal u Yúsh
kaj, Jun R'akán, Xip Kakul Ja, Rsh
Kakuljá, Tepeu, Yúkmatz, Alom,
Yajolom, Shpeyakok, Shmukané, Zakol,
Bitol, ke uchashik, tz shki ban
kut u Rojeik chik ki zak, ki bit.

Shar' sh wabash u baõ ki wach
rumal r u Yúsh Kaj, sh moyik jer
shushlabish u wach, lemo shmoys-
mobik u baõ ki wach; nalaj chik
she mukun wi, sharé shu qalaj r e
yo wi; je kut u sachik k'etámbal
ruk runujel ki naobal e kiejeb
ch winak u she tikribal. je
kut ki xalik, ki bitik nabé
l mam l'ajau rumal u Yúsh Kaj, u
Yúsh ulew. Ts sh Rijf chikut ki Kulaj
k'ishokil puch shushik; shab Kabawil
sh nõjin chik, jer sha p waram ehki-kam
shki kam wi; l tzij e jël ishik ro
kur Balam Ki Tze, Balam Akab, Maj U
Kutaj, Iki Balam, Koch' k'ishokil r
shekastajik, aninal sh kikit ki
Yúsh rumal ki Kulaj; arel' ki bi
k'ishokil wa: Kaja Paluná u bi r'isho-
kil Balam Ki Tzè, Chomijá u bi r'isho-
kil Balam Akab, Zununjé u bi r'ishokil
Maj U Kutaj, Qao Yish Ja, u bi r'isho-
kil Ik Balam; are kut ki bi k'ishokil
ri, e ishok ajauab she ushik e po-
kol winak, kut amál, nim amál. Aré

pequeño? dijeron.

Ahora pues entonces, su tomar después
sus ideas Creado, Varón Creado: ¿Qué
después hacemos a ellos sea cerca
llega así visión? Fuera poquito
superficie tierra miraran
dónde bueno eso dicen, ¿No sólo
construido, sólo formado sus nombres?
¿Acaso son dos miradas se hicieron?, ¿Y si
no se multiplican, aumentan cuando
se hable, amanezca?, ¿Y si dónde
se aumente su origen?. Sólo los
desbarataremos en un poco después hay quiere.
Dónde bueno sentimos, ¿Acaso iguala-
mos sus hechos con el no lejos
llega así su sabiduría han visto to-
do?, les dijeron por su Espíritu
Cielo, Un Pie, Pequeño Rayo, Verdadero
Rayo, Infinito, Ocultador Serpiente, Creado
Varón Creado. Shpiyakok, Shmukané,
Constructor, Formador les dijeron. Hicieron
entonces su existencia después su construido,
su formado.

Sólo empañaron sus ojos
por el Espíritu Cielo, lo cegaron como
el aliento su cara espejo, se
encegueció sus ojos, sólo cerca después
miraron así, ya sólo visible donde
están. Así fue pues su desaparición sus
sabidurías con todo sus habilidades son
cuatro en gentes su antes principio. Así
entonces su construido, su formado primero
nuestro abuelo, nuestro dueño por su Espíri-
tu Cielo, su Espíritu Tierra. De una vez
existieron pareadas, sus mujeres es decir se
hizo, sólo Dos Miradas ideó después, como
sólo en sueño las tomaron así, nuestra pala-
bra eran bellas en mujer hay
con León su Risa, León Madrugador, Maj U
Kutaj, Luna León. Hay ya sus mujeres cuando
despertaron. Luego se contentó después sus
corazones por sus pareados; es que sus nom-
bres estos: Caja Paluná su nombre
su mujer León su Risa; Chomijá su nombre su
mujer León Madrugador; Corrión Casa su nombre
su mujer Maj U Kutaj; Cakishajá su nombre
su mujer Luna León. Estos entonces sus nom-
bres sus mujeres así son mujeres dueños se
hicieron, procreadores nobles, pequeños no-
bles, grandes nobles. Es que

y pequeño -dijeron.

De manera que volvieron a
pensar, el Creado, Varón Creado:

-¿Qué les haremos ahora para
que miren solamente cerca, para
que miren poca superficie de la tierra?
Porque no está bueno lo que dicen, ¿Acaso no
son sólo contruidos, formados sus nombres?
¿Han de existir primero como dioses?, ¿Peor
si no se multiplican, no aumentan cuando se hable,
cuando amanezca?, ¿Y si no hay modo para
que se reproduzcan definitivamente? Sólo los
descomponemos para que sean pocos sus deseos.
Porque no está bueno, así lo sentimos. ¿Acaso
van a igualar sus hechos con nosotros,
de que llegue lejos su sabiduría y que todo
lo miren? -se dijeron el Espíritu del Cielo, Un
Pie, Último Rayo, Verdadero Rayo, El Infinito,
Oculta Serpiente, Creado, Varón Creado, Shpi-
yakok, Shmukané, Arquitecto, Formador,
les decían.

Trataron de enmendar sus cons-
trucciones y formaciones, para lo cual
el Espíritu del Cielo solamente les empa-
ñó el globo de los ojos, quedaron algo
ciegos, como si se hubiese echado vaho
sobre la luna de un espejo; cegó el glo-
bo de los ojos, ya sólo de cerca miraron, ya
sólo veían donde estaban.

Así fue como les perdieron la
sabiduría con toda maestría a los
cuatro primeros hombres, y así fue la
construcción y formación de nuestros
primeros abuelos, primeros padres
por el Espíritu del Cielo, Espíritu de la Tie-
rra.

Enseguida nacieron sus compañeras,
es decir, se originaron sus mujeres. Sólo
"Dos Miradas" lo ideó, fue como en un sue-
ño cuando las tomaron. En verdad que
eran bellas mujeres las que amanecieron con
Risa de León, León Madrugador, Ma U Kutaj,
León de la Luna. Ya tenían mujer cuando des-
pertaron. Rápido se pusieron felices sus cora-
zones a causa de sus compañeras.

Estos son los nombres de sus mujeres:
Kaja Paluná la mujer de Risa de León, Chomijá la
de León Madrugador, Casa de Corrión la mujer de
Maj U Kutaj y Kikishajá la de León de la Luna.
Estos son los nombres de las señoras que apare-
cieron, fueron procreadoras de gente, pequeños
nobles, grandes nobles. Eran

cut vxe quech ri oh queche vinac
tzast cut xuxic ri ahquix ahcanb
mana xa e cahib chio xuxic xere
cahib ri qui chuch oh quiche vinac
halahob chi quibi chi qui huhunal
ta xpocotahic chila chirelebal quih
qui vbi xuxic ri vinac tepeu, olo-
man, cohan, que nech, ahau chuch
ax chic vbi vinac chila relebal
quih xpocotahic retaam cut vtica-
ric chic rech tamub, rech illocab xa
hun xpevi chila relebal quih ba-
lam quitze vmam vcahau beleheb
nimha chicao quib balam acab
vmam vcahau beleheb nim ha chi
nimhaibab mahutah vmam v
cahau cahib nim ha chi ahau qui
che oxchob chinamit chi vgoheic
mavi zachel vbi vmam vcahau
are pocol quirol chila relebal
quih xavi xere xpe vi tamub ilo-
cab ruq oxlahuh vca amac.oxla-
huh tecpan ruqrabinalab, cacchi-
queleb, ah q,iquina ha, ruq puch
zacahib, ruqnaipuch lamaquib,
cumatz, tuhul ha vchabaha, ah chu-
mila ha ruq ahquibaha, ahbatena ha
acul vinac balamiha canchajeleb
balam colob. xere cut vnimaquil
amac ri vca amac qonqha chirech
xa vnimaquil ri mi xacholo qui
chic elenac ohirih ri hutac chob.
chitinamit mauí mi xcatzibah qui
bi xavi ou chila xpocotahvi vloc
relebal quih quia vinac xuxic
chi que cumal ta xquiaric maha
chalaxoc quih zac ta xe quiaric
xa hun xeqohe vi conohel e tzatz
chi qui qoheic quibinovic chila
relebal quih are mahabi chi tzu-
cun quicoon xavi ohicah qui chiqui
pacaba qui vach mavi quetaam
xebe vi naht xquibano ta xqohe
pa qui chiri queca vinac zaqui vi-
nac quivachibal vinac qui vqha-
bal vinac, cay vxiquin, qoley u xe-
cah qocut huyubal vinac mavi ilo

Put u she rech r uj kí-chè winak,
tzblaj e kí put she ushushik r aj ísh,
aj kajé, m e kiejeb chik shushik, aré
kiejeb r ki chuch uj kí-chè winak.
Jalajojch' ki ch ki jujumal
r she poótajik chla ch relbal oij;
ri ki bí shushik r winak tepeu, olo-
man, kojaj kenech; ajau kí
chash chik ki bí winak chla p relbal
oij r she poótajik; ketám ch put u tika-
rik chik rech tanub, rech illokab, sha
jun she pe wi chla p relbal oij; Ba-
lam kí Tzè u mam u k'ajau belejeb
nim ja ch Kawikib; Balam Akab
u mam u k'ajau belejeb nim ja ch
Nimjaibab; Maj U Kutaj u mam u
k'ajau kiejeb nim ja ch ajau
kí-chè, oshxob ch tinimit ch u k'ojek
m sacht' ki bí u mam u k'ajau,
aré pokol ke lo chla p relbal
oij; shab sharé sh pe wi tanub, ilo-
kab ruq oshlaju u k amák; oshlaju
Teopán ruq rabinalab, kakchi-
keleb, aj xkin ja, ruq puch
sk jaib, ruq shukujé lamakib
kmatz, tujal ja, u xab ja, aj
xmil ja, ruq aj kib ja, aj baten ja,
aj kul winak balam ja, kanchajeleb,
balam klob. Sha put u nimakil
amák, r u k amák kuj chke,
sha u nimakil ri sh k chola, ri
chik e elenak chikij r jutak xob
ch tinimit, ma wi k kibaj ki
bí, shak' chla she poótajwi ulok
p relbal oij, ri winak sheushik
ch oekumal tz she kiyarik, m ja
ch alashok oij sk, tz she kiyarik;
sha jun she rji wi kunujel, tzblaj
ri she rjiyik, ke binowik chla
p relbal oij, aré put m jubio tzu-
kun ki roon, shab chikaj --- kiki
pakbá ki wach, m ketámt'
ke be wi, najt' shki bno, tz she rji
p kí chí oek winak, sk winak,
ki wachibal winak, ri ki xab-
bal winak, ray kí shkin roley u she
kaj, ro put jyubal winak, ma wi ilom

entonces su antes nuestro, el nosotros kí-
che gente ya no sólo son cuatro después se
hicieron, es que cuatro el sus padres noso-
tros kí-che gente, diferentes sus nombres
cada uno cuando se reprodujeron allá en sa-
lida Sol bastantes nombres se hizo la gente
Tepeu Olomán, Kojaj, Kenech, dueño les
decían su nombre gente allá salida
Sol se multiplicaron. Sabía entonces su
principio después de Tamub, de Ilokab, sólo
uno donde vinieron así allá salida Sol León
su Risa su abuelo su dueño nueve
grandes casas en Kaukib; León Madrugador
su abuelo su dueño nueve grandes casas en
Nimjaibab; Maj U Kutaj su abuelo su
dueño cuatro grandes casas en Ajau Kí-
che. Tres grupos en pueblo, aquí su estan-
cia donde no olvidado su nombre su abuelo su
dueño, es engendrador Kirol allá salida
Sol; que si sólo vinieron Tamub, Ilo-
kab con trece su nuestros grandes; trece
Tecpán con rabinalenses, Kakchi-
queles, Pájaro Casa, con es decir
Sakajib, con mejor dicho lamakib,
Serpiente, Temaskal casa, Uchabja, luce-
ros casa con Ajkibjá, lanceros casa,
acul winak, León Casa, canchajeleb,
León Lazo; es que entonces sus grandes
grupos eso, su nuestro grupo les decimos
a ellos; sólo sus principales expusimos,
bastantes después salieron de los cada grupo
en pueblos. Dónde escribimos sus
nombres, sólo pues allá se multiplicaron ha-
cia acá de salida Sol; mucha gente se hicie-
ron en oscuridad cuando se multiplicaron to-
davía no creado Sol, claridad cuando se mul-
tiplicaron. Sólo uno se establecieron así
todos, son muchos en su origen, abundaban
allá salida Sol. Es que todavía no
buscado su lugar; sólo en cielo
volteada sus caras, dónde sabían
se ir así; no lejos hicieron, luego se esta-
blecieron en "Los Magueyes" aquí negra gente
blanca gente;¹ bastantes aspectos gentes, bas-
tantes sus lenguas gentes, caras, sus orejas
existían bajo cielo. Hay entonces comarcas
gentes dónde vistos

pues nuestros primeros ancestros los
kí-chès.

Muchísimos fueron los dignos,
los del cielo. Ya no eran sólo cuatro,
es que eran cuatro las mujeres de la gente kí-chè;
ya tenían diferentes nombres cada uno cuando
procrearon allá en el Oriente, bastantes nom-
bres resultaron de la gente Tepeu, Olomán,
Kojaj y Kenek; Ajau, era el nombre de esta
gente allá en el Oriente donde se multiplicaron,
de aquí que se sabe el origen de los
Tamub, de los Ilokab.

De un mismo lugar salieron de allá
del Oriente Risa de León, abuelo del padre
de las nueve grandes casas en línea de
Kaukib; León Madrugador, abuelo del padre de las
nueve grandes casas en línea de nimjaibab; Maj U
Kutaj, abuelo del padre de las cuatro grandes en
línea de ajau kí-chè. Tres familias de pueblos
existieron, no se ha olvidado el nombre del
abuelo del padre de los Kirol allá en el Oriente.
También de allá vinieron los tamub, y los ilokab
con nuestras trece tribus, trece palacios: 1) ra-
binalab, 2) Kakchikeles, 3) los de la Casa de Pá-
jaros, 4) los de Casa Blanca, 5) los lamakib, 6)
Oculta Serpiente, 7) los de Casa de Temascal, 8)
Casa de Flechas, 9) los de Casa de Estrellas,
10) Aj Kib ja, 11) los de Casa de Lanzas, 12) Ca-
sa de León canchajeleb, 13) Lazo de León.

Estas eran las cabezas de nuestras tribus
que les decimos, solamente relatamos las principa-
les, porque fueron muchas las que se originaron
de cada grupo de pueblos, no pudimos escribir¹ sus
nombres, sólo los que se multiplicaron allá en el
Oriente, mucha gente dieron origen cuando se
multiplicaron.

Todavía no se había creado el Sol, la claridad
cuando se multiplicaron, sólo en un lugar se estu-
vieron todos; eran muchísimos cuando existieron.
eran nómadas allá en Oriente, no habían buscado
dónde establecerse. Sólo al cielo se mantenían
mirando, no sabían dónde ir; no tardaron mucho,
luego se establecieron aquí en "Los Magueyes"²
la gente negra y blanca; muy diferentes eran
las caras, lenguas, miradas y oídos que hay
bajo el cielo. Había comarca, pero todavía
no se había

¹ Prueba irrefutable de que antes de Cristo había entre
los indígenas gente blanca; los kekchis (gente morena) re-
cuerdan al otro grupo.

¹ Es otro argumento para afirmar que tenían escritura
propia.

² Esta es la etimología de kí-chè que se menciona en el
Prólogo.

vvaoh mahabi rochooh xa chuti hu-
yub nima huyub quebec queheri e
chuh xeqha ta xqui yahobeh ri hu-
yubal vinac xeqha chila xquil vi
relebal quih xa ou hun quiqhabal
conohel maha chiquiziquihoc che
abah are natal chiquesch ri vtzih
tzacol bitol vxux cah, vxux vleu
xeqha xere qui quxlaan ri re
vaxic vzaquiric. xa tzononic chi-
quibano e ahlo tzih e ahlo e ah-
nim, e ahxob chiqui pacaba qui-
vaoh chicah ta chi qui tzonoh qui
meal qui qahol acaroc at tzacol
at bitol coheula, coh ata moha
zaco, moh apizcalih at cabauil
chicah chivleuh vxux cah v
qux vleu chayatah que tal catzihol
chi be quih chi be zac ta chauaxoc
ta zaquiroc quita raxal be raxal
hoc coh ayavi lianik zaclianik a
mac tah vtzilah zac, vtzilah amao
tah, vtzilah gazlem, vinaquirem
ta puch coh sia vi at huracan
chipsa caculha; raxa caculha
chi pina navac raxa nana vac
voc hunahpu tepeu cucumatz
alom qaholom xpiyacoc, xmu
cane ratit quih ratit zac ta cha-
uaxoc, ta zaquiroc. xeqha ta xe-
quilonic xe ziquinic xa zelava-
chin vzaquiric xavi chila que-
mucun vi relebal quih quila va-
chin ri iququih nima chumil x
chalaxic quih tzihol re vpa cah
vpa vleu vbinibal vinac tzac vi
nac bit xeqha e balam quitze
balam acab, mahucutah, iqui-
balam. coyobeh na vzaquiric
xeqha e nimac etamanel e nao-
nel e ahquixb, e ah nim quevqha
xic mahabi cuhabioc che abah
chichahin e ca nabe chuch cahau.
e xacu xcoz qui qux chiri chiro
yobexic quih e quy chic rono-
hel amao ruq ya qui vinac ah
quix ahcab xaho oh ca tzu cuh oh

u wach, m rot' k'ochoch sha xut jyub,
nim jyub she be wi, jer e
xuj she chà, tz shki yajobej r jyu-
bal winak she chla shel wi
p relbal oij; sha' jun ki xabal
kunujel, m ja ch ki sikijok chè,
abaj, aré natal chke r u tziy
Zakol, Bitol, u Fush Kaj, u Fush ulew,
she chà, shk' ki rāshlān r re-
washik u shrik; sha xononik ch
ki bno e aj loo tziy, e aj loo, e aj
nim, e aj xob kiki parba ki
wach chikaj, tz shki xonoj ki
miāl, ki Rajol, ¡Acarok! at Zakol,
at Bitol, kuj awilā, kuj atā; m uj
a tzakó, m uj a piekalij, at Kabawil
chikaj, ch uleuj, u Fush kaj, u
Fush ulew; ch ya retal i tziyol
k be oij, k be sh, t xauashok,
t shirok, i ta rshal be, rshal
jok ku ayá wi, lianik, sh lianik,
amāh, utzilaj sh, utzilaj amāh,
utzilaj xaslem winalirem
puch kuj ayá wi at Jun R'ahán,
Xip Kialul ja, Rsh Kialul Ja;
Xip Nanawak, Rsh Nanawak,
Wok Jun Aj Pu, Tepeu, Fuxmatz,
Alom, Fajolom, Shpiyakok, Shmu-
kané, R'atit oij, R'atit sh, t x-
wot, t shirok, she chà; t she
kiló, she sirinik, sha kal
wín u shrik; sha' chla ke
mukun wi p relbal oij, kal
chín r Ik oij; nim xmil
ch alashik oij, tziyol re u pa kaj,
u pa ulew, u binibal winak xah, wi-
nal bit, she chà Balam Ki Tzè,
Balam Akab, Maj U Kutaj, Ik-
Balam; ki ayéj na u shrik,
she chà nimāh etāmmel, e naunel,
e aj Fush, e aj nim ke ucha-
shik; m jubio rut jabioh chè, abaj
ke chajín e nabé chuch i'ajau.
E sha' sh kos ki Fush chi ch
rēyeshik oij; e ri chik runu-
jel amāh ku' yakí winak, aj
Fush aj kab. Sha jò, ká tzukuj, jò

¹ IK Oij, significa: "Luna Sol", es decir: luna del Sol que
es precisamente Venus, porque es el planeta que viene
siempre delante del Sol.

su aspecto, nada sus casas, sólo pequeña
montaña, grande montaña se van como
locos se decía; se apropiaron del país
de la gente se decía, allí vieron así
salida Sol, solo una su lengua
todos, todavía no invocaban madera
piedra, es que recordaban la su palabra
Constructor, Formador su Espíritu Cielo
su Espíritu Tierra, se decía, es que esperan-
zados el aparecimiento claridad, sólo plega-
ria hacían son apreciadas palabras, son apre-
ciados, son grandes, son adivinadores; vol-
teaban la cara al cielo, de una vez pidieron
sus hijas, sus hijos. ¡Amanezca! tú Cons-
tructor tú Formador, cuidadnos, oídnos no
nos perdáis, no nos desamparéis, tú Dos
Miradas en cielo en tierra su Espíritu Cielo
su Espíritu Tierra; dadnos su señal tu pala-
bra se va Sol, se va claridad; hablad,
aclaraos, pedimos verdaderos caminos, verda-
deros valles nos ponéis, planos, limpios
planos, grandes,
tribus, buena existencia, humanidad
donde es decir nos colocáis tú Un Pie,
Pequeño Rayo, Verdadero Rayo, Pequeño
Nanawak, Verdadero Nanawak
Wok Un Cerbatanero, Infinito, Ocultador
Serpiente, Creado, Varón Creado Shpiyakok
Shmukané, su Abuela Sol, su Abuela Claridad.
¡Hablad!, ¡Aclaraos!, dijeron. Luego
saludaron, invocaron; sólo esperando
su amanecer; sólo ahí
miraban así salida Sol, esperando
la Luna Sol gran lucero fue
creado, sol encendedor de su dentro cielo,
su en tierra, su camino gente construida
gente formada dijeron León su Risa
León Madrugador, Maj U Kutaj, Luna
León, esperamos su amanecer,
dijeron, grandes sabios, hábiles,
avergonzados, grandes les decían.
Nada árbol, piedra
cuidan nuestros primeras madres, padres.
Sólo se causó sus corazones aquí en
esperar Sol, eran bastantes ya todos
grandes con Yakí gente, avergon-
zados, dignos. Sólo vamos, buscamos,
nosotros

visto. No tenían casa, se mantenían
errantes en pequeñas y grandes montañas
como locos se decía; se apropiaron del país
de la gente que vieron en el Oriente, tenían
una sola lengua todos; todavía no adoraban palo
ni piedra, tenían presente la palabra del Arqui-
tecto, Formador, Espíritu del Cielo, Espíritu
de la Tierra se decía. Estaban esperando
la llegada del amanecer, se mantenían orando.
eran de palabra sagrada, amados; eran grandes.
eran adivinos, mantenían la cara al cielo, pe-
dían hijas e hijos.

—¡Aclaraos! tú Arquitecto, tú Formador
miradnos, oídnos, no nos abandonéis, no nos
rechacéis tú Dios del Cielo y de la Tierra,
Espíritu del Cielo y de la Tierra; dadnos nues-
tra señal, nuestra verdad cuando se vaya el
día, la claridad. ¡Hablad!, ¡Amaneceos!.
Ponednos en muchos y verdaderos caminos, verda-
deros valles, planos, limpios planos; grandes y
muy buenos llanos, muy buenas tribus; en muy
buena vida, en buena humanidad nos colocáis tú
Un Pie, Último Rayo, Verdadero Rayo, Última Na-
nawak, Verdadera Nanawak, Jun Aj Pu, Tepeu,
Oculta Serpiente, Creado, Varón Creado, Shpiya-
kok, Shmukané, Abuela del Sol, Abuela de la Luz.
¡Hablad!, ¡Aclaraos! —dijeron.

Saludaron e invocaron, esperando el
amanecer. sólo allá se mantenían
mirando hacia la salida del Sol, obser-
vando a Venus, gran estrella compañera
del Sol, encendedor del Cielo y de la Tierra,
camino de la gente construida, gente for-
mada. Dijeron Risa de León, León
Madrugador, Maj U Kutaj, León de la Luna:

—Esperemos que amanezca —dijeron
los grandes sabios, expertos, dignos,
los grandes les decían.

Todavía no había árboles ni piedras
que cuidaran a nuestra primera madre
y padre. Se cansaron por esperar la
salida del Sol, ya eran muchas las gentes con
la gente yakí, dignos, del cielo.

—Nos vamos, busquemos, es decir

pu quila ve go chi obahin quetala
chi cario ri coh tzihon ta chu vach
xa qui quehe oh qollic mahabi
chahal que xeqha cut e balam
qui tze, balam acab, mahucutah
iquibalam xqui tao vtzihel hun
tinamit xebevi

Are cut vbi huyub va xebe vi
Balam qui tze, Balam acab mahu
cutah, iquibalam ruq tumub, ilo-
cab, tulán zul va vucub pec, vv-
cub zivan vbi tinamit xepoon vi
e camolre cabauil.

Xe opon cut chila tulán conoh-
el maui ahilan chivinae xoponic
tzatz cut chubinic cholon cut relic
vloc qui cabavil nabe ri balam
qui tze, Balam acab, mahucutah
iquibalam quequicotic are ca tzu
cum va mi xcarico xeqha are
cut nabe xel ri tohil vbi caba-
uil. xequel vcoo ri caxic rumal
balam qui tze. xel chicu vloc avi-
lix vbi cabauil xrucab Balam
acab ~~at~~ hacautiz chic vbi caba
vil xucamo mahucutah. nica-
cahtacah vbi cabavil xucamo i-
qui Balam. xere cut rach queche
vinac ri xucaam chicut re ta-
mub xauí xere tohil chitamub
go vbi xcamouic vmam vcaha-
u tamub ahauab quetaan cut
vacamic, roxchicut ilocab xa-
ui tohil vbi cabavil xucamo
quimam quicahau ahauab xa
ui quetaam va camic

Quehe cut vbinaam vi ox-
ib chiquiche xma xutzocopi
virib rumal xa hunam vbi ca-
bauil tohil quiche, tohil chi ta-
mub, chi ilocab xa hun vbi v
cabavil que cu mavi xuhach
vi rib roxichal queche oxib
ri quitzihi ni mac qui qohele to
hil auilix hacavitz ta xoc chi cut
ronohel amac rabinaleb, ca-
fchequeleb, ahq, iquina ha, ruq

puch ke kilá we ro k chajín le,
kx r kuj tziyón chu wach,
shak uj Polik, m Pot'
chajal ke she rut Balam
Ki Tzè, Balam Aqab, Maj U Yutáj,
Ir Balam; shki ta u tziyoshik jun
tinimit she be wi.

Arek' u bi jyub wa r she be wi
Balam Ki Tzè, Balam Aqab, Maj U Kutáj,
Ir Balam, ruq Tanub, Ilokab,
"Tulán Siwán" wá, "Wukub Pek", "Wu-
kub Siwán" u bi tinimit r she opon wi
e kmol re Kabawil.

She opon rut chla ch Tulán kunujel,
ma wi ch ajilán winak she oponik;
tzela; e ri rut ke binik, e cholom rut shêl
ulok ki Kabawil, nabé r Balam
Ki Tzè, Balam Aqab, Maj U Kutáj,
Ir Balam ke kikitik, aré kx tzu-
kuj wa a m shk rikó she chà. Aré
rut, nabé shel r Tojil u bi Kabawil
shekel ru ukuk rukahik rumal
Balam Ki Tzè; shelch' ru ulok Awilish
u bi Kabawil sh ruqaj Balam
Aqab; Jakawitz chi rut u bi Kaba-
wil shu kam Maj U Kutáj; Nira-
laj Toaj u bi Kabawil shu kam Ir
Balam. Sharé rut rach kí-chè
winak r shu kam ch rut re Tanub,
shab sharé Tojil ch Tanub
ko u bi shromowik u mam u k'ajau
Tanub ajauab ketám rut
wa kmik; rosh chi rut Ilokab, sha
wi Tojil u bi Kabawil shu kam ki
mam, ki k'ajau sha
wi ketám wa kmik.

Je rut u binám wi o-
shib ch kí-chè; sh ma shu tzokopij
wirib rumal sha junam u bi Ka-
bawil Tojil kí-chè, Tojil chi Ta-
nub, chi Ilokab, sha jun u bi ki
Kabawil, je rut m shki jacht'
wi kib roshichal kí-chè, oshib
r ki tziy, nimák ke rji To-
jil, Awilish, Jakawitz; tz she ok chi rut
runujel amák rabinaleb ka-
chikeleb, aj zkin ja kuk

es decir veamos. si hay en cuidar nosotros,
hallamos el hablamos ante él,
¿Sólo así estamos?, ¿Nada
nos cuida? dijeron entonces León
su Risa, León Madrugador, Maj U Kutaj,
Luna León; overon noticia un
pueblo se fueron de una vez.

Es que entonces su nombre campo esto se
fueron León su Risa, León Madrugador, Maj U
Kutaj, Luna León, con Tamub, Ilo-
kab. Tulán Siwán esto Siete Penas. Sie-
te Barrancos su nombre país llegaron así
son recogedores Dos Miradas.

Llegaron entonces allá Tulán todos
dónde contables en gentes llegaron
bastante entonces en caminaron ordenado
bien salieron acá. Su Dos Miradas primero
León su Risa, León Madrugador, Maj U Kutaj
Luna León, contentos; es que bus-
camos esto. ¿Acaso no lo encontramos?, dije-
ron. Es que entonces primero salió el Tojil
su nombre Dos Miradas, colgado él pasó por
León su Risa; salió después entonces Awilish
su nombre Dos Miradas se tomó León
Madrugador; Jakawitz después su nombre
Dos Miradas tomó Maj U Kutaj. Mitad
Costa su nombre Dos Miradas tomó
Luna León. Es que entonces compañero kí-chè
gente eso tomó después entonces suyo Ta-
mub que si es Tojil en Tamub
hay su nombre tomó su abuelo su due-
ño Tamub Dueños saben entonces
hoy. Tercero después entonces Ilokab sólo
así Tojil su nombre Dos Miradas tomó
su abuelo, su dueño dueños sólo así
saben esto hoy.

Así entonces se nombró así tres
en kí-chè, no soltaron
entre sí porque sólo igual su nombre Dos
Miradas Tojil kí-chè Tojil en Ta-
mub, en Ilokab, sólo uno su nombre su
Dos Miradas, ello entonces, dónde no se
separaron entre sí los tres grupos kí-chè.
Tres el su habla grandes se existieron: To-
jil, Awilish, Jakawitz. De una vez entraron
después entonces todos grandes rabinalenses.
kakchikeles. pájaros casa, con

veamos si hay algo que nos cuide
que sea maduro. ¿Sólo nos pasamos
hablando?, ¿Sólo nos estamos así?
No hay nada para nuestro cuidado -di-
jeron Risa de León, León Madrugador, Maj
U Kutaj y León de la Luna.

Tuvieron noticia de un país y allá se
fueron.

**NOMBRE DEL PAÍS A DONDE FUERON RISA
DE LEÓN, LEÓN MADRUGADOR, MAJ U KUTAJ,
LEÓN DE LA LUNA CON TAMUB E ILOKAB.**

"Tul de Agua Barranco", "Siete
Peñas", "Siete Barrancos" se llama el
país a donde fueron a traer "Dos
Miradas".

Llegaron pues todos a "Tul de Agua",¹
eran gentes incontables; de manera que
caminaron demasiado. Salieron en
orden sus "Dos Miradas", encabezaba
Risa de León, seguían León Madrugador,
Maj U Kutaj, León de la Luna; se pusie-
ron muy contentos:

-¡Esto es lo que buscamos!, lo hemos
hallado -dijeron. Salió primero
Tojil", lo traía colgado Risa de León;
luego salió "Awilish". Dos Miradas
de León Madrugador, "Jakawitz"
se llama el que traía Maj U Kutaj.
"Centro de Costa" se llama Dos Miradas
que tomó León de la Luna. Sucede
que el compañero de los kí-chès fue
Tamub, por eso "Tojil Tamub" se llama
lo que tomó el abuelo, padre de
los señores tamub, eso se sabe hoy.
El tercero fue Ilokab, su Dos Miradas
se llama solamente Tojil, que
tomó el abuelo y padre de los señores,
también esto se sabe hoy.

De manera que así se llamaron los tres
kí-chès; no se separaron porque era el mismo
nombre de sus Dos Miradas: Tojil kí-chè, Tojil
Tamub, Tojil Ilokab, sólo uno era el nombre
de Dos Miradas que tomaron; siempre se se-
pararon los tres kí-chès; en verdad
fue grande la existencia de Tojil, Awilish
y Jakawitz. Después se agregaron todas
las tribus: rabinalenses, kakchikeles,
los de la Casa de Pájaro, con

¹ "Tul de Agua", es el Nilo o lo que se llamó mucho
tiempo después Egipto.

ya qui vnao vbi va camio, chiri
cut xhalcatih vqhabal ri a-
mac halahoh qui qhabal xuxio
maui calah chic xqui tao chi qui-
bil quib ta xe petio chitulan chi-
ri cut xqui pa xih vi quib qo
xbehila relbal quih, tzatz cu
ri xpe varal¹ xa cu humatzu-
um quicu, mahabi ri vtzilal
tac cul tah quicohom xa v q,u-
mal chicop qui cauval e me-
ba mahabi quech xa enabal
vinac chiquicoheic. ta xe pe chi-
la tulan zu va vvcub pec vvcub
zivan qha chupan oher tzih tzatz
chubinic xopon chitulan macu
habi faf xqui e co ri tohil are
curi vcabauil amac nabe xvi-
naquir vga² mau calah vvina
quiric canicou chic qui faf ta
xquil ri Balam qui tze Balam a
cab acaroc mahabi ca faf mi-
xuxic xoch cam ru mal teu xe
qha cut ta xqha cut ri tohil
mi xbizonic qo ivech chizach ri
=== fafqui bih xqha cut tohil chi-
que. ma quitzih at cabavil at
catzucuh at pu ca coon at ca-
cabauil xeqha chire ta xqui oa
movah ri xu byh tohil. vtzbala
quitzih in icabauil ta ohuxoc in
iyahual ta chuxoc xe vqhax
ri ahquixb ah oah rumal to-
hil are cut que fafal ri a
mac que quicotic rumal qui
faf

Cate puch ta xticaric nima hab
are catilo vfa³ amac tzatz cut
chi zacboch xchahic pa qui vi ro-
nohel amac ta xchup cut qui
faf rumal zacboch mahabi
chic qui faf xuxio. ta xqui zo-
noh chi cut qui faf ri Balam-
qui tze Balam acab, at tohil qui-
tzih cohvtzinic rumal teu xe
qhacut chire tohil vtz mi xbi-
zonic xqha tohil. cate ta xre-

yaki winal ki wa kmik, chl
kut sh jalataj ki ki xabal r a-
mal, jalataj ki xabal shushik
m qalat' chik shki to ch ki-
bil kib chl r she petik ch Tulan;
chl kut shki pashij wi kib, ro
she be chla p relbal qij, tzblaj e ri
kut she pe wral⁴ shak' juma⁵ xum
ki ou, m jubio r utzila⁶
tal pul ki kojom, sha u xumal
chikop ki kaubal, e me-
ba m jubio ro ke, sha e nabal
winal she kjik. Tz she pe
chla Tulan Siwan, Wulub Per, Wulub
Siwan kcha chupam ojer tsij; tzblaj
she binik sh opon ch Tulan, mak'
jubio oao, shak ro r Tojil; are
Pri u Kabawil amal nabe sh wi-
nahir u oao, mja qalaj u winahirik
k nirowch' ki oao. Tz shkil
kut r Balam Ki Tze, Balam A-
oab: ¡Aqarol!, mja k oao
shushik, kuj kam rumal tew, she
cha kut, tz sh xauw kut r Tojil:
mish bisonik ro i we, k sach ri
r oao ki bij shcha kut Tojil chi-
ke. ¡A k tzi⁷ at Kabawil?, at
kat k tsukuj, at pu k roon, at k
Kabawil, she cha che, tz shki ka-
mowaj r shu bij Tojil. Utz barí
k tzi⁸ in Kabawil tz shushok, in
i wajawal tz shushok, she uchash
r aj kish, aj kaj rumal To-
jil. Are kut ke mio r a-
mal, ke kkitik rumal ki
oao.

Pte kut sh tikirik jun nim jab,
are kut k juluw ki oao amal, jun tzblaj
kut sakbach sh kajik p ki wi kunu-
jel amal, tz sh chup kut ki
oao rumal sakbach, m jubio chik
ki oao shushik. Tz shki zo-
nojch' kut ki oao r Balam
Ki Tze, Balam Aob: at Tojil, k
tzi⁹ kuj wixinik rumal tew, she
cha kut che Tojil. Utz, mish
sonik, shcha Tojil, Pte kut tz sh re-

yaki gente su nombre hoy, aquí
entonces se cambió su habla los
grandes, diferentes sus hablas se hizo¹
dónde visible ya oyeron entre
sí cuando vinieron en Tulan aquí
entonces se dividieron así entre sí hay
se fueron allá salida Sol, muchísimos
entonces vinieron aquí². Solo un pedazo
piel su tapado, nada eso buenos
tapados se pusieron sólo su piel
animal sus cubiertos eran
pobres, nada tenían sólo eran origen
gente existieron cuando vinieron allá
Tulan Barranco, esto Siete Peñas, Siete
Barrancos, decía entre antigua palabra³
muchísimo caminaron llegaron en Tulan,
no había nada fuego; sólo estaba el Tojil,
era entonces su Dos Miradas grandes, prime-
ro se originó su fuego dónde visible su apa-
recimiento, alumbraba ya su fuego cuando
vieron el León su Risa, León Madru-
gador. ¡Amanezca!, nada nuestro fuego se
hizo. sólo nos morimos por frío, di-
jeron entonces, luego habló entonces el To-
jil no os entristezcáis hay vuestro fuego,
olvidad lo que decís, dijo entonces Tojil a
ellos. ¿No cierto tú Dos Miradas, tú
buscamos, tú es decir nuestra fuerza, tú
nuestro Dos Miradas? dijeron a él, luego
agradecieron él dijo Tojil. Bien está,
cierto soy Dos Miradas se hizo, yo
vuestro dueño luego se hizo les dijeron
a avergonzados, dignos por Tojil.
Es que entonces se entusiasmaron los
grandes, se alegraron por su
fuego.

Luego entonces empezó gran aguacero,
es que alumbraba su fuego grandes; mucho
entonces en granizo cayó sobre su cabeza
todos grandes, luego se apagó entonces su
fuego por granizo, nada
ya su fuego se hizo. Luego suplicaron
ya entonces su fuego el León
su Risa, León Madrugador: tú Tojil,
cierto gemimos por frío dijeron
entonces al Tojil. Bueno, no
entristezcáis, dijo Tojil. De repente se

los que se llaman Yaki hoy. Aquí
fue donde se fueron cambiando las
lenguas de las tribus, se hicieron diferentes;
ya no se entendían entre ellos cuando vi-
nieron de Tul de Agua. Aquí fue donde
se dividieron: unos se fueron hacia el
Oriente, fueron muchos los que vinieron acá.
Se tapaban entonces con un pedazo de
piel, no tenían buenos tapados,
nada más se cubrían con cueros de animal,
eran pobres, no poseían nada, eran el o-
rigen de la humanidad que existe. Sa-
lieron pues de Tul de Agua Barranco,
o Siete Peñas, Siete Barrancos, así dice
la antigua palabra [el Pop Wuj]. Ca-
minaron mucho para llegar a Tul de
Agua. No tenían nada de fuego, nada
más estaba Tojil. El "Dos Miradas" de
las tribus fue el primero que tuvo fuego,
no se vio cómo apareció, cuando vieron Risa
de León y León Madrugador ya estaba ardien-
do el fuego.

—¡Aclaraos! No tenemos fuego, nos mo-
rimos por frío. —dijeron, luego habló Tojil:

—No estéis tristes, también tendréis fuego
vosotros. Olvidad lo que decís del fuego
—les dijo.

—¿Es cierto tú nuestro Dos Miradas?,
tú lo buscaréis, ¿tú es decir lo tendréis tú
nuestro Dos Miradas? —le dijeron.

Inmediatamente agradecieron lo que
dijo Tojil.

—Está bien, en verdad soy vuestro
Dos Miradas, así se destinó, soy vuestro
dueño, así se destinó —les dijo Tojil a los
dignatarios, los del cielo. Así pues,
se entusiasmaron las tribus, se pusieron
felices por el fuego.

Pero empezó un gran aguacero, estaba
ardiendo el fuego de las tribus; cayó
un nutrido granizo sobre las tribus,
luego se apagó entonces el fuego que
había aparecido. Al momento, Risa de
León, León Madrugador rogaron por
su fuego:

—Tú Tojil, de veras gemimos a causa
del frío —dijeron entonces a Tojil.

—Bueno, no os entristezcáis —dijo Tojil.
Luego sacó

¹ Esto indica que transcurrieron siglos desde la venida,
porque las lenguas, desde el punto de vista biológico, no se
dividen de la noche a la mañana a no ser por milagro.

² Claramente expresa que hubo un centro de disper-
sión: unos se fueron al Asia, la mayor parte de las familias
vinieron a América.

³ El Pop Wuj que se transmitía oralmente.

lezah ɛaf xuboculoc chupan v xa-
hab cate cut xequicoot ri Balam
quitze Balam acab, mahucutah
iqui balam cate cut xe miquic are
cut chupinac chic vɛaf amac que
vtzin chic rumal teu cate pu qui
petic chic etzonoy qui ɛaf cuq ri
Balam quitze Balam acab mahucu
tah iqui balam macu caqui chih
chic rumal teu zacoboch xa que lex-
lot chic que ziczot chi puch maha-
bi e qazchi vi ca coyot chic cacan
qui cab maui que chapon chic ta
xe vlic ma qui coh quixna ivq chi-
catzonoh ta voc zcaquin i ɛaf xeqha
ta xe vlic. macuhabi xe oulaxic ta
xcocon cu qui qux ri amac. halan
chic qui qhabal ribalam quitze
Balam acab mahucutah iquiba-
lam acaroc a xcanah vi caqha-
bal hupacha xocabano mi xoh za-
chic ape xoh qaxtoqaxvi xa hun
ca qhabal ta xoh pe chila tulán
xa pu hun ca tzuquibal ca vine
quiribal maui vtz xocabano xe
qha cut conohel amac xache
xe caem ta xuout curib hun
vinac (Demonium lo quena cis) ^{huna}
vinae chi quivach ri Balam qui-
tze balam acab mahucutah iqui
balam xqha curi v zamahel xibal
ba: quitzihi chi are icabavil ri a
re itzucun, are pu vquexvach na
tabal re tzacol s ive bitol pu
ive mi ia cu qui ɛaf ria mac ca-
na chi qui yao chire tohil mi vah
shaval abab chiquiya chive chi tzonoh
na chirech tohil chirena chi-
pe vi chiquiyao cambal ɛaf x-
qha ri xibalba qo vxic queheri
vxic xotz inzamahel cumal tza-
col ive bitol ive xqha curi xi-
balba. xequicoot chicut xnimar
chic chiqui qux ri tohil avilix
acavitiz, ta xqha u ri xibalba.
libah chicut xuzach rib chi-
qui vach, maui x mainic ta xe

saj ɔaɔ, shu bok ulok chu pam u
shjab, rte put she kikit r Balam
Ki Tzè, Balam Aɔab, Maj U Kutaj,
Ir Balam, rte put she mioik, aré
put chupnak chik ki ɔaɔ amál, ke
wizín chik rumal tew, rte put she
petik shki zonoj ki ɔaɔ ku r
Balam Ki Tzè, Balam Aɔab, Maj U Ku-
taj, Ir Balam, m k ki xij
chik rumal u tewal salbach, sha ke lesh-
lot chik, ke siksitch' puch m
jubio e Pasch' wi, k Poyrot k'alán
ki ɔab, ma wi ke chopón chik r
she ulik: kuj Pishna i wuk chu
zonosh u kol niz i ɔaɔ, she chà
r she ulik. M ku jubio she Pulashik, tz
sh konor put ki Púsh r amál. Jalán
chik k' wabal r Balam Ki Tzè,
Balam Aɔab, Maj U Kutaj, Ir
Balam. ¡Aorok!, ¿A sh kanaj wi k xa-
bal?, ¿As wa r shi bno?, shuj sachik
¿A wa r shuj Pashtorash wi?, sha jun
k wabal r shuj pe chla p Tulán,
shap' jun k tzukbal, k wina-
larem, m utzt' shi bno, she
chà put kunujel amál she chò,
she Pám. Tz shu put' rib jun
winal (Demonium loquens cio) ^{huna}
winae chki wach r Balam Ki
Ki Tzè, Balam Aɔab, Maj U Kutaj, Ir
Balam, shchà Ir u samajel Shibbal
bá, 'i tsij ch aré i Kabawil r
i tsukum, arep' u Pashá wach, nít
bal re Zakol i we, bitol puch
i we; m ya ru ki ɔaɔ ri amál, ku
ná Tojil cher ki yò, ¿A m i
wajawal abaj shu ya ohivé, chi zonoj
na che Tojil, ts aré na k
pe wi we ki ya kambal ɔaɔ, sh-
chà r Shibbalba, Po u shir jer
u shir soz. In samajel rumal Za-
kol i we, bitol i we, shchà Ir Shib-
balba. She kikit put, sh nimar
chi ki Púsh r Tojil, Avilish,
Jakawitz, ts shau r Shibbal ba.
Tsblaj chi put shu sach rib chki
wach, ma wi sh maynik, tz she

¹ La inserción latina dice: "El demonio les habló, pienso", es inserción del Padre Jiménez.

sacó fuego, lo arrancó acá en su san-
dalia, luego entonces se alegraron el León
su Risa, León Madrugador, Maj U Kutaj,
Luna León, de repente se calentaron; es que
entonces apagado después su fuego grandes
gemian ya por frío, luego vinieron
después suplicantes su fuego con los
León su Risa, León Madrugador, Maj U
Kutaj, Luna León, no entonces aguantaban
después por frío granizo sólo se casta-
teaban ya, tiritando es decir, ni un
poco vivos ya así, temblaban ya sus pies,
sus brazos, dónde manipulaban ya, cuando
vinieron, no nos avergonzamos a vosotros
en súplicas un nuestro poquito vuestro fuego,
dijeron cuando vinieron. Pero ni un poco los
recibieron, luego se atormentó entonces su
espíritu los grandes.¹ Cambiado ya su habla
el León su Risa, León Madrugador, Maj U Ku-
taj, Luna León, ¡Amanezca!, ¿Dónde quedó
nuestra habla?, ¿Qué hicimos?, nos perdimos.
¿En dónde engañados así se hizo
nuestra habla?, cuando vinimos allá Tulán
sólo uno nuestro sustento nuestro
origen, dónde bueno nos sucedió, dijeron
entonces todos grandes. Bajo árbol,
bajo bejuco, se mostró una
gente (el demonio les habló, pienso)
ante ellos el León su
Risa, León Madrugador, Maj U Kutaj, Luna
León. Dijo entonces su mensajero In-
fierno: Nuestra palabra es vuestro Dos
Miradas eso, es que buscasteis, es, es decir
su sustituto, recuerdo de Constructor vues-
tro, formador vuestro, no deis su fuego a los
grandes, hay todavía den a Tojil, no acep-
téis den a vosotros, que suplique todavía
a Tojil, de él venga dar encaminador fuego,
dijo el Infierno. Hay sus alas como
alas murciélago; soy mensajero por Cons-
tructor vuestro, Formador vuestro, dijo
entonces Infierno. Se contentaron entonces,
se engrandeció en su espíritu el Tojil. Awi-
lish, Jakawitz; de una vez habló el Infierno.
rápido aquí entonces se perdió ante
ellos, dónde apareció. Luego vi-

¹ Pecaron, perdieron la fe.

el fuego, lo arrancó de su sandalia,
se pusieron contentos Risa de León, León
Madrugador, Maj U Kutaj, León de la
Luna, se calentaron. Se volvió a apagar
el fuego de las tribus ya estaban gi-
miendo del frío. Luego vinieron otra
vez a rogar por su fuego a Risa de León,
León Madrugador, Maj U Kutaj, León de
la Luna, ya no soportaban el frío del granizo;
estaban castañeteando, estaban tiritando,
casi muertos, les temblaban las piernas y bra-
zos; ya no podían manipular cuando vinieron:
-Tenemos vergüenza a vosotros para
rogaros un poquito de vuestro fuego -dijeron
cuando llegaron.

Pero no los atendieron, entonces se in-
dignaron las tribus. Ya eran diferentes
sus lenguas de Risa de León, León Madru-
gador, Maj U Kutaj, León de la Luna.

-¡Aclaras! ¿Dónde quedó nuestra lengua?
¿Qué nos ha sucedido? Nos hemos
perdido. ¿Dónde nos habrían engañado?
Era una nuestra lengua cuando vinimos de
Tul de Agua, sólo una era nuestra subsis-
tencia, nuestro origen; no es bueno lo que
nos ha sucedido -dijeron entonces las tribus
bajo los árboles, bajo los bejucos.

De repente apareció una gente (el Diablo
les habló, creo yo) ¹ ante Risa de León,
León Madrugador, Maj U Kutaj, León de
la Luna. Y dijo el enviado del Infierno:

En verdad, es vuestro Dos Miradas
lo que habéis buscado, representa la in-
vocación de quien os ha construido,
quien os ha formado. No deis fuego a las
tribus, tienen que dar algo a Tojil; es vuestro
dueño la piedra que os ha dado. Tienen
que rogarle a Tojil, de él depende si se da
al solicitador de fuego -dijo el del Infierno,
tenía alas como el murciélago.

Soy mensajero de quien os construyó,
de quien os formó -dijo el del Infierno.

Se pusieron contentos, se engrande-
cieron en sus espíritus Tojil, Avilish y
Jakawitz cuando habló el del Infierno.
Rápido se les desapareció, ya no apareció; vi-

¹ El paréntesis es del Padre Jiménez.

vl chicut ri amac que vtzin chic
rumal teu tzatz chi zacobch chi que-
cal hab zacobcom puch mau i shi-
lan teu ca qui culu queluclutic que
chacohot chic rumal teu ronohel
amac ta xevl chiri e qo vi balam
quitze balamacab, mahucutah
iquibalam nim vcatat qui qux
chiqui mah quichi chiqui mah qui
vach

Cate puch culic chic e elofo
chi qui vach balam qui tze, balam
a fab, mahucutah iquibalam
maqui chitocobah cavach chica-
tzoneh tuoc zcaquin i faf mau
xuculu mapu xu rico, mapu xa
hun cochoch, xa pu hun cahuyu-
bal ta xix tzaquic, ta xix bitic
chi tocobah ta cu cavach xe qha
cut naquila cu chi cuyao chique
chicatocobah cu ivach xe vqhax
cut vtz chicaya puvac chive xe
qha curi amac mau cacah ri pu-
vac xe qha cut ~~xi-amee~~ balam
qui tze balam acab naqui pa qui
chivah xataba chica tzoneh xe
qha chi cut ri amac vtzbala catzo-
noh na chirech tohil cate cut
xchicabyh chive xevqhax chic
cate puch xqui tzoneh chire tohil
naquipa chiqui ya ri amac at to-
hil cut qui tzoneh ri a faf xeqha
curi balam qui tze balam acab
mahucutah iquibalam. vtzbala
machicah qui tunio xe qui toloc
xe pu qui mezquel ma carah
on qui qux quin qui caluh ri in
tohil ta macu chirah, macu chin
ya qui faf cagha tohil quicha
chique caticalna cut mana ca-
mio tah xqui tunio xe qui toloc
qui mezquel cacha chivech qu-
xqha xe vqhax cut balam
quitze balam acab mahucutah
iquibalam ta xquibih cut vtzih
tohil vtzbala chi tunio vtz puch
chica caluh xe qha cut ta xqui

ul chi rut r amah, ke wizin chik
rumal tew, tzblaj shbach, ch oe-
lal jab, sh bolom puch, nimalaj
tew shki rikó ke luklutik, ke
chachot chik rumal tew kunujel
amah; tz she ul chl e fo wi balam
Ki Tze, Balam Aqab, Maj U Kutaj,
Ir Balam; nim u ratat ki rúsh,
shki maj ki chl, shki maj ki
wach.

Yte rut shul chik e elecomab
chi ki wach Balam Ki Tze, Balam
Aqab, Maj U Kutaj, Ir Balam:
a m ki toobasaj l wach, ka
xonoj u kol niz i qao, a m
shk lulu l lib, shk rik lib, a m
sha jun l'ochoch, shap' jun l jyu-
bal r shish xalik, r shish bitik;
chi toobasaj l wach, she chà rut.
¿As ru ki ya chke,
chl rut ka toobasaj ru i wach?, she u-
chash rut. ¿A utz ka ya puak chi we?, she
chà lr amah; m ka lajt' puak,
she chà rut ~~xi-amee~~ r Balam
Ki Tze, Balam Aqab. ¿As' r ki
waj?, chi ta ba r l xonoj, she
chà chl rut r amah. Utz barí ka zo-
nojná che Tojil, te' ri
ka bij chi we, she uchush chik.
Yte rut shki xonoj che Tojil:
¿As ka ya chike r amah, at To-
jil rut, kiki xonoj r a qao?, shechà
lr Balam Ki Tze, Balam Aqab,
Maj U Kutaj, Ir Balam. Utz barí,
a m k kaj ke tunik she ki tlor,
she puch ki meskel, a m kraj
lo ki rúsh kin ki qalu r in
Tojil, we m ru k kaj, m kin
yat' ki qao, kchà Tojil, kishchà
chiké, k tikina rut, m
kmik taj k tunik she ki tlor,
ki meskel, kchà chl we, kish-
chà, she u chash rut Balam
Ki Tze, Balam Aqab, Maj U Kutaj
Ir Balam. Tz shki bij rut u tzi
Tojil. Utz barí k tunik, utz puch
ka qalu, she chà rut, tz shki

nieron otra vez los grandes, gemían ya,
por frío; bastante en granizo en negra
lluvia, granizada es decir, dónde
soportable frío; se encorvaban ululando,
temblaban ya por frío todos
grandes cuando vinieron aquí en están así
León su Risa, León Madrugador, Maj U Kutaj
Luna León, grande su desesperación su espí-
ritu se refregaban sus bocas, se refregaban
su caras.

De repente es decir, vino después ladro-
nes ante León su Risa, León
Madrugador, Maj U Kutaj, Luna León
¿No favorecís nuestro aspecto? suplicamos
adentro poquito vuestro fuego, ¿No nos
juntamos?, ¿No es decir nos hallamos?,
¿No es pues sola una nuestra casa?, ¿No
es uno nuestro monte? cuándo fuisteis
construido, cuándo fuisteis formado?
Favoreced nuestro aspecto, dijeron
entonces. ¿Qué eso entonces daréis a noso-
tros? en entonces favoreceremos vuestro as-
pecto, les dijeron entonces. Bueno en da-
mos dinero a vosotros, dijeron los grandes.
Dónde queremos el dinero, dijeron entonces
León su Risa, León Madrugador. ¿Qué es
queréis? sólo nada más suplicamos, dijeron
después entonces los grandes. Bien está
suplicaremos tenemos a Tojil. Luego enton-
ces daremos a vosotros, le dijeron después.
De repente entonces, suplicaron al Tojil
¿Cuánto daremos los grandes tu To-
jil vienen suplicar el tu fuego?, dijeron
entonces León su Risa, León Madrugador,
Maj U Kutaj, Luna León. Bien está,
¿No queréis se agreguen bajo el sobaco
bajo es decir su costado? Si no queréis
su espíritu me abracen el yo
Tojil, si no queréis no entonces doy
su fuego, dice Tojil, les decís
a ellos, fijemos entonces; no hoy
os agregan bajo su sobaco
su costado dice a vosotros, de-
cía, dijeron entonces a León
su Risa, León Madrugador, Maj U Kutaj
Luna León, una vez dijeron entonces su pa-
labra Tojil. Bien está nos junten, bueno
es decir en abrazamos, dijeron entonces, de
una vez

nieron otra vez las tribus, gemían por
el frío; mucho granizo, de un gran aguacero.
es decir puro granizo, era insoportable
el frío que les llegaba; se encorvaban, ulula-
ban ya del frío todas las tribus cuando
vinieron donde estaban Risa de León,
León Madrugador, Maj U Kutaj, León de la
Luna, les embargó una gran aflicción,
se refregaban la boca, la cara.

Llegaron después ladrones ante
Risa de León, León Madrugador, Maj U
Kutaj y León de la Luna:

-Tened compasión de nosotros, os
rogamos un poquito de vuestro fuego;
¿Acaso no fuimos compañeros?, ¿Acaso
no nos juntamos? Fue uno nuestro
hogar, nuestro país cuando fuisteis
construido, formado; favorecednos
dijeron.

-¿Qué nos dais para favoreceros?
-les dijeron.

-Estará bien que os demos plata
-dijeron las tribus.

-No queremos plata -contestaron
Risa de León, León Madrugador.

-¿Qué es pues lo que queréis?, tra-
taremos de conseguirlo -dijeron las
tribus.

-Está bien, tenemos que supli-
carle a Tojil, entonces les diremos
-les dijeron después.

Fueron a rogarle a Tojil:

-¿Qué deben dar las tribus tú Tojil?,
han venido a pedir tu fuego -dijeron
Risa de León, León Madrugador, Maj
U Kutaj, León de la Luna.

-Está bien, que se agreguen bajo la
axila, es decir bajo el costado; si quieren
sus almas que me abracen seré su
Tojil; si no quieren entonces no les
daré fuego, dice Tojil, les di-
réis. Tenemos que fijar, no hoy su a-
nexión bajo la axila, bajo el costa-
do es lo que dice a vosotros, decís
-les dijo Risa de León, León Madrugador,
Maj U Kutaj, León de la Luna.

-Está bien, que se haga la anexión, es
decir: lo abrazamos -contestaron.

Luego, sopor-

chocobeh xqui culuba puch tzih to
hil maui xqui quiyalah chic vtz
xa huzu xeqha ta xquicam cut faf
cate xe miquic xacu huchob ri
xe xrelecah vbic faf pazib are
ri zotaila ha chamalcan vbi qui ca-
bauil ca chequeleb xa zotz vva-
chibal ta xelco pazib chi liblutio
xe icoquic ta xul vcama faf maui
xutzonoh v faf ri fafchequeleb
maui xuya rib chichaquic xere x-
chacatah ri amac ronohel ta xu-
yao uxe vtoloc uxe vmezquel
chi tuxic are out vtuxic ri xu
byh tohil ta xpuz ronohel ama-
c chuvach ta xootix vlooc vxux chu-
toloc chumezquel maha chi tihouoc
vbanic ta xnic vaohixic rumal to-
hil vcamic puch fafal tepeval cu-
mal ri balam quitze, balam acab,
mahucutah, iqui balam. chila pe
tenac vi tulan zu va macu que va
tah humelic meuahic xquibano
xere qui zelavachin ri vzaqui-
nic quilavachin relic vla quih
que halou quib chirilic ri nima
qhumil icoquih vbi are nabe chu-
vach quih ta chalaxoc ri quih.
raxa icoquih amaguel cu chi-
la co vi qui vach ohirelebal
quih ta xe qohe chila tulan zu
va vbi xpe vi qui cabauil ma-
na xa xata cavaral tah xqui-
cam vi qui fafal cahauarem
puch xavi chila xchatah vixio-
cotah vi nima amac chuti amac
ta xpuzic chuvach tohil xuyao
vquiuel vcomahil vtoloc v
mezquel ronohel vinac huzu
chi tulan xpe vi qui fafal nima
etamabal qo cuq chi quefumal
cut, chi acabal puch xquibano
xepe chicut xebocotah chivla
chila xquicanah chic relebal
quih maui are cochoch va xa
ho chiquila coh tique vi xqha
curi tohil quitzih chi qhauc chi-

xokobej, shki lulbé puch u tzij Tojil,
ma wi shki faluj chik, "utz"
shak shechà chi r shki kam r oao;
rte rut she mloik, shak' ju xob, r
shak sh relecaj ubik r oao p sib,
aré r Sozil Ja, Ch Malkán u bi ki Ka-
bawil oaochekeleb, sha soz u wa-
chibal; tz sh rou p sib ka liblutik
sh rowik, tz shu Pamá r oao, ma wi
shu zonoj u oao r oaochekeleb,
ma wi shu ya rib ch xakik, sha she
xaktaj r amál, kunujel tz sh
ki ya u she tloz u she ki meskel
ch tushik, aré rut sh tushik r shu
bij Tojil, tz she pus kunujel amál
chu wach, tz sh Potosh ulok ki Rúsh p
ki tloz, p ki meskel, mjar' k tijowik
u banik tz sh nirwachishik rumal To-
jil u kamik puch oaoal tepewal ku-
mal r Balam Ki Tzè, Balam Aqab,
Maj U Kutaj, Ir Balam, chla pet-
nah wi p Tulán Siwán, m ru ke wá
taj, jun elik mewajik shki bno;
shak ki kalawachin r u shi-
nik, kalawachin relik ulá le oij,
kiki jal kib, ch rilik r nim
xmil, Ir oij' u bi, aré nabé chu-
wach oij r chalashok r oij.
Rsh Ir oij, amaoal rut chla
rut benak wi ki wach ch relebal
oij r she rji chla p Tulán Siwán
u bi shpe wi ki Kabawil, m
shat' wral shki
kam wi ki oaoal ki ajauarem
puch; shab chla she chataj wi, she ya-
kataj wi nim amál, xut amál;
tz she pusik chu wach Tojil, shki ya
ki kikel, ki komajil, ki tloz, ki
meskel kunujel winak tzblaj
ch Tulán she pe wi, ki oaoal nim
etambal ro kur ch oekumal
rut, ch oaoal puch shki bno;
she pe rut, she boktoj ulok
chla, sh kanaj kan r'elebal
oij; m aret' k'ochoch wa, sha
jò, ke ilá a r kuj tiri wi shochá
Ir Tojil, k tzij tz sh xau chi-

aguantaron, aceptaron es decir su palabra
Tojil, dónde lo abrazaron después; bien
sólo luego, dijeron, cuando tomaron enton-
ces fuego; luego se calentaron. Sólo un
grupo eso, sólo robo allá fuego entre humo,
es que era la Murciélago Casa, El Viudo su
nombre su Dos Miradas Kakchikeles, sólo mur-
ciélago su apariencia cuando levantó entre
humo, en revoloteaba pasó cuando vino traer
fuego; dónde suplicó su fuego, los kakchike-
les dónde se dio en ganar. Sólo fueron
ganadas las tribus todas dieron su
bajo sobaco, su bajo costado
para retoñar. Es que entonces su retoño el
dijo Tojil, luego partieron todas tribus
ante él, luego escarbaron su corazón
en sobaco, en costado. Todavía no se había
hecho cuando reveló por To-
jil, su muerte es decir, Fuerza, Grandeza
por los León su Risa, León Madrugador
Maj U Kutaj, Luna León, allá
vino así Tulán Barranco; no comían
un buen ayuno hicieron.
Sólo esperaban así su ama-
necer mirando salida eso Sol
se cambiaban en mirar el gran
lucero Luna-Sol su nombre, es que
primero delante Sol cuando se creó el Sol.
El sólo Luna-Sol siempre, entonces allá
hay así su vista en salida
Sol, cuando estaban allá Tulán Si-
wán su nombre vino así su Dos Miradas;
no fue aquí tomaron
así su poder, su autoridad
es decir; que si allá escogieron así,
levantaron así grandes grupos, pequeños gru-
pos cuando partieron delante Tojil, dio
su sangre, su color su sobaco, su
costado toda gente, muy
en Tulán vino su poder; grande
sabiduría hay con ellos en oscuridad
entonces, en noche es decir hicieron.
Vinieron después entonces, fueron arrancados
de allá, se quedó después salida
sol, dónde es su casa esa, sólo
vamos, veremos aún nos paramos así
dijo entonces Tojil, nuestra palabra,
habló a

taron, mejor dicho aceptaron la
propuesta de Tojil.

Pero ya no lo abrazaron después,
está bien, dijeron mientras recibían
el fuego, luego se calentaron; pero otro
grupo nada más se robó el fuego entre
el humo, fueron los de la Casa de Murciéla-
gos Chamalkan, "Dos Miradas" de los kak-
chikeles, tenían apariencia de murciélago
cuando pasaron entre el humo, gritando
pasaron y se llevaron el fuego; no pidieron
el fuego los kakchikeles, y no se deja-
ron vencer; las demás tribus se deja-
ron vencer cuando dieron el bajo de la
axila, del costado para sajarlo. Era
la sajadura que había dicho Tojil, todas
las tribus fueron sajadas ante él, luego
les sacaron el corazón por el sobaco, por
el costado. No habían empezado quan-
do Tojil vaticinó la muerte de la Fuerza
y de la Grandeza por Risa de León, León
Madrugador, Maj U Kutaj, León de la
Luna, que ha venido de Tul de Agua Ba-
rranco. No comían sólo un gran ayu-
no hacían. Sólo se mantenían esperan-
do la salida del Sol, se cambiaban
para estar mirando la gran estrella
que se llama Venus que viene delan-
te del Sol desde que se creó el Sol, verda-
dero Venus. Siempre dirigían la
vista hacia el Oriente donde estuvieron,
allá en Tul de Agua Barranco y de don-
de vino su Dios, no fue pues aquí
donde tuvieron la fortaleza de su Au-
toridad; allá fueron escogidas, levan-
tadas las grandes y pequeñas tribus
que fueron sajadas ante Tojil porque
dieron la sangre y color del sobaco y del
costado toda la gente; de Tulán vi-
no su grandeza, tenían gran sabiduría,
desde la oscuridad desde la noche lo
hicieron.

Se vinieron, fueron arrancados de
allá y dejaron Oriente, no era su país

-Vamos, tenemos que ver dónde
nos establecemos -dijo Tojil, en ver-
dad les habló a

quesch balam qui tze, balam
acab, mahucutah iquibalam
quix camouan na canoo chita
ha na cut v hutie i xiquin chi
ziza ichuc quixcoahoc are ioc-
movabal chuach cabauil vtz
bala xeqha cut ta xqui hut
qui xiquin xoc cut chupan qui
bix qui petie tulan xoc qui qux
ta xepetic ta xocotab canoc tu-
lan acaroc mauí varal xchi
quilvi vzaquiric ta chalaxoc
ri quih zac quirizai vvaoh vleu-
xeqha cut ta xpecut xacu xu-
canahibeh ripabe xa xcovi
vinac chicanah chiri que var
vi huhun chi amac que ya ca-
tahvi vloc amaquel cut chi-
quil ri chumil retal quih are
retal vzaquiric chiqui qux ta
xepetic chila relebal quih chi-
qui hunam vach xe icou vla
chila nim xol' cabixic vacamic.

Ta xevl puch chiri chui hun
huyub chiri xqui cuchvi quib
conohel queche vinac ruq a
mac chiri qu == xepoponvi co-
nohel ta xqui pixabah quib
vbinaam huyub vacamic chi-
pixab vbihuyub. xe cuchu vi
quib chiri cut xqui cobizah vi
quib. inva inquese vinac at
ouri at tamub, are abi chuxic
xu qhax ri tamub xqha chicut
ilocab at ilocab are abi ri chu-
xic mauí zachel oxib chi qui-
che xahunam catzih xeqha cut
ta xcoh quib

Ta xbinah chicuti fache-
queleb. fachequeleb vbi xuxic
ruc chic rabinaleb are chicu
vbi xuxic mauí zachinac vaca-
mic arechicuri ah q, iquina ha
vbi vacamic are cu qui bi ri x-
quibvbi qui chiquibil quib chiri
na xe poponvi xachicoyobehna
vzaquiric chiquila vachih relic

ke Balam Ki Tze, Balam
Aqab, Maj U Kutaj, Ir Balam;
kish Ramouna kanok, ch ta-
jana kut u judik i shkin, chi
disa i xuk, kish kajbok i Pa-
mowabal chu wach Kabawil. Utz
bari, she cha kut, tz shki jud
ki shkin, shok kut chu pam ki
bish ki petik p Tulán; shoc ki rúsh
chi r she petik ts sh koctaj kanok Tu-
lán. ¡Aclaros!, a m wral shchi
kil wi u sharik, r k alashok
r Qij, sharisay u wach ulew,
she cha kut tz she petik, shar'
she kanaj p be, tz ro wi
winal she kanaj chi ke war
wi, jujun chi amak ke yak-
taj wi ulok, amaçal kut k
kil r xmil retal Qij, are
retal u sharik chi ki rúsh tz
she petik chila p r'elebal Qij
junam ki wach r she row ulá
chila p Nim Shólá'k bish wa kmik.

She ul kut chi chu wi jun
jyub, chi shki kuch wi kib
kunujel ki-chè winak kut a-
mak; chi kut she opon wi ku-
nujel, tz shki pishabaj kib;
e u binam jyub wa kmik: "Ch
Pishab" u bi jyub. Shki kuch wi
kib, chi kut shki kobisaj wi
kib; uj wa uj ki-chè winak, ish
kut ish tanub, re i bi shushik
she u chash r tanub, she uchashch' kut
ilokab; ish ilokab, re i bi ri shushik
m k sach taj. Oshib ch ki-chè,
sha junam k xabal she cha kut,
tz sh kaj kib.

Tz shki binajoh' ruri "oache-
keleb", oach chekeleb ki bi shushik;
kuk chik rabinaleb arech' ru
ki bi shushik, m sachnalt' wa
kmik. Rech' ru r aj xkin ja,
ki bi wa kmik; areh' ki bi ri sh
ki bij ch kibil kib. Chi
na she opon wi, sha shki ayejna
u shrik, shki alawachij relic

¹ "Nim Shólá", es nombre de un lugar puesto por ellos,
literalmente significa: "Gran Entre Aguas", pero se en-
tiende por "Gran Entre Ríos", ¿Será la Gran Mesopota-
mia?, ¿Será posible que hayan venido de la región entre el
Éufrates y el Tigris?

¹ Como en muchas palabras, en este nombre de un lu-
gar faltó la "a", debe ser: "nim xola".

ellos León su Risa, León
Madrugador, Maj U Kutaj, Luna León. antes
dejaréis gracias, antes pagad tenéis
perforar vuestras orejas. cosed
vuestros codos, postraos es vuestro
agradecimiento ante Dos Miradas. Bien
está dijeron entonces luego horadaron
sus orejas entró entonces entre su
canto su venida Tulán, entró su espíritu
cuando se vinieron, una vez dejaron
Tulán ¡Amanezcal! Donde aquí vimos
así su amanecer, se crea
el Sol claridad, produzca superficie tierra,
dijeron entonces, una vez se vinieron enton-
ces solo entonces se quedaron en camino. só-
lo pasaron así gente, se quedaron aquí se
durmieron así, cada uno en grandes se levan-
taban acá, siempre entonces miraron
el lucero, señal Sol, es que su
senal su amanecer en su espíritu cuando
vinieron allá salida Sol,
su igual aspecto pasaron eso
allá grande entre ríos ¹ se dice esto hoy.

Una vez vinieron entonces aquí sobre
una montaña; aquí se juntaron
todos ki-chè gente con grandes,
aquí se establecieron así todos
una vez se aleccionaron entre sí
su nombre perpetuó montaña esto hoy
"Chi Pishab" su nombre, se juntaron así
entre sí; aquí entonces se reconocieron
entre sí: yo soy, soy ki-chè gente, tú
entonces eres Tamub, es tu nombre se hizo
le dijeron al Tamub, dijo después entonces:
Ilokab, eres Ilokab es tu nombre eso
se hizo, donde se pierde, tres en ki chè,
sólo igual nuestra habla, dijeron entonces
una vez pusieron sus nombres.

Una vez se nombró entonces kakchikeles.
Kakchikeles su nombre se hizo
con después rabinalenses, es después enton-
ces su nombre se hizo, no se perdió esto
hoy. Es que entonces Pájaro Casa
su nombre esto hoy, estos entonces sus nom-
bres los dijeron entre sí, aquí aún
se establecieron así, sólo esperaban
su amanecer, mirando salida

Blom Ki Tze, Blom Akab, Maj U Kutaj e
Ik Blom -pero tenéis que dejar las
gracias, es decir, tenéis que pagar:
horadad vuestras orejas, punzad vuestros
codos, postraos porque es vues-
tro agradecimiento ante Dios.

-Muy bien -dijeron. Inmediata-
mente se horadaron las orejas y
empezaron a cantar "La Venida de Tulán",
lloraron cuando vinieron, cuan-
do dejaron Tulán.

-¡Aclaros! Aquí vimos el amanecer
cuando se creó el Sol, la luz
que hizo producir la superficie de la
Tierra -dijeron cuando vinieron.

Pero se quedaron gentes en el camino
por donde pasaron, se establecieron
y ahí se alimentaron cada una
de las tribus. Se levantaron para
acá, siempre atentos a la estrella
señal del Sol, es la señal del amanecer
en su espíritu cuando vinieron del
Oriente, eran de una misma apariencia
cuando salieron del gran Sholá como
se dice hoy.

Al fin llegaron aquí en una montaña
y aquí se reunió toda la gente ki-chè
con todas las tribus; aquí pues se asen-
taron todos, luego se estuvieron alec-
cionando reciprocamente, por este mo-
tivo se llama "Chi Pishab" la montaña
hoy día, donde se reunieron. Aquí tam-
bién se fueron reconociendo.

-Yo, yo soy gente ki-chè; tú enton-
ces, eres tamub así fue tu nombre, les
dijeron a los tamub; siguieron diciendo:
ilokab, así fue tu

nombre, no se pierde. Tres ki-chès, son
iguales nuestras lenguas dijeron cuan-
do se pusieron sus nombres.

Se les puso nombre a los kakchikeles,
kakchikeles fue el nombre que se originó;
rabinalense fue el nombre que se puso, no
es confundible; ahora los tzikinajá es
nombre definitivo hoy día. Fueron los
nombres que se pusieron mutuamente
hasta que se asentaron aquí. Todavía
estaban esperando el amanecer, estaban
viendo la salida

¹ Entre ríos, ¿será la Mesopotamia que está entre el Ti-
gris y el Éufrates?

vlachumil are nabe chuvach quih
ta chalachoc ohila xoh pe vi xa xoh
paxin quib xecha chi quibil quib
are chicutat vi qui quix ri ni
ma caxcol xe icou vi vloc maha
bi va mahabi echa xa vxe qui cha-
mi chiquizico queheri quevaic
chiqui nao xma que va vi ta xe
petic macu calah qui i couic
vloc pa palo queheri maha-
bi palo xeicou vi vloc xa
chuvi tac abah xeicou vi vloc
cole he vla ri abah puzanaieb
ta xqui binatizah out cholochoic
abah bocotahinac zanaieb v
bi cumal ri xeicou vi vloc chu
pan palo vhachon rib ha xeicou
vi vloc are out chicutat vi qui quix
ta xe pixaban quib chi mahabi
qui va hu vo chiqui cumeh ri xa
hunai xim chiri cut e caal vi ch-
uvihuiub chipixab vbi. xavi oa
cucaam ri tohil aulix hacavitz.
nima meushic casquilan ri ba-
lam qui tze ruq ri xoquil faha-
paluna vbi rixoquil. xavi que
he cubano balam acab ruq ri
xoquil chomihav bi ruq chic ma
hucutah nima meushic qovi
ruq rixoquil tzununiha vbi.
ruq iquibalam casquixa vbi
rixoquil are out e ah meva ri
chique cumal chiafabal nim
qui biz ta xe qoheic chuvi huyub
chi pixab vbi vacamic xqha
chi out qui cabauil chiri.

Ta xqha cut ruq tohil au-
lix hacavitz chiquech ri Ba-
lam qui tze, balam acab, mahu-
cutah, iquibalam, kata coh beo
xata pu coh yacatahic mata va-
ral qoh qohe vi, chievaltah
cohiya vi mi xyopih vzaquiric ma
pa tocob ivach vve coh cansa-
bixic rumal ahlabal chi tzac
va oh qo vi ivumal ix ahquixb
ah cahb huhunta cut coh i ya vi

ulá le xmil k nabaj chu wach oij
tz oh alashok, chla shuj pe wi sha
shh pashij kib shechà ch kibil kib.
Aré oh ratatat wi ch ki rûsh r nim
rashkol she row wi ulok, m jubio
wa, m jubio echà, sha u she ki
xmy kiki sikó, jer ke wik
kiki nò, m ke wât' wi r she
petik. Mâja' ôalaj r she row
ulok p plo, jer mja
plo r she row ulok, sha
chu wi tak abaj she row wi ulok,
k ro r abaj p sañab
r she bin wi, "Cholochik
Abaj", "Boktajanal Sañab" u
bi kumal r she e row ulok chu
pam plo, u jachon rib ja r she row
ulok; aré put ch ratat wi ki rûsh,
ts ki pishban kib ch m jubio
ki wá, jukub kiki kumuj ri, sha
jun ishim; chl put e Puí wi chu
wi jyub "Ch Pishab" u bi. Shab' r
kufâm r Tojil, Awilish, Jakawitz,
nim mewajik k ki bno r Ba-
lam Ki Tzè, ruk r'ishokil, "Qaja
Paluná u bi r'ishokil; shukujé
ku ban Balam Aqab ruk r'isho-
kil "Chom Ja" u bi; ruk chik Maj
U Kutaj nim mewajik ro wi
ruk r'ishokil "Zunún Ja" u bi;
ruk Ir Balam "K Fish Ja" u bi
r'ishokil. Aré put, e aj mewá ri
ch ôekumal ch aqabal, nim
ki bis r she rji wi chu wi jyub
"Ch Pishab" u bi wa kmik. Shchà
ch put ki Kabawil chirí:

Tz shchà put ruk Tojil, Awilish,
Jakawitz chke r Balam Ki Tzè,
Balam Aqab, Maj U
Kutaj, Ir Balam: Sha kuj ek,
shap' kuj yakatajik, m wralt'
kuj rji wi, oh ewalaj
kuj ya wi, a m sh yopij u shrik, a ma
p tocob i wach. E we kuj ka-
naj kan kumal aj labal chuçal
we uj ro wi i wumal; ish aj rish,
aj kaj, jujunt' put kuj i ya wi

¹ El manuscrito dice que pasaron sobre piedras cuando
vinieron hacia América. El paro repentino de la Tierra,
hizo que el mar dejara descubierta una parte de la tierra,
como cuando un carro corre veloz, al parar repentina-
mente lanza su contenido hacia adelante.

eso lucero, es primero delante Sol
cuando se creó, allá vinimos solo
nos dividimos. dijeron entre sí,
era dolía así en su espíritu el
gran sufrimiento pasaron acá, todavía no
tamal, todavía no alimento, sólo extremo
su bastón olian, como que comían
sentían, tampoco comían así cuando
vinieron, y no visible su paso
acá en mar, como que todavía
no mar pasaron acá; solo
sobre piedras pasaron así acá,
estaban esas piedras en arena
cuando caminaron entonces "Fila
Piedras", "Saliente Arena" sus
nombres por ellos donde pasaron así acá,
entre mar, separados así agua pasaron
acá, es que entonces dolía así su espíritu
cuando aleccionaron entre sí que nada
su tamal, un sorbo que bebieran eso, sólo
un maíz; aquí entonces regados así
sobre montaña "Chi Pishab" su nombre, que
si entonces portaban el Tojil, Awilish, Ja-
kawitz. Gran ayuno hacían el León
su Risa con su mujer Aj
Paluná su nombre su mujer; que si
sólo hacía León Madrugador con su
mujer Chomijá su nombre, con después
Maj U Kutaj gran ayuno estaban así
con su mujer Gorrión Casa su nombre,
con Luna León Cakish ja su nombre
su mujer. Es que entonces, son ayunadores
eso oscuridad, en noche; grande
su tristeza cuando estuvieron sobre montaña
"Chi Pishab" su nombre esto hoy.

DIJO DESPUÉS ENTONCES SUS DOS MIRADAS AQUÍ

Una vez dijeron entonces con Tojil, Awi-
lish, Jakawitz a ellos el León
su Risa, León Madrugador, Maj U
Kutaj, Luna León: Sólo nos vamos,
sólo es decir nos levantamos, no
aquí nos estamos; en lugar oculto
nos ponéis ¿No repentino su amanecer?,
pobres de vosotros si nos
quedamos por causa guerreros en muralla
esto nos estamos por vosotros, sois aver-
gonzados, dignos, cada uno entonces nos
ponéis

de aquella estrella, que sale delante
del Sol desde que fue creado. -De allá vini-
mos antes que nos dividiéramos -se
dijeron mutuamente, estaba sembrado
en sus espíritus el gran sufrimiento que
pasaron en su venida, nada de tamal, nada
de alimento, sólo olian el extremo de sus
bastones haciéndose la ilusión de
que estaban comiendo; no comían
cuando salieron; pero no se sabe cómo
pasaron a través del mar, parece que
no había mar por donde pasaron,
sólo sobre piedras pasaron hacia
acá; boludas eran las piedras que estaban
en la arena, caminaron sobre ellas. "Cholochik
Abaj", "Bokotajinak Sañab" fueron
los nombres que le pusieron al lugar
por donde pasaron en el mar, estaba
separada el agua por donde pasaron;
esto era lo que recordaban con amar
gura cuando se reconocieron, de que no
había tamal, sólo un trago de agua tomaban y
un grano de maíz. Aquí pues estaban
tendidos en la montaña que se llama
"Chi Pishab". Tenían a Tojil, Awilish,
Jakawitz. Gran ayuno hacían Blom
Ki Tze con su mujer Kajá Paluná, lo
mismo hacía Blom Akab con su
mujer Chomijá, también Maj U Kutaj
estaban en gran ayuno con su mujer
Tzununijá; Ik Blom con su mujer
Kikishjá. De manera que eran
ayunadores por hábito en las ma-
ñanas, era grande la tristeza cuando
se establecieron sobre la montaña "Chi
Pishab". Dijo entonces su Dios aquí,
dijo entonces Tojil a Blom Ki Tze,
Blom Akab, Maj U Kutaj, Ik Blom:

-Debemos irnos, debemos mejor dicho
levantarnos. No es aquí donde
tenemos que estar, en parte oculta nos
ponéis, ya va llegando el amanecer; po-
bres de vosotros si nos quedamos a
causa de los guerreros, porque donde es-
tamos es a orillas de muros, sois
nobles, sois del cielo; nos pondréis
aparte cada uno-

xeqha cut ta xeqhauic. vtzba-
la xa coh bocotahic catzucuh tac
ri quechelah xeqha cut conohel
cate puch xqui cam chirecaxic
v cabavil huhun chiquesch ta xoc
cut avlix paziven vbinaem
evabal zivan chuchax cumal
pa nima zivan chiquechelah
pa vlix vbi vacamic chiri xca-
nahvi. xoucanah oc pa zivan
rumal Balam acab. cholom
vecanahic vnabe ri xcanah chi
cut hacavitz chuvi hun nima
cañha hacavitz vbi huyub
vacamic. xqui tinamit ouri xu-
xic chiricut xqohe vi caba-
vil hacavitz vbi. xavi xca-
nah ri mahucutah ruc vcaba-
vil vcab cut cabavil ri xe-
vax cumal mana paque-
chelah xqohe vi hacavitz xa
zaqui huyub xevax vi hacavitz
ta xpe chicut belam qui tze xul
chiri pa nima quechelah xul
euaxo vi tohil rumal Balam
qui tze patchil qhughax va-
camic vbi huyub ta xquicobi-
zah ri euabal zivan, cuna-
bal tohil tzatz chi cumatz, tzatz
puch chi balam, zochoh, cun-
ti chiri pa quechelah xeqohe
vi xeuax vi cumal sh quixb
ah cahb. xa huhun xe qohe vi
Balam qui tze balam acab, ma-
hucutah iquibalam, xa hun
xcoyobeh vi xzaquiric chiri
chuvi huyub hacavitz vbi xa
vi cu coc vxol ri xqohe vi
cabavil tamub ruq ilocab a-
maetan vbi ri xqohevi ri vca-
bavil tamub chiri xzaquiri vi am-
ao vquin cat vbi ri xzaquiric
viri ilocab chiri xqohe vi vca-
bavil ilocab xa coc vxol hu-
yub xavi chiri ronohel rabi-
naleb fachequeleb ah q, i-
quinaha ronohel chuti amac

she chà put tz she xawik. Utz
bari, sha kuj boktajik ká tzukuj tal
r Yechelaj shechà put kunujel.
Yte put shki lam ch rekshik
u Kabawil ch jujun chke, tz shok
put Awilish p siwán u binam
"Ewabal Siwán" ku chash kumal,
p nim siwán ch Yechelaj,
"P Awilish" u bi wa kmik, chi sh
kanañ wi, shuku sh kanañok p siwán
rumal Balam Acab. Cholom
u kanañik u nabé ri, sh kanañok
put Jakawitz chu wi jun nimá,
kiañ ja Jakawitz u bi jyub
wa kmik. Ki tinimit rri shu-
shik, chi put sh rji wi Kaba-
wil Jakawitz u bi, shab sh ka-
nañ r Maj U Kutaj ruk u Kaba-
wil, u kab put Kabawil ri she-
wash kumal, m p Yechelaj
taj sh rji wi Jakawitz, sha
Sh Jyub shewash wi Jakawitz.
Tz shpech' put Balam Ki Tze, shul
chi p nim Yechelaj shul
ewashó wi Tojil rumal Balam
Ki Tze, "P Tojil" kuchash wa
kmik u bi jyub, tz shki ko-
bisaj r ewabal siwán u kunu-
bal Tojil, tzblaj kmatz, tzblaj
Blom, sochoj, kanti
chi p Yechelaj r she rji
wi, shewash wi kumal aj rish
aj kaj; shañ' jun she rji wi
Balam Ki Tze, Balam Acab, Maj
U Kutaj, Ik Balam; sha jun
sh keyej wi u shrik chi
chu wi jyub Jakawitz u bi; shañ'
kok u shól r sh rji wi
Kabawil Tanub ruk Ilokab A-
mál Tan u bi r sh rji wi r u Ka-
bawil Tanub, chi shar wi, A-
mál U kin Fat u bi r sh shirik
wi r Ilokab, chi sh rji wi u Ka-
bawil Ilokab, sha kok u shól
jyub, shab chi kunujel rabi-
naleb, qachekeleb, aj zkin
ja kunujel xut amál,

dijeron entonces de una vez hablaron. Bien
está, sólo nos arrancamos, buscaremos
bosques, dijeron entonces todos.
De repente tomaron en cargar
su Dos Miradas cada uno a ellos; entró
entonces Awilish en barranco, nombrado
"Oculto Barranco" le decían por ellos
en gran barranco en bosques.
"Pa Awilish" su nombre esto hoy, aquí se
quedó así, se quedó en barranco
por León Madrugador, parejo
su quedada su primero eso. Se quedó
después entonces Jakawitz sobre una gran
colorada agua, Jakawitz su nombre montaña
esto hoy, hicieron pueblo entonces se
originó, aquí entonces estuvo así Dos
Miradas Jakawitz su nombre; que si se
quedó el Maj U Kutaj con su Dos Miradas
su segundo entonces Dos Miradas se
oculto por ellos, no en bos-
que estuvo Jakawitz, sólo
Blanca Montaña se ocultó Jakawitz.
Vino entonces León su Risa, vino
aquí en gran selva, vinieron
ocultar así Tojil por León
su Risa. "Pa Tojil" le dicen esto
hoy, su nombre montaña donde
contemplaron el escondido barranco,
remedo Tojil; muchísimas culebras, muchos
es decir en leones, cascabel can-
ti aquí en selva se permaneció
así, se escondió así por ellos, avergonzados,
dignos. Sólo entonces uno se estuvieron
León su Risa, León Madrugador, Maj
U Kutaj, Luna León, sólo uno
esperaron así su amanecer aquí
sobre montaña Jakawitz su nombre.
Que si entonces entró distancia donde quedó
así Dos Miradas Tamub con Ilokab,
"Amak Tan" su nombre donde estuvo su
Dos Miradas Tamub aquí amaneció así
tribus. "Ukincat" su nombre donde amaneció
así el Ilokab aquí permaneció su Dos
Miradas Ilokab, sólo entró su distancia
montaña. Que si aquí todos rabi-
lenses, kakchikeles, Pájaro Casa
todos, pequeños grupos

dijeron cuando hablaron.

-Está bien, entonces nos levantamos
y buscaremos selvas -dijeron todos.

Luego dispusieron cargarse cada
uno su Dios. A Awilish lo colocaron en
un barranco, de ahí el nombre de "Ba-
rranco Oculto" le decían; "Pa Nim Siwán",
"Selva de Awilish" son los nombres actual-
mente, ahí lo dejaron, en un barranco
lo dejó Blom Akab, lo dejaron en orden,
fue el primero; dejaron a Jakawitz so-
bre un gran río rojo, por eso se llama
la montaña "Jakawitz" hoy día, la
poblaron y ahí dejaron al Dios Jaka-
witz, Maj U Kutaj se quedó con su Dios,
fue el segundo Dios que escondieron, no
dejaron a Jakawitz en el bosque, sino en
una montaña limpia ocultaron a Jakawitz.

Blom Ki Tze llegó aquí en una gran
selva escondió a Tojil, por eso se llama
la montaña "Pa Tojil", adoraron
al barranco, remedo de Tojil. Había
muchas serpientes, muchos leones,
cascabeles, canties, aquí en el bosque
se establecieron, escondidos por los no-
bles, los del cielo. Se establecieron jun-
tos Blom Ki Tze, Blom Akab, Maj U
Kutaj, Ik Blom y sólo en un lugar estu-
vieron esperando el amanecer aquí so-
bre la montaña Jakawitz. Dejaron dis-
tancia entre el Dios Tamub e Ilokab.
"Amak Tan" se llamaba donde estuvo el
Dios de Tamub, ahí les amaneció.
"Amak Ukinkat" se llamaba donde ama-
neció Ilokab, aquí quedó el Dios de
Ilokab; dejaron distancia entre las montañas.
Aquí todos, rabinenses, kakchikeles,
los tzikinajá, todas las pequeñas tribus

nima amac xa hun xtacatob vi
 xa pa hun zaquiric vi xa hun xco-
 yobeh vi relic vloc nima qhumil
 icoquih vbi, nabe chel vloc chu-
 vach quih ta zaquiric oc xeqha
 xacuhun xeqohevi balam qui-
 tze, balam acab, mahucutah, i-
 quibalam, mahabi qui varan
 qui yacalem nim roqueh qui
 qux qui pam chire vzaquiric
 vpacatahic puch xavi chila
 xquixb vi vvach xepe vi nima
 biz nima moquem e chicari-
 nac rumal vqaxcol. xa e qovi
 vloc mavi quz mi xoh pe vi sca
 roc ohtah xcoch ilowic ralexio
 quih hulacha xcabano hunam
 cavach chicahuyubal xa xco-
 cotah quib queqha ta qui que
 qhavic chiquibil quib chuvi biz
 chuvi moquem, chuvi puch o-
 queh zic xechav vi maha cut ~~ta~~
 chicubaroc qui qux chire
 vzaquiric. are cut e cubucuxinac
 vi ri cabauil patac zivan pa
 tac quechelash xa pa ec xa pa
 atziac egovi mana pa tzalam
 tah keya vi queqhau nabec ri
 tohil avilix hacavitz nim qui
 quih nim puch cab cuxlab chu-
 vi ronohel vcabauil amac tz-
 atz quinaual tzatz puch qui bi-
 nibal quichacabal chitevnio
 chi xibinic qui qoheic chi qux
 amac cubulic qui quxlal cu-
 mal ri balam qui tze, balam
 acab mahucutah, iquibalam
 mana chilic cayal ta qui qux
 chire ri cabavil cucaam que-
 cam puch xepe chila tulán zuy
 va chila relebal quih xavi cu-
 chiri xeqohe vi pa quechelash
 are zaquiribal pa tohil pa av-
 lix, pa hacavitz cuqhaxio va
 camic. are cut xeahauax vi
 xe zaquir vi camam cacahau va
 chi cabyh chic vzaquiric vva-

nim amâk; sha jun she tri wi,
 shap' jun skir wi, sha jun sh ka-
 yej wi relic ulok nim xmil
 "Ik Oij" u bi, nabé kil lok chu
 wach oij r k skrik shechâ;
 shak' jun she rji wi Balam Ki
 Tzè, Balam Aqab, Maj U Kutaj, Ik
 Balam, m jubio ki waram,
 ki yaklem nim rofej ki
 rûsh, ki pam che u skrik,
 u paktajik puch, shab chla
 she rish wi ki wach, sh pe wi nim
 bis, nim moqem, e xikarnah
 rumal u kashkol. Shak e Powi
 ulok, ja ma wi las shuj pe wi?, ¡A-
 qarok!, uj taj kuj ilowik r'alashik
 oij, ¿As wa r shk bno?, junam
 k wach, ch k jyubal, sha k loq-
 taj kib, ke chà r ke
 xawik chikibil kib chu wi bis,
 chu wi moqem chu wi puch o-
 fejshik, she xau wi: mja kut
 k kubl k rûsh che
 u skrik. Aré kut e kubulnah
 wi r Kabawil p tak siwán,
 p tak rechelaj, sha p ek, sha p
 azial e Po wi, m p zlom
 taj she ya wi; she xaw nabé r
 Tojil, Awilish, Jakawitz, nim ki
 oij, nim puch kab kushlab chu
 wl runujel u Kabawil amâk, tzblaj
 ri ki nawal, tzblaj ri puch ki bi-
 nibal, ki wakbal ch tewnik,
 ch shénik k rji chi ki rûsh
 amâk, kubulik ki rûshlal ku-
 mal r Balam Ki Tzè, Balam
 Aqab, Maj U kutaj, Ik Balam;
 m ru kilik yayal ch ki rûsh
 che r Kabawil ku râm, ke-
 lam puch chl r she pe chla p Tulán
 Siwán, chla p r'elebal oij, shab ru
 chl she rji wi p rechelaj;
 aré "Skaribal P Tojil, P Awil-
 ish, P Jakawitz" kuchashik wa
 kmik. Aré kut she ajauash wi,
 she skir wi k mam, k k'ajau. Wa
 chl k k'bij chik u skrik, u wa-

grandes grupos. sólo uno se pararon así,
 sólo es decir uno amaneció, sólo uno
 esperaron así salida acá gran estrella
 Luna-Sol su nombre, primero sale acá
 ante Sol cuando amanece, dijeron,
 sólo entonces uno estuvieron León su
 Risa, León Madrugador, Maj U Kutaj,
 Luna León. ni un poco su sueño,
 su aliento, grande llanto su
 espíritu, su entraña por su amanecer,
 su despeje es decir, que si allá
 se avergonzaron su aspecto; vino así gran
 tristeza, gran desesperación, consumidos
 por su sufrimiento. Sólo estaban
 así: dónde muy venimos, ¡Ama-
 nezcal, nosotros hubiéramos visto creación
 Sol ¿Qué hicimos?, igual
 nuestro aspecto, en nuestra comarca, sólo
 nos correteamos, dijeron, cuando hablaban
 entre ellos, sobre tristeza
 sobre desesperación, sobre es decir
 llanto; hablaron así: todavía no
 se tranquiliza nuestro corazón por
 el amanecer. Así entonces esperanza
 así los Dos Miradas en barrancos,
 en bosques. Sólo en parásitas sólo en
 trapos estaban así, no en tablas
 los pusieron así. Hablaban primero el
 Tojil, Awilish, Jakawitz, grandes sus
 días, grande es decir agradable aliento
 sobre todos su Dos Miradas tribus,
 bastante su signo, bastante es decir su
 camino, su base para el frío,
 para temor esté en sus corazones
 grandes, sosegadas sus esperanzas
 por ellos el León su Risa, León
 Madrugador, Maj U Kutaj, Luna León
 no sale amargura en sus corazones
 a él el Dos Miradas portaban, car-
 gado es decir vinieron allá Tulán Siwán,
 esto allá salida Sol; que si sólo
 aquí estuvieron en selva.
 Es iluminación en Tojil, en Awil-
 ish, en Jakawitz, se dice esto
 hoy. Es que entonces les hablaron así,
 les alumbraron así nuestros abuelos, nues-
 tros duenos lo decimos ahora, su amanecer,
 su alum-

grandes tribus, sólo en un lugar
 se establecieron, les amaneció; sólo en un
 lugar esperaron la salida de la gran
 estrella que se llama Venus y que sa-
 le primero delante del Sol cuando ama-
 nece, se decía; así que sólo en un lugar
 se instalaron Blom Ki Tze, Blom Akab,
 Maj U Kutaj, Ik Blom, no tenían sueño
 ni fastidio; mucho lloraron por la clari-
 dad y despejamiento, allá, se avergonza-
 ron. Les embargó gran tristeza, gran
 llanto, sumidos en gran sufrimiento
 que padecieron en la venida:

—No muy queríamos venir. ¡Acla-
 raos!, hubiéramos visto la salida del Sol
 pero ¿Qué hemos de hacer? Éramos iguales
 en nuestra comarca, no sabemos por qué
 nos vinimos —decían cuando platicaban
 en medio de la tristeza y el llanto, cuan-
 do lloraban más bien, y siguieron hablando
 —Todavía no estamos tranquilos
 por el amanecer.

Estaban sentados los dioses entre los
 barrancos, entre los bosques envueltos
 entre pie de gallo y trapos, no los pusie-
 ron entre escaparaté. Hablaban pri-
 mero Tojil, Awilish y Jakawitz, gran-
 de es su día, grande es su aliento
 sobre todos los dioses de las tribus.
 Era grande su poder, grande su
 camino y sostén, para su fortaleza y para
 atemorizar, era lo que estaba en el co-
 razón de las tribus, estaban esperanza-
 dos por Blom Ki Tze, Blom Akab, Maj U
 Kutaj e Ik Blom. No se quitaba la amar-
 gura de sus corazones por Tojil que
 trajeron, que cargaron mejor dicho
 cuando vinieron de Tulán Siwán de
 Oriente. Aquí permanecieron en la sel-
 va, en el "Amanecer Tojil, Awilish, Ja-
 kawitz" se dice hoy día.

Y ahora decimos qué hizo nuestro
 ajau y cómo les amaneció a nuestros
 abuelos, nuestros padres; la ilumi-
 nación y apare-

chinic puch quih, ic, qhumil.

Vae cute vzaquiric vva-
chic puch quih, ic, qhumil.

Nim out xe quicoticio balam
qui tze, balam acab, mahucutah,
iquibalam ta xril ri icoquih. na
be xel vloc chitiltotic vva-
ch ta xel vloc nabe cut chuvach
quih cate cut ta xqui quir qui
pom chila petenac vi relebal
quih cate vchac chiqui qux ta
xqui quiro coxichal qui camo-
vabal chi qui qux. mixtam
pom vbi pom rucsam balam
qui tze. cavizton pom chic v-
bi pom rucam balam acab.
cabavil pom chuqhaxic chic
rucam mahucutah. e oxib qo
qui pom are cut xqui cato
ta xe zacbizani. apanoc chila
relebal quih quz que oquic
ta xe zacbizanic xqui cat qui
pom logalah pom cate cut x-
coqueh ri mauí x quillo ma-
pu xqui vachin ralaxic quih
cate puch ta xel vlo quih xquicotic
chuti chicop nima chicop xquiz ya-
catah vloc pabeys pazivan xe
qobeic tzam tac huyub, xe hun xqui-
xe vi qui vach chila xel vi vloc
quih, cate ta xeoquic coh balam
nabe cut xoc ri q,iquin quele
tzu vbi. quitzihi chi xquicoot rono-
hel chicop xqui rip qui xic, oot
zaccuch chuti q,iquin nima q,iquin.
e cu xucuxinac ri sh quixb,
ah canb nim que quicotic ruq rah
quixb, rahcabb tamub ilocab ruq
rabinaleb fafchequeleb, ah q,i-
quina ha ruq tualha vchaba-
ha, quibaha, ah batena ruq ya-
qui tepeu harub pa chi a mac qo
vacamic mauí ahilan chi vinac
xa hun xzaquir vi ronohel a-
mac, cate puch xchaquihic v
vach vleu rumal ri quih queheri
hun chivnac ri quih ta xu cut

chinic puch Qij, Ir, xmil.

We Pte U Shrik, U Wach-
nik Puch Qij, Ir, xmil.

Nim put she kikitik Balam
Ki Tze, Balam Aqab, Maj U Kutaj,
Ir Balam r shkil r Ir Qij; nabe
shil ulok k tiltotik u wach
r shil ulok, nabe put chu wach
Qij, Pte put tz shki kir ki
pom chila petnak wi p r'elbal
Qij, Pte ki chak chki Púsh, tz
shki kiró, koshichal ki Yamowbal
chki Púsh; mishtam
pom u bi pom rukam Balam
Ki Tze, kawistón pom u
bi pom rukam Balam Aqab,
kabawil pom kuchashik chik
rukam Maj U Kutaj; oshib yo
ki pom, are put shki poroj,
tz she sh bisanik apanoc ohla
p r'elbal Qij kas ke okik;
tz she sh bisanik shki proj ki
pom, loqlaj pom, Pte put sh
koqej r ma wi sh kiló, ma pu
shki wachij ralashik Qij,
Pte puch tz shil ulok Qij, she kikitik
xut chikop, nim chikop, shelis ya-
kataj ulok p ube ja, p siwán, she
Pji tzám tak jrub, sha jun
she wi ki wach chila r shil wi ulok
Qij. Pte put tz she okik koj, blom,
nabe put shok r xkin kele-
tzu u bi. k tziq tz she kikit runu-
jel chikop, shki rip ki shik rot,
sh kuch, xut xkin, nim xkin;
e shukulnak r aj Pish,
aj kaj; nim ke kikitik kuk raj-
Pish, rajkaj Tamub, Ilokab kuk
rabinaleb, fafchekeleb, aj xkin
ja, kuk tujal ja, u xab ja
kib ja, aj batená kuk ya-
ki tepew, joropá ch amál e ro
kmik, nipá wa ch ajalán ch winak;
sha jun sh shir wi kunujel a-
mál. Pte put sh chikijik u
wach ulew rumal r Qij, jer
jun ch winak r Qij'chi r shu put

bramiente es decir Sol. Luna. estrellas.

ESTO LUEGO SU AMANECER, SU ALUMBRA-
MIENTO ES DECIR SOL, LUNA, ESTRELLAS

Grande pues se alegraron León
su Risa, León Madrugador, Maj U Kutaj
Luna León cuando vieron la Luna-Sol,
primero salió, en brillante su aspecto
cuando salió, primero pues delante
Sol. Luego entonces desataron sus
pom, allá venido así salida
Sol; recién su trabajo en su espíritu cuan-
do desataron los tres, su agradecimiento
en sus corazones. "Mishtam
Pom" su nombre pom traía León
su Risa, "Kawistán Pom" enseguida
su nombre pom traía León Madrugador:
"Kabawil Pom" decían después
traía Maj U Kutaj. Son tres tienen su
pom. Es entonces quemaron
cuando remembraron hacia allá
salida Sol, apenas entraron
cuando recordaron; quemaron su
pom, sagrado pom, luego entonces
lloraron el no miraron, no
es decir esperaron creación Sol.
De repente salió acá Sol; se contentaron
pequeños animales, grandes animales;
terminó levantada acá en lechos ríos, en
barrancos; estuvieron en puntas cerros,
sólo uno se fue sus vistas allá salió
acá Sol; luego gritaron tigres, leones;
primero entonces gritó el pájaro Kele-
tzu su nombre. Nuestra palabra en alegraron
todos animales, tendieron sus alas, águila,
blanco zopilote; pequeños pájaros grandes pá-
jaros; son entonces arrodillados los avergon-
zados, dignos; grande se contentaron con
compañeros avergonzados, compañeros dignos
Tamub, Ilokab con rabinalenses
kakchikeles, pájaros casa, con Tujal ja,
su chabjá, kibajá, aj batená, ruc
yaki, tepeu, cuantos en grandes hay
ahora, dónde contables en gentes,
sólo uno amaneció así todos
grandes. Luego pues se secó su
superficie tierra por el Sol, como si
uno en gente el Sol cuando se enseñó

cimiento del Sol, La Luna y las estrellas.

ILUMINACIÓN Y APARECIMIENTO DEL SOL,
LA LUNA Y LAS ESTRELLAS

Muy contentos se pusieron Blom Ki
Tze, Blom Akab, Maj U Kutaj e Ik Blom
cuando vieron a Venus. Primero salió,
muy brillante cuando apareció; primero
pues sale delante del Sol, inmediata-
mente desataron el pom traído de allá
del Oriente. Fue el primer rito para ellos,
los tres desataron su pom, era la ofrenda
en sus espíritus. El pom que llevaba
Blom Ki Tze se llama "mishtam pom",
"kawistán pom" se llama el de Blom
Akab, "kabawil pom" se llama el que
llevaba Maj U Kutaj, los tres tenían pom.
Luego se pusieron a quemarlo y suspira-
ron hacia el Oriente; acababan de entrar
cuando suspiraron y quemaron su
pom, sagrado pom, de repente llora-
ron porque no vieron la creación
del Sol.

Al rato salió el Sol¹, se alegraron
pequeños y grandes animales, termi-
naron de salir de los cauces, de los barrancos;
se pararon sobre las lomas, sólo a un
lugar dirigieron la mirada, allá donde salió
el sol, luego gritaron tigres, leones, prime-
ro cantó el pájaro que se llama keletzu.
En verdad, se alegraron todos los animales;
abrieron las alas: el águila, el zopilote
blanco, pequeños y grandes pájaros;
estaban de rodillas los nobles, los del
cielo; rápido se alegraron con los nobles,
los del cielo de Tamub, Ilokab con los
rabinalenses. kakchikeles, los tzikinjá,
con los tujaljá, chabjá, kibajá, aj batená
con los yaki, tepeu y cuantas tribus
hay hoy, era una muchedumbre, sólo
en un lugar les amaneció a todas las
tribus. Hasta entonces se secó la tierra
por el Sol. Parecía una gente el Sol
cuando se mostró,

¹ Esta explicación de los antiguos indígenas indica que la
Tierra volvió a moverse en su rotación.

rib catan vvach are xchaquih
vi vvach vleu maha chela vla
quih chacalic yitzil puch vva-
ch vleu maha chela vla quih xa
cu xcaoh acanoc ri quih que
heri hun chi vñac macu ~~xehehe~~
~~bie~~ xchintahic vcatanal xacu
vout bal rib ta xalaxic xa chi
cu vlemo ri xcanahic mauí qui-
tziñ are chiquih ri cavachinic
xqha chupan quitzih. cate puch
huzu xabahir ritchil aulix ha-
cavitx ruq v cabavilal coh ba-
lam sochoh canti zaqui oo xol
xa xuchap chi vca rib pache
ta xvachin quih ic, chumil hu-
mah abah xuxic ronohel ma-
ta oh yacamarinac lo vacamic
rumal ri tionel chicop coh ba-
lam zochoh canti zaquicoxol
mata habi ca quih lo vacamic
mata xabahiric vnabe chicop
rumal quih ta xel vloc ni ma
quicotem xqohe vi qui qux
balam qui tze, balam acab, ma-
hucutah, iquibalam nim xe
qui cotic ta xzaquiric mana e
ta quya vñac chiqui qoheic
xa e chutin ta xeqohe chiri chu
vi huyub hacavitx chiri xe za-
quir vi chiri puch xe caton vi
xe zacbizan aponoc chila chi
relebal quih xepevi are qui
huyubal, qui tacañal chila
xepe vi balam qui tze, balam-
acab, mahucutah, iquibalam
quibi chiri cute xequiar vi
chuvi huyub are cut qui ti na-
mit xuxic chiri cu qo vi ta qui
xvachin quih, ic, chumil, xze-
quiric, xpacatahac v vach vleu
ronohel xcaoh chiri cut xti-
sarvi quibix camucu vbi xqui-
bixah xaroqueb qui qux-qui-
pam xquibiyh chupam qui bix
acaroc xoh zachic chi tu lan
xoh paxin vi quib xeca canah

rib, moin k tunun u wach, are sh chij
wiri u wach ulew; r mjoñ chil le
oij, xhalik, yizil puch u
wach ulew r mjoñ chil le oij, sha
ru sh kaish apanok r oij jer
jun winak, ma ru
k xijtajik u katanal, sha'
u kutbal rib r tz shalashik, shaoh'
ru u lemó sh kanajik, m k tzij
taj oh are oij r k wachinik
koha chu pam ki tzij. Yte kut
tz sh bajir r Tojil, Awilish, Ja-
kawitz ru' u kabawilal koj,
blom, sochoj, kantí, sh keshol;
sha shki xapch' u ka kib p ché
tz sh wachin oij, Ik, xmil; ju-
maj abaj shushik runujel, ja m
uj yakamarinak lo wa kmik
rumal tionel chikop koj,
blom, sochoj, kantí, sh keshol?,
ja mjat' k oij wa kmik,
wet tamat she bajarik r nabé chikop
rumal oij r shil ulok?, nim
kikitem sh rji wi ki rúsh
Balam Ki Tze, Balam Aqab, Maj
U Kutaj, Ik Balam; nim she
kikitik r shrik, m e
rit' winak she rjik,
m e ri taj she rji chl chu
wl jyub Jakawitz. Chl she
shir wi, chl puch she pron wi,
she sh bisan apanok chla ch
r'elebal oij r she pe wi, re ki
jyubal, ki taqjal, chla
she pe wi Balam Ki Tze, Balam
Aqab, Maj U Kutaj, Ik Balam
ki bi; chl rut she riyar wi
chu wl jyub, are rut ki tini-
mit shushik; chl rut e ro wi r
sh wachin oij, Ik, xmil; sh
shrik, sh pakanik u wach ulew,
runujel u she kaj, chl rut sh ti-
kar wi ki bish "Kk mukú" u bi shki
bishaj; sha roqej ki rúsh, ki
pam shki bij chupam ki bish.
¡Aqarok!, shuj sach oh Tulán,²
sh k pashij wi kib, she kanaj kan

¹ Este nombre significa: "Lo Enterramos" que equivale:
"Lo Olvidamos", o "El Olvido".

² Se perdieron en Tulán, país donde abundaba el tul o
sea el Nilo (Egipto).

así, caliente su aspecto, es que se secó
así su superficie tierra; todavía no sale a-
cá Sol. mojado, empapado es decir su super-
ficie tierra todavía sale eso Sol. sólo
miró en alto el Sol como
una en gente. y no se aguantó su
calor; sólo entonces su enseñar así,
una vez se creó. sólo su reflejo eso
se quedó. dónde cierto es en Sol
el brillaba, decía en entre palabra.
Luego entonces muy se petrificaron
el Tojil, Awilish, Jakawitz con su
Dos Miradas tigre, león, cascabel,
cantí, sak keshol. Sólo se abrazaron de
árboles cuando alumbró Sol, Luna, estrellas.
inmensas piedras se hicieron todo; tal vez
nosotros extinguidos esto hoy
por los mordedores animales: tigres,
leones, cascabeles, cantí, blancos keshol
tal vez ni un poco nuestro sol esto hoy,
si no petrificados sus primeros animales
por sol. Una vez salió acá gran
contentamiento se pusieron así sus
corazones. León su Risa. León Madrugador
Maj U Kutaj, Luna León, grande se
alegraron cuando amaneció; todavía
no bastantes gentes se existieron,
sólo pocos estaban aquí sobre
montaña Jakawitz,¹ aquí ama-
necieron así, aquí es decir quemaron así
remembraron hacia allá en
salida Sol vinieron así era su
comarca, su costa, allá
vinieron así León su Risa. León
Madrugador. Maj U Kutaj, Luna León,
sus nombres aquí pues se multiplicaron
sobre la montaña. Es pues su pue-
blo se hizo. Aquí entonces estaban cuando
apareció Sol, Luna, estrellas,² ama-
neció, despejó su superficie tierra
todo bajo cielo; aquí entonces comen-
zó así su canto "lo enterramos" su
nombre cantaron, sólo llorar su corazón
su extraña dijeron en su adentro su canto
¡Amanezca! nos perdimos, en Tulán
nos dividimos así, se quedaron

¹ Indica que pocas familias vinieron y aquí aumentó la
población.

² El pasaje da idea de que la venida fue muy antigua,
miles de años antes de Cristo.

ardiente estaba, así fue como secó la
superficie de la tierra. Cuando no había sa-
lido el Sol estaba húmeda, estaba cena-
gosa la superficie de la tierra, apenas
había subido el Sol como una gente, no
se aguantaba el calor, y eso que sólo
se mostró cuando fue creado; ya sólo
el reflejo quedó, ya no era el mismo Sol
el que alumbraba, así dice la tradición.
Por este motivo se volvieron piedra Tojil,
Awilish, Jakawitz con las imágenes del ti-
gre, león, cascabel, cantí, sak keshol;
tan sólo se colgaron de los árboles cuan-
do alumbraron: el Sol, la Luna y las estrellas,
en pedazos de piedra se convirtieron
todos. Estuviéramos muertos hoy por
mordidas de animales como tigres, leones,
cascabel, cantí, sak keshol, no
tendríamos Sol hoy día si no se hubie-
ran vuelto piedras los primeros animales
por el Sol cuando salió. Sintieron
un gran contento Blom Ki Tze, Blom
Akab, Maj U Kutaj, Ik Blom; se pusieron
muy contentos cuando amaneció. No
eran muchas las gentes que estaban,
eran pocas las que se establecieron
aquí sobre la montaña Jakawitz,
aquí amaneció y aquí quemaron
pom, suspiraron hacia el Oriente de
donde vinieron, era su país, su costa, de
allá vinieron Blom Ki Tze, Blom Akab,
Maj U Kutaj, Ik Blom. Aquí fue donde
se multiplicaron sobre la montaña, este era
el pueblo de ellos; aquí estaban cuando
apareció el Sol, Luna y estrellas.
Amaneció, se despejó la superficie de
la tierra, todos se postraron y aquí prin-
cipiaron a cantar; "El Olvido" se llama-
ba el canto, lloraron y suspiraron
en el canto.

—¡Ay Dios!, nos perdimos en Tulán,
nos dividimos porque se que-

chic catz cachac avi mi xquil vi quih
 avlon e qovi ta mi xzaquiric xe-
 qha chire rahquixb, rahcabb ya
 qui vinac xavi xere tohil vbi vca-
 babil yaqui vinac yolcuat qui-
 tzal cuat vbi xcachach chila chu-
 tulan chi zuy va are cachelic
 vloc arepuch vtzacat ca vach
 ta xohpetic xeqha chiquibil quib
 ta xquinatah chlapano catz qui
 chac ri ya qui vinac ri xzaqui-
 ric chila Mexico vbinaam va
 camic qo chinaipuch chahcar
 vinac xquicanah chila rele-
 bal tepeu oliman quibi
 xeca canah canoc xe qha nim
 vcatat qui qux oniri chuvi ha-
 cavitz xavi quehe caquiban ri
 rech tamub ilocab xavi xere
 e qo vi chirí paquechelah amac
 Dan vbi xzaquir vi rachquixb
 rachcabb tamub ruq vcabavil
 xavi xere tohil xa hun vbi xba
 v cabauil roxchobichal queche
 vinac. xauí ou xere chic vbi vca-
 bauil rabinales xzaquin vhal-
 cat vbi hun toh chughaxic vbi
 v cabauil rabinales xacu chari
 xachirah hunah matah chi queche
 chi vqhabal. are cut hal ca tahi-
 nac vi qhabal ruq fafochequeleb
 rumal halan vbi vcabauil ta xpe
 chila tulan zuy va tzotziha chi-
 malcan vbi vcabauil xacu chaba-
 lan vqhabal vecamic ruqnaipu-
 ch chirih vcabavil xcamon ri v-
 bi v chinamit ah posotzil ah po-
 xa que vghaxic xavi vcabavil
 xhal catih vi vqhabal ta xya vloc
 vcabavil chila tulan chirihabab
 xhalcatih vi vqhabal ta xpe tulan
 chique umal xa cu hun xa uax vi
 xzaquir vi ronohel amac qolehe
 vbi vcabauil chu hu tac chobil a-
 recut xehi cabýh chic qui alubic
 qui ba ya tahic puch chirí chuvi
 huyub xa hun xe qohe vi qui ca-

k'atz, l chao, ¿E we m shkil wi Qij?,
 ¿A wi e rui ri r shrik shechà
 chke kaj'rish, kajkaj ya-
 kf'winal. Shab Tojil u bi u Ka-
 bawil yakí winal, Yolkuat, Ki-
 tzalruat u bi r shi jach lib chla chu
 Tulán Siwán wa aré shuj il
 ulok arep' u zlat l wach
 r shuj petik she chà chikibil kib.
 Tz sh ki nátañ apanok katz, ki
 chað r yakí winal r sha-
 rik chla p Méjico'u binam wa
 kmik. Yoch' níkañ chajkar
 winal she kanañ kan chla p r'e-
 lebal Qij tepeu, olimán ki bi
 she kanañ kanok shechà, nim
 u ratat ki kúsh chi chu wi Ja-
 kawitz, je k kanó as r k kán
 r Tamub, Ilokab, shab shal
 e ro wi chi p Rechelaj, Amál
 Dán u bi r she shar wi rach'rish,
 rachkaj Tamub ruq u Kabawil;
 shab r Tojil sha jun u bi
 u Kabawil roshchobichal keché
 winal. Shab ru sharé chik u bi u Ka-
 bawil rabinales sha skakín u jal-
 rat u bi: JUN TOJ ku chashik u bi
 u Kabawil rabinales, sha ru chi
 sh kaj junamatañ ki-chè
 ruq ki xabal. Aré rut jalrata-
 jinak wi xabal ruq fafochekeleb
 rumal jalán u bi ki Kabawil r ts she pe
 chla p Tulán Siwán, wa "Soz Ja ch
 Malkán" u bi ki kabawil, sha ru ja-
 lán ki xabal wa kmik shukujé
 chrij ki Kabawil; "Shkamón" ri u
 bi ki tinimit, aj p Sozil, aj p
 Sha ke uchashik, shab ki Kabawil
 sh jalratij wi ki xabal chi r sh ya ulok
 ki Kabawil chla ch Tulán, chirij abaj
 sh jalratij wi ki xabal chi r she pe p Tulán
 oh oekumal, sha' jun sh awash wi
 sh shir wi kunujel amál "Polejé"
 u bi Kabawil chu ju tak mobil. Aré
 rut chi ká bij chik ki ki alubik,
 bayatajik puch chu wi
 jrub, sha jun she rji wi ki ka-

después nuestros hermanos mayores, nuestros
 hermanos menores ;Dónde miraron así Sol!,
 ¿Dónde estarían cuando amaneció?, dije-
 ron a compañeros nobles, los del cielo ya-
 kí gente, que si Tojil se llama
 su Dos Miradas yakí gente; yolkuat ki-
 tzalkuat su nombre dejamos allá en
 Tulán en Barranco, es que nuestros compañeros
 salimos, es que pues su complemento
 nuestro ser cuando vinimos dijeron
 entre sí, luego remembramos hacia allá,
 nuestros hermanos mayores, nuestros
 hermanos menores los yakí gentes
 el amaneció allá Mexico ' su nombre
 esto hoy hay mejor dicho chajkar
 gente se quedaron allá sali-
 da Sol, Tepeu Oliman sus nombres
 se quedaron dijeron grande
 su desesperación sus corazones aquí sobre
 Jakawitz que si lo mismo hacían los
 de Tamub, Ilokab, que si sólo se
 estaban así en selva tribus
 desnudos su nombre amaneció así co-
 avergonzados, codignos Tamub con su Dos Mi-
 radas, que si Tojil, sólo uno su nombre
 su Dos Miradas, los tres kí-chè
 gentes. Sólo entonces después su nombre
 su Dos Miradas rabinalenses sólo un poquito
 su diferencia su nombre Jun Toj le decían
 su nombre su Dos Miradas rabinalenses;
 sólo entonces aquí, sólo se quiso igualar en
 kí-chè su lengua. Es que entonces cam-
 biado así lengua con kakchikeles
 porque cambiado su nombre su Dos Miradas
 cuando vinieron allá Tulán Siwán esto,
 "Murciélago Casa Viudo" su nombre su
 Dos Miradas. Sólo entonces diferente
 su lengua esto hoy, con mejor dicho
 por su Dos Miradas "Shkamón" eso su
 nombre su pueblo "Aj Posotzil", "Aj Po-
 shá" les decían, que si su Dos Miradas
 se cambió así su lengua cuando dieron
 acá su Dos Miradas allá Tulán, por piedra
 se cambió así su lengua cuando vino Tulán
 en oscuridad; sólo entonces uno escondie-
 ron así, amaneció todos grandes "Colejé"
 su nombre su Dos Miradas en cada
 grupos. Es que entonces diremos
 enseguida su estancia, su demora
 es decir aquí sobre
 montaña, sólo uno se estuvieron así
 su cua-

daron nuestros hermanos mayores y
 menores. Tal vez no vieron el Sol a sa-
 ber donde estarían cuando amaneció
 -dijeron a sus compañeros nobles, los del
 cielo. gente yakí.

Tojil se llamaba también el
 Dios de la gente yakí. -Yolkuat,
 ketzalkuat se llaman los que dejamos
 allá en Tulán Siwán, eran nuestros
 compañeros de salida. eran más bien
 nuestro complemento cuando vinimos
 -se dijeron unos a otros.

Luego remembraron a sus hermanos
 mayores y menores, a la gente yakí cuan-
 do amaneció allá en México que así se
 llama hoy. Había también gente chaj-
 kar pero se quedó en Oriente. -Tepeu, Oli-
 mán se llaman los que se quedaron
 -se decía. Era grande la emoción que
 sintieron aquí en Jakawitz, así se man-
 tenían los tamub e ilokab. Estaban
 también aquí en la selva los que se
 llaman "tribu desnuda" cuando ama-
 neció, eran compañeros de los dignos, los
 del cielo de Tamub, eran del mismo Dios
 Tojil. Eran de un mismo nombre el Dios
 de los tres grupos kí-chè. Ahora el nombre
 del Dios de los rabinalenses di-
 fiere un poquito, se llama: "Jun Toj"
 se decía, era el nombre
 del Dios rabinalense, de aquí que la lengua
 sea igual a la kí-chè; ahora la len-
 gua de los kakchikeles sí difiere
 porque era diferente su Dios cuando
 vinieron de Tulán Siwán, "Sotzija chi-
 malkán" se llama su Dios, por eso es
 diferente su lengua hoy día, también
 de su Dios se derivó el nombre de su
 pueblo porque les dicen: "aj pa sotzil",
 "aj poshá"; por el Dios fue que se diferen-
 ció la lengua cuando les dieron su Dios
 de Tulán. Por la piedra fue que se di-
 ferenció la lengua cuando vinieron de
 Tulán en la oscuridad. Así es que
 en un mismo lugar se escondieron y les
 amaneció a todas las tribus, separa-
 dos los nombres de los dioses de cada
 grupo.

AHORA DIREMOS LA ESTANCIA Y TARDANZA,
 MEJOR DICHO AQUÍ SOBRE LA MONTAÑA.

En un mismo lugar estaban los cua-

¹ Si la palabra México se escribió cuando se venía escri-
 biendo el Ojer Tzij (Pop Wuj) muchos siglos a. C., debe
 tener tono agudo. La tilde no se conocía en aquel tiempo
 sino hasta en 1713 cuando se fundó la Academia Española
 de la Lengua.

¹ Hoy los yakí (no yaki) están en los EE.UU. quiere decir
 que toda esa región del Norte se conocía con el nombre de
 México, o bien de esta región se dirigieron posteriormente
 hacia los Estados Unidos.

¹ Como en aquel tiempo no se había inventado la tilde
 es fácil suponer que esta palabra debe tener tono agudo.

hichah balam qui tze, balam acab, mahucutah, iquibalam qui bl ooc qui qux chire ri tohil aulix hacavitz are go chic pa ec pa tzi-yac cumal.

Vacute qui ca tonic vxe chipu-ch cobbal rech tohil ta xbe out chu vach tohil aulix xbequila x-be pu quiquihila xe camovan chic chu vach chire vzaquiric e cu vono-voh chic chiababil chiri pa queche-lah xaqui naual vach chic xqhauc ta xe opon ri ah quixb ah cahb chu-vach ri tohil macu nim ri cu caam quicaton puch xagol xa rachak noh ruq yia xquicato chu vach qui ca-bauil ta xqhac cut ri tohil xa vna-ual chic ta xya vloc quinaoh riesab-quixb eah cahb. xeqha ta xe qhauc xavi varal cahuyubal catacabal chuxic oh ivech chic mi xuxic nim caquih nim pu calaxic rumal ronohel vinac ivech ri ronohel amac xavi cu oh ivachbil china itinamit xavi chicaya inech moh iout chuvach ria mac ta coh ~~qu~~=fañanih rumal ri quitziñ vi chic qui chi qui goheic quehe cu maui coh iralahobizah vi xere cut chi ya chiquech riral quim ral torob xere curi xnam queh xnam q,i-quin chulte i ya zcaquin vquiquel chiquech, tocob cavach chicamsh out rismal ri queh chichahih a re e ri vmucu vach chimich canoc are vquesh chuxic are naipuch ca quexvach chicut chuvach a mac apa go vi tohil ta quixvqhaxio are cut chi cut ri cu queh chiquivach mi cut naipu ivib go chicut chiban chic nim iqoheic chuxic chichac ri ronohel amac chicucah vquiquel vcomahil chi ca vach chul vi coh, quicaluh e quech chichqha curi tohil aulix hacavitz caholal vach chi qui vachibeh ta que ilic ta chopon puch

jikal Balam Ki Tzè, Balam Aqab, Maj U Kutaj, Iy Balam ki bi k'oq ki rsh che r Tojil, Awilish, Jakawitz, aré rut e fo chik p ek, p a-ziax kumal.

We rte ki pornik, u she chi puch kojbal re Tojil, tz shbe rut chu wach Tojil, Awilish; shbe kilá shbe pu ki qijilá, she kamowán chik chu wach rumal u skrik, e wono-woj chik chi abajil chi p feche-laj, sha ki nawal wach chik sh xawik, tz she opon r aj rish, aj kaj chu wach r Tojil, m ku nimt' r ku kām kiki rpoj, sha qol, sha rachak nōj ruk yia shki poroj chu wach ki Kabawil; tz sh xau rut r Tojil, sha u nawal chik, tz sh ya ulok ki nōj r e aj rish, e aj kaj. She chā, tz she xawik: "Shab wral k jyubal, k taqajabal shushik, uj i wech chik shushik, nim k qij, nim puch kalashik rumal ri runujel winak i wech, r runujel amāl". Sha' uj i wachil chu i tinimit, sha rut k k ya i nōj: muj i rut chki wach ri amāl r kuj qoanik mar k tziñ wi, chi e ri chi ki rojeik; shukujé rut m kuj i ralahobizah wi; sha rut chi ya chke r ral kim, ral trob; sharé kr shnam kiej, shnam xkin kle i ya jubio u kirel chke toqob k wach, k kana; rut rismal r kiej, chi chajij aré ri u mukú wach ch mi x kanoh; aré u kiej shushik, aré puch k kashawach chki wach amāl. ¿A p fo wi Tojil?, we kish uchashik, aré rut chi rutū r kú kiej chiki wach; m i rut iwib. fo chi rut k ban chik, nim i rjik shushik, chi xak r kunujel amāl, ch kuñaj u kirel, u komajil ch k wach; chul wi kuj ki qaluj e k'ch chik, sh ru r Tojil, Awilish, Jakawitz, ralolal wach chi ki wachibej. Tz she elik, sh opon puch

¹ Antiguamente no era costumbre entre los indígenas beber ni comer la sangre de los animales, solamente la carne.

tro León su Risa, León Madrugador, Maj U Kutaj, Luna León, sus nombres, entra su espíritu a ellos el Tojil, Awilish, Jakawitz, es que estaban ya en parásitas, en trapos por ellos.

Hasta ahora su quemar, base es decir aceptación de Tojil, una vez se fueron entonces delante Tojil, Awilish, fueron ver, fueron es decir, saludar, se agradecieron ya, ante él su amanecer; son entonces solitarios ya en piedras aquí en selva. Sólo su signo ya, habló, luego llegaron los avergonzados, dignos delante el Tojil; pero no grande el llevaban su quema es decir, sólo trementina, sólo asiento resina con pericón quemaron ante su Dos Miradas, luego habló entonces el Tojil, sólo signo ya, cuando dio acá su idea los avergonzados, dignos. Dijo, de una vez habló: sólo así aquí nuestra comarca, nuestra costa se hizo; somos vuestros ya, se hizo grande nuestro día, grande es decir nuestra creación por todas gentes, vuestros los todos grandes, sólo entonces nosotros vuestros compañeros en vuestros pueblos, sólo así damos vuestras ideas: no nos mostréis ante las tribus cuando nos enojemos porque nuestra palabra ya son muchos se nacen; ¹ así entonces nunca nos menospreciéis así, sólo entonces nos dais a ellos hijo de pajón, hijo de torob, es que entonces macho venado, macho pájaro venid darnos un poquito su sangre ² a nosotros, lástima nosotros; se queda entonces su pelaje el venado cuidadlo es que son la vista señal, arrancáis allá, es su venado se hizo, es mejor dicho su sustituto entonces ante tribus; ¿Dónde está Tojil? cuando os dicen es entonces enseñáis el nuestro venado ante ellos; no mostréis mejor dicho a vosotros, hay después entonces haremos después, grande vuestro origen se hizo, ganad las todas tribus traigan su sangre, su color ante nosotros; nos abracen son nuestros ya, dijo entonces el Tojil, Awilish, Jakawitz, aspectos hijos tenían luego salieron, luego es decir

¹ Esto indica que controlaban la natalidad, o que evitaban la fornicación.

² No era permitido pues alimentarse de la sangre de los animales, sino era ofrenda.

tro: Blom Ki Tze, Blom Akab, Maj U Kutaj, Ik Blom. Lloraban por Tojil, Awilish y Jakawitz porque estaban entre pie de gallo (parásita), envueltos en trapos por ellos.

Esta primera ceremonia de la quema, es el principio de la adoración de Tojil. Se fueron pues ante Tojil y Awilish, fueron a verlos, mejor dicho fueron a saludarlos; agradecieron después ante ellos el amanecer. Están solos tal como piedras aquí en la selva, ya sólo el mito habló cuando llegaron los nobles, los del cielo ante Tojil. No era mucho lo que llevaban para quemar, sólo trementina, sedimento de resina y pericón quemaron ante sus dioses, habló Tojil, pero ya sólo era el mito quien les dio la idea a los nobles, a los del cielo, dijo, de una vez habló:

-Aquí es nuestra comarca, nuestra costa así se hizo; somos de vosotros así se destinó, es grande nuestro día, grande es decir nuestro nacimiento, por lo cual toda la gente es vuestra, todas las tribus. Nosotros sólo somos vuestros compañeros en vuestro pueblo para guiaros. No nos mostréis a las tribus cuando nos enojemos, porque en verdad ya son muchos los que nacen. Así también no nos empequeñezcáis, dadles a ellos retoños de pajón y de torob, y a nosotros nos daréis un poco de sangre de cría de venado, cría de pájaro. ¡Pobres de nosotros!, que se quede la pelambre del venado, cuidadla; es representación, lo que dejáis arrancado, es el venado que nacerá; será mejor dicho nuestra imagen que mostraréis a las tribus.

-¿Dónde está Tojil?, cuando os digan, entonces les mostraréis nuestro venado, pero no nos mostréis, tenemos que hacer más, después. Grande es vuestra existencia, así se destinó, ganad a todas las tribus, que nos traigan su sangre, su color, si nos abrazan, ya son nuestros -dijeron Tojil, Awilish y Jakawitz; tenían apariencia de jóvenes cuando salieron, es decir, cuando llegó

catoh chi qui vach ta xticar out v
tzucuxic ri ral tac q, iquin ral
queh oamob tzucuxic cumal ri
ahquixb ahcabb are cut ta
chiquiric ri q, iquin al queh ca-
te cut chibe qui culu ri vquiquel
queh q, iquin pu chi ri abah ri to-
hil gulix xucari- cut vcaah quic
cumal cabauil huzu chi qhau ri
abah ta que oponio ri ahquixb
ahcabb ta chibe quiya qui ootoh
xavi quehe chic chi quibano
chuvach ri cuqueh chi qui cat fol
chi qui cat puch yia, holom ocox
xqohe qui cu queh chi qui huhu-
nal chiri culvi cumal chuvi hu-
yub mauí qui lacaben ri cochoch
chi quihil xapatac huyub quebi-
invi are cut chique chaah ri xa
ral vorom. xa ral zital xa pu ral
acah, chiqui tzucuh mana vtzilah
va vtzilah a tapuch mauí ca-
lah vbeel cochoch mauí calah
qovi canoc quixoquila, are cut
tzatz chic riamac huhun chi zepe-
zah vi qui cuchun chiquib ri hu-
tac chob chi amac, que belo chic
patac be calah chi quibe. are cu-
ri balam qui tze, balam acab, ma-
hucutah iquibalam xma calah
e go vi. are cut ta chiquil ri a-
mac chicovic pabe cate cut ta-
queoc vloc tzam tac huyub xaro-
quibal vtui xapu roquibal yac.
chico quibeh xapuro qui bal coh
balam chiquibano, ta chiquil ri a-
mac qui chubinic xa vtui ri coquic
xapu yac ri xa coh xa balam que
cha cut riamac queheri ma vinac
chugux ri ronohel a mac xacu
michbal quech amac ta chiquiba
no go carah qui qux ri mana qui-
tzih ta chixibin tarib chiqui ba-
no go cacah chire ro quibal coh
roquibal balam chicoquebeh ta
chi quil curi vinac xahun xa ca-
ib chubinic chicah quimaih chi-

poroj chi ki wach. Tikar kut u
tzukushik r k'al tal xkin, k'al
kiej, ramob u tsukushik kumal r
aj kish aj kaj; are kut ta
sh riktaj r xkin ral kiej, rte
kut she be ki ya r u kikel
kiej xkin pu chl r abaj, r To-
jil, Awilish; shu kri rajushik kif
kumal kabawil, tzblaj k xau r
abaj r ke oponik r aj kish,
aj kaj r ke kiyá poroj,
shab je chik kiki bno
chu wach r kú kiej kiki proj ool,
kiki proj puch yia, jolom rosh.
Shukujé kiki kú kiej chiki juju-
nal, chl kuf wi kumal chu wi
jyub; ma wi ki laoban r k'ochoch
ch rikil, sha patak jyub ke
bin wi; are kut kiki tij r sha
ral wonón, sha ral sital, shap' ral
abaj kiki tzukuj, m utzilaj
wa, utzilaj jat' puch, m o-
lajt u be k'ochoch, m oalajt'
row kanok ki'ishokil. Are wut,
tzblaj e ri chik r amál, jujun ch e se-
pesoj wi, ki kuchun ch kib r ju-
tal xob ch amál; ke be chik
patak be, oalajch' ki be. Are rr
Balam Ki Tze, Balam Aob, Maj
U Kutaj, Ik Balam shma oalaj
a re e ko wi. Are kut r shkil r amál
ke kow p be, rte kut she
ok ulok chu tzam tal jyub, sha ro-
oibal utiw, shap' rooibal yak
shki k'oobej, shap' rooibal koj,
blom shki bno, tz shkil r
amál ke shubunik; sha utiw r koóih
shap' yak ri, sha koj, sha blom ke-
cha kut r amál, jer m winak
taj p ki rúsh r kunujel amál, shar'
mixbal ke amál r shki bno.
Fo kraj ki rúsh ri, m l
tzij taj shki shej kib che r shki
bno; ko k kaj che rooibal koj,
rooibal blom r sh k'oobej, tz
shkil ru r winak, sh jun sha
kieb ke shubún chikaj ki ki mayij chi-

quema ante ellos, luego principió entonces
su búsqueda crías pájaros, crías de
venado camob buscaron por los
avergonzados, dignos, es que entonces cuando
encuentran los pájaros, cría venado, luego
entonces, iban echar la su sangre
venado, pájaro en la boca la piedra el
Tojil, Awilish; sólo eso entonces su deseo
sangre por Dos Miradas; rápido en hablaba
la piedra cuando llegaban los avergonzados,
dignos cuando iban dar sus quemas;
que si sólo así después en hacían
ante el misterio en quemar trementina
en quemar es decir mirra, cabeza hongo,
se estuvo sus misterio en sus cada
uno, aquí venían así por ellos sobre
montaña dónde habían su tendido las
sus casas en día; sólo en montes cami-
naban. Es que entonces se alimentaban los
sólo larvas ronrones, sólo larvas avispas
sólo es decir larvas panal en buscaban, toda-
vía no buen alimento, buena agua; muy es de-
cir dónde se ve camino sus casas, dónde se
ve se quedaron sus mujeres; es que entonces
muchísimos ya los grandes, cada uno
sentado así, estaban juntos los cada
grupo en grupo, pululaban ya
en caminos se ve ya sus caminos. Es que
entonces el León su Risa, León Madrugador,
Maj U Kutaj Luna León tampoco se ve
son están así. Es que entonces luego vieron
las tribus pasaron en caminos; luego
entonces se estuvieron en extremos montañas
sólo aullidos coyotes sólo es decir gritos
gato-monte, gritaba, sólo es decir gritos
tigres leones hacían cuando miraban los gran-
des que caminaban, sólo coyote el que aulla,
sólo es decir gato-monte eso, sólo tigre, só-
lo león decían entonces las tribus, era como
no gentes en su espíritu los todos grandes,
sólo entonces engaño a ellos grandes lo
hacían; algo quiere su corazón eso, pero
no nuestra palabra se asustan en lo
hacían, algo quieren por aullido tigre
aullido león que gritaban, lo vieron
entonces gentes, sólo uno, sólo dos
en caminar quieren arrebatat a

la ofrenda ante ellos. Empezaron a
buscar crías de pájaros y venados,
sin manchas las buscaron los nobles
y los celestiales. Cuando cazaban los pá-
jaros y las crías de venado iban a
echar la sangre de venado y de pájaro en
la boca de la piedra Tojil y Awilish.
En cuanto se tragaban la sangre los
dioses, luego hablaban las piedras
cuando llegaban los nobles, los celestiales
a quemar su ofrenda. Ya sólo hacían
esto ante el venado oculto, quemar tre-
mentina, pericón y cabeza de hongo,
tuvieron venado oculto cada uno;
aquí venían atraídos por ellos so-
bre la montaña. Todavía no habían
levantado sus viviendas para estable-
cerse, sólo erraban en las montañas;
se alimentaban sólo de larvas de ronrón,
de avispa, de panal que buscaban, no
era buen alimento ni buena bebida;
de paso ya no se veían los caminos
de sus viviendas, tampoco ya no encontraban
dónde habían dejado a sus mujeres, ya
eran numerosas las tribus, senta-
dos en el suelo estaban reunidos cada
grupo de tribus, pululaban ya en los
caminos; ya se veían los caminos. Sucede
que no se veía en donde estaban Blom
Ki Tze, Blom Akab, Maj U Kutaj, Ik
Blom. Cuando salían las tribus y pasaban
por los caminos, de repente oían que
aullaban en las cimas de los montes,
eran aullidos de coyote, de gato de monte,
eran gritos de tigre, de león lo que ha-
cían. Luego oían que silbaban.

-Son coyotes los que aullan,
es decir, son gatos de monte, son tigres,
son leones -decían las tribus.
Parecía que no eran gentes pensa-
ban todas las tribus. Era un engaño para
las tribus lo que hacían. Había
quien dudaba que no era cierto y
no se asustaba de lo que hacían.

-Desean algo por ese grito de ti-
gre, grito de león que imitan.

Luego se fijaron las gentes
que sí era uno o dos silbidos,
era para quitarles algo

Cate puch vcamizaxic amac ri
are xquicam ri xa hun chubinic
xa caib chubinic maui calah ta chi-
qui camo cate cut ta chibe qui pu-
zu chuvach tohil aulix. cate cut
ta chi qui ya quic pabe golic vho-
lom chi qui coloba pabe que qha
cut ri amac balam mi xtiouic xa
que qha rumal queheri racan
balam cacan ta chi qui bano ma-
vi chi qui cut quib. tzatz chi amac
xquelecah cauna H cut xuna
vribe amac. vve are ri tohil au-

Rte Rut ki kamisashik amál,
 re shki kam r sha jun k binik,
 sha kieb ke binik, m qalajt' r
 ki ramc, rte rut ke be ki pu-
 sú chu wach Tojil, Awilish; rte rut
 kiki ya kif p be, r ki jo-
 lom kiki tsaybá p be; kechá
 rut r amál: blom sha tiowik, shah
 kechá, mar jer r'alán
 blom k'alán shki bno, m
 shki rut kib. Təblaj ri amál
 sh keleəaj; rowna rut shki ná
 wi kib r amál: wne re Tojil Awi-

En seguida es decir, su matanza grandes es-
so, es que mataban el sólo uno caminaba,
sólo dos caminaba, dónde se ve cuando
los plagiaban, luego entonces se van a
partirlos delante Tojil, Awilish. Luego en
tonces daban sangre en camino, hay su cabeza
la escondían en camino. Decían entonces
los grandes: leones los comieron, sólo
decían, porque parecen sus patas
león sus pies hacían, dónde
así se revelaban. Muchos en grandes
se robaron; todavía no lejos entonces
sintieron entre ellos grandes. Si es
el Tojil, Awi-

—Si son Tojil y Awi-

lix coc chique xa que cu tzucuh
ri ah quixb ahcahb. tal a go vi
cochoch chica toqueh ri cacac
xe qha cut conohel amac. ta x-
quicam qui naoh chi quibil quib
cate cut xquitiquiba vtaquexic
cacac ri ah quixb ahcahb ma-
cu calah xaracan queh xaracan
balam chiquilo maui calah ca-
can xma qoyi calah vi are na-
be cacac ri xa qui pich quehe-
ri cacac xa zachbal re cumal
maui calah quibe. xachivina
quir zutz; xa chivinaquir que
cal hab, xapu chivinaquir xo
col, xa chivinaquir muzmul
hab chiquilo chiquivach amac
xacu chicoz qui qux chi qui tzu
cuxic ta chico cotah pu be ru
mal nim vgoheic ri tohil aulix
hacavitz naht cut xquiban
chiri chuvi huyub. chu xiquin
ri amac xqui camizah are ta
xvinaquir ri elequic echalami-
cat ta chi quicam ri amac patao
be chi qui puz chuvach ri tohil aulix
hacavitz xcolo cut qui qahol chiri
chuvi huiub. are tohil aulix haca-
vitz oxib chi qaholab qui vachibal
que bynic xa vnaval ri abah xgo-
he hun has are que atin vi chiri
chuchi ha xa qui cut bal quib xu
binsah cut chi ratinibal tohil
vbi ha xuxic. qui a mul cut chi-
quilo amac libah chi chiqui za-
chix tah quib ta que ilic rumal
amac ta xux tah vtzihel ri e go vi
ri balam qui tze balam acab, ma-
hucutah iquibalam. are cu va-
voemic vnaoh amac chire v ca-
mizaxic tah.

Nabe cut xrah qui naohih a-
mac vcha quic tohil avlix hacavitz
xeqha ronohel vi ahquixb ahcahb
chu vach amac xquehec quib xque-
toc pu quib conohel mahabi hu
chob ca chob ta chic xcanah chique

lish ke ok luk, k e l tzukuj
r aj Rish, aj kaj, a r ro wi
k'ochoch, ka takej r k'alán
shechà rut kunujel amál, tz sh-
ki ram ki nój okikibil kib,
rte rut shki tikbá u takeshik
k'alán r aj Rish, aj kaj, m ru
alajtaj, sha r'alán kiej, r'alán
blom k kiló, ma wi alaj k'alán,
shma alaj wi, mar r nabé
k'alán ri sha ki pikje
r k'alán sha sachbal ke kumal,
ma wi alaj ki be, sh wina-
kir suz, sh winakir oe-
jal jab, shap' sh winakir
shoól, sh winakir mutzmul
jab sh kiló chki wach amál;
shak' sh kos ki kúsh ch tzu-
kushik, tz sh k'ortaj puch be,
mar nim u k'jik r Tojil, Awilish,
Jakawitz, najt' rut shki ban
chl chu wi jyub chu r'ikin
r amál shki kamisaj; aré rut tz
sh winakir r eleoik e chalmi-
pat, tz ki ram r amál p tal
be, ke kiki pus chu wach Tojil, Awilish,
Jakawitz, shrol rut ki rajol chl
chu wi jyub. Arek' r Tojil, Awilish, Jaka-
witz, oshib ch rajolab ki k'achibal kib
ke binik, sha e u nawal r abaj sh
k'ji jun nimá, chl k'atin wi chl
chu chl ja, sha "ki rutbal kib" shu
binaj rut, "Chi R'atinbal Tojil"
u bi nimá shushik, rilaj mul rut sh
kiló amál, tzblaj chl kiki rú
kib r ke ilitajik kumal
amál. Tz shush taj u tzijel r e ro wi
r Balam Ki Tze, Balam Acab, Maj
U Kutáj, Ir Balam. Arek' wa
u kamik, u nój amál che u ka-
misashik.

Nabé rut sh kaj ki nójij a-
mál u kakik Tojil, Awilish, Jakawitz
shechà kunujel aj Rish, aj kaj chki
wach amál; shki jir kib shki
toq kib kunujel, rot' ju-
xob, ka xob ke kanaj chiké,

lish entra en vosotros, sólo buscamos
los avergonzados, dignos. Donde está así
sus caras, en seguimos sus pies,
dijeron entonces todos grandes. Una vez
tomaron sus ideas entre ellos.
Luego entonces principiaron seguir
sus pies los avergonzados, dignos;
pero no se ve patas venado, patas
león, vieron donde se ve sus
patas; tampoco hay así se ve así; es que
primero sus patas eso, sólo volteados
sus pies, sólo desorientarlos por ellos;
donde se ve sus caminos, sólo apa-
reció nube, sólo vino negra
lluvia, sólo es decir apareció
lodo, sólo apareció llovizna
en vieron delante tribus
sólo entonces se cansó sus corazones
en buscar, una vez abandonaron en camino,
porque grande su existencia el Tojil, Awi-
lish, Jakawitz, no lejos entonces hicieron
aquí sobre montaña, a un lado
los grandes mataron. Es que
apareció el robo, son chalami-
cat, cuando plagiaban los grandes en
caminos en partían ante el Tojil, Awilish,
Jakawitz; se salvaron entonces sus hijos a-
quí sobre montaña. Es que Tojil, Awilish, Ja-
kawitz, tres ya hijos sus imágenes
andaban, sólo su signo la piedra se estu-
vo una agua es que se bañaba así, aquí
en orilla agua, es que su enseñarse a sí mis-
mos, se nombró entonces "En Baño Tojil"
su nombre agua se hizo. Varias veces enton-
ces vieron los grandes, rápido aquí se per-
dían a sí mismos cuando miraban por
grandes. Luego apareció su noticia donde
estaban así el León su Risa, León Madrugador.
Maj U Kutaj, Luna León. Es que entonces es
to su muerte su idea grandes, para su matar.

Primero entonces quisieron idear tri-
bus su ganar Tojil, Awilish, Jakawitz
dijeron todos los nobles, los celestiales
ante tribus; se jalaban entre ellos, se
mandaron es decir entre ellos, nada un
grupo, dos grupos ya no se queden de
nosotros.

lish los que intervienen, sólo buscamos
a los nobles y a los celestiales. Donde estén
sus viviendas, sólo seguimos la huella
de los pies -dijeron todas las tribus.

Se pusieron de acuerdo, y comenzaron
a seguir la huella de los pies de los no-
bles y celestiales, pero no se veía; sólo pa-
tas de venado, patas de león veían; no
se veía la huella de los pies, tampoco
había donde distinguir; las primeras
huellas de pies estaban volteadas, era
para engañarlos, no se veía el cami-
no. Empezó a nublarse y empezó un
aguacero negro; se hizo lodo y empezó un
llovizna delante de las tribus.
Se cansaron de buscar y se regresaron
del camino, porque es grande la
existencia de Tojil, Awilish y Jakawitz.
No tardaron aquí sobre la montaña
a un lado de las tribus que mataban.
Aquí se originó el robo, eran sacrifi-
cadores, prendían a las tribus en los
caminos e iban a sajarlos delante de
Tojil, Awilish y Jakawitz, guardaron
a sus hijos aquí sobre la montaña.
Tojil, Awilish y Jakawitz aparecían
como tres jóvenes que vagaban;
por los mitos de las piedras
apareció un río, y ellos se bañaban
aquí a orillas del río, era para mos-
trarse nada más. Se llamó por eso
"Baño de Tojil", fue el nombre que se
derivó. Varias veces los vieron las
tribus, pero rápido se ocultaban
cuando los veían las tribus.

Luego se tuvo la noticia de dónde se man-
tenían Blom Ki Tze, Blom Akab, Maj U Kutaj
e Ik Blom. Y ahora sea su muerte; pensaron
las tribus en matarlos.

Primero se propusieron idear las tribus
cómo vencer a Tojil, Awilish y a Jakawitz,
se decía, a todos, los nobles y cele-
stiales por las tribus. Se jalaban
unos a otros, se incitaron entre ellos
todos; ni un grupo ni dos grupos
se quede de nosotros.

conohel xe cuclu quib xeta co
pu quib ta xcam qui naoh xeqha
out ta xqui tzonobeh quib na-
qui pa chi cu chah quichaquio ri
cavec queche vinac rumal mi-
xquiz cal cahol maui calah vza-
chic vinac cumal vve coh qui-
zic chielecaxic ta chu xoc vve
are nim vřařal ri tohil aulix
hacavitz areta cut ca cabauil
ri tohil chu xic chi ca na bih tah
maui chutzinic coh quichaco me-
pe oh quia vinac chica coheic a
re cut ca vec maui harub chiqui
qoheic xe cha cut ta xe ponio cono-
hel xqha chic chahoar chiquech
ri amac ta xe qhauic apa china
rilo que atin chuichi ya huta quib
vve are tohil aulix hacavitz are
ta que cachac na nabe chiri ta cut
chiticoar vi qui chacatabic ri e ah
quixb e ahcabb xeqha chicut
chahoar chic taxe qhauic. na qui-
la cut chica chacbeh quech xe
qha chicut areta os chacbal
quech chu xic rumal ri e qaholab
que vachinic ta cal litah chia que-
beta cut e caib capohib are ta
ri quitzihi chi e ohaom eta zac-
locoh chi capohib chibe ta cut
qui raibal chire xeqha out vtz
bala xaba que ca tzucuh eta
caib chi vtzilah tac capohib xe
qha cut ta xqui tzucuh out qui-
meal. are ri qui tzihi e zaquilsh
tac capohib ta xqui pixabah cut
ri capohib quix bec i x ca mial oh
ichaha ri cul chi ya. vve cut ta que
yvil ri e oxib qaholab chizono ba
ca yvib chi qui vach, vvecut chi-
rain qui qux chive qui x==ch== e
co, coh opon ta chivih ta que qha
chivech. vve quixqha cut ta quix-
tzonox cut apa qui xpevi apa
ahchoc mial ta que cha oh qui-
mial ahauab quixqha ou chi-
que chi pe cu retal ivumal ta

kunujel shki kuch kib shki talchij
pu kib, tz shki ram ki nřj; shechā
kut r shki xonobej kib: ¿As kh bno
che u xřjik, ki xakik r
Kawek, ki-chē winal mar
she ris l'alřual l'rajol, m řalajt'
ki sachik winal kumal, u we kuj ri-
sik oh eleřeshik, tz chushoh; e we
re nim u řařal r Tojil, Awilish,
Jakawitz, aret' ru l'kabawil
r Tojil chushik, chl kh nřbej.
M uts taj kuj ki xokó, ¿A map'
uj ri winal shuj řjik?, a-
re kut r kawek joropá riló she
řjik shechā kut r she oponik kunu-
jel. Shechā chik "chajkar" chike
r amāl, tz sh xauwik; janch sh
ilowik cher k'atín chu chl nimā runujel řij?,
we aré Tojil, Awilish, Jakawitz,
aré ke l' xakná nabé, chit' kut
k tikar wi ki xaktajik r aj
řish, aj kaj, shechā chl kut
chajkar, tz she xawik: ¿As kut
ke l' xakbej ke?, shechā
chikut; ret' l' xakbal
ke chushik kumal e řajolab
ke wachinik, ke káyt' kut chl nimā, ke
bet kut e kieř řapojib, aret'
r tz l' tziř e chaom aret' e sk-
locoh ch řapojib. Ch bet' kut
ki raibal chiké, shechā kut. ¿Utz
bari....!, sha ba ke l' tzukuj e
kieř oh utzilaj tal řapojib, she-
chā kut, tz shki tzukuj kut ki
miāl. Aré ri, l' tziř e sklaj
tal řapojib. Tz shki pishbař kut
r řapojib: ki shēk ish l' miāl,
ki xřj r rul chl nimā, we ki
wil kut e oshib řajolab chl xanabá
i wib chki wach, we kut k
rayín ki řřsh chl wé, řish xo-
kó, kuj opont' ru chiwif, we ke chā
chl wé, "j ā" kish chā kut; tz kish
řonosh kut. ¿A p kish pe wif, ¿A p
r ah miāl?, we ke chā; uj ki
miāl ajauab, kish chā ru chl-
ké. Pe tok ru retal i wumal. Tz

Todos se juntaron entre ellos, se llamaron
es decir entre ellos, luego tomaron sus i-
deas, dijeron entonces, se consultaron: ¿Qué
lucha para limpiar, ganar los
Kawek ki-chē gente, porque termi-
nan nuestra prole, nuestros hijos, dónde se
ve desaparición gente por ellos?; y si nos
acabamos en robar sea destino, o si
es que es grande su cólera el Tojil, Awilish,
Jakawitz, fuera nuestro Dos Miradas
el Tojil se haga, lo mencionáramos primero,
dónde bueno nos ganen, ¿No somos muchas
gentes en existencia?, es que los kawek
dónde cuantos existieron, dijeron entonces,
luego llegaron todos. Dijo después chajkar
a ellos los grandes, de una vez habló:
¿Quién vio se bañan orilla agua todos los
días? y si es Tojil, Awilish, Jakawitz, es
que luego ganemos primero, aquí luego enton-
ces en principiar su ganar los avergon-
zados, dignos, dijeron entonces
chajkar después, una vez hablaron.
¿Cómo eso entonces los ganaremos a ellos?
dijeron después entonces. Fuera nuestro
ganador ellos sea, porque eso son hijos
aparecen, cuando miran orilla agua,
fueran entonces son dos doncellas, fuera
eso nuestra palabra en son escogidas, fueran
blancas¹ bellas en doncellas, fueran entonces
sus deseos a ellas, dijeron entonces. Bien
está, sólo eso buscamos esas
dos buenisimas doncellas, dijeron
entonces, luego las buscaron entonces
sus hijas. Es que eso, nuestra palabra eran
blanquísimas doncellas, luego aconsejaron
entonces las doncellas: os vais vosotras,
nuestras hijas, vais a lavar los tapados
orilla agua. Si entonces luego
veis los tres hijos, os desnudáis
entonces vosotras ante ellos, y si entonces
os desean su corazón a vosotras, ganad-
los, queremos llegar encima de vosotros, si
dicen a vosotras, bueno, decís entonces
luego; cuando os pregunten entonces;
dónde venís, quién os hijas, cuando
os digan; somos hijas dueños, decís
entonces a ellos; venga señal por
vosotras cuando

Todos se reunieron, se citaron
entre ellos, luego se tomaron pareceres.
y dijeron cuando se consultaron:

-¿Qué hacemos para vencer a
la gente Kawek ki-chē?, porque se
están acabando nuestros hijos. No
se sabe cómo desaparece la gente
por ellos. Peor si es nuestra suerte
terminar plagiados, si son grandes
los poderes de Tojil, Awilish y Jaka-
witz entonces que sea nuestro Dios
Tojil si así es el destino, que no se
deje, porque no está bien que nos
ganen, somos muchas gentes que he-
mos nacido y los Kawek no son tantos
-dijeron cuando llegaron todos.

Dijeron enseguida los chajkar
cuando hablaron:

-¿Quién ha visto que se bañan
a orillas del río todos los días?, si son
Tojil, Awilish y Jakawitz, tenemos que
vencerlos primero, aquí también prin-
cipiará la derrota de los nobles y
los celestiales -dijeron los chajkar
cuando hablaron. -¿Qué es lo que
tenemos que hacer para vencerlos?
-volvieron a decir. -Fuera nuestra
arma de que ellos se muestran como
jóvenes cuando los ven a orillas del
río, y que se fueran dos doncellas bien
escogidas y muy blancas¹ jóvenes. Y
que ellos se enamoraran de ellas -dijeron.

-¡Está magnífico!, sólo tendremos
que buscar las dos muy
buenas doncellas -dijeron entonces.

Se pusieron a buscar entre sus hijas,
a las que en verdad fueran blancas
doncellas; enseguida aconsejaron a las
doncellas:

-Os vais nuestras hijas. id a lavar
las chamarras al río, si veis a unos
tres jóvenes desnudados ante ellos, y si
os desean, atraedlos.

-Queremos estar encima -si os dicen

-Está bueno -decís entonces. -Cuan-
do os pregunten: ¿De dónde venís?, ¿De
quién sois hijas? cuando digan así.

-Somos hijas de los señores -decís
a ellos.

Traednos señal. Cuando

¹ El pasaje indica que había gente blanca entre los indí-
genas antiguos.

¹ Es otra prueba de que entre los antiguos ki-chēs había
familias blancas.

naquila chiqui ya chive tazac chi-
qui raih ivach qui tzih chiya ivib
chi quech. vve cut ta mau! chi ya
ivib quixca cacmizah cut. cate vtz
ca qux ta qo retal chicam vloc.
are cut retal chicam qux taque
apon chivih xe qha curi a hauab
ta xepixabax ri capohib e caib
are qui bi va xtah vbi hun ca-
poh. xpuch chicut vbi hun chic
epu caib xtah xpuch qui bi
xetac vbic chiya chi ratinibal
tohil aulix hacavitz. are qui
naoh ronohel amac r'y.

Cate puch xebec xe cauxio qui-
tzih vi chihellic chi vachinic ta xe-
bec chile chatin vi tohil qui ca ri-
loon curi qui chahon ta xebec que
quicot chicuri shauab cumal ri
e caib qui mial xqui tac vbic. ta
xe opon cut chi ya cate xquiti-
quiba chahonic xquitzonoba quib
qui cabichal e chachachaxinac
chu vach tac abah ta xe culun
curi tohil aulix hacavitz. xe opon
chila chuchi ya, xa ou zcaquin
xrocoibeh qui vach ri e caib ca-
pohib que chahonic are curi
capohib xa huzu xe quixbic
ta xe opon ri tohil macuhabi
xhe qui raibal ri tohil chirech
ri e caib capohib ta xe tzonox
cut apa quix pevi xe vqhaxic
chirech, ri e caib capohib xe v-
qhaxic naquipa quivah quixul
varal chu chi vi ca a xevqhax
cut onba tacon vloc cumal
ahauab ta xoh petic chibe ivila
cuivach ri tohil quix qhau cuq
xegha ahauab chique quehe
cut chiievi retal quitzih vve
chivil qui vach xoh ohvqhaxic
xegha curi e caib capohib ta xqui-
zucuba qui taquiquil areta cu
xcoah ri amac xchoxtari capo-
hib rumal qui naual tohil xe
qha curi tohil aulix hacavitz

je ri kiki ya chi wé; we tasek ki-
ki rayij i wach, a tzij ki ya i wib
chike. E we m ki ya i
wib kish a kamisaj put, rte k ku-
bi rúsh we ro retal ki kam ulok.
Aré put r'etal chi a rúsh r ke
opon chi wij, shechà ruri ajauab;
tz she pishbesh r opojib e kieb,
re ki bi wa: "Shtaj" u bi jun o-
poj, "Shpux" chi put u bi jun chik,
e kieb put: Shtaj. Shpux ki bi,
she tak ubik chl nimà, chl r'atinbal
Tojil, Awilish, Jakawitz, re ki
nôj kunujel amàk ri.

Yte kut she bek, she auchishik, a
tzij wi ch ejêlik, ch wachinik tz
she be chla a r katin wi Tojil, ki
kram ruri ki xajôn she bek; ke kikitch'
ruri ajauab rumal r
e kieb ki mial shki tak bik. She
opon kut chl nimà, rte kut shki tir-
ba xajonik, shki zonobá kib
kakab ichal, e chakachashinal
chu wach tak abaj, tz she rulun
ruri r Tojil, Awilish, Jakawitz, she opon
chla chu chl nimà; sha ru jubio
sh rocoibeh ki wach r e kieb o-
pojib ke xjonik. Re' r
opojib sha tzblaj she kishik
r she opon r Tojil; m ru jubio
she ki raybal r Tojil chike
r e kieb opojib, tz she zonosh
put: ¿A pa kish pe wi?, she u chashik
chike r e kieb opojib; she uchashch'
put: ¿As r ki waj kish ul
wral chu chl we a nimà, she u chash
put. Sha uj thon ulok kumal
ajauab r shuj petik: "chi be iwila
ki wach r Tojil, kish xau kul
shechà ajauab chke; je
Yri ch pe wi retal ki tzij we
ki wil ki wach, shuj u chashik,
she ruri r e kieb opojib tz shki
surbá ki takkil. Re'
k kaj r amak she josht' r opo-
jib rumal u nawal Tojil; she
chà ruri Tojil, Awilish, Jakawitz,

eso dan a vosotras. Cuando notéis
en desean a vosotras, nuestra palabra os
dais vosotras a ellos. Y si entonces cuando
no os dais vosotras, os mataremos entonces.
Hasta entonces bueno nuestro corazón
cuando hay señal traigáis.

Es entonces señal en nuestro corazón cuando
llegan encima vosotras, dijeron entonces los
dueños; luego aconsejaron las doncellas son
dos. Es que sus nombres estos: Shtaj su
nombre una doncella, Shpuch después
entonces su nombre una después;
son pues dos: Shtaj, Shpuch sus nombres
las mandaron allá orilla agua en baño
Tojil, Awilish, Jakawitz. Es que sus
ideas todos grandes esas.

Al instante es decir se fueron, las
apuraron; nuestra palabra así, eran
bellísimas se parecían; luego se
fueron allá se baña así Tojil; llevaban
sobre cabeza entonces sus lavables
se fueron; contentos entonces dueños
por las dos sus hijas las mandaron. Luego
llegaron entonces orilla agua; enseguida
pusieron lavables. Se consultaron entre
ellas las dos, estaban inclinadas
sobre las piedras. Luego encontraron
entonces el Tojil, Awilish, Jakawitz, lle-
garon allá en orilla agua, sólo entonces
un poquito disimularon sus caras las
dos doncellas estaban lavando. Es que
entonces las doncellas sólo muy se avergonza-
ron cuando llegaron el Tojil, pero ni un po-
co se fue sus deseos el Tojil a ellas
las dos doncellas. Luego les preguntaron
entonces: ¿Dónde os venís?, les dijeron
a ellas las dos doncellas; les dijeron:
¿Qué deseáis venís aquí en orilla nuestra
agua?, les dijeron entonces. Nos han
mandado acá por dueños cuando vinimos.
Id ver sus caras el Tojil, habláis con ellos,¹
dijeron dueños a nosotras, así
pues venga señal, nuestra palabra, si
visteis sus caras, nos dijeron,
dijeron entonces las dos doncellas, una vez
explicaron su mandado. Es que entonces
querían los fornicaran las doncellas por los
mitos Tojil. Dijeron
entonces el Tojil, Awilish, Jakawitz:

os hayan dado la prenda si desean
poseeros, de veras entregaos a ellos;
si no lo hacéis, os mataremos. Estaremos
tranquilos si traéis alguna señal,
y la señal es que os hayan poseído —dijeron
los señores cuando aconsejaron
a las dos doncellas.

He aquí los nombres: Shtaj se llama
una doncella, Shpuch se llamaba la otra:
eran pues dos, Shtaj y Shpuch se llama-
ban y las mandaron al río, al baño
de Tojil, Awilish y Jakawitz, ese era
el plan de todas las tribus.

De manera que se fueron a arreglarse
de verdad que se veían bellísimas,
luego se fueron hacia el baño de Tojil,
llevaban sobre la cabeza la ropa de lavar
y se fueron. Estaban felices los señores
por sus dos hijas que enviaron. Llegaron
pues a la orilla del río, colocaron la ropa
de lavar, se desnudaron las dos, estaban
embrocadas sobre las piedras cuando
las encontraron Tojil, Awilish y Jakawitz,
llegaron a la orilla del río y di-
simularon fijarse en las dos doncellas
que estaban lavando. Las doncellas se
avergonzaron mucho cuando llegó
Tojil. Pero ni siquiera deseó
a las doncellas, sólo les preguntaron

—¿De dónde venís? —les dijeron a las
dos doncellas, les volvieron a preguntar:
—¿Qué es lo que queréis que habéis venido
aquí a orillas de nuestro río? —les dijeron
entonces.

—Nos han mandado los señores
por eso hemos venido: id a ver a los
Tojil y platicáis con ellos, nos dijeron
los señores, así pues que venga prueba
si es cierto que los habéis visto, nos
han dicho —dijeron las dos doncellas,
de una vez revelaron el encargo. Hu-
bieran querido los señores que
los mitos de los Tojil hubieran po-
seído a las doncellas. Dijeron Tojil,
Awilish y Jakawitz:

¹ La facilidad de revelar un secreto.

ta xe qhau chic chiquech ri xtah xpuch quibi r e ecaib capohib vtz chibec retal catzihivvq chi-uoyobeh na chiya apanoc chi-quech shauab xevqhacut ca-te puch qui naohinic chic riah quixb, ahcahb xe vqhax ri balam qui tze, balam acab, mahucutah, iquibalam quixzibanoc oxib cul chitzibah re tal iqoheic cho-pon cuq amac chibe cuq re e caib capohib quechahonic chi ya vbic chique xevqhax cut balam qui tze, balam acab, mahucutah

Cate cut xezibanic coxichal na-be xtiziban ribalam qui tze. balam vvachibal xuxic xutzibah chu-vach cul. are curi chi balam acab, cot chic vvachibal xutzibah chu-vach cul ta xtiziban chicouri ma-hucutah humah vonon humah zi-tal vvachibal v tziib xutzibah chuvach cul. xutzin cut qui tziib coxichal oxbuzah xqui tziibah cate cut ta x=be quia cul ri xtah xpuch quibi xeqha curi balam qui tze balam acab, ma-hucutah vae retal itzih quix oponic chi qui vach shauab qui-tzih xqhau ri tohil chiquech quix qha vve curetal xcacam vloc qui xqha chique chi qui cuuh cu ri cal chiya chique xevqhax cut ri capohib ta xqui pixabah vbic, ta xebe cut xoucaah vbi ri tziban cul ta xepoon cut hu-zucu xe quicot ri shauab ta xil qui vach xequel vca qui-tzonoxic ri capohib. ma xivil v vach ri tohil xevqhaxic xquill bala xeqha curi xtah xpuch vtz bala na qui pa retal xicam vloc ma qui tziib xeqhauri a-hauab queheri bari retal qui macunio xqui nari shauab. ta xquiritah curi tziban cul cumal capohib. humah balam humah

tz she xau chik chike r "Shta", "Shpux" ki bi r e kieb opojib: utz ke retal k tziij i wul, chi wyiej na, ki ya apanoc chi-ke ajauab, she u chash kut, rte kut ke nojinik chik r aj rish, aj kaj; she u chash r Balam Ki Tze, Balam Aqab, Maj U Kutaj, Ik Balam: kish zibanok chu oshib kul, ch zibaj retal i rjik ch o-pon kul amal, k be kul r e kieb opojib ke xjonik chi nimä, chi ya ubik chike she u chash kut Balam Ki Tze, Balam Aqab, Maj U Kutaj.

Rte kut she zibanik koshichal; nabé sh ziban r Balam Ki Tze, blom u wachibal shu zibaj chu wach kul. Aré Puri Balam Aqab Pot' u wachibal shu zibaj chu wach kul; tz sh zibanch' Puri Maj U Kutaj jumaj Wonon jumaj si-tal u wachibal u zib shu zibaj chu wach kul. Sh utzur kut ki zib koshichal, oshbusaj shki zibaj, rte kut tz shbe ki ya r kul chike r Shtaj, Shpux ki bi. She chà Puri Balam Ki Tze, Balam Aqab, Maj U Kutaj: we retal k tziij ki ya kish oponik chi ki wach ajauab, k tziij sh xau r Tojil chke, kish chà, rer' retal shi kam ulok kish chà chike, chi ki oñj kut r kul ki ya chike, she uchash kut r opojib tz shki pishbaj u bik. Tz she be kut sh kurañ u bi r zibam kul; she opon kut, tzblaj she kikit r ajauab chi r shkil u wach r shkel u ru r ki zonoschik r opojib. ¿A shi wil u wach r Tojil?, she u chashik. Shkil balá shechà Puri r Shtaj, Shpux. Utz barí, ¿Añ' r ketal shi kam ulok?, ¿A k tziij?, shechà Puri a-jauab, jer r'etal ki makunik shki na r ajauab. Tz sh kirtaj Puri r zibam kul kumal opojib: jumaj blom, jumaj

de una vez habló después a ella la Shtaj Shpuch sus nombres las doncellas; bien se vaya señal nuestra palabra con vosotras esperad, daréis allá a ellos dueños. les dijeron entonces. Luego es decir, pensaron ya los avergonzados, celestiales, dijeron a León su Risa, León Madrugador, Maj U Kutaj, Luna León: escribid tres tapados, escribid señal vuestro ser llegue con grandes, se vaya con las dos doncellas lavanderas, dadles hacia allá a ellas, les dijeron entonces León su Risa, León Madrugador, Maj U Kutaj.

Enseguida escribieron tres. Primero escribió el León su Risa, "león" su representación se hizo, lo escribió en superficie tapado. Es que entonces después León Madrugador, águila ya su representación la escribió en superficie tapado. Luego escribió después entonces el Maj U Kutaj, una porción ronrones, una porción avisas su representación su escrito, lo escribió en superficie tapado. Se hizo bien entonces sus escritos los tres, tres doblados escribieron.

En seguida fueron dar tapados las Shtaj, Shpuch sus nombres. Dijeron entonces León su Risa, León Madrugador, Maj U Kutaj: esta señal vuestra palabra llegáis ante dueños, nuestra palabra, habló el Tojil a nosotros, decís. Esta entonces señal trajimos acá decís a ellos, se tapen entonces los tapados dais a ellos, les dijeron entonces las doncellas una vez las aconsejaron hacia allá. Luego se fueron entonces, llevaron allá los escritos tapados, luego llegaron pues, muy se alegraron los dueños, cuando vieron los colgados los mandados las doncellas. ¿Visteis su cara el Tojil?, les dijeron. La vimos seguro, dijeron entonces, Shtaj, Shpuch. Bien está, ¿qué señal trajisteis? ¿Es nuestra palabra?, era como señal su pecado sintieron los dueños. Luego extendieron entonces los escritos tapados por doncellas, una parte león una parte

cuando les hablaron a las dos doncellas llamadas Shtaj y Shpuch:

—Está bien que vaya señal de nuestra plática con vosotras, esperad; la daréis a los señores —dijeron.

Luego se pusieron a pensar los nobles y los celestiales; dijeron a Blom Ki Tze, Blom Akab, Maj U Kutaj e Ik Blom:

—Escribid tres mantos, dibujad los signos de vuestro nacimiento, y lleguen a donde las tribus y los lleven las doncellas que están lavando, dadlos a ellas —les dijeron a Blom Ki Tze, Blom Akab y Maj U Kutaj.

Principiaron a dibujar los tres; primero dibujó Blom Ki Tze, un león fue su retrato que dibujó en el manto; después Blom Akab, águila fue el retrato que dibujó sobre el manto; luego dibujó Maj U Kutaj, un grupo de ronrones, un grupo de avisas, su retrato, su imagen dibujó sobre el manto. Terminaron de dibujar los tres, tres doblados dibujaron. Los mantos los entregaron a Shtaj y a Shpuch y dijeron Blom Ki Tze, Blom Akab y Maj U Kutaj:

—Ésta es la prueba de vuestra plática cuando lleguéis ante los señores. "Es cierto, nos habló Tojil", decís, ésta es la prueba que hemos traído, decís a ellos. Ellos tendrán que ponerse los mantos que les deis —les dijeron a las doncellas, bien las aconsejaron y se fueron.

Llevaban los mantos dibujados cuando llegaron. Se pusieron muy contentos los señores, pero luego se fijaron en lo que llevaban colgado, era el encargo que llevaban las doncellas.

—¿No visteis a Tojil? —les dijeron.

—Bien que sí, lo vimos —contestaron Shtaj y Shpuch.

—Está bien, ¿y qué es la prueba que traéis si es verdad? —dijeron los señores. Pensaron los señores que la señal sería de su pecado. Enseguida extendieron las doncellas los mantos dibujados, eran una tanda de leones, una

cot humahneipuch vonon zi tal
v tzibal v pam cul chi yulinic v vach
ta xqui raih cut vvach cat. xqui
coh chi quih macuhabi xuban ri
balam vtzibal nabe oc chirih aha-
u. ta xu coh chicut ahau ri vcab
tziban cul cot vtzibal xa vtz xu
na ahau chupan xavi cazolouic
chi qui vach catzunon vcu xic chiqui-
vach conohel taxoc chicut rox
tzibam cul chirih ahau areri
vonon zital upam xucuh cu chi-
rih cate puch ta xtyo vtiohil ru
mal vonon zital mau xchihta-
hic mapu xeyutah quitibol
chicop ta xuracuh cu vchi ahau
rumal chicop xa tzibam qui va-
chibal chu pan fal vtzib mahu-
cutah cu roxtzib ta xechacatah
vi cate puch quiahic capohib
ri rumal ahauab ri =xtah =xpu-
ch quibi naipu chicu culal ri
iv vcaam vlooc apa xbg icama
vi ixqaxtoq xevqbax ri capohib
ta xe yahic quicha catahic chi-
curi ronohel amac rumal tohil
areta xcoah xbeta quibal ri to-
hil chiquih xtah xpuch eta
noxol cheo xe vxic chuqux amac
tacchibal ta que xuxic, ma qu
xbana ta hic qui chacatehic
rumal e nauel vinac ribalam
quitze balam acab mahucou-
tah. ta xe naohin chicut ronohel
amac naquipa que cuchah qui-
tzih nim qui qoheic tachuxoc xe-
ghacut ta xquicuch =chic qui-
naoh xata quecoquibeh queca
camizah chicavie quib chichab
chi pocob mapo oh qui maha-
bi hun caibohic chioacanah
chique xeqhacut ta xcam qui
naoh xa xuvic rib ronohel a-
mac tzatz chica mizanel ta xe
molotahic ronohel amac eca-
mizanel arecut e go ri balam
qui tze balamacab mahucutah

rot, jumaj shukujé wonón, sitál
u zibal u pam kul k yulinic u wach,
tz shki rayij kut u wach kat, shki
koj chkiij m ru rot' shu ban r
blom u zibal, nabé shok chrij a-
jau. Tz shu koj chi kut ajau r u kab
zibam kul; rot, u zibal sha utz shu
nà r ajau chu pam, shab ku solkopiij
chi wach, ki tom u kojik chiki
wach kunujel; tz shok chi kut rosh
zibam kul chrij ajau, arek' r
wonón, sitál u pam shu koj chrij,
kte kut tz sh tiyik kumal
wonón, sitál ma wi sh wijta-
jik, ma pu shu kuyú ki tiobal
chikop tz shu rak ru chí ajau
rumal chikop, sha zibam ki wa-
chibal chu pam oal u zib Maj U
Kutaj; r chu rosh zib she xaktaj
wi. Yte kut she yaj r opojib Shtaj, Shpux
kumal ajauab: ¿A sach ch kul
r i wukam ulok?,
¿A pa shbe i ramá
wi?, ish rashtor she u chash r opojib;
tz she yajik mar she xaktaj oh
luri kunujel amál rumal Tojil.
Aret' shkaj shbet' ki ibal r To-
jil chkiij Shtaj, Shpux, ret'
joshol xek she ushik p ki fúsh amál,
talchibal t ke shushik. Nemar
shbantajik ki xaktajik
kumal ki nawal winak r Balam
Ki Tzè, Balam Aqab, Maj U Ku-
táj. Tz she nójinch' kut kunujel
amál: ¿As kl ban chike ke kajik?, l
tzij nim ki u wach ki oij she ushok, she
chá kut, tz shki kuch chik ki
nój, shat ke l ráklek ke l
kamisaj, kl wik kib che xáb
che skop, ¿M pu uj ki?, m ju-
bió jun, kieb ke kanaí
chiké, she chá kut, tz shki ram ki
nój; shki wik kib kunujel a-
mál, tzblaj e ri ch kamisanel, tz she
molotajik kunujel amál e ka-
misanel. Re kut, e ro r Balam
Ki Tzè, Balam Aqab, Maj U Kutáj,

águila, una parte mejor dicho ronrón, avispa
su escrito su adentro tapado, lustrosa su
superficie, luego desearon entonces se pusie-
ron encima, ni un poco hizo el
león su escrito primero encima dueño;
luego se puso entonces dueño el su segundo
escrito tapado, águila su escrito, sólo bien
sintió dueño en adentro, que si le daba
vueltas ante ellos que habían pedido
su taparse ante todos; luego se puso
entonces tercero escrito tapado encima
dueño, es el ronrón avispa su adentro,
se puso entonces encima. De repente
luego lo mordieron su carne por
ronrones avispa dónde aguantable
pero no, mejor dicho soportó su mordedura
animales luego rasgó su boca dueño
por animales sólo su representación en su
adentro tapado, su escrito Maj U Kutaj
hasta tercer escrito luego fueron ganados
así. Luego pues, su regañó doncellas
eso por dueños la Shtaj, Shpuch
sus nombres. ¿Qué tapados eso
habéis traído acá?, ¿Dónde habéis
traído? Sois ingratas, dijeron a las
doncellas, una vez las regañaron. Fueron
ganados después entonces todos grandes
por Tojil. Hubieran querido gozar el Tojil
sobre Shtaj, Shpuch fueran
fornicadoras se hicieran en su corazón
grandes provocadoras de ellos se hiciera; pe-
ro se hizo su vencimiento
por son origen gente el León
su Risa, León Madrugador, Maj U
Kutaj. Volvieron idear entonces todos
grandes. ¿Qué les haremos? nuestra
palabra grande su existencia se hizo, di-
jeron entonces, luego juntaron después sus
ideas. No nada más lloramos, maté-
moslos, en nos adornamos en flechas
en arcos ¿Acaso no somos muchos?, ni
un poco uno, dos después en se queda
nosotros, dijeron entonces, luego tomaron
sus ideas, sólo se reunieron todos
grandes. Muchísimos matadores se
reunieron todos grandes son mata-
dores. Es que entonces estaban el
León su Risa, León Madrugador, Maj U Kutaj

tanda de águilas, y una tanda de ron-
rones y avispas eran los dibujos de
los mantos; estaban lustrosos.

Tuvieron armonía de ponerse los man-
tos; el león no hizo absolutamente nada,
el primer dibujo que se puso el señor; ensegui-
da se puso el manto del segundo dibujo que
era de águila. Sintió agradable el señor
cuando se lo puso y daba vueltas ante
ellos, se lo quitaba y ponía ante todos. Luego
se puso el tercer manto dibujado, era el
de los ronrones y avispas, se lo puso; al
momento lo picaron los ronrones y las avis-
pas, era insoportable, es decir no aguantó la
picadura de los animales, gritó desespera-
damente el señor por los animales que estaban
pintados en el manto, era el dibujo de Maj U
Kutaj, hasta en el tercer dibujo fueron venci-
dos. Empezaron a reprender a las doncellas
los señores, a Shtaj, y a Shpuch.

¿Qué clase de manto habéis traído?

¿A dónde fuisteis a traerlo?, sois ingratas
dijeron a las doncellas cuando las re-
gañaron.

Tojil venció pues, a las tribus; lo que
querían era que Tojil hubiera poseído a
Shtaj y a Shpuch y éstas hubieran sido
fornicadoras, que era lo que pensaban
las tribus, que hubieran sido provocadoras.
Pero no fueron vencidos Blom Ki Tze, Blom Akab
y Maj U Kutaj en virtud de ser mitos de la
gente. Volvieron a meditar todas las tribus:

¿Qué hacemos para luchar?, porque
en verdad es grande su nacimiento -dijeron
y discutieron.

¿Y sólo nos ponemos a llorar?, matémos-
los, nos equiparemos con flechas y arcos, ¿A-
caso no somos muchos?, nada, que no quede
uno ni dos de ellos -dijeron entonces
cuando tomaron una determinación. Se
armaron todas las tribus. Eran muchos
los matadores cuando se reunieron todas
las tribus matadoras.

Estaban Blom Ki Tze, Blom Akab,
Maj U Kutaj e

iquibalam are e go chuvi huyub
hacavitz vbi huyub eqovi xqo-
lo cut quiqahol chiri chuui
huyub mauí eta quia vinac ma-
na quehe ta qui quial ri vquial
amac xa zcaquin ubi huyub
quicatem, xacu qha = ta xnaohix
quicamizaxic rumal amac ta x-
quicuch quib conohel xepoponik
xeta co quib conohel.

vae cute qui molouic quib co-
nohel amac e cauatal chic chi
chab chipocob conohel mauí a
hilan chipu vac qui cauubal he
behoh quivachibal conohel aha
uab achihab quitzih banoh qui-
tzih conohel quitzih-eomehel qui-
tzih e calabil chuxic are curi to-
hil are cabauil arepu chica
quihila xereta chicacanabih
xécha chiquibli quib xavi cu
caretamah ri tohil caquetama-
h naipu ri balam quitze, balam
acab mahucutah caquitao ta
cmaohixic rumal ma ha bi qui
varam qui yacalem ta xe cau-
tah cut ronohel cha ahlabal
cate cut xeya catahio ronohel
ahlabal chacab tah xeoqui-
beh chi qui qux ta xebec. ma
cu xe oponic xapabe xe varah
vi conohel ri ahlabal cate pu-
ch qui chacatahio chic cumal
ri balam qui tze balam acab
mahucutah. xac uhun xevarah
vi pabe mahabi chic xquina
chi quib xequiz vario conohel
cate cu vticario vmichic qui-
muou vach rumal ruq quizma-
chi ta xquir cur i puvac chi qui-
cul ruq qui iach vach ruq puch
qui chachal are curi voui qui-
chami xere xqui cam ri pu vac
cahizabal qui vach xa pu mich-
bal quech xbanic retal vni-
mal quech e vinac cate puch
xe gas ta hic huzu xquichapala

Ir Balam, aré e chu wi jyub
Jakawitz u bi jyub e fo wi, shki
rol put ki rajol chi chu wi
jyub, m e rit' winak, m
jet' ki Riyal r ki Riyal
amál; sha jubio yr jyub
ki oatin, shak' chi tz sh nójish
ki kamisashik kumal amál, tz sh-
ki kuch kib kunujel she poponik
shki tal kib kunujel.

We rte ki molowik kib ku-
nujel amál, e kautal chik che
xáb, che skop kunujel, ma wi
ajlán ki puak, ki kaubal, e jeb
joj ki wachibal kunujel ajauab,
achiab; a tziy ki banoj ki
tziy kunujel, a
tziy e kalabil she ushik. Arek' r To-
jil, aré Kabawil aré puch ká
oijilá, arech' ká nabej,
shechá chikibil kib; shab ru
sh r'etamáy r Tojil, shke eta-
maj shukujé r Balam Ki Tzè, Balam
Aob, Maj U Kutáj kiki to r
k nójshik kumal, m jubio ki
waram ki ki yakalem; tz she kau-
taj put runujel chá, ajlabal.
rte put she yaktajik kunujel
aj labal chaqabt' put she o-
kik p ki rúsh r she bek, nemar
she opon taj, sha p be she war
wi kunujel r aj labal. rte
put she xaktajik chik kumal
r Balam Ki Tzè, Balam Aob,
Maj U Kutáj. Shak' jun she war
wi p be, m jubio shki ná
kib, she ris ch waram kunujel.
rte put sh tika u mixik ki
makú wach kumal ruk ki isma-
chi, sh kir ruri puak chiki
lul, ruk ki yax wach, ruk puch
ki chachal, arek' r u lul ki
ximiy shak shki kam r puak,
rajsabal ki wach, shap' mix
bal ke sh banik, retal u ni-
mal ki-chè winak; rte put
she xastajuk, tzélaaj shki chpalá

Luna León, es que estaban sobre montaña
Jakawitz su nombre montaña estaban,
protegieron entonces sus hijos aquí sobre
montaña dónde eran bastantes gentes, pero
no es su muchedumbre, la muchedumbre
grandes; sólo un poquito su cima montaña
fortificaron, sólo por eso luego idearon
su muerte por grandes, luego
se reunieron todos.

Esto de repente se reunieron todos
grandes son armados ya en
flechas, en arcos todos, dónde
contables en metal sus armaduras,
elegante su aspecto todos dueños
hombres; nuestra palabra, cumplieron
su palabra todos. Nuestra palabra son
amargura se originaron. Es que entonces
Tojil será nuestro Dos Miradas, será
pues en saludaremos, es primero
lo prendemos se dijeron entre ellos
que si lo sabía el Tojil, lo sabían
mejor dicho el León su Risa, León
Madrugador, Maj U Kutaj, oían
cuando ideaban por ellos, ni un
poco su sueño; sus levantados cuando
se armaron entonces todos enemigos,
guerreros. De repente entonces se levanta-
ron todos guerreros, de noche fuera
entrada en sus corazones cuando se
fueron, pero no llegaron sólo en camino
durmieron así todos los guerreros, luego
pues su ganado después por
el León su Risa, León Madrugador
Maj U Kutaj, sólo uno durmieron,
así en camino, ni un poco después
sintieron ellos, se profundo sueño todos.
Enseguida comenzó su arrancar sus
cejas por ellos con sus bigotes;
luego desataron entonces la plata en
sus cuellos con sus diademas con
es decir sus collares. Es que entonces
sus puños sus bastones les quitaron
la plata, escarmiento sus caras, sólo
pues engañarlos se hizo, señal, sólo
grandeza ki-chè gentes. De repente pues
despertaron, muy se palparon

Ik Blom sobre la montaña Jakawitz y
guardaron ahí a sus hijos; no había mu-
cha gente, no era igual a la muchedumbre
de las tribus, sólo una pequeña parte de
la montaña habían atajado, por eso
las tribus pensaron matarlos; todos se
juntaron, se sentaron en el suelo y se die-
ron cita todos.

He aquí la reunión de todas las tribus.
ya estaban armados de flechas y arcos todos;
había demasiada plata en adorno, era ele-
gante la presencia de todos: señores, hombres;
de veras, todos habían cumplido su pa-
labra. En verdad, se hicieron guerreros.

-Tojil es nuestro Dios, es a quien te-
nemos que saludar primero, a él invo-
caremos primero -dijeron unos a otros.

De esto se dio cuenta Tojil, mejor dicho
lo supieron Blom Ki Tze, Blom Akab y Maj
U Kutaj. Estaban oyendo lo que se estaba
pensando porque no tenían sueño, ni reco-
gimiento. Fueron armados los guerreros;
luego se levantaron todos los guerreros. pen-
saron asaltar de noche cuando se fueron.
pero no pudieron llegar porque dur-
mieron en el camino todos los guerreros: así
fueron vencidos otra vez por Blom Ki Tze, Blom
Akab y Maj U Kutaj; en un mismo
lugar durmieron en el camino y ya
no sintieron porque cayeron en un
profundo sueño todos, de esta manera
principiaron a arrancarles las cejas
y los bigotes, les desataron la plata del
cuello juntamente con las diademas
y sus collares; del puño de sus bastones
quitaron la plata para escarmentarlos;
para engañarlos se hizo, como prueba de
la fortaleza de la gente ki-chè. Cuando
despertaron inmediatamente se tentaron

qui i ach vvach ~~aaq=ea~~ ruq v cul qui
chami mahabi chi puvac chi cul ruq
qui yach vach na qui pa mi xoh ca
movic aon chinac mi xoh micho-
uic apa mi xpe vi mi xelecan ca
puvac xeqhacut conohel ah la-
bal are laiba ri lo e qaxtoq que-
elecán vinac macu chutzinic chi-
caxibih ta quib chique qui vi chi-
coquibeh quitinamit xa vi xe
re chiquil vvach ri ca puvac
chicaban quech xeqhacut cono-
nei amac xa vi xere bonoh tziñ
~~ee~~ conohel. xavi cu cubul qui-
quux ri ah quixb ah cahb e qo
chuvi huyub xavi xere nima na-
oh caquibano ri balam quitze
balam acab mahucutah iqui
balam ta xenaohin out balam
quitze balam acab mahucutah
iquibalam xquiban coxtun
chu chi qui tinamit xa tzalam
xa chut xohiquehbeh rih qui-
tinamit cate xquiban ri poy
queheri vinac xuxic cumal ca-
te xqui chol chiri chu ui coxtun
xavi xere qo qui pocob qo pu
qui chab xe cauxic xoc ri iach
vach puvac pa qui vi xoc pucu
xa poy xapu ahamche xcohou
ri puvac rech amac ri xbe qui
cama pa be are xu cauubeh
poy cumal xecotcomihic chirih tina-
mit cate puch ta xquitzonoh chiqui-
naoh chirech tohil ve qoh camic ve
puch coh chacatahic xe qhaxoc qui
qux chu vach ri tohil mi xbizonie in
qolic are cut chicoh va chiquech
mi xibih ivib xe ughax ri balam
quitze balam acab mahucutah
iquibalam ta xya vloc ri vonon
zital are cut xbe qui cama cu ca-
am ta xepetic cate xqui yao chu-
pam cahib nimac cocob cahib x-
qohe vi chirih tinamit xquitza-
pih vi ri vonon zital chupan
cocob are culelabal rech amac

ki yax wach ruk u lul ki
~~amfy~~, m jubio ch puak chiki lul ruk
ki yax wach. ¿A ohin shuj ra-
mowik?, ¿Anchinol shuj mico-
wik?, ¿A shpe wi r she elefan l
puak?, shechà rut kunujel aj la-
bal, aré bari lo r e kashtol ke
elefan winak. Ma utzt' kri
kl shèj kib ohki wach, ku jèn wi
k jok p ki tinimit, sharé ki
kila' u wach l puak,
kl echbejná, shechà rut kunujel
amál, shab sha aré e bnol tziñ
kunujel; shab k kábusk ki
rúsh r aj rish, aj kaj e ro
chu wí jyub. Sha' nim
nôj kiki ban r Nim Ki Tze,
Balam Aqab, Maj U kutáj, Ik
Balam; tz she nôjin rut Balam
Ki Tze, Balam Aqab, Maj U Kutáj,
Ik Balam, shki ban jun Foshtún
chu chl ki tinimit, sha zlom
sha chut shki koj chrij ki
tinimit; kte rut shki ban r poy
jer winak shúshik kumal,
shki chol pu wí r Foshtún,
shab ro ki shop ro puch
ki xáb, she kaushik, shok r ya
wach puak p ki wí, shokp' ru chike r
sha poy, shap' ajam ché sh kjow
r puak ke amál r shbe ki Yamá
p be, re shki kaúbej
poy kumal, she rotkomijik chrij tini-
mit; kte rut tz shki zonojch' ki
nôj che Tojil: we kuj kamik, we
puch kuj waktajik she chashok ki
rúsh chu wach Tojil. Mish bisonik, in
rolík, aré rut chi kojé wa chike,
mi shèj i wib she úchush r Balam
Kí Tze, Balam Aqab, Maj U Kutáj,
Ik Balam, tz shya ulol chike r wonón,
sital; re rut shbe ki Yamá ru u ra-
am, she pe rut, shki ya chu-
pam kiejeb nimál kukub, kiejeb sh
rji wi chrij tinimit, shki za-
pij r wonón, sital chu pam r
kukub, re' u lelabal ke amál

sus diademas con el puño sus
bastones ni un poco ya plata en cuello
con sus diademas. ¿Quién nos tomó?,
¿Quién nos arrancó pelos?
¿Dónde vinieron se robaron nuestra
plata?, dijeron entonces todos gue-
rreros, es que tal vez son roban
gentes, pero no bueno tenemos
miedo a ellos, bastante así entra-
mos sus pueblos; sólo así
es que veremos su cara nuestra plata,
hacemos nuestra, dijeron entonces, to-
dos grandes, que si sólo mentirosos
todos, que sólo sentado su corazón
los avergonzados, celestiales
estaban sobre montaña; que si sólo
gran idea hacían el León su Risa,
León Madrugador, Maj U Kutaj, Luna
León, luego idearon entonces León
su Risa, León Madrugador, Maj U
Kutaj, Luna León, hicieron castillo
en boca su pueblo, sólo tablas,
sólo estacas pusieron alrededor
su pueblo, luego hicieron la gente
artificial, pura gente se hicieron por
ellos las ordenaron aquí sobre castillo;
que si sólo tenían sus arcos,
había es decir sus flechas, las armaron,
pusieron las diademas plata sobre sus
cabezas. Pusieron sólo es decir entonces
sólo gente artificial, sólo pues labrada
madera, se pusieron la plata de las tribus
la fueron a recoger en camino, es eso
armaron gente artificial por ellos,
rondaron alrededor pueblo.
Enseguida es decir, luego suplicaron
después sus ideas a el Tojil: si nos mori-
mos, si es decir nos ganan, dijeron en sus
corazones ante Tojil. No estéis tristes,
yo estoy, es que entonces, poned esto a ellos,
no os asustéis les dijeron el León
su Risa, León Madrugador, Maj U Kutaj,
Luna León, luego dieron acá, los ronrones,
avisas; así pues fueron a traer,
los traían cuando vinieron, luego los
pusieron en adentro cuatro grandes apastes,
cuatro los pusieron así alrededor pueblo;
los taparon así, los ronrones, avisas en
adentro apastes, es que era receptores de
ellos grandes

las diademas y el puño de sus bastones,
ya no había plata en los puños y en las
diademas.

-¿Quién nos la habrá tomado?, ¿Quién
nos habrá arrancado las cejas y los bigo-
tes?, ¿De dónde vendría quien nos robó
la plata? -dijeron todos los guerreros. -Tal
vez sean los perversos que se roban las
gentes, no está bueno que les tengamos
miedo. Hay mucho por dónde entrar en
su pueblo, tenemos que volver a ver nuestra plata
tiene que ser nuestra -dijeron todas las
tribus. Pero fue mentira.

Estaban muy tranquilos los nobles y
los celestiales sobre la montaña; estaban
pensando en una gran idea Blom Ki
Tze, Blom Akab, Maj U Kutaj e Ik Blom;
idearon pues Blom Ki Tze, Blom Akab, Maj
U Kutaj e Ik Blom, dispusieron hacer un
castillo en la entrada de su pueblo, colocaron
tablas y estacas alrededor de su pueblo e hi-
cieron unas gentes artificiales, parecían
puras gentes, los colocaron en fila sobre el
castillo, les pusieron arcos y flechas, los
armaron; les pusieron diademas de plata
en la cabeza, les pusieron sólo gente ar-
tificial; madera labrada se pusieron la
plata de las tribus que les quitaron
en el camino, con esa plata armaron a
la gente artificial, estuvieron rondando
alrededor del pueblo. Enseguida suplica-
ron consejo a Tojil:

-No estéis tristes, yo estoy; así pues,
haced esto a ellos no os asustéis -les dijeron
a Blom Ki Tze, Blom Akab, Maj
U Kutaj e Ik Blom, y les dieron ron-
rones y avisas, esto fueron a traer
y se vinieron, los pusieron entre cuatro
grandes apastes en cuatro distintos
lugares los colocaron alrededor del
pueblo, taparon los ronrones y las

cumal xenicvachix cut xe muc-
cheex puch xnicox qui tinamit
rumal v zamahel amac mauí e
harub xeqha cut xere cut xul-
quilla ri poy ahamche zilaheic
cu calaon qui chab qui pocob qui-
tzih vinac que vachinic quitzihi chi
e camizanel que vachinic ta xquil
amac que quicot cut ronohel a-
mac mavi ==== hanic xquilo tzatz
ri amac chuqoheic mauí shilan
chivinao e sh labal e pu camiza-
nel e camizai rech ri balam
quitze balam acob mahucutah
are qo chu vi huyub haca vitz vbi
e qo vi are cut coquibexic va xchi
cabýh chic.

Are cut e qo chiri balam quitze
balam acob mahucutah iquiba-
lam xa hun e qo vi chuvi huyub ruq
quixoquil calcual ta xe pe cut
ronohel ah labal e camizanel
mavi xa cachui oxchui chi amac
xcotcomih chirih tinamit que o-
minic e viquitatic chi chab chi po-
cob chi qui cozihi qui chi, quelulu-
tic que chaninic chi ominic qui iu-
iub qui xulcab ta xe oc chuxe ti-
namit macu habi ca qui xibih
quib ri ahquixb ah cabh xa
que cai vloc chuchi coxtum e cho-
lon vloc ruq quixoquil calcual
xa cul qui qux banoh cu zui tzihi
ri amac ta xe acan cut ohu vach
huyub xa cu zcaquin chic ma vi
que tzaconic chu chi tinamit cate
puch ta xhaoc v ui ri cocob cahib
qo vi chi tinamit ta xeel curi
vonon zital queheri zib ta xel
chupam ri huihun chi cocob cu-
tzihi curi ahlabal rumal chi-
cop tacatoh chu bac qui vach
ta catoh puch chi qui tzam chi-
qui chi chi cacán, chiqui cab a
qo vi /xchibe quichapa aon qo vi
xchibe quimaha ronohel qo vi
vonon zital. tacatoh chu tio ma-

kumal. She nirkwachish rut, she muk-
chêsh puch, sh nirosh ki tinimit
rumal u samajel amâk, m e ri
taj, shechâ rut, sha' she
kilâ r poy, ajam chê; kiki slabej
ru ulok ki xâb, ki skop, tz k
tzihi ch e winak ke kayik, tz k tzihi ch
e kamisanel ke wachinik, tz sh kilâ' r
amâk, ke kikit rut kunujel r a-
mâk, ma wi e ri shkilô; e ri kut
r amâk she rjik, ma wi ajlân
r winak aj labal ep' kamisanel
e kamisanel ke r Balam
Ki Tzê, Balam Aocb, Maj U Kutâj
arê e ro chu wi jyuub Jajawitz u bl
e ro wi. Rech' chi rut kokbej kh
bij chik.

Re rut, e ro chl Balam Ki Tzê,
Balam Aocb, Maj U Kutâj, Ir
Balam, sha jun e ro wi chu wi jyuub, ku
k'ishokil, k'alpual; she pe rut
kunujel aj labal e kamisanel,
a ma wi shach' e kach' wi, roshch' wi ch amâk;
she Potkomij chrij tinimit, ke ¡Oh.....
minik e wiktalik che xâb, che
skop, shki oosij ki chl, ke lulu-
tik ke chaninik che ¡Oh...minik!, ki
shub, ki shulôab, tz she ok chu shê ti-
nimit; ma ru jubio kiki shêj
kib r aj fish, aj kaj, shak
ke kây ulok chu wi Roshtún e chol-
choj ulok ku' k'ishokil k'alpual;
sha kul ki rûsh che bonoj, a las wi tzihi
r amâk she aocb rut wach
jyuub, sha' jubio chik ke
zakín chu chl tinimit. Yte
rut tz sh jak u wi r kukub, kiejeb
e ro wi chu wach tinimit, shêl yr
wonón, sitâl jer sib r shêl
chupam r jujun kukub, ke wi-
zín yr aj labal kumal r chi-
kop, she tootaj chu bac ki wach,
she tootaj shukujé chiki tzâm chi-
ki chl, ch k'alán, ch ki oab. ¿A wa
ro wi shbe ki chapá?, ¿A wa ro wi
shbe ki majá runujel a ro wi
wonón, sitâl?. She tootaj chu tiomal

por ellos. Se vigilaron entonces, se
acorrallaron es decir, inspeccionaron su
pueblo por su mensajero grandes ¿Dónde
son cuántos? dijeron entonces, sólo entonces
vinieron ver las gentes artificiales, labra-
da madera, se movían, manejando sus flechas,
sus arcos; nuestra palabra gentes parecían,
cuando vieron grandes. Se alegraron enton-
ces todos grandes, dónde muchos vieron.
Muchos los grandes resultaron dónde
contables en gentes, son guerreros, son
es decir matadores; son matadores de el
León su Risa, León Madrugador, Maj U Kutaj,
es que estaban sobre montañas Jakawitz
su nombre son estaban.

ES QUE ENTONCES ENTRADA ESTO EN DECIMOS DESPUÉS

Es que entonces estaban aquí León su
Risa, León Madrugador, Maj U Kutaj, Luna
León, sólo uno estaban sobre montaña con
sus mujeres, sus hijos; luego vinieron enton-
ces todos guerreros son matadores;
dónde sólo dos así, tres así en grandes
sitiaron alrededor pueblo; ¡Oh!, ¡Oh! decían,
son adornados en flechas, en arcos;
golpeaban sus bocas, ululaban,
se desgaznataban en ¡Oh!, ¡Oh!, ¡Oh!,
sus silbos, sus silbidos, luego entraron en
abajo pueblo. Pero ni un poco se asustaban
los avergonzados, celestiales, sólo miraban
acá sobre castillo, son en fila hacia acá
con sus mujeres, sus hijos.
Sólo sentado su corazón en obra, verdadero
cierto los grandes luego subieron entonces
sobre montaña, sólo entonces un poco ya, pa-
ra amontonarse en boca pueblo, al instante
es decir luego destaparon su encima los a-
pastes cuatro estaban así orilla pueblo lue-
go salieron entonces ronrones, avispa pare-
cía humo cuando salieron en su adentro los
sala uno en apaste; chillaban entonces los
guerreros por animales parados en sus ojos,
parados es decir en sus narices, en sus
bocas, en sus pies, en sus manos estaban
así. Fueron traer donde estaban así,
fueron recoger todo, donde hay así
ronrones, avispa; parados en mordida

tribus mandaron mensajeros
para que fueran a ver, a inspeccionar,
a reconocer el pueblo:

-No son muchos -dijeron, porque
vieron a la gente artificial de madera labrada;
se movían, tenían flechas y arcos, parecían
verdaderas gentes, verdaderos matadores
cuando los vieron las tribus, se
pusieron muy alegres todas las tribus
porque vieron que no eran bastantes, en cambio
las tribus eran muchísimas, eran incontables las
gentes, los guerreros, más bien los matadores,
matadores de Blom Ki Tze, Blom Akab, Maj
U Kutaj que estaban en la montaña Jakawitz.
Ahora contaremos cómo entraron

RELATO DEL ASALTO

Blom Ki Tze, Blom Akab, Maj U Kutaj e
Ik Blom estaban en un mismo lugar sobre
la montaña juntamente con sus mujeres e
hijos. Se fueron entonces todos los guerreros,
eran matadores; ya no eran dos, tres tribus;
circularon el pueblo y decían: ¡Oh!, ¡Oh!, ¡Oh!
equipados de flechas y arcos, se golpeaban
la boca con la palma de la mano, brincaban
se desesperaban con decir: ¡Oh!, ¡Oh!, ...
de silbos, de silbidos, llegaron abajo del pue-
blo. Estaban sin cuidado, sin miedo los nobles
y los del cielo, sólo espiaban sobre el castillo
en fila con sus mujeres e hijos;
estaban pacientes esperando lo que iban
a hacer las tribus. Sorpresivamente subieron
a la montaña, ya faltaba poquito para amon-
tonarse en la entrada del pueblo, cuando
repentinamente destaparon los apastes que
estaban en cuatro lugares alrededor del
pueblo; salieron rápido los ronrones y las
avispa, parecía humo que salía de
cada uno de los apastes. Entonces gritaron
desesperadamente los guerreros a causa de los
insectos que estaba prendidos en los ojos, en
las narices, en la boca, en los pies y en las
manos. ¿Dónde irían a traer? o ¿Adónde
fueron a recoger tanto ronrón y avispa?
se prendieron en los párpados;

vbac vvach xchi quilih chubuchu
 == he tac chicop chirih ri huhun chivi-
 nac xe cabario rumal vonon zital
 mauí xchapatah chic qui chab qui
 pocob que von coyeheic chu vach
 tac vleu quelabahic xecahic chu-
 vach huyub are cut mauí ca qui-
 na chic ta xe cac chi chab xe choi
 chi icah xa bolah che xqui coh chic
 balam quitze balam acab, xoc qui
 xoquil e camizanel xauí ou xe
 tzalín ri chahcar chic xa xel chic
 chi cacán ronohel amac are xqui
 ric qui nabe xe vtzinic xe camiza-
 xic mana xa zcaquin chi vinac
 xcamic mauí are xcam vi ri
 xqui tzaih chi qui qux xa ou chi-
 cop xoc chique mana cula achi-
 hilal tah xquibano mauí chab
 mauí pocob tah xecam vi ta xeyo-
 cotahic ronohel amac xa ou xe
 elah chic ri amac chiqui vach ri
 balam quitze balam acab mahucu-
 tah. tocob ca vach mata coh camic
 xe qha vtzbala xa xix vi camel
 chuxic ix ahpatan chibe quih ch-
 be zac xe vqhaxic quehe cut
 vchacatahic ronohel amac ri
 cumal ca nabe chuch cshau chi-
 ri xban vi chu vi huyub hacavitz
 vbinaam vcamic. are nabe xe ti-
 que vi chiri xepoc vi xe quiritah
 vi xe mialanic xe qaholanic
 chu vi hacavitz. que quicot chic
 ta xqui chaco ronohel amac chi-
 ri cha ca ta hinac vi chu vi buyub
 quehe cut xquiban ri xqui chac
 na amac ronohel amac. cate cut
 xcube qui qux. xe tzihon chire qui
 qahol xnacahoc que camoc ta qui
 xerah ca mizaxic. are chic vi x
 chicabyh chic qui camic balam
 quitze balam acab, mahucutah
 iquibalam quibi.

Xquina cut qui camic qui zachic
 ta xepixabic chirech qui qahol ma
 na eta iab mapu qeshilovic que-

u baø ki wach, rÿch' ki killij xubchu-
 jé tak chikop chkiij r jujun ch wi-
 nak, she çabar kumal wonón, sitál
 ma sh chaptaj chik ki xab, ki
 stop ke tzakl' chu wach
 tak ulew, ke lajajik she laj chu
 wach jyub, are put ma wi ki-
 ki ná chik r she rial ch xab, she choy
 che ikiaj, sha bolaj che shki koj chik
 Balam Ki Tze, Balam Açab, shôkch' ru k'isho-
 lil che kamisanel, sha' she
 tzlejik r e chajkar, sh shél uloh
 ch k'alán kunujel amál, r shki
 rik r nabé she wizinik, she kamisa-
 shik, ma ru shat' jubio r winak
 she kamik, m kare put she kam rumal
 r ka tzajj ohl rúsh, sha chi-
 kop shok chiké, m a-
 chibab' put she bnówik, m xab taj,
 m skop taj she kam wi, tz she yak-
 tajik kunujel amál; sha' she
 élaaj chik r amál chki wach r
 Balam Ki Tze, Balam Açab, Maj U Ku-
 táj: toob l wach, mat' kuj kamik,
 she chà. Utz barí, sha ish wi kamel
 shushik, ish aj patán ké oij,
 ké sh, she uchashik. Je vri
 ki xaktajik kunujel amál ri
 kumal l nabé chuch, l'ajau,
 chl shban wi chu wi jyub Jakawitz
 u binám wa kmik. Are nabé she tik
 wi, chl she poø wi, she Riyar
 wi, she miálanik, she Rajolanik
 chu wi Jakawitz. Ke kikit chik
 chl r shki xak kunujel amál, chl
 e xaktajinak wi chu wi jyub,
 je put shki ban ri, shki xak-
 ná amál, kunujel amál, rte put
 sh kubi ki rúsh, she tsijón chike ki
 Rajol, sh nātash ki kamik, ret' sh'ajaushtk
 ke kamisashik. Arech' wi,
 kl bij chik ki kamik Balam
 Ki Tze, Balam Açab, Maj U Kutáj,
 Ir Balam ki bl.

Shki ná put ki ki kamik, ki sachik,
 tz she pishbash ki Rajol, m
 e yuab taj, ma pu ke jilowik, ke

sus ojos, preocupados chupadores
 animales encima el cada uno en
 gentes, se emborracharon por ronrones
 avispas, dónde podían tomar ya sus flechas
 sus arcos; se revolcar en superficie
 los suelos; precipitados bajaron en
 superficie montaña; así pues dónde
 sentían ya, luego les tiraron con flecha
 los cortaron con hacha, sólo rollizos palos
 emplearon después León su Risa,
 León Madrugador, entraron sus
 mujeres son matadores. Sólo así entonces
 regresaron los chajkar ya, sólo salieron
 después en sus pies todos grandes. Es que
 encontraron primero, gimieron los mataron
 pero no pocas gentes murieron, dónde
 es que se murieron por lo que suponían
 en sus corazones, sólo entonces animales
 aplicaron a ellos; pero no eso aguantable
 hicieron; dónde flechas, dónde arcos
 se murieron así cuando se le-
 vantaron todos grandes. Que si
 sólo pocos ya los grandes ante ellos
 el León su Risa, León Madugador, Maj
 U Kutaj. Favor nuestra cara, no nos muramos
 dijeron. Bien está, sólo vosotros, sois así
 mortales os nacisteis así, sois servidores
 se va día, se va claridad, les dijeron, así
 pues su ganado todos grandes eso
 por ellos nuestros primeros madres, padres
 aquí se hizo así sobre montaña Jakawitz
 su nombrado esto hoy. Es que primero
 se establecieron así, aquí se multiplicaron,
 se aumentaron así se hijas, se hijos
 sobre Jakawitz. Se contentos después
 cuando ganaron todos grandes aquí
 fueron ganados así sobre montaña;
 así fue pues hicieron eso ganaron que
 tenían grandes, todos grandes. De repente
 entonces se sentaron sus corazones. Platica-
 ron a ellos sus hijos, reciente se murieron
 cuando quisieron matarlos.

ES QUE DESPUÉS ASÍ DECIMOS YA SU
 MUERTE LEÓN SU RISA, LEÓN MADRUGADOR,
 MAJ U KUTAJ, SUS NOMBRES

Sintieron pues sus muertes, su
 desaparición, de una vez aconsejaron
 a ellos sus hijos, todavía no
 eran enfermos, no es decir se
 quejaban, no hirviendo su

se ocuparon en espantar tanto insecto sobre
 cada una de las gentes; se embriagaron
 por la picadura de los ronrones y avispas,
 ya no podían manejar sus flechas y arcos,
 se revolcaban en el suelo, tumultuosamente
 bajaron de la montaña, ya estaban incons-
 cientes cuando les tiraron con flechas, los
 hirieron con hacha, ya sólo con trancas
 rollizas pegaron Blom Ki Tze, Blom Akab,
 sus mujeres ayudaron a matarlos. No
 tenían más que hacer los chajkar, que
 regresar con sus propios pies, salieron
 todas las tribus. A los que encontraron
 primero, gritaron agudamente cuando los
 mataron, no fueron pocos los que murieron,
 pero no murieron por lo que tenían pensado,
 sino simplemente emplearon insectos, no
 fueron hombres los autores, ni por flechas
 ni por arcos se murieron. Luego se entre-
 garon todas las tribus, ya sólo se humilla-
 ban las tribus ante Blom Ki Tze, Blom Akab
 y Maj U Kutaj.

-¡Tened compasión de nosotros!, ¡No
 nos matéis! -dijeron.

-Está bien, es que vosotros, sois mor-
 tales, es vuestro destino; además, trabajaréis
 de mañana a tarde -les dijeron.

Así fue como vencieron a todas las
 tribus nuestros primeros padres y madres reali-
 zado aquí sobre la montaña Jakawitz,
 así llamada hoy día; aquí donde se
 establecieron, aquí donde procrearon, se
 multiplicaron, aquí donde tuvieron hijas e
 hijos sobre Jakawitz. Estaban muy satisfechos
 porque se habían atraído a todas las
 tribus. Aquí fueron vencidas definitivamente
 sobre la montaña. Así fue lo que hicieron,
 tenían que ganarse a las tribus, a todas
 las tribus, hasta entonces se tranquilizaron.

Esto lo transmitieron a sus hijos y recor-
 daron la muerte de ellos, cuando les de-
 searon la muerte.

MUERTE DE BLOM KI TZE, BLOM AKAB, MAJ U
 KUTAJ E IK BLOM

Presintieron la muerte y su desapari-
 ción, por eso dispusieron aconsejar a sus
 hijos, no porque estuvieran enfermos o gi-
 miendo o en